00079883

NOT TO BE ISSUED
OUT OF THE LIBRARY.

00079883

Digitized with financial assistance from

H T Parekh FOUNDATION

An Initiative by HDFC WITH YOU, RIGHT THROUGH

on 27 November, 2018

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

13.4187

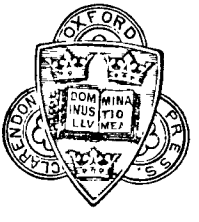
GOETHE

EGMONT, A TRAGEDY

BUCHHEIM

London

MACMILLAN AND CO.



PUBLISHERS TO THE UNIVERSITY OF

Oxford

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

LESSING, GOETHE, SCHILLER

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

79883

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC.

PROFESSOR IN KING'S COLLEGE, LONDON

EXAMINER TO THE UNIVERSITY OF LONDON

VOLUME I

Egmont, a Tragedy by Goethe

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M.DCCC.LXIX

1869.

[*All Rights reserved*]

Bu
19

PREFACE.

In the year 1825 Goethe had, as we are told by Eckermann, the gratification of hearing from an Englishman 'that the interest felt by his countrymen in the German language was already considerable, and was growing daily, so that there was no young Englishman of good family who did not learn German.' How much more rejoiced would Goethe, who had a great admiration for everything English, have been, could he have lived to see the vast progress which the study of German has made in this country since that time; could he have lived to witness the general acknowledgment of German as an essential element of a liberal education for the merchant, the nobleman, and the scholar; the warm appreciation of German poetry by all well-educated Englishmen; and the official recognition of the German language and literature in the great seats of learning in this country.

As to this volume, which forms the first part of the series of German Classics confided to my editorship by the Delegates of the Clarendon Press, I will be brief. My commentary to Egmont is the result of several years' study and labour. This drama is replete with historical allusions, far more so than is generally known, or at least acknowledged. Düntzer was the first to accumulate a mass of historical and other information with reference to Egmont in his valuable running commentary*, and his learned researches have considerably lightened my task in collecting the necessary materials.

* Goethe's Götz und Egmont. Von H. Düntzer. Braunschweig, 1854.

But I have also carefully studied all the original sources, and have accordingly explained almost every passage which has a historical bearing. In doing so I have thought it right to quote verbatim those passages from Strada upon which nearly all the historical allusions in the drama are founded. These passages I have given in both the Latin original and an English translation; thinking that the former will be of interest to classical students, and the latter absolutely necessary to those who are not acquainted with Latin. For my references to that remarkable work I have used the 12mo. edition printed at Rome in 1648. The work consists of two volumes. Goethe required for his purpose the first only, the title of which runs, 'Famiani Stradae Romani E Societate Jesu de Bello Belgico Decas Prima. Ab Excessu Caroli V. Imp. etc.'

In point of language this drama is perhaps (particularly in the conversations between the citizens) more difficult than any other German classical work; and therefore, knowing as I do from practical experience how necessary it is to remove all unusual difficulties from the path of the student of German, I have given such explanations and renderings of idiomatic phrases as seemed to me needful for the generality of readers. In this task I have found considerable help in the two excellent translations of Egmont which this country is fortunate enough to possess. I refer to the English version by Miss Swanwick, the well-known learned translator from Greek and German, and to the recent translation by the accomplished scholar, Mr. A. D. Coleridge. The other translations of Egmont, published in this country and in America, are of but small value. The Notes will also be found to contain a number of grammatical and etymological remarks, and various philological comparisons, referring to modern and ancient languages. The former are principally based on the theories of Grimm and Becker. The text of the original has been carefully revised, and Arguments have been prefixed to each Act.

The chief modern sources which I have used for the Historical Introduction are the well-known works of Schiller, Prescott, and Motley on the subject in question; and likewise the elaborate introduction to the 'Correspondance de Philippe II,' by the learned Belgian archivist, M. Gachard, and the excellent vindication of Egmont and Horn, based on authentic documents under the title 'Le Comte d'Egmont et le Comte d'Horne,' by M. T. Juste.

In the Critical Analysis I have given the history of the composition of the drama, in accordance with the data gathered from Goethe's own writings; and criticisms are mainly based on his opinions on this particular subject, which give us the right clue to the standpoint from which the critic ought to view his drama. I have further embodied almost all the favourable opinions which Schiller himself has expressed on Egmont.

It is to be hoped that the Life of Goethe—brief and incomplete as it is—will be useful to those to whom the subject is new, and will, at least, animate them to peruse the works pointed out as giving full information of the life and writings of our author. The appended Bibliographical Tables —arranged according to subjects—will show at a glance the principal works of Goethe, with the date of their composition, and the existing English translations.

Finally, my thanks are due also to the Rev. G. W. Kitchin, M.A., who has given me much assistance in my task; and to whom I should like to be able to express my thanks as warmly as I feel them.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,
Easter, 1869.

CONTENTS.

PAGE

LIFE OF GOETHE xi

CRITICAL ANALYSIS xxvii

HISTORICAL INTRODUCTION xxxviii

EGMONT:—

TEXT AND ARGUMENTS 1

NOTES 125

BIBLIOGRAPHICAL TABLES OF GOETHE'S WORKS . 200

LIFE OF GOETHE.

THE quaint saying of the astrologer Seni, in Schiller's Wallenstein,—

'Mein Sohn! Nichts in der Welt ist unbedeutend.
Das Erste aber und Hauptsächlichste
Bei allem ird'schen Ding ist Ort und Stunde,'

finds its special application in the lives of great men. It is by no means a matter of indifference with a man of genius, in which period he lived, and in what particular place he was born. We all know the general and trite maxim that 'genius will under all circumstances make its way.' To a certain extent this saying is true; but only to a certain extent. We only hear of those men of genius who *did* gloriously overcome all the obstacles in their path; but the number of possible great men who perished in obscurity, because they were not born at the right time and in the right place, who can reckon? Literary history abounds, besides, in instances of powerful intellects who have failed to impress their stamp upon their age, solely because they lacked the favourable influence of time and place; they were born too early or too late, or their native country was not congenial to them, or the early associations of their native place were like a permanent blight upon their character, and thus prevented the full growth of their genius.

But of Goethe, it must be allowed, that he was born at the right time and in the right place, as is seen in the universal influence he exercised over contemporary literature, and the happy development of his individual character. Had Goethe's literary career begun early in the eighteenth century, men would have been too much perplexed by the brilliancy of

his genius. He would not have found a ready echo in their hearts, and would thus have lacked that encouragement of public appreciation which is to the poet what sunshine is to the plant. Even in the latter half of the eighteenth century, the world was not a little startled by Goethe's appearance; but the German public had then already been inspired by the lofty strains of Klopstock's muse, enlightened by the acute criticism of Lessing, and, in some respects, refined by the elegant style of Wieland; not to speak of other literary and philosophical influences, both native and foreign, which helped to pave the way for a new era in literature.

Johann Wolfgang Goethe was born at Frankfort-on-the-Maine, on August 28, 1749. The advantages which are generally enumerated by Goethe's biographers as having accrued to him from his birthplace are simply these; that Frankfort was a large and busy town, which gave him ample opportunities of seeing, at an early age, life in all its manifold varieties—for he could witness there the animated scenes of the annual Messen, or Cosmopolitan Fairs; that he saw the imposing spectacle of the Imperial Coronation in 1764; and that he frequented the French theatre, opened temporarily by the French garrison, in 1759. Of far greater importance, however, is the circumstance that Goethe was born in the *free* city of Frankfort. Civic life was there perfectly unrestrained, and the citizens could move freely, unmolested by any petty despotism; and this it was which gave to Goethe that consciousness of the dignity of man which formed a marked feature of his character, and never left him even in the presence of kings and emperors. He was born free and remained so, else he could never have become the poet of humanity.

Goethe was the son of wealthy parents. His father, who was an Imperial Councillor and Doctor of Law, was a well-educated and experienced man. His mother was the daughter of Johann Wolfgang Textor, the chief magistrate of Frankfort, an excellent woman, of great good-nature, mother-wit, and remarkable self-command. All the good qualities of the

parents descended upon the son, in whom they were both refined and expanded. Thus the pedantry of the father manifested itself in the son as an earnestness of purpose and love of order, which were the prevailing features of his character.

Young Goethe received a very careful education, and as he had an invincible craving after knowledge, he soon became his own teacher. His poetical genius showed itself very early. One of his first poems is dated 1765. It is a religious piece, entitled Die Höllenfahrt Chriſti. In that year he repaired to the University of Leipzig, to devote himself, according to the desire of his father, to the study of jurisprudence; but art, science, and poetry absorbed his attention almost exclusively. The plays Die Laune des Verliebten and Die Mitſchuldigen were composed in 1767 or 1768. The former is founded on an incident in his own life, and derives special importance as being the first of that great series of poetical works which expressed the growth and movement of his inner life. The plot of the second play is taken from the 'gloomy side' of life in great cities, such as he had witnessed in the busy town of Frankfort.

In 1768 Goethe returned to his native city in bad health; and after his recovery under the tender care of his mother, he went, in the spring of 1770, to the University of Straszburg, which, although the town had already been for almost a century under French dominion, was still the seat of German learning. Here he graduated, and gladdened the heart of his father by bringing home in 1771 the diploma of Doctor of Law. Another acquisition he made at Straszburg was, however, of far greater importance for him. It was there that he began to study Shakespeare, and came into contact with Herder (1744–1803), who exercised a most beneficial influence on the development of his poetical genius. He also conceived during his sojourn in the Alsatian capital the idea of Faust—the poem of his life—and of Götz von Berlichingen, the production which may be considered as the foundation-stone of his

glory. The first version of the latter piece was written at Frankfort in 1771; but he was too great a man to care to see his name printed, and so he took the manuscript with him to Wetzlar, whither he went to get a practical schooling in the legal profession at the Reichskammergericht, or Imperial Court of Justice. Goethe's sojourn at that place is principally noteworthy on account of his having made there the acquaintance of Charlotte Buff, the daughter of an official, betrothed to his friend Kestner—the same young lady who was the original of Lotte in Werther.

In the autumn of 1772 we find the young poet again under his paternal roof, occupying himself with various studies, and re-writing Götz von Berlichingen. The second version of this drama was published in 1773, anonymously, and at the joint expense of the author and his friend Merck, who greatly influenced him by his critical judgment. Goethe had dramatized the history of that 'noblest of Germans, in order to rescue the memory of a brave man.' Götz is an animated and, in general, faithful picture of the sixteenth century, with its wild life and its mingled deeds of violence and generosity; but it is sketched in such bold and grand outlines that it took the world by surprise, and called forth a host of imitations. The chief effect of the play, from a literary point of view, was the destruction of the French and the substitution of the English influence in dramatic literature in Germany. Shortly after, in the year 1774, Goethe startled the world by another work different in every respect from Götz, except that it also bears the stamp of youthful genius. This was the celebrated novel, Leiden des jungen Werther. The impression which this book produced was universal, and the young author became at once a literary celebrity at home and abroad. Werther is a faithful picture of the morbid sentimentality of those times. It shows the helpless state of a man who lacks that moral support which alone can sustain us in worldly misery. Much that is in Werther had been felt by Goethe himself while at Wetzlar; but he passed bravely through that morbid state and came forth puri-

fied. Such, however, was not the case with young Jerusalem, the son of the Protestant Abbot of Riddagshausen, who, in his gloomy mood, put an end to his life. Werther contains an account of Goethe's own feelings and also of the melancholy end of a man who did not possess sufficient moral strength to live down his sorrow. After he had written this novel (it took him only four weeks), Goethe felt himself quite cured, and peace was restored to his agitated mind. It had the same beneficial effect upon other healthy natures; and if some sickly creatures, who did not rightly read its warning lessons, suffered, it was surely not the fault of the author. The book was at once translated into the chief European languages; about twenty-five times into French alone. It is a well-known fact that Napoleon had the novel with him during his campaign in Egypt, and that he made some remarks on it to Goethe himself in later years.

Several minor works closely preceded or followed the publication of Werther. The most noteworthy of them is Clavigo, a tragedy, principally based on certain incidents which occurred to a sister of Beaumarchais at Madrid. The year of the publication of Werther is, however, more memorable from the fact that it marks the actual beginning of Faust. In the following year (1775) Goethe began the tragedy of Egmont, which he took with him in an incomplete state to Weimar. Karl August, Duke of Sachsen-Weimar, had made the acquaintance of the poet, through Major von Knebel, in the year 1774, and had been attracted by him. The liking was mutual, and soon ripened into a lasting friendship. After a repeated invitation on the part of the Duke on his assuming the reign of his modest dominions, Goethe repaired to Weimar, where he arrived on the 7th November, 1775. The young Duke had inherited a decided taste for art and literature from his mother, the Duchess Dowager Amalie, who assembled round her in her little capital a select circle of poets and artists. Thus Goethe came into a congenial atmosphere, and assisted the Duke in enlarging his literary and artistic circle to such

a degree that the name of the 'German Athens' was justly bestowed upon Weimar. Goethe soon was all in all to the Duke; he became his most intimate friend and tutor; not his servant, but the first citizen of the little Duchy. The Duke bestowed upon the poet all the outward marks of distinction in his power. In 1776 he made him Legationsrath; in 1779 actual Geheimrath; and in 1782 he was ennobled and created Kammerpräsident, or President of the Exchequer. The office was not a mere sinecure with Goethe. He worked hard for the welfare of the Duchy with, and sometimes even against, the Duke, who was not unfrequently inclined to exceed the modest limits of his income.

During his first sojourn at Weimar, which lasted from 1775 to 1778, Goethe was, however, not only active as a statesman; nor did he waste his time in court pleasure. A number of his minor poetical productions date from these years, in which he also composed some of his finest ballads and hymns, and wrote his Briefe aus der Schweiz, which contain unrivalled descriptions of scenery. But, above all, he completed the first six Books of Wilhelm Meister's Lehrjahre; he sketched, in poetical prose, the first drafts of his Iphigenie and of part of his Tasso; and Egmont was taken up in happy moments of poetical inspiration. And, beside all this, he worked hard at science and art, and also carried on an extensive literary correspondence.

With the year 1786 the life of Goethe entered a new phase, which he designates himself as his 'new intellectual birth' (geistige Wiedergeburt). In that year he carried out his long-cherished desire, and visited Italy, where nature and art alike instilled into his mind that harmony of feeling of which he stood so much in need. There were no discordant elements to ruffle the even flow of the poetical current. The North had given him the intellectual basis—the *Thought;* the South imparted to him, or rather ripened in him, the divine gift of artistic *Form.* And now the poet was complete.

The first fruit of this poetical pilgrimage was the trans-

formation of the prose version of Iphigenie into iambics, the purest that Germany can boast of. The task was easy enough, the prose being actually written in language so rhythmical that in many cases it only required the mechanical division into iambics of five feet; in other instances only a few slight alterations were all that was required, as may be verified by a comparison of the prose version which is still extant with the poetical version. Goethe's dramatic poem, of which Schiller said that it is 'a marvellous production, which must for ever remain the delight and wonderment of the world,' excels in many ways the drama of Euripides on the same subject. But the most characteristic feature of the poem is the happy fusion of the antique with the modern; the characters of ancient Greece being reproduced in the light of the ethics of our own times. Considered from this point of view, Goethe's Iphigenie may, in fact, be regarded as a representation of the triumph of civilization over barbarism.

Goethe had completed his Iphigenie—which is as noble in conception as it is pure in language and classical in form—at Rome. That he also completed there the tragedy of Egmont will be seen from the Analysis of that drama in this volume. He also occupied himself with new versions of his comic operas, Claudine von Villa Bella, and Erwin und Elmira, besides writing several poems, and some scenes of Faust, and transforming his Tasso into verse. The last-mentioned dramatic poem, which was not finished before the year 1789, at Weimar, is based on a melancholy episode in the life of the poet of 'Jerusalem Delivered,' who had conceived an unhappy passion for the sister of Alphonso, the reigning Duke of Ferrara. There is not much action in this drama; nevertheless it exercises great charm over the mind of thoughtful readers. It abounds with poetical sentiments and noble thoughts, and shows the necessity of self-control and resignation in life. Another remarkable work which owes its origin to Goethe's sojourn at Rome is his Römiſche Elegien—Roman Elegies, which he wrote in 1788. In these poetical

reminiscences the author expresses the gratification he derived from Rome, which afforded him so many means of enlightening his mind and gladdening his heart; and he looks back with regret upon days now passed for ever. Southern passion is blended in these poems with Northern depth of feeling.

The year 1788 saw Goethe again in the ducal capital on the Ilm; it was in this year that he first met Schiller, at Rudolstadt. The two poets were not drawn to each other at their first interview. Schiller expressed his personal dislike for Goethe, in rather strong terms, to his friend Körner. Nor was Goethe's impression of Schiller more favourable: it was reserved to the all-adjusting course of time to bring together the two greatest poets of the nation.

After the completion of Tasso, in 1789, the outbreak of the French Revolution led Goethe to turn his thoughts to works of a political complexion. Most of these are very inferior to his purely poetical compositions, and, as they are very similar to one another in tendency, it may be as well to mention them here all at once. The play, the Großkophta (1789), is based on the famous Diamond Necklace mystery, and gives a picture of the depravity of the French court. The Venetianische Epigramme, which are the product of his short visit to Venice in 1790, contain many allusions to the Great Revolution, and reveal the state of disappointment into which those troubled times had thrown his mind. The Bürgergeneral, a little comedy based on the panic inspired by the Jacobins, was written in 1793, in which year Goethe also began his Unterhaltungen Deutscher Ausgewanderten, finished in 1795, which bring before us, in the form of the Decamerone, the conflicting opinions with reference to the French Revolution. In the play called the Aufgeregten (1794) the author ridicules the overweening pride of the aristocrats, and the revolutionary mania of the people. But by far the most important production, in some respects belonging to the class of literature just named, is his masterly version of the old

and universally known German poem, Reineke Fuchs, into hexameters.

During the period in which Goethe devoted himself to these works, he also engaged heartily in scientific pursuits. From his botanical studies sprang his Metamorphose der Pflanzen (1790), by which treatise he rendered a great service to the scientific world; but he was less successful with his optical researches, the results of which he laid down in his Beiträge zur Optik (1791–1792). It was fortunate for both Goethe and the world that he came again into contact with Schiller, by whose animating influence he was brought back to his proper sphere. Goethe himself designates the time of his union in intimate friendship with Schiller as a new spring, and as his 'second youth.' The latter invited Goethe to send him contributions for his periodical, Die Horen, which was intended to counteract the bad taste dominant in Germany; and this, together with several personal interviews, brought about a friendship between the two poets which has no parallel in the general history of literature. Besides chastising, conjointly with Schiller, the idol-worshippers of bad taste, in the epigrammatic Xenien, Goethe was now in a sufficiently poetical mood to complete Wilhelm Meister's Lehrjahre (1796), and to begin his exquisite idyll, Hermann und Dorothea, which was finished in 1797. This poem, which Schiller calls 'the topmost pinnacle of Goethe's and all our modern art,' is founded on certain incidents which occurred during the Protestant emigration from Salzburg in 1731; but Goethe adopted a political background by transferring the time of action to the period of the French invasion of Germany. Genuine patriotic feeling is interwoven with the romantic incidents of the tale, and Hermann und Dorothea may be called a truly national poem. It is written in 'Homeric hexameters, with Homeric simplicity;' and its beauties are so great and touching that we cannot help re-echoing the words which fell from Goethe's lips as he looked on a beautiful landscape in the Tyrol: Hier hilft kein Beschreiben! An analysis of this

poem will be found in Mr. G. H. Lewes' 'Life of Goethe;' who, however, declares that the charm of the poem cannot be caught from his analysis, for, as he well says, 'the perfume of a violet is not to be found in the description of the violet.'

Between the years 1798 and 1806, Goethe was in constant and varied literary activity. Besides producing his Geſchichte der Farbenlehre, the least successful of his scientific productions, he edited the Propyläen, a periodical devoted to art and science; wrote several poems; adapted Voltaire's Mahomet and Tancred for the German stage; translated Diderot's Essay on Painting (Diderot, über Malerei), and the Memoirs of Benvenuto Cellini. He also composed the drama, Die natürliche Tochter, which is the first part of a tragedy designed to represent a dramatic picture of the French Revolution, and wrote his essays on Winckelmann and Philipp Hackert. In 1805 Goethe suffered a calamity which affected him perhaps more deeply than any other misfortune which had ever befallen him. Schiller died, and Goethe wrote to his friend Zelter: 'The half of my existence is gone from me.'

The year 1806 saw the publication of Faust, the greatest poem of the age. It has been said above that, when a student at Straszburg, Goethe conceived the idea of dramatizing the legend of Faust. The composition of this poem may, therefore, be said to have extended over nearly the whole of the poet's life; for it was not till 1831 that the second part of the work was finished. The well-known legend relating to Faust, the student, who, after having squandered his uncle's fortune, made a compact with the Devil for twenty-four years, was first published towards the end of the sixteenth century. This subject, which proved so attractive to various poets, was employed by Goethe to represent the man who, after having acquired all possible knowledge, yearns to penetrate into the mysteries of nature and to unravel the riddle of life itself. Foiled in his daring attempt he despaired of life; but a reminiscence of earlier happy days, awakened in him by the chiming

of Easter bells and the distant singing of the choir, allays for a moment his inward struggle, and saves him from self-destruction. His despair is lightened, but his thirst for knowledge is not quelled, and he next is tempted to make a compact with Mephistopheles. The pleasures of this world are to afford him the sought-for gratification; but the futility of this is shown by the unspeakable misery which Faust inflicts upon Gretchen. The conflict in Faust's heart grows more tumultuous, and he seeks an escape in practical activity. This is the subject of the second part of Faust, which was written during the last years of Goethe's life, and is a kind of poetical allegory.

It is beyond our present scope to give a full critical analysis of this wonderful work. Suffice it to say that there exists no secular work which is so universally popular, and so much studied by thoughtful readers. The Fauſt-Literatur forms almost a library by itself.

Next after Faust in point of time came Die Wahlverwandtſchaften, which work was begun in 1808, and finished in 1809. This novel, which we venture to pronounce far 'better than its reputation,' shows by its tragic end that the great and sacred laws of life cannot be violated with impunity. In the following year Goethe sketched the plan of his great autobiographical work Aus meinem Leben; Wahrheit und Dichtung; of which the first volume appeared in 1811, and the last not before the year 1831. This work is, both from a biographic and an artistic point of view, of the highest value. Let not the expression Dichtung mislead the reader: it here signifies 'poetry' rather than 'fiction.' The facts narrated are essentially true: the author only casts a poetical halo around them. His Autobiography extends only to the year 1775; but fortunately he has left us, besides a most extensive correspondence, several other works which relate to his life, as the Annalen, oder Tag- und Jahreshefte (1749–1822); his Briefe aus der Schweiz, which refer to his three different journeys in Switzerland; his Italieniſche Reiſe (1786–1788); his Campagne in Frankreich, which

relates to the invasion of France (1792) undertaken at the instigation of the French *emigrés*, by the Duke of Brunswick and King Friedrich Wilhelm II. The Duke Karl August had the command of a regiment, and was followed from pure affection by the poet. Finally we must mention here his Reiſe am Rhein und Main (1814–1815).

In the memorable year 1814, Goethe wrote his allegorical poem Des Epimenides Erwachen, in which he celebrated the liberation of Germany; and in the same year he also began the Weſtöſtliche Divan, which consists of poetical versions from the Persian and Arabic, and of original poems moulded in Eastern form. His poetical tendency now evidently inclined more and more to symbolical representation, until it reached a climax in the second part of Faust. In his prose writings, however, no such marked change was visible, and we actually find him in his seventy-first year engaged in writing a sequel to Wilhelm Meiſter's Lehrjahre under the title of Wilhelm Meiſter's Wanderjahre. Goethe's first object in writing the Lehrjahre was to give a full representation of the theatrical world; but the subject expanded under his hands, and he introduced into the novel a picture of the aristocracy of those times, and of other classes of society. It is full of deep reflection on education, art, and poetry; and the delicate delineation of the female characters in the narrative part has not been surpassed by any poet. This novel, which has a deeper moral import than people are usually inclined to admit, derives special importance from the fact that the whole of the sixth Book contains a series of religious and poetical reflections, which are reminiscences of Fräulein von Klettenberg, a lady who had great religious influence on Goethe in his youth. The author's celebrated criticism on Hamlet is likewise skilfully interwoven into the novel. The principal characters of the Lehrjahre are introduced into the Wanderjahre, which consists of a series of sketches and tales artistically strung together. This work is by no means equal to the Lehrjahre, a fact which may be accounted for by the age of Goethe when he undertook it.

It was begun when he was seventy-one, and he recast the whole at the age of eighty.

We see, then, that Goethe worked: Ohne Rast ohne Ruh! He actually wrote several critical essays, chiefly relating to science, in the year 1832, when he had reached the age of eighty-two years and six months. On the 16th of March in that year he fell ill. On the following day he was still able to dictate a long letter addressed to W. von Humboldt; but his life was now ebbing fast, and after a few days more of illness the earthly career of Johann Wolfgang Goethe was closed, on the 22nd of March, 1832.

An incidental remark made by Goethe in his dying hour shows that the memory of Schiller floated before his mind's eye to the last. Nothing can be more touching than this circumstance, and nothing casts a more favourable light on Goethe's character than his friendship for his early critic and later rival. Schiller's severe criticism on Egmont (see the following Analysis) must have produced upon him a painful impression. Still, it is well known that he materially assisted the poor though popular poet, and that without his influence Schiller would not have been able to devote himself exclusively to the exercise of his poetical genius. The tragedy of Egmont was, in later years, destined to give a still more striking proof of Goethe's disinterested friendship for Schiller. The latter had, in the year 1796, undertaken the arrangement of Egmont for the stage, an arrangement which Goethe justly called eine grausame Redaction. Schiller proceeded in a most arbitrary manner in his re-cast, which was in reality a mutilation of the drama. But yet Goethe, who in his capacity of Theatre-Director was the theatrical autocrat, allowed the piece to be performed in its mutilated form, and his friendship for Schiller continued as warm and genuine as ever.

There is another thing which would, under ordinary circumstances, have contributed to cause a breach between the two friends. Goethe had, as the more fortunate man, the more antagonists and enemies; and these naturally set up Schiller

as a rival to Goethe—as his superior, both as a poet and a character. Goethe's detractors were aided in their ignoble proceedings by two circumstances. Schiller was the more popular poet. His muse appealed more to the ordinary passions of mankind, and he did not take his characters from actual life, but from his own imagination, from his *ideal* world. Goethe, however, represented more *real* characters; he saw the world as it is, and described it so. For this reason Goethe had been called a Realist, and Schiller an Idealist. The distinction just pointed out has also been marked by critics by two other terms with which most readers of literary history are, or at least ought to be, sufficientiy acquainted. Because Goethe derived his poetical conceptions *from without*, as it were, and considered things and persons as they actually are, he is called an *Objective* poet; whilst Schiller, whose creations sprang *from within*, from his own internal conception, is characterized as a *Subjective* poet. To give a more detailed or popular definition of these characteristics is beyond our present limits. Suffice it to state that the result was that Schiller became universally popular. Almost everybody admired him, even those who did not understand him; while Goethe can only be fully appreciated by those who understand him rightly. That the number of such readers was not very numerous is almost obvious.

We certainly do not mean to underrate the genius of Schiller; and we think it singularly fortunate for Germany that she had, at one and the same time, a first-rate *realist* poet and a first-rate *idealist* poet, more particularly because each of them had a considerable admixture of the peculiar genius of the other. We gladly follow in this the advice of Goethe himself to the Germans, that instead of arguing which of them was greater, they should be content to have had two such men.

The other circumstance which caused Schiller to be extolled above Goethe is, that the former is generally characterized as a friend of freedom, whilst the latter is set down as

a haughty aristocrat, void of all patriotic feelings or sympathy for the people. This is a vexed topic, the more so because it seems to be upheld by many Germans with all the tenacity of a superstition. I have often heard the same reproach uttered against Goethe in this country; but here it is a mere echo of opinions held in Germany. It would occupy too much space to prove the groundlessness of this charge; I will therefore confine myself to a brief explanation of the cause of the accusation, and by doing so I hope also to free my own countrymen from the charge of wilful detraction. The charge alluded to arose out of Goethe's greatness. He was the greatest poet and the greatest German of the age. Even his antagonists must allow that his was extraordinary genius; hence the Germans expected everything from him. He had liberated them intellectually, why should he not liberate them also politically?. He was the monarch of literature, why should he not throw down the gauntlet to the greatest general of the age? Such seem to have been the vague expectations of his contemporaries, who forgot that Goethe was a man of peace, and that even a genius can achieve great things only in his own sphere. It is very probable that, had Germany possessed a general who was a match for Napoleon, nobody would have expected of Goethe an active participation in the events of the time. And it is also probable that Goethe's own enthusiasm would then have been roused. Indeed, it may be believed that no one felt more keenly than he the national misery, but he also felt that it was beyond his power to remove it; and so he bore it with the same calm resignation with which he bore his own personal misfortunes —the death of his dearest friends, of his wife and of his son. And how should it be possible that a man of his benevolent disposition should feel sympathy with the individual only, and not with his own nation?

Goethe's benevolence is shown by facts too numerous to be enumerated here. For proof of this I must refer the reader to a work which I cannot sufficiently recommend to all who

wish to obtain a clear insight into Goethe's character and a proper understanding of his works—the 'Life of Goethe,' by Mr. G. H. Lewes (second edition). The author deserves the thanks of every German for having done so much to remove many still prevalent prejudices. In Germany his admirable work has gone through five or six editions.

I cannot conclude this brief sketch without mentioning another name, intimately connected with the study of Goethe in this country. It is that of Thomas Carlyle. Fortunately his works have now been so long before the public, and are already so generally acknowledged, that it is almost superfluous to state what that eminent writer, who is the last connecting link between the past literary period and the present, has done for the right appreciation of Goethe, by his erudite criticism and masterly translations. Carlyle's labours in this field have greatly contributed, not only to enlighten the English public as to the genius of Goethe, but also to remove several erroneous impressions with reference to his character. As regards the last point, much good has been done by the publication of an English version of 'Eckermann's Conversations with Goethe,' by Mr. John Oxenford. Nowhere does the character of Goethe appear in so favourable a light as in these Conversations, and we would recommend all who take an interest in German literature to read them.

To readers of German I will finally point out the compendious critical biographies of Goethe by H. Viehoff and J. W. Schäfer, and the critical and philosophical essay of Dr. J. Hillebrand in his Deutsche Nationalliteratur.

CRITICAL ANALYSIS.

THE tragedy of Egmont was begun by Goethe in 1775, but not finished till 1787, a period exceeding by three years the nine-years' term prescribed by Horace to dramatic authors. He tells us in his Autobiography, Wahrheit und Dichtung, that, after having drawn, in Götz von Berlichingen, one important historical catastrophe, he felt himself impelled to dramatize another subject, also representing a great historical crisis. The Revolt of the Netherlands had attracted his particular attention. He carefully studied the sources relating to the period, and as he endeavoured to obtain a clear conception of persons and things he discovered the highly dramatic bearing of the situations, in which Count Egmont stood forth as the principal figure. The character of the Count was, on account of his humane and chivalrous disposition, most congenial to him. He saw in him 'the representative of firmly established institutions, which cannot hold their own against deliberate despotism,' and he resolved to dramatize his fate. This was in 1775, when Goethe was twenty-six years of age.

The young poet was encouraged by his father to proceed with the execution of his projected drama, and at once wrote, as he tells us, the 'principal scene.' Which scene this may have been must be left to conjecture. An invitation he received to the court of Weimar, threatened, however, to interrupt, perhaps for ever, the composition of the drama. Goethe had already taken formal leave of his friends at Frankfort, and was expecting hourly the arrival of the nobleman who was to convey him in a state carriage to the residence of Prince Karl August. But neither nobleman

nor carriage arrived, and the disappointed poet, unwilling to expose himself to the taunts of his friends, shut himself up in his house for several days, and wrote during this wholesome solitude the chief part of the drama. The misunderstanding (for such it was) about his journey to Weimar being cleared up, he repaired to that town with the unfinished manuscript of his Egmont.

After three years, Goethe again took up the drama; but it was only at long intervals that he worked at its composition. On December 12, 1781, he tells the Frau von Stein that his Egmont will soon be ready; and if it were not for the awkward fourth Act, which he detests and is obliged to re-write, he could finish it by the end of the year. Egmont was finished in 1782; finished, but not ready for the public. The composition did not satisfy the author, and he would not consent to have it performed.

In the meantime other subjects occupied Goethe's mind, and the very existence of the drama seems to have escaped his memory. At last he reverted to it, in 1786, and took it with him to Italy, intending to revise it during his stay there. He began this irksome task during his second sojourn at Rome, in the summer of 1787. By a strange coincidence, insurrectionary movements took place at that time in Brussels, so that Goethe apprehended that the scenes which he had written twelve years before would now be regarded as an allusion to passing events. But it was not before the 5th of September, 1789, that Goethe was able to write from Rome, 'I must write this on a morning which is a feast-day for me; for it is only to-day that I have really finished my Egmont.'

Goethe's joy at being freed of the burden which had weighed so long and so heavily upon his mind was unbounded; and he sent the drama in hopeful expectation to Weimar. It was first read there in the literary circle which played so important a part in the history of German literature, and the reception was favourable, though not unmingled with

censure on certain details in the execution of the piece. 'The reception of my Egmont,' Goethe wrote, on November 3, 1787, 'makes me quite happy; and I hope the piece will lose nothing at a second reading, for I know what amount of labour I have put into the work (was ich hineingearbeitet habe), and that all this cannot be discovered at once.' And again, on November 10, he writes: 'That my Egmont is favourably received rejoices my heart; for I have composed no work with greater freedom of mind, and with greater conscientiousness.

That such was really the fact seems to have been little known in those times. Goethe made himself so fully acquainted with his subject, that almost every line—as will be seen from the Notes appended to this volume—contains an historical allusion. But because he managed this in so easy and natural a manner that the ordinary reader scarcely becomes aware of the historical basis, and because he differed from history, as regards Egmont himself, in one material point, the poet's literary friends did not regard his production as a real historical tragedy. Goethe's principal source was the celebrated history of the war in the Netherlands by the Roman Jesuit, Famiano Strada, written in elegant Latin, which gives such masterly descriptions of men and things that it probably helped to induce Goethe to undertake the tragedy. But Strada, although in his biographical sketches he generally does justice to the antagonists of the Spanish rule, was too partial a judge to be implicitly relied upon, and Goethe had therefore also recourse to other historians who have described the revolt of the Netherlands from a national or Protestant point of view, more particularly to the Dutch historian Meteren.

Yet the public did not seem, as we have said, to have the slightest notion of the fact that Goethe's tragedy was saturated with historical reminiscences and allusions; and people were struck only with the fact that the author, in drawing Egmont as unmarried, deviated in one essential point from

history. Schiller was the first to point out this departure from historical truth in his well-known criticism entitled Ueber Egmont, Trauerſpiel von Göthe. The drama was first published in 1788, at a time when Schiller had just completed the first part of his Abfall der Niederlande. It is, therefore, quite natural that Goethe's dramatic conception of Egmont was repugnant to his historical conscience. The stern facts of history were still so deeply impressed upon his mind that he could not accept without a protest the poetical romance with which Goethe invested the figure of the historical Egmont. 'The real Egmont,' Schiller avers, 'was more worthy of our compassion than the imaginary; for he really sacrificed himself for the good of his family in exposing himself to the vengeance of his implacable enemies. Had he emigrated with his family, want, to which they were so little accustomed, would unavoidably have stared them in the face.' Several writers have, as has been mentioned in our Historical Introduction, suggested this charitable explanation of Egmont's strange carelessness and self-delusion. It would be beyond our present purpose to show how untenable the apology is before the tribunal of history; and we will therefore merely confine ourselves to quoting Goethe's own indirect reply to Schiller's objection; a reply which first appeared more than twenty years after the publication of Schiller's criticism.

'For my purpose,' says Goethe in Wahrheit und Dichtung, 'it was necessary to transform him (Egmont) into a character possessing such qualities as are more becoming a youth than a man in years; an unmarried man better than the father of a family; an independent man better than one who is restrained by the various relations of life.

'Having then, in my mind, invested him with youth and freed him from all restraints, I attributed to him an exuberant love of life, a boundless confidence in himself, the gift of attaching to himself all men and thus of winning the favour of the people, the silent affection of a princess, and

the avowed passion of a child of nature; the sympathy of a profound statesman,—nay, even the friendship of the son of his greatest adversary.'

Still more explicit and significant is Goethe's private utterance to Eckermann, the chronicler of his opinions: 'The poet must know what effects he wishes to produce, and arrange accordingly the nature of his characters. If I had represented Egmont, in accordance with history, as the father of a dozen children, his thoughtless conduct would have appeared quite absurd. I wanted, therefore, another Egmont, one whose character would be more in harmony with his actions and my own poetical views; and this is, as Clärchen says, *my* Egmont.' (Eckermann's Gespräche mit Göthe, i. 327.)

Goethe's principal object was to represent in Egmont not so much a hero, in the conventional sense of the term, as one who interests us, in spite of his foibles, by his humane and amiable disposition. That the poet fully attained his object was first pointed out by Körner in one of his letters to Schiller (Briefwechsel, i. 293). The latter implicitly allowed this plea, but he expressed at the same time his opinion that Goethe has weakened our interest in Egmont by depriving us of 'the touching spectacle of a father, and a loving husband.' Had Schiller's sense of artistic criticism been at that time more mature, he would have felt that Goethe's object was to write a poetical, and not a family drama.

But he was then in the historical and philosophical period of his literary career; hence his inartistic matter-of-fact criticism. At any rate the Egmont of the drama, *Goethe's* Egmont, excites our lively interest; when we see him pursue his dangerous path we tremble for him, and when we see him marching to the scaffold we deplore his fate.

Next to Egmont, the character of Clärchen interests us most. It is, however, so poetically conceived that we do not wonder at its being frequently and thoroughly misunderstood. Here, too, we can have recourse to Goethe's own comment,

who says, in the above-mentioned letter from Rome, 'that in order to understand Clärchen's character rightly it should be remembered that her affection to Egmont is by no means based on any low feeling, but on the idea she entertained of his perfection; that her happiness consisted in the inconceivable delight of calling such a man her own; that she also comes forward in the character of a heroine, and that finally a halo of glory is shed around her in Egmont's mind by his vision.'

'Clärchen,' says Schiller, 'is sketched with inimitable beauty. In the highest and noblest stage of her innocence, she still is the simple maiden—the Flemish maiden—ennobled by nothing but her love, lovely in her calmness, charming and grand in her passion.'

In a word, Clärchen is the personification of woman's love and admiration for all that is heroic, noble, and brilliant. The heroic nature of her own character is fully displayed in the first scene of the fifth act, where her impulsive readiness to step forth to the open rescue of Egmont contrasts brightly with the timid conduct of the citizens; and her utter prostration when every hope is lost symbolises the helpless state of the country. 'I do not think,' says Mr. G. H. Lewes, in his Life of Goethe, p. 301, 'Shakespeare would have surpassed Egmont and Clärchen.' And further: 'These are the figures which remain in the memory: bright, genial, glorious creations, comparable to any to be found in the long galleries of art.'

The dramatic economy of the piece seemed to make the introduction of another female character necessary. Goethe therefore added that of the Regent, by whose conversations with her secretary, as Eckermann observes (Geſpräche, ii. 74), we are initiated into the political state of the country and its relations to the Spanish court. 'And then,' says Goethe (ib. 75), 'Egmont's character gains in importance by the halo which the affection of the Regent sheds around him, and Clärchen too rises in our estimation when we see her victory over the princely rival.'

The Regent appears in only two scenes. Her character is rather idealized, and the manly tenor of her whole bearing has been, as Schiller remarks, considerably softened by womanly traits, which impart to her stern political character light and warmth and a certain individuality and vivacity. Her secretary, Macchiavel, represents in his statesmanlike counsels the voice of moderation and tolerance. The importance of the scenes in which the Regent appears cannot be overrated. They form an essential part of the whole drama, and could as little be dispensed with as the scene between Egmont and Orange. The character of the latter, cautious and prudent, straightforward and immovable in his consistency, is faithfully drawn in that single scene. Truly touching is the manifestation of feeling on the part of that stern man towards Egmont, whom he considers as lost. He is not ashamed of his tears, for Einen Verlorenen beweinen iſt auch männlich. When Orange disappears from the drama, we cannot withhold our admiration for him any more than we can our fear and anxiety for Egmont's safety. This feeling arises in us as Orange pronounces the words Alba iſt unterweges, and abides with us to the end of the drama. The character of Alva has been drawn by Goethe with firm outlines. 'Before his Alva,' says Schiller justly, 'we tremble,' and 'his character is reflected, as is the case with Egmont, in the persons who surround him.' The harshness of his nature makes the deeper impression upon us, because it is set in glaring contrast with the warm-hearted character of his son Ferdinand. 'The scene between Egmont and young Alva,' says Schiller, 'has been invented and executed in a masterly manner, and it is entirely the poet's own creation. What can be more touching than the avowal of the son of his murderer, that he had long felt deep respect for him in his heart.' We think that for poetical beauty this scene has never been surpassed, and very rarely, or perhaps never, equalled. It is the lyrical effusion of two noble souls, and reads throughout like an elegy in prose.

But if Egmont's character appears to us the more loveable

on account of the warm admiration which the son of his 'greatest enemy' entertained for him, we must deplore his fate the more deeply, when we witness the sympathy which even his unhappy rival cannot help feeling. The character of Brackenburg, who is a sort of irresolute Werther, is quite an original creation. We participate in his sorrow, more particularly in the last scene between him and Clärchen, when his generous nature is fully brought into light, and his last soliloquy, which Schiller designates as ſchrecklich ſchön, excites in us such a high degree of sympathy that we, for a moment, forget even the tragic fate of Egmont. Brackenburg is also of great importance in the drama, insomuch as he tends to elevate in our eyes the character of Clärchen. That she has been wooed by a respectable citizen of Brackenburg's position casts a favourable light on her own social position, poor and humble though she was.

The other personages of the drama are acknowledged as master-sketches of character; and the popular scenes bear a local colouring such as is rarely found, even in the very best dramatic productions. 'The few scenes,' says Schiller, 'in which the citizens of Brussels appear in conversation, seem to be the result of a deep study of those times and of the nation, and it would be difficult to find a more beautiful historical monument of the events to which they refer given in so few words.'

Some critics have censured the popular scenes as wanting in animation. We cannot join in this censure. The popular scenes represent a most faithful picture of the life and character of the Netherlanders, and the impression they make upon us is the best proof that the poet has fully succeeded in attaining the object he had in view. A detailed characterization of the popular scenes and of the marked individualities of the citizens would be beyond our present purpose, but we cannot help pointing out that the character of Vansen, the eloquent demagogue, the political firebrand by profession, is quite a unique specimen of its class, and we must the more

admire the imaginative power of Goethe in representing such a character in so life-like a form.

Egmont's vision, in which the goddess of freedom, bearing the features of Clärchen, appears to the sleeping hero, has been censured by Schiller, who thought that the apparition smacked too much of the opera. Some critics met this reproach by the retort that the last scene in Schiller's Maid of Orleans was far more 'operatic' than the end of Egmont. But a counter-charge is no exculpation. If Schiller's reproach were well-founded it would be a poor excuse for Goethe that his critic saw the mote in his eye, whilst he did not perceive the beam in his own. We think, however, that Goethe's justification lies in the groundlessness of the charge. He has himself given us, as we stated before, an interpretation of the poetical vision. His intention was to ennoble the character of Clärchen in our eyes by showing us that the hero himself thought of her in no mean or earthly manner. And we think that the poet has fully justified the apparition by the words which he put in Egmont's mouth: Ja, ſie waren's, ſie waren vereint, die beiden ſüßeſten Freuden meines Lebens . . . . In einem ernſten Augenblick erſcheinen ſie vereinigt, ernſter als lieblich. Besides, the poetical vision seems to be a fitting close to a drama whose hero has passed his whole life in a poetical dream.

Goethe was so fully convinced of the necessity of the apparition, as a dramatic agency, that he insisted that it should be retained in Schiller's 'merciless adaptation' of Egmont for the stage. The drama had been performed, as stated, in 1791 at Weimar in its complete form, but was, as stated before, in 1796 re-arranged by Schiller for the stage. The characters of the Regent and her secretary were—to the regret of the public—omitted, the succession of the scenes considerably altered, and several additions made by Schiller himself. The drama gained somewhat in movement, but certainly lost in dignity. It labours, besides, under the disadvantage that the exquisite music which Beethoven

has composed to Egmont does not fit to the arrangement of the acts by Schiller.

Goethe had, however, the satisfaction that the complete Egmont—*his* Egmont—was subsequently performed on various stages with great success; and since then the drama has become a universal favourite in Germany.

There are two more points on which we must add a few words—the language and the tendency of the drama.

The language in the popular scenes is fully in keeping with the character of the speakers; it is terse, idiomatic, and natural, whilst in the other scenes it is elegant, classical, and 'saturated with verse.' The rhythmical movement is so prevalent in the latter that it would have given the poet almost as little trouble to convert Egmont into blank verse as it did to change his Iphigenie from prose into the purest iambics. We may also mention, as a curious fact, that Schiller, in quoting in his review Brackenburg's last soliloquy, divided, it would seem almost instinctively, his pathetic speech into iambic lines.

As regards the tendency of the drama, it scarcely needs to be pointed out that it is written in a spirit of indulgence and tolerance. Nay, Egmont may even be called, with its religious background, a thoroughly Protestant drama. The citizens manifest an evident yearning after the 'new creed.' That Brackenburg and Clärchen belong to the same creed we can infer from their Biblical allusions (cp. pp. 107, l. 1; 108, l. 20), and from the circumstance that they seemed to visit the church chiefly on Sundays (cp. p. 102, l. 23, &c.), whilst the Roman Catholic Gretchen in Faust is represented by the poet as *going* to church daily.

The drama has, besides, a marked political tendency. We see before us not only a people loving, above all, national freedom and free religious exercises, but we also listen in Egmont's conversation with Alva to words worthy of any champion of constitutional liberty; to views and sentiments which, even in our own days, have not entirely lost their political significance, and which might have cost the poet his

freedom for life had he uttered them as the subject of one of the petty despotic governments of Germany.

Such is Goethe's brilliant tragedy of Egmont, of the origin and composition of which we have given a feeble and brief critical analysis only. To discuss the question whether it entirely fulfils the exigencies of the drama would have led us into a critical investigation far too abstract for our present object. Anyhow, thus much is certain: Goethe's Egmont is one of the poet's master-works, and deserves to be carefully studied by the reader, to whom we would address, with Herder, the simple words 'Leges et senties!'

HISTORICAL INTRODUCTION.

Two names shine forth before all others in the history of the heroes and martyrs of the Netherlands. Both were Teutons, but the one was a genuine Fleming, and the other by birth a German. Both were popular favourites, but the one was cherished by the people with the affection of an indulgent father, and to the other they looked up with filial veneration. Upon both nature had lavished her choicest gifts, but upon the one she bestowed those brilliant attributes which dazzle the eye, and upon the other the moral qualities which excite the admiration of mature minds. The end of both was tragic, but the death of the one was the final signal for an inextinguishable revolt against a foreign domination, and the death of the other the seal upon the deed of separation from the same. The one was a popular Cavalier, and the other an aristocratic Puritan. The name of the one was Lamoral, Count of Egmont, and that of the other William, Prince of Orange.

Count Egmont, Prince of Gaveren, was the scion of a very ancient noble family, whose hereditary seat stood on the dunes of the German Ocean, not far from Alckmaar, in North Holland. He was born on November 18, 1522, in the castle of Hamayde, in Hainault. At the date mentioned this province had already descended, together with most other Netherland provinces, to the House of Hapsburg. This momentous event was brought about, as is generally the case with great historical results, partly through common-place and partly through unusual occurrences. The various provinces which constituted the Netherlands were originally separate independent states enjoying the privilege of being constitu-

tionally governed by their own dukes, counts, &c. Gradually several of these provinces came under the dominion of one ruler, and in 1437, Holland, Zeeland, and Hainault fell, by usurpation, into the hands of Philip, Duke of Burgundy. Philip became, or rather made himself by the same high-handed means, titular master of Friesland, and a few years later absolute master of Luxemburg. He was thus in a position to leave a considerable realm to his son Charles, who was with more justice surnamed the 'Bold' than his father the 'Good.' That daring and luckless prince lost his life in his struggle against the Helvetic Commonwealth in 1477, and his vast and incoherent domains passed into the hands of his daughter, the Lady Mary, who married the Archduke Maximilian of Austria. The wedded life of that princess lasted but a few years. She died by a fall from her horse, and her son Philip, then a child of four years of age, was recognised as her successor; while the Archduke Maximilian was appointed guardian during his son's minority, and governor of the provinces. In 1493 Philip, surnamed the 'Fair,' assumed, at the age of seventeen, the reins of the government of the Netherlands, and in 1496 married Joanna, daughter of Ferdinand and Isabella of Castile. The issue of this union was, in 1500, Charles, afterwards Charles V, Emperor of Germany, whose title, as ruler of the Netherlands, was simply Count Charles II of Holland; but he soon made the Flemings feel that they were in the hands of the possessor of an almost universal empire. He chastised most severely the inhabitants of his native town, Ghent, for having dared to assert what they deemed their constitutional right; he destroyed the liberal institutions of the provinces; he introduced the Inquisition. Nevertheless he was popular with the Flemings, both on account of his personal bearing towards them, and of the circumstance that the greatest monarch of Christianity was a born Fleming.

Thus much, however, is certain. If the Netherlanders had, as a nation, not much reason to be pleased with their treat-

ment by Charles V, there was at all events one Netherlander who enjoyed in very high degree the favour of his Imperial master. This Netherlander was Lamoral, Count Egmont. From the complimentary office of page he rose, at the age of nineteen, to that of commander of a light troop of horse; and having begun his brilliant military career in Barbary under the eyes of the Emperor, the latter took henceforward especial notice of him. In the year 1544, when Egmont celebrated his wedding at Spiers with the Countess Palatine, Sabina of Bavaria, he had already risen to the rank of Imperial Councillor and Chamberlain; and two years later the Emperor himself invested him with the Order of the Golden Fleece, on the very day when he bestowed the same distinction on the Duke of Alva. Having been, in 1549, the companion of Philip, then Prince of Spain, during his tour through Holland and Zeeland, Egmont was, in 1554, entrusted with the confidential and rather hazardous task of bringing about the final settlement of Philip's marriage with Mary Tudor. He came twice to London in that year, and was present at the royal wedding at Winchester.

Egmont's real sphere of action was, however, not the smooth and slippery arena of diplomacy, but the perilous field of battle. The wars between France and Spain, which Charles V bequeathed to his son Philip II, together with his vast dominions, soon gave Egmont ample opportunities for displaying his brilliant military genius. In 1557, in his capacity of Captain-General of the Light Infantry, he won the great victory of St. Quentin over the French under the Connétable de Montmorency. Egmont inflicted on this occasion such a thorough defeat on the enemy that people compared the battle to the world-renowned combats of Crecy and Agincourt. Philip II, who appeared on the field the day after the battle, complimented the victor on his great military achievement. Even more brilliant was the victory which Egmont gained at Gravelines over the French under Marshal de Thermes. These two victories endeared the Flemish

Bayard to both people and army beyond measure. Egmont became, in a word, the idol of his country, but not so much on account of the real advantages which the people derived from his victories, as on account of his shedding unusual military glory around his countrymen. Their estimation in the eyes of the world had now been raised, and, what was of greater importance to them, they were enabled to hold their own in the presence of the overweening Spaniard. The very circumstance that the Spaniards grudged Egmont the victory of Gravelines so much that they, with Alva at their head, publicly criticised it, 'because it might have turned out otherwise,' doubtless enhanced in their eyes the merits of their national hero. And this is why the Netherlanders loved and adored Egmont more than other prominent leaders, who were more consistently and sincerely attached to the cause of the people.

Count Egmont possessed, besides, all the qualities generally considered as necessary attributes of a popular hero. He was of noble birth, and connected by marriage with a princely house; a valiant soldier and handsome. His popularity was so great that even the King, who harboured some secret suspicion, founded perhaps on international jealousy, against the victor of St. Quentin, could not help honouring him publicly, and appointed him Governor and Captain-General of Flanders and Artois, and State Councillor. Under these circumstances it was natural that the people should direct their eyes towards Egmont when a new Regent was to be appointed by the King, before his leaving the country. Philip II, however, had no mind to place the government of the provinces in the hands of the people's favourite, and appointed as Regent of the Netherlands his half-sister, Margaret of Austria, Duchess of Parma.

The task of the new Regent was to crush the religious movement whose seeds had been wafted to the Netherlands from Calvinistic France and Switzerland, and from Lutheran Germany. The first measure of the Government was the addition

of thirteen new bishoprics to the four which were already in existence. The whole odium of this measure was, rightly or wrongly, cast on Cardinal Granvelle, chief of the Consulta, or Secret Council of Three, which directed the Regent in her government. Granvelle was, however, detested not only by the people but also by the nobles, and more particularly by Egmont and Orange, who, conjointly with Count Horn, addressed a letter to the King, warning him of the risk of leaving unlimited power in the hands of Granvelle. Soon after it fell to the lot of Egmont to devise new liveries for the retainers of the nobles. He adopted a simple livery—in opposition to the gaudy dresses of the Cardinal's retainers—upon the sleeves of which was embroidered an emblem resembling a monk's cowl or a fool's cap. This livery was intended as a taunt against the Cardinal himself, who, later, took his full revenge on the unfortunate inventor. Granvelle grew at last so unpopular that he was compelled to withdraw from the Netherlands (on March 13, 1564), but his vindictive and intolerant spirit continued to prevail in the councils of Philip II, on whom he exercised a most baneful influence. That such was the case became manifest only a few months after the Cardinal's departure from Brussels, when the King despatched orders to the Regent, that the decrees of the Council of Trent should be published and enforced throughout the Netherlands. Now those decrees—to which most rigorous regulations were added—were of such a nature that the Regent could not venture to promulgate them, and in her embarrassment she resolved, with the consent of the State Council, to send Count Egmont on a special mission to Spain. In 1563 he had declined Philip's invitation to come to Madrid, but now, the welfare of his country being at stake, he accepted the mission to induce his Majesty 'to mitigate the edicts and to extend some mercy to his suffering people.'

Egmont set forth at the beginning of 1565, in great state, and was accompanied for some distance by several of his friends. As a characteristic sign of their distrust of the

enemies of Egmont, and of the great affection in which he was held by them, we quote the following incident in the words of Motley:—'He (Egmont) was escorted as far as Cambery by several nobles of his acquaintance.... Before they parted with the envoy they drew up a paper which they signed with their blood, and afterwards placed in the hands of his Countess. In this document they promised, on account of "their inexpressible and very singular affection" for Egmont, that if, during his mission to Spain, any evil should befall him, they would, on their faith as gentlemen and cavaliers of honour, take vengeance therefore upon the Cardinal Granvelle, or upon all who should be instigators thereof.'*

His reception at Madrid was so brilliant and flattering, and the King manifested towards him such warm feelings of personal friendship, expressing at the same time his fervent wishes for the welfare of the Netherlands, that Egmont, incapable of dissimulation, fully believed in the benign intentions of the King, and, although the instructions he received on his return to the Netherlands were in themselves not encouraging, still he described the disposition of the monarch in such vivid colours that some hopes of a milder government were entertained.

Had Egmont possessed the shrewdness of a diplomatist, or the stern and consistent character and scrutinizing judgment of William of Orange, neither the flattering attentions of his royal master, nor the liberal gifts and distinctions actually bestowed upon him, and the still more liberal promises held out as a bait, would have biassed his mind; but his careless, impulsive character was easily dazzled and deceived by the monarch's arts.

The Count had not long returned home, when fresh despatches from Spain destroyed every illusion as to the conciliatory disposition of the King. Egmont was most indignant at the duplicity of Philip; nevertheless, he acted during the

* Rise of the Dutch Republic, vol. i. p. 458.

subsequent tumultuous outbreaks in the Netherlands, for some time, with such severity against the rebels, as could not but prove him to be a most loyal subject of the King. In vain did Orange endeavour to win him entirely to the cause of the people, and to persuade him to leave the Netherlands. Egmont declared at a memorable meeting, where the two friends met for the last time, that he would on no account whatever take up arms against his Sovereign. Orange went to Germany, but Egmont, blinded by his firm belief in the clemency of the King, remained behind, a doomed man. In palliation of his careless and too confiding conduct it has been, more charitably than correctly, averred that it was easy enough for Orange to retire to Germany; he was also a German prince and had most possessions in that country; Egmont, on the contrary, was in embarrassed circumstances, and being encumbered by a large family—his wife had borne him eleven children—he saw, in a foreign country, nothing but want before him.

In the meantime, the King, who had resolved to reduce the Netherlands to a desert rather than allow any but staunch Roman Catholics to live there, sent to that unhappy country the Duke of Alva, with a veteran Spanish army, investing that iron-hearted man with full powers to act according to his own discretion. Egmont, accompanied by forty noblemen, awaited the arrival of his mortal enemy (who never could pardon him his military triumphs) at Tirlemont, a small fortified town situated about twenty-five miles from Brussels. His reception by the Duke was gloomy and almost rigid. The Spanish soldiers actually made a demonstration against him by closing their ranks to prevent his passing through them, and uttered the ominous words, 'Lutheran, traitor to God and his King!' Some Flemish historians even report that Alva himself exclaimed in the hearing of Egmont, 'Behold the greatest of all heretics!'

Egmont was taken aback by this chilling reception, but two of the principal Spanish officers in Alva's retinue gave him such

a friendly welcome that he soon returned to his delusion. The Duke, on his part, strove to efface the unfavourable impression produced by his cold welcome of Egmont, and overloaded him with outward signs of friendliness and esteem. What strengthened the fatal confidence of Egmont was his friendship with Alva's son, who seems to have felt for him sincere affection and admiration. Warnings now reached the Count from every quarter, but he turned to them a deaf ear, and went even so far as to call back his Secretary Beckerzeel from Germany, and to persuade Count Horn, who could not overcome his suspicions, to repair to Brussels in full reliance on the King's justice and clemency. Orange was too cautious and prudent to fall into the trap of Alva, who now saw himself compelled to be content with the destruction of those victims who were credulous enough to rely on his and the King's good faith.

On the 9th of September, 1567, Egmont was present at a banquet given by Alva's son, Don Fernando de Toledo. He found assembled there, among other noble guests, Count Horn, the Viscount of Ghent, the notorious Noircarmes, and Don Fadrique de Toledo, with whom Egmont was on intimate terms. The Duke sent some of his own military musicians to enliven the feast, which was of a most joyous kind. By three o'clock he sent a messenger to the Counts Egmont and Horn, requesting them to repair to the Hotel Jassy, where he lodged at that time, to examine some plans of fortifications. Other messengers followed, urgently repeating the invitations, and Don Fernando at last whispered to Egmont: 'Rise, Sir Count, take the fleetest horse in your stable and make your escape at once.' Egmont, who could not suppress his alarm, retired into an adjoining room, where Noircarmes and two other noblemen followed him. There he was persuaded by one of them not to trust to the warnings of the foreigner, and, still confiding, he went with Count Horn to Alva's residence. The discussion on the proposed fortifications lasted several hours, and when Alva was in-

formed that his orders had been executed—which meant that the secretaries of Egmont and Horn had been arrested, together with Antony von Straalen, the burgomaster of Antwerp—he broke up the council, after having given orders that Egmont and Horn should be let out by two different doors.

Meanwhile, five hundred Spanish arquebusiers had silently encircled the palace, and, when Egmont crossed the garden in order to leave the house, his sword was demanded by Captain Sancho d'Avila in the name of the Duke of Alva. In vain did he appeal to his rank of Knight of the Golden Fleece. Several Spanish soldiers were already there to give effect to the Duke's command. Egmont, yielding to brute force, surrendered his sword, but could not help uttering the just complaint that he had vanquished many a time the enemies of his Spanish Majesty with that sword, and that his services were worthy of a better reward. Whilst he was being led to a high room, with barricaded windows, and all hung with black, his unfortunate friend Horn was taken prisoner by Captain Salinas.

Philip de Montmorency, Count Horn (also spelt Hoorne, or Hornes), was a descendant of the ancient House of Montmorency of France. He filled the post of Admiral of the Netherlands, was Governor of the provinces of Guelders and Zutphen, and Councillor of State. Like Egmont, he had been created Knight of the Golden Fleece by Charles V. Several incidents have been preserved which show that his was a generous, manly, and humanely-disposed character.

The noble prisoners were transferred to Ghent on the 22nd of September, under an escort of several hundred men, a precaution which Alva considered necessary; 'there being,' as he said, 'no other king recognised in the Netherlands but Egmont.'

The consternation of the Netherlanders was general, and the sympathy with the two nobles universal throughout the civilized world. King Philip II, however, expressed his

unbounded satisfaction, and Granvelle was only sorry that Orange had not been captured at the same time. The friendly intercession of several German princes, and even of the Emperor Maximilian II, and the solicitations and strenuous efforts of the wife of Egmont, and of the mother of Horn, were all in vain. After a mock trial, which lasted nine months, and during which the two Counts were kept in strict confinement, shut out from light and air, and separated from their friends, they were brought on the 3rd of June, 1568, to Brussels, and lodged in the Maison du Roi. On the next day the Duke read at the 'Blood Council,' which was nothing but a most arbitrary court-martial, the sentence of death pronounced against Egmont and Horn in accordance with the supreme will of Philip II. The charge was that of high treason, but we need scarcely add that it was founded on the merest shadow of evidence.

During the night which followed the 4th of June, Count Egmont was aroused from his sleep. M. Martin Bithove, the Bishop of Ypres, had come to announce to him his approaching doom. M. Gisbes de Vroede, curate of La Chappelle, was sent with the same melancholy mission to Count Horn, who exclaimed that this was 'a poor requital for eight-and-twenty years of faithful services to his Sovereign.'

The execution of the two noble martyrs took place on the following day, the 5th of June, about noon, on the Great Square at Brussels. That both died like men accustomed to look death in the face without trembling need scarcely be added. Egmont died first. By a single blow of the sword his head was severed from the body. 'A cry of horror,' says Prescott, in his Life of Philip II (vol. ii. p. 259), 'rose from the multitude; and some, frantic with grief, broke through the ranks of the soldiers, and wildly dipped their handkerchiefs in the blood that streamed from the scaffold, treasuring them up, says the chronicler (Strada), as precious memorials of love and incitements to vengeance.'

The vengeance came in due time. The judicial murder of

these two illustrious martyrs produced such profound indignation throughout Germany, that the designs of the Prince of Orange were wonderfully served by it, as Philip was informed by Maximilian's ambassador at his court. The impression produced in the Netherlands was indescribable; and it was this intense feeling of indignation at home and abroad which enabled William of Orange to wage a successful war with the greatest monarch of the world for sixteen years; until he, one of the noblest human beings that ever breathed, fell by the hands of an assassin. But before his death a considerable portion of the Netherlands had, in 1581, formally abjured their obedience to the King, and laid the foundations of the coming Republic. After the death of William of Orange the warfare against the Spaniards was continued until, finally, the unhappy union between the two countries was broken for ever.

The victims who fell during the great national struggle are numberless. Many a martyr died nameless; but those whose names have been preserved are still held in veneration by the Netherlanders. In 1860 the Belgians erected a grand monument to the Counts Egmont and Horn, on the *Grande Place*—the place of their execution. And thus tardy justice has been done to the latter, of whom Strada remarks:—'Defleri profecto haud modice potuisset hujus viri mors, si non Egmontius omnium lacrymas consumpsisset.'—The death of this man might also have been much deplored, had not all men's tears been shed for Egmont.

Perſonen.

Margarete von Parma, Tochter Carls des Fünften, Regentin der Niederlande.
Graf Egmont, Prinz von Gaure.
Wilhelm von Oranien.
Herzog von Alba.
Ferdinand, ſein natürlicher Sohn.
Machiavell, im Dienſte der Regentin.
Richard, Egmonts Geheimſchreiber.
Silva, Gomez, } unter Alba dienend.
Clärchen, Egmonts Geliebte.
Ihre Mutter.
Brackenburg, ein Bürgersſohn.
Soeſt, Krämer, Jetter, Schneider, Zimmermann, Seifenſieder, } Bürger von Brüſſel.
Buyck, Soldat unter Egmont.
Ruyſum, Invalide und taub.
Vanſen, ein Schreiber.
Volk, Gefolge, Wachen u. ſ. w.

Der Schauplatz iſt in Brüſſel.

ARGUMENT

ACT I.

THE *first* act opens with a scene at Brussels representing soldiers and citizens engaged in the popular pastime of cross-bow shooting. Buyck, a soldier under Egmont, is, on account of his masterly shot, declared king of the cross-bow men for the year. The health of 'his Majesty' is drunk, and the mention of this title gives rise to a conversation on the state of public affairs. The citizens speak of the growing ferment in the country at the suppression of the Protestant religion, and give vent to their feelings of discontent with regard to the Spanish rule, but at the same time express their love and admiration for the Regent — Margaret of Parma — their affection and veneration for Egmont and William of Orange. The scene ends with an impressive denunciation of war by Jetter the tailor, and with a general shout of 'Safety and Peace! Freedom and Order!'

The following scene passes in the palace of the Regent. Margaret of Parma appears in a hunting dress. She countermands the hunt to which she had prepared to go, and bids her secretary, Macchiavell, attend on her. The cares of the State weigh heavily upon her. The riots in the country are spreading, and she is at a loss by what means to quench them. Macchiavell appears, and, by his report of the stirring events passing in the country, increases her perplexity. He urgently recommends the full recognition of the 'new faith,' but the Regent apprehends the peremptory refusal of her brother, Philip the Second, to yield to the demands of the Netherlanders. She also expresses her dissatisfaction with

Egmont and William of Orange. The former has offended her by his apparent indifference to passing events, and by his declaration, that if the Netherlanders were but satisfied as to their Constitution, peace and quiet would soon be established; and the latter shows by his reserved demeanour that he is plotting mischief. The Regent finally determines to summon the Council of State, and to challenge those two noblemen to co-operate with her strenuously in quelling the spreading tumults, or declare themselves openly rebels.

In the last scene, which passes in a humble citizen's house, we find Clärchen with her mother, who is knitting in an arm-chair, whilst the former sings a spirited song with Brackenburg. The noise caused by the marching of soldiers in the streets attracts the attention of the mother, and Clärchen asks Brackenburg to learn the cause of the unusually numerous assemblage of troops in the town. During his absence Clärchen is reproved by her mother on account of her devotion to Egmont and her refusal to link her fate to that of honest Brackenburg. The latter brings, on his return, the news that a revolt is said to have broken out in Flanders, and that there is great agitation in the town. Clärchen retires with her mother, and Brackenburg reveals in a soliloquy that he is at variance with himself. He keenly feels how wrong is his inaction amidst the general commotion of the country—an inaction caused by the wretched state of his personal feelings.

Erſter Aufzug.

Armbruſtſchießen.

Soldaten und Bürger mit Armbrüſten.

Jetter, Bürger von Brüſſel, Schneider, tritt vor und ſpannt die Armbruſt. Soeſt, Bürger von Brüſſel, Krämer.

Soeſt. Nun ſchießt nur hin, daß es alle wird! Ihr nehmt mir's doch nicht! Drei Ringe ſchwarz, die habt ihr eure Tage nicht geſchoſſen. Und ſo wär' ich für dies Jahr Meiſter.

Jetter. Meiſter und König dazu. Wer mißgönnt's euch? Ihr ſollt dafür auch die Zeche doppelt bezahlen; ihr ſollt eure Geſchicklichkeit bezahlen, wie's recht iſt.

Buyck, ein Holländer, Soldat unter Egmont:

Jetter, den Schuß handl' ich euch ab, theile den Gewinnſt, tractire die Herren; ich bin ſo ſchon lange hier und für viele Höflichkeit Schuldner. Fehl' ich, ſo iſt's als wenn ihr geſchoſſen hättet.

Soeſt. Ich ſollte drein reden; denn eigentlich verlier' ich dabei. Doch, Buyck, nur immerhin!

Buyck (ſchießt). Nun, Pritſchmeiſter, Reverenz! — Eins! Zwei! Drei! Vier!

Soeſt. Vier Ringe! Es ſei!

Alle. Vivat, Herr König, hoch! und abermal hoch!

Buyck. Danke, ihr Herren. Wäre Meister zu viel! Danke für die Ehre.

Jetter. Die habt ihr euch selbst zu danken.

Ruysum, ein Friesländer, Invalide und taub:

Daß ich euch sage!

Soest. Wie ist's, Alter?

Ruysum. Daß ich euch sage! Er schießt wie sein Herr, er schießt wie Egmont.

Buyck. Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker. Mit der Büchse trifft er erst, wie keiner in der Welt. Nicht etwa wenn er Glück oder gute Laune hat; nein! wie er anlegt, immer rein schwarz geschossen. Gelernt habe ich von ihm. Das wäre auch ein Kerl, der bei ihm diente und nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergessen, meine Herren! Ein König nährt seine Leute; und so, auf des Königs Rechnung, Wein her!

Jetter. Es ist unter uns ausgemacht, daß jeder —

Buyck. Ich bin fremd und König, und achte eure Gesetze und Herkommen nicht.

Jetter. Du bist ja ärger als der Spanier; der hat sie uns doch bisher lassen müssen.

Ruysum. Was?

Soest (laut). Er will uns gastiren; er will nicht haben, daß wir zusammenlegen, und der König nur das Doppelte zahlt.

Ruysum. Laßt ihn! doch ohne Präjudiz! Das ist auch seines Herrn Art, splendid zu sein, und es laufen zu lassen wo es gedeiht.

(Sie bringen Wein.)

Alle. Ihro Majestät Wohl! Hoch!

Jetter (zu Buyck). Versteht sich Eure Majestät.

Buyck. Danke von Herzen, wenn's doch so sein soll.

Soest. Wohl! Denn unserer spanischen Majestät Gesundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.

Ruysum. Wer?

Soest (laut). Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Ruysum. Unser allergnädigster König und Herr! Gott geb' ihm langes Leben!

Soest. Hattet ihr seinen Herrn Vater, Carl den Fünften, nicht lieber?

Ruysum. Gott tröst' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war euch alles in allem; und wenn er euch begegnete, so grüßt' er euch, wie ein Nachbar den andern; und wenn ihr erschrocken wart, wußt' er mit so guter Manier — Ja, versteht mich — Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam, gar mit wenig Leuten. Haben wir doch alle geweint, wie er seinem Sohn das Regiment hier abtrat — sagt' ich, versteht mich — der ist schon anders, der ist majestätischer.

Jetter. Er ließ sich nicht sehen, da er hier war, als in Prunk und königlichem Staate. Er spricht wenig, sagen die Leute.

Soest. Es ist kein Herr für uns Niederländer. Unsre Fürsten müssen froh und frei sein wie wir, leben und leben lassen. Wir wollen nicht verachtet noch gedruckt sein, so gutherzige Narren wir auch sind.

Jetter. Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnädiger Herr, wenn er nur bessere Rathgeber hätte.

Soest. Nein, nein! Er hat kein Gemüth gegen uns Niederländer, sein Herz ist dem Volke nicht geneigt, er liebt uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum ist alle Welt dem Grafen Egmont so hold? Warum trügen

wir ihn alle auf den Händen? Weil man ihm anſieht, daß er uns wohl will; weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung aus den Augen ſteht; weil er nichts beſitzt, das er dem Dürftigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buyck, an euch iſt's, die erſte Geſundheit zu bringen! Bringt eures Herrn Geſundheit aus.

Buyck. Von ganzer Seele denn: Graf Egmont hoch!

Ruyſum. Ueberwinder bei St. Quintin!

Buyck. Dem Helden von Gravelingen!

Alle. Hoch!

Ruyſum. St. Quintin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort, kaum die ſchwere Büchſe mehr ſchleppen. Hab' ich doch den Franzoſen noch eins auf den Pelz gebrennt, und da kriegt' ich zum Abſchied noch einen Streifſchuß ans rechte Bein.

Buyck. Gravelingen! Freunde! da ging's friſch! Den Sieg haben wir allein. Brannten und ſengten die wälſchen Hunde nicht durch ganz Flandern? Aber ich mein', wir trafen ſie! Ihre alten, handfeſten Kerle hielten lange wider, und wir drängten und ſchoſſen und hieben, daß ſie die Mäuler verzerrten und ihre Linien zuckten. Da ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeſchoſſen, und wir ſtritten lange hinüber, herüber, Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Hauſe mit Hauſe, auf dem breiten flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's, wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Fluſſes, bav, bau! immer mit Kanonen in die Franzoſen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dünkirchen her vorbeifuhren. Zwar viel halfen ſie uns nicht; ſie konnten nur mit den kleinſten Schiffen herbei, und das nicht nah genug; ſchoſſen auch wohl unter uns — Es that doch gut! Es

brach die Wälschen und hob unsern Muth. Da ging's! Rick! rack! herüber, hinüber! Alles todt geschlagen, alles ins Wasser gesprengt. Und die Kerle ersoffen, wie sie das Wasser schmeckten; und was wir Holländer waren, gerad hintendrein. Uns, die wir beidlebig sind, ward erst wohl im Wasser wie den Fröschen; und immer die Feinde im Fluß zusammengehauen, weggeschossen wie die Enten. Was nun noch durchbrach, schlugen euch auf der Flucht die Bauerweiber mit Hacken und Mistgabeln todt. Mußte doch die wälsche Majestät gleich das Pfötchen reichen und Friede machen. Und den Frieden seid ihr uns schuldig, dem großen Egmont schuldig.

Alle. Hoch! dem großen Egmont hoch! und abermal hoch! und abermal hoch!

Jetter. Hätte man uns den statt der Margrete von Parma zum Regenten gesetzt!

Soest. Nicht so! Wahr bleibt wahr! Ich lasse mir Margareten nicht schelten. Nun ist's an mir. Es lebe unsre gnäd'ge Frau!

Alle. Sie lebe!

Soest. Wahrlich, treffliche Weiber sind in dem Hause. Die Regentin lebe!

Jetter. Klug ist sie, und mäßig in allem, was sie thut; hielte sie's nur nicht so steif und fest mit den Pfaffen. Sie ist doch auch mit schuld, daß wir die vierzehn neuen Bischofsmützen im Lande haben. Wozu die nur sollen? Nicht wahr, daß man Fremde in die guten Stellen einschieben kann, wo sonst Aebte aus den Kapiteln gewählt wurden? Und wir sollen glauben, es sei um der Religion willen. Ja, es hat sich. An drei Bischöfen hatten wir genug: da ging's ehrlich und ordentlich zu. Nun muß doch auch jeder thun, als ob er nöthig wäre; und da setzt's allen Augenblick Verdruß und

Händel. Und je mehr ihr das Ding rüttelt und schüttelt, desto trüber wird's. (Sie trinken.)

Soest. Das war nun des Königs Wille; sie kann nichts davon, noch dazu thun.

Jetter. Da sollen wir nun die neuen Psalmen nicht singen; sie sind wahrlich gar schön in Reimen gesetzt, und haben recht erbauliche Weisen. Die sollen wir nicht singen; aber Schelmenlieder, so viel wir wollen. Und warum? Es seien Ketzereien drin, sagen sie, und Sachen, Gott weiß. Ich hab' ihrer doch auch gesungen; es ist jetzt was Neues, ich hab' nichts drin gesehen.

Buyck. Ich wollte sie fragen! In unsrer Provinz singen wir, was wir wollen. Das macht, daß Graf Egmont unser Statthalter ist; der fragt nach so etwas nicht. — In Gent, Ypern, durch ganz Flandern singt sie, wer Belieben hat. (Laut.) Es ist ja wohl nichts unschuldiger, als ein geistlich Lied? Nicht wahr, Vater?

Ruysum. Ei wohl! Es ist ja ein Gottesdienst, eine Erbauung.

Jetter. Sie sagen aber, es sei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art; und gefährlich ist's doch immer, da läßt man's lieber sein. Die Inquisitionsdiener schleichen herum und passen auf; mancher ehrliche Mann ist schon unglücklich geworden. Der Gewissenszwang fehlte noch! Da ich nicht thun darf, was ich möchte, können sie mich doch denken und singen lassen, was ich will.

Soest. Die Inquisition kommt nicht auf. Wir sind nicht gemacht, wie die Spanier, unser Gewissen tyrannisiren zu lassen. Und der Adel muß auch bei Zeiten suchen, ihr die Flügel zu beschneiden.

Jetter. Es ist sehr fatal. Wenn's den lieben Leuten einfallt, in mein Haus zu stürmen, und ich sitz' an meiner

Arbeit, und ſumme juſt einen franzöſiſchen Pſalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Böſes, ich ſumme ihn aber, weil er mir in der Kehle iſt; gleich bin ich ein Ketzer, und werde eingeſteckt. Oder ich gehe über Land und bleibe bei einem Haufen Volks ſtehen, das einem neuen Prediger zuhört, einem von denen, die aus Deutſchland gekommen ſind; auf der Stelle heiß' ich ein Rebell, und komme in Gefahr meinen Kopf zu verlieren. Habt ihr je einen predigen hören?

Soeſt. Wackre Leute. Neulich hörte ich einen auf dem Felde vor tauſend und tauſend Menſchen ſprechen. Das war ein ander Geköch, als wenn unſre auf der Kanzel herumtrommeln und die Leute mit lateiniſchen Brocken erwürgen. Der ſprach von der Leber weg; ſagte, wie ſie uns bisher hätten bei der Naſe herumgeführt, uns in der Dummheit erhalten, und wie wir mehr Erleuchtung haben könnten. — Und das bewies er euch alles aus der Bibel.

Jetter. Da mag doch auch was dran ſein. Ich ſagt's immer ſelbſt, und grübelte ſo über die Sache nach. Mir iſt's lang im Kopf herumgegangen.

Buyck. Es läuft ihnen auch alles Volk nach.

Soeſt. Das glaub' ich, wo man was Gutes hören kann, und was Neues.

Jetter. Und was iſt's denn nun? Man kann ja einen jeden predigen laſſen nach ſeiner Weiſe.

Buyck. Friſch, ihr Herren! Ueber dem Schwätzen vergeßt ihr den Wein und Oranien.

Jetter. Den nicht zu vergeſſen. Das iſt ein rechter Wall: wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man könne ſich hinter ihn verſtecken, und der Teufel brächte einen nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Oranien, hoch!

Alle. Hoch! hoch!

Soeſt. Nun, Alter, bring' auch deine Geſundheit.

Ruyſum. Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Buyck. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Jetter. Krieg! Krieg! Wißt ihr auch, was ihr ruft? Daß es euch leicht vom Munde geht, iſt wohl natürlich; wie lumpig aber unſer einem dabei zu Muthe iſt, kann ich nicht ſagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören; und nichts zu hören, als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort ein andrer, wie ſie über einen Hügel kamen und bei einer Mühle hielten, wie viel da geblieben ſind, wie viel dort, und wie ſie ſich drängen, und einer gewinnt, der andre verliert, ohne daß man ſein Tage begreift, wer was gewinnt oder verliert. Wie eine Stadt eingenommen wird, die Bürger ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den unſchuldigen Kindern ergeht. Das iſt eine Noth und Angſt, man denkt jeden Augenblick: „Da kommen ſie! Es geht uns auch ſo."

Soeſt. Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen geübt ſein.

Jetter. Ja, es übt ſich wer Frau und Kinder hat. Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich ſie ſehe.

Buyck. Das ſollt' ich übel nehmen.

Jetter. Auf euch iſt's nicht geſagt, Landsmann. Wie wir die ſpaniſchen Beſatzungen los waren, holten wir wieder Athem.

Soeſt. Gelt! die lagen dir am ſchwerſten auf?

Jetter. Verir' Er ſich.

Soeſt. Die hatten ſcharfe Einquartierung bei dir.

Jetter. Halt dein Maul.

Soeſt. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen.)

Jetter. Du biſt ein Tropf.

Buyck. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? — Nun da ihr von uns nichts hören wollt, nun bringt auch eure Geſundheit aus, eine bürgerliche Geſundheit.

Jetter. Dazu ſind wir bereit! Sicherheit und Ruhe!

Soeſt. Ordnung und Freiheit!

Buyck. Brav! das ſind auch wir zufrieden.

(Sie ſtoßen an und wiederholen fröhlich die Worte, doch ſo, daß jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Canon wird. Der Alte horcht und fällt endlich auch mit ein.)

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

Palaſt der Regentin.

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofleute. Pagen. Bediente.

Regentin. Ihr ſtellt das Jagen ab, ich werde heut nicht reiten. Sagt Macchiavellen, er ſoll zu mir kommen.

(Alle gehen ab.)

Der Gedanke an dieſe ſchrecklichen Begebenheiten läßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergötzen, nichts mich zerſtreuen; immer ſind dieſe Bilder, dieſe Sorgen vor mir. Nun wird der König ſagen, dies ſeien die Folgen meiner Güte, meiner Nachſicht; und doch ſagt mir mein Gewiſſen jeden Augenblick, das Räthlichſte, das Beſte gethan zu haben. Sollte ich früher mit dem Sturme des Grimmes dieſe Flammen

anfachen und umhertreiben? Ich hoffte sie zu umstellen, sie in sich selbst zu verschütten. Ja, was ich mir selbst sage, was ich wohl weiß, entschuldigt mich vor mir selbst; aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn ist es zu läugnen? Der Uebermuth der fremden Lehrer hat sich täglich erhöht; sie haben unser Heiligthum gelästert, die stumpfen Sinne des Pöbels zerrüttet und den Schwindelgeist unter sie gebannt. Unreine Geister haben sich unter die Aufrührer gemischt, und schreckliche Thaten sind geschehen, die zu denken schauderhaft ist, und die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe, schnell und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf nicht zuvor komme, damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich sehe kein Mittel, weder strenges, noch gelindes, dem Uebel zu steuern. O was sind wir Großen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.

Machiavell tritt auf.

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt?

Machiavell. In einer Stunde werdet ihr sie unterschreiben können.

Regentin. Habt ihr den Bericht ausführlich genug gemacht?

Machiavell. Ausführlich und umständlich, wie es der König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St. Omer die bilderstürmerische Wuth sich zeigt. Wie eine rasende Menge mit Stäben, Beilen, Hämmern, Leitern, Stricken versehen, von wenig Bewaffneten begleitet, erst Kapellen, Kirchen und Klöster anfallen, die Andächtigen verjagen, die verschlossenen Pforten aufbrechen, alles umkehren, die Altäre niederreißen, die Statuen der Heiligen zerschlagen, alle Gemälde verderben, alles was sie

nur Geweihtes, Geheiligtes antreffen, zerſchmettern, zerreißen, zertreten. Wie ſich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Ypern ihnen die Thore eröffnen. Wie ſie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüſten, die Bibliothek des Biſchofs verbrennen. Wie eine große Menge Volks, von gleichem Unſinn ergriffen, ſich über Menin, Comines, Verwich, Lille verbreitet, nirgend Widerſtand findet, und wie faſt durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verſchwörung ſich erklärt und ausgeführt iſt.

Regentin. Ach, wie ergreift mich aufs neue der Schmerz bei deiner Wiederholung! Und die Furcht geſellt ſich dazu, das Uebel werde nur größer und größer werden. Sagt mir eure Gedanken, Macchiavell!

Macchiavell. Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken ſehen Grillen ſo ähnlich; und wenn ihr auch immer mit meinen Dienſten zufrieden wart, habt ihr doch ſelten meinem Rath folgen mögen. Ihr ſagtet oft im Scherze: „Du ſiehſt zu weit, Macchiavell! Du ſollteſt Geſchichtſchreiber ſein: wer handelt, muß fürs Nächſte ſorgen.“ Und doch, habe ich dieſe Geſchichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht alles voraus geſehen?

Regentin. Ich ſehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.

Macchiavell. Ein Wort für tauſend: Ihr unterdrückt die neue Lehre nicht. Laßt ſie gelten, ſondert ſie von den Rechtgläubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt ſie in die bürgerliche Ordnung, ſchränkt ſie ein; und ſo habt ihr die Aufrührer auf einmal zur Ruhe gebracht. Jede andern Mittel ſind vergeblich, und ihr verheert das Land.

Regentin. Haſt du vergeſſen, mit welchem Abſcheu mein Bruder ſelbſt die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt du nicht, wie er mir in jedem

Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste empfiehlt? daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will? Hält er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren, wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns diesen und jenen genannt, der sich in unsrer Nähe heimlich der Ketzerei schuldig machte? Befiehlt er nicht Strenge und Schärfe? Und ich soll gelind sein? ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe, daß er dulde? Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?

Machiavell. Ich weiß wohl; der König befiehlt, er läßt euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen, durch ein Mittel, das die Gemüther noch mehr erbittert, das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird. Bedenkt was ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt, der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um uns alles ändert? Möchte doch ein guter Geist Philippen eingeben daß es einem Könige anständiger ist Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzureiben.

Regentin. Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu und Glauben halten kann, daß sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit aus unsern Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr; sollen wir aber auch mit Gott spielen wie unter einander? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewährte Lehre sein, für die so viele ihr Leben aufgeopfert haben? Die sollten wir hingeben an hergelaufne, ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

Machiavell. Denkt nur deswegen nicht übler von mir.

Regentin. Ich kenne dich und deine Treue, und weiß, daß einer ein ehrlicher und verständiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat. Es sind noch andere, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln muß.

Machiavell. Wen bezeichnet ihr mir?

Regentin. Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.

Machiavell. Durch welches Betragen?

Regentin. Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit und Leichtsinn. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als ich von vielen und ihm begleitet, aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an, ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: „Seht, was in eurer Provinz entsteht! Das duldet ihr, Graf, von dem der König sich alles versprach?"

Machiavell. Und was antwortete er?

Regentin. Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre, versetzte er: Wären nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt! Das übrige würde sich leicht geben.

Machiavell. Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll Zutrauen entstehen und bleiben, wenn der Niederländer sieht, daß es mehr um seine Besitzthümer als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun ist? Haben die neuen Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfründen geschmauſt, und sind es nicht meist Fremde? Noch werden alle Statthalterschaften mit Niederländern besetzt; lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß sie die größte, unwiderstehlichste Begierde nach diesen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art von den Seinigen regiert werden, als von Fremden, die erst im

Lande ſich wieder Beſitzthümer auf Unkoſten aller zu erwerben ſuchen, die einen fremden Maaßſtab mitbringen, und unfreundlich und ohne Theilnehmung herrſchen?

Regentin. Du ſtellſt dich auf die Seite der Gegner.

Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht; und wollte, ich könnte mit dem Verſtande ganz auf der unſrigen ſein.

Regentin. Wenn du ſo willſt, ſo thät' es noth, ich träte ihnen meine Regentſchaft ab; denn Egmont und Oranien machten ſich große Hoffnung dieſen Platz einzunehmen. Damals waren ſie Gegner; jetzt ſind ſie gegen mich verbunden, ſind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.

Regentin. Soll ich aufrichtig reden; ich fürchte Oranien und ich fürchte für Egmont. Oranien ſinnt nichts Gutes, ſeine Gedanken reichen in die Ferne, er iſt heimlich, ſcheint alles anzunehmen, widerſpricht nie, und in tiefſter Ehrfurcht, mit größter Vorſicht thut er was ihm beliebt.

Machiavell. Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

Regentin. Er trägt das Haupt ſo hoch, als wenn die Hand der Majeſtät nicht über ihm ſchwebte.

Machiavell. Die Augen des Volks ſind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin. Nie hat er einen Schein vermieden; als wenn niemand Rechenſchaft von ihm zu fordern hätte. Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont freut ihn ſich nennen zu hören, als wollte er nicht vergeſſen, daß ſeine Vorfahren Beſitzer von Geldern waren. Warum nennt er ſich nicht Prinz von Gaure, wie es ihm zukommt? Warum thut er das? Will er erloſchne Rechte wieder geltend machen?

Machiavell. Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs.

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient könnte er sich um die Regierung machen, anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen, unsäglichen Verdruß gemacht hat. Seine Gesellschaften, Gastmahle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesundheiten haben die Gäste einen dauernden Rausch, einen nie sich verziehenden Schwindel geschöpft. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden die Gemüther des Volks in Bewegung, und wie stutzte der Pöbel über die neuen Livreen, über die thörichten Abzeichen der Bedienten!

Machiavell. Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht.

Regentin. Schlimm genug. Wie ich sage: er schadet uns, und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft, und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So hetzt eins das andre; und was man abzuwenden sucht, das macht sich erst recht. Er ist gefährlicher als ein entschiednes Haupt einer Verschwörung; und ich müßte mich sehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht alles gedenkt. Ich kann nicht läugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, sehr empfindlich macht.

Machiavell. Er scheint mir in allem nach seinem Gewissen zu handeln.

Regentin. Sein Gewissen hat einen gefälligen Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der völligen Ueberzeugung lebe, er sei Herr, und wolle es uns nur aus Gefälligkeit nicht fühlen lassen, wolle uns so gerade nicht zum Lande hinausjagen; es werde sich schon geben.

Machiavell. Ich bitte euch, legt seine Offenheit, sein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus. Ihr schadet nur ihm und euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländischer Adel und sein golden Vließ vor der Brust stärken sein Vertrauen, seine Kühnheit. Beides kann ihn vor einem schnellen, willkürlichen Unmuth des Königs schützen. Untersuch' es genau; an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft, ist er doch nur allein schuld. Er hat zuerst den fremden Lehrern nachgesehn, hat's so genau nicht genommen, und vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen hatten. Laß mich nur! Was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon. Und ich will die Pfeile nicht umsonst verschießen; ich weiß, wo er empfindlich ist. Er ist auch empfindlich.

Machiavell. Habt ihr den Rath zusammen berufen lassen? Kommt Oranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn geschickt. Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug zuwälzen; sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich entgegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden und bringe mir sie zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewährten Vaska nach Madrid; er ist unermüdet und treu; daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht übereile. Ich will ihn selbst noch sprechen, eh er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau befolgt werden.

Bürgerhaus.

Clare. Clarens Mutter. Brackenburg.

Clare. Wollt ihr mir nicht das Garn halten, Brackenburg?

Brackenburg. Ich bitt' euch, verschont mich, Clärchen.

Clare. Was habt ihr wieder? Warum versagt ihr mir diesen kleinen Liebesdienst?

Brackenburg. Ihr bannt mich mit dem Zwirn so fest vor euch hin, ich kann euern Augen nicht ausweichen.

Clare. Grillen! kommt und haltet!

Mutter (im Sessel strickend). Singt doch eins! Brackenburg secundirt so hübsch. Sonst wart ihr lustig, und ich hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonst.

Clare. Wir wollen singen.

Brackenburg. Was ihr wollt.

Clare. Nur hübsch munter und frisch weg! Es ist ein Soldatenliedchen, mein Leibstück.

(Sie wickelt Garn und singt mit Brackenburg.)

Die Trommel gerühret!
Das Pfeifchen gespielt!
Mein Liebster gewaffnet
Dem Haufen befiehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret.
Wie klopft mir das Herze!
Wie wallt mir das Blut!
O hätt' ich ein Wämmslein,
Und Hosen und Hut!

Ich folgt' ihm zum Thor 'naus
Mit muthigem Schritt,
Ging' durch die Provinzen,
Ging' überall mit.
Die Feinde ſchon weichen,
Wir ſchießen dadrein.
Welch Glück ſonder Gleichen,
Ein Mannsbild zu ſein!

(Brackenburg hat unter dem Singen Clärchen oft angeſehen; zuletzt bleibt ihm die Stimme ſtocken, die Thränen kommen ihm in die Augen, er läßt den Strang fallen und geht ans Fenſter. Clärchen ſingt das Lied allein aus, die Mutter winkt ihr halb unwillig, ſie ſteht auf, geht einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unſchlüſſig wieder um, und ſetzt ſich.)

Mutter. Was giebt's auf der Gaſſe, Brackenburg? Ich höre marſchiren.

Brackenburg. Es iſt die Leibwache der Regentin.

Clare. Um dieſe Stunde? was ſoll das bedeuten? (Sie ſteht auf und geht an das Fenſter zu Brackenburg.) Das iſt nicht die tägliche Wache, das ſind weit mehr! Faſt alle ihre Haufen. O Brackenburg, geht! hört einmal, was es giebt. Es muß etwas Beſonderes ſein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da. (Er reicht ihr abgehend die Hand; ſie giebt ihm die ihrige.)

Mutter. Du ſchickſt ihn ſchon wieder weg.

Clare. Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's nicht, ſeine Gegenwart thut mir weh. Ich weiß immer nicht, wie ich mich gegen ihn betragen ſoll. Ich habe Unrecht gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es ſo lebendig fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern!

Mutter. Es iſt ein ſo treuer Burſche.

Clare. Ich kann's auch nicht laſſen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt ſich oft unverſehens zu, wenn die ſeine mich ſo leiſe, ſo liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in ſeinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin übel dran. Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen ſoll, und ich kann ihn doch nicht verzweifeln laſſen.

Mutter. Das iſt nicht gut.

Clare. Ich hatte ihn gern, und will ihm auch noch wohl in der Seele. Ich hätte ihn heirathen können, und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glücklich wärſt du immer mit ihm geweſen.

Clare. Wäre verſorgt und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das iſt alles durch deine Schuld verſcherzt.

Clare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich ſo nachdenke, wie es gegangen iſt, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder anſehen, wird mir alles ſehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was iſt's ein Mann! Alle Provinzen beten ihn an, und ich in ſeinem Arm ſollte nicht das glücklichſte Geſchöpf von der Welt ſein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Clare. Ach, ich frage nur, ob er mich liebt; und ob er mich liebt, iſt das eine Frage?

Mutter. Man hat nichts als Herzensangſt mit ſeinen Kindern. Wie das ausgehen wird! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus! Du haſt dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht!

Clare (gelaſſen). Ihr ließet es doch im Anfange.

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Clare. Wenn Egmont vorbeiritt, und ich ans Fenſter lief, ſchaltet ihr mich da? Tratet ihr nicht ſelbſt ans Fenſter? Wenn er herauf ſah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es euch zuwider? Fandet ihr euch nicht ſelbſt in eurer Tochter geehrt?

Mutter. Mache mir noch Vorwürfe.

Clare (gerührt). Wenn er nun öfter die Straße kam, und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerktet ihr's nicht ſelbſt mit heimlicher Freude? Rieft ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben ſtand und ihn erwartete?

Mutter. Dachte ich, daß es ſo weit kommen ſollte?

Clare (mit ſtockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen). Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der Lampe überraſchte, wer war geſchäftig, ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhl wie angekettet und ſtaunend ſitzen blieb?

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß dieſe unglückliche Liebe das kluge Clärchen ſo bald hinreißen würde? Ich muß es nun tragen, daß meine Tochter —

Clare (mit ausbrechenden Thränen). Mutter! Ihr wollt's nun! Ihr habt eure Freude, mich zu ängſtigen.

Mutter (weinend). Weine noch gar! mache mich noch elender durch deine Betrübniß! Iſt mir's nicht Kummer genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geſchöpf iſt?

Clare (aufſtehend und kalt). Verworfen! Egmonts Geliebte, verworfen? — Welche Fürſtin neidete nicht das arme Clärchen um den Platz an ſeinem Herzen! O Mutter — meine Mutter, ſo redetet ihr ſonſt nicht. Liebe Mutter, ſeid gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was

die murmeln — Dieſe Stube, dieſes kleine Haus iſt ein Himmel, ſeit Egmonts Liebe drin wohnt.

Mutter. Man muß ihm hold ſein! das iſt wahr. Er iſt immer ſo freundlich, frei und offen.

Clare. Es iſt keine falſche Ader an ihm. Seht, Mutter, und er iſt doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er ſo lieb iſt, ſo gut! wie er mir ſeinen Stand, ſeine Tapferkeit gerne verbärge! wie er um mich beſorgt iſt! ſo nur Menſch, nur Freund, nur Liebſter.

Mutter. Kommt er wohl heute?

Clare. Habt ihr mich nicht oft ans Fenſter gehen ſehn? Habt ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thüre rauſcht? — Ob ich ſchon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, vermuth' ich ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an, wenn ich aufſtehe. Wär' ich nur ein Bube und könnte immer mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin! Könnt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht!

Mutter. Du warſt immer ſo ein Springinsfeld; als ein kleines Kind ſchon, bald toll, bald nachdenklich. Ziehſt du dich nicht ein wenig beſſer an?

Clare. Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile habe. — Geſtern, denkt, gingen von ſeinen Leuten vorbei und ſangen Lobliedchen auf ihn. Wenigſtens war ſein Name in den Liedern; das übrige konnt' ich nicht verſtehn. Das Herz ſchlug mir bis an den Hals. — Ich hätte ſie gern zurückgerufen, wenn ich mich nicht geſchämt hätte.

Mutter. Nimm dich in Acht! Dein heftiges Weſen verdirbt noch alles; du verräthſt dich offenbar vor den Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie du den Holzſchnitt und die Beſchreibung fandſt und mit einem Schrei rieſſt: Graf Egmont! — Ich ward feuerroth.

Clare. Hätt' ich nicht ſchreien ſollen? Es war die

Schlacht bei Gravelingen; und ich finde oben im Bilde den Buchſtaben E. und ſuche unten in der Beſchreibung E. Steht da: „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geſchoſſen wird.“ Mich überlief's — und hernach mußt' ich lachen über den holzgeſchnitzten Egmont, der ſo groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei und die engliſchen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir ſonſt eine Schlacht vorgeſtellt, und was ich mir als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn ſie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürſten — und wie mir's jetzt iſt!

Brackenburg kommt.

Clare. Wie ſteht's?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewiſſes. In Flandern ſoll neuerdings ein Tumult entſtanden ſein; die Regentin ſoll beſorgen, er möchte ſich hierher verbreiten. Das Schloß iſt ſtark beſetzt, die Bürger ſind zahlreich an den Thoren, das Volk ſummt in den Gaſſen. — Ich will nur ſchnell zu meinem alten Vater.

(Als wollt' er gehen.)

Clare. Sieht man euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich ſehe gar zu liederlich aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter. — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder ſo eine Hiſtorie.

Mutter. Lebt wohl.

Brackenburg (ſeine Hand reichend). Eure Hand!

Clare (ihre Hand verſagend). Wenn ihr wieder kommt. (Mutter und Tochter ab.)

Brackenburg (allein). Ich hatte mir vorgenommen gerade wieder fort zu gehn; und da ſie es dafür aufnimmt

und mich gehen läßt, möcht' ich rasend werden. — Unglücklicher! und dich rührt deines Vaterlandes Geschick nicht? der wachsende Tumult nicht? — und gleich ist dir Landsmann oder Spanier, und wer regiert und wer Recht hat? — War ich doch ein andrer Junge als Schulknabe! — Wenn da ein Exercitium aufgegeben war: „Brutus Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunst;" da war doch immer Fritz der Erste, und der Rector sagte: wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht alles so über einander gestolpert. — Damals kocht' es und trieb! — Jetzt schlepp' ich mich an den Augen des Mädchens so hin. Kann ich sie doch nicht lassen! Kann sie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben — Nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht länger! — — Sollte es wahr sein, was mir ein Freund neulich ins Ohr sagte? daß sie Nachts einen Mann heimlich zu sich einläßt, da sie mich züchtig immer vor Abend aus dem Hause treibt. Nein, es ist nicht wahr, es ist eine Lüge, eine schändliche, verleumderische Lüge! Clärchen ist so unschuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen gestoßen. — — Und ich soll so fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht. — — Schon wird mein Vaterland von innerm Zwiste heftiger bewegt, und ich sterbe unter dem Getümmel nur ab! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fährt's durch Mark und Bein! Ach, es reizt mich nicht! es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen, mit zu retten, zu wagen. — Elender, schimpflicher Zustand! Es ist besser, ich end' auf einmal. Neulich stürzt' ich mich ins Wasser, ich sank — aber die geängstete Natur war stärker; ich fühlte, daß ich schwimmen konnte, und rettete mich wider Willen. — — Könnt' ich der Zeit vergessen, da sie mich liebte, mich zu lieben schien! — Warum hat mir's

Mark und Bein durchdrungen, das Glück? Warum haben mir dieſe Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt, indem ſie mir ein Paradies von weitem zeigten? — Und jener erſte Kuß! Jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tiſch legend) hier waren wir allein — ſie war immer gut und freundlich gegen mich geweſen — da ſchien ſie ſich zu erweichen — ſie ſah mich an — alle Sinne gingen mir um, und ich fühlte ihre Lippen auf den meinigen. — Und — und nun? — Stirb Armer! Was zauderſt du? (Er zieht ein Fläſchchen aus der Taſche.) Ich will dich nicht umſonſt aus meines Bruders Doctorkäſtchen geſtohlen haben, heilſames Gift! Du ſollſt mir dieſes Bangen, dieſe Schwindel, dieſe Todesſchweiße auf einmal verſchlingen und löſen.

ARGUMENT.

ACT II.

THE scene of the first part of tne second act is laid in a public square at Brussels. Jetter, the tailor, and a master carpenter enter, conversing on the riotous conduct of the Iconoclasts in the provinces. The two speakers are joined by Soest, the shopkeeper, who brings the information that the Regent has, on account of the growing tumults, lost all self-possession, and that it is even rumoured that she means to fly from the town. A soap-boiler makes his appearance, and admonishes the assembled citizens to keep the peace, lest they should be treated as rioters.

By degrees a crowd assembles, and Vansen, a lawyer's clerk, joins them. He explains to the people their constitutional rights and privileges, upbraids them for their passive conduct, and adroitly endeavours to incite them to imitate the example set by their 'iconoclastic brethren' in Flanders; this ill-advised utterance brings down upon him a chastisement from the hands of the peaceable soap-boiler, who is, in his turn, severely handled by the people for ill-treating a 'respectable citizen' and a 'learned man.' A disturbance ensues, which ends in a most riotous and tumultuous scene, amidst shouts of 'Freedom and Privileges! Privileges and Freedom!'

Suddenly Egmont enters with his followers. His appearance soon calms the uproar. He is greeted as an 'angel from heaven,' and the people quietly gather round him. He urges them not to provoke the king still farther, and not to imagine that privileges are secured by sedition. The crowd for the most part disperses, and Egmont retires

with his followers. Jetter, the tailor, and the master carpenter express their regret that the king did not appoint Egmont their Regent, and the former utters the ominous remark that Egmont's fine neck would be a dainty morsel for the headsman.

The scene now changes to Egmont's residence. His Secretary expects him with impatience, and informs him on his appearance that the letters which have arrived contain much, but little that is cheering. After having reported the topics referring to public business, the Secretary reminds Egmont of his filial duty towards Count Oliva, who 'loves him as a father,' and who expects an answer to his affectionate and admonitory letter. Egmont bids him, however, to put off the reply to the Count till the next day, on account of the expected arrival of the Prince of Orange.

The Secretary retires, and William of Orange enters. The two friends speak of the conference which they had with the Regent, and of the probability of her departure. Egmont will not believe it, but Orange has his misgivings. He knows that the Duke of Alva is on his way to the Netherlands with an army, and knowing as he does his 'blood-thirsty mind,' he fears that despotic measures will be resorted to. Orange therefore advises his friend to withdraw with him into the provinces, where they may strengthen themselves. Egmont, however, has implicit confidence in Charles's son, who is 'incapable of meanness.' All the earnest entreaties, and even the tears of Orange, who 'does not consider it unmanly to weep for a lost man,' prove futile. Egmont's noble nature is incapable of suspicion or anxiety, and he will—remain.

Zweiter Aufzug.

Platz in Brüssel.

Jetter und ein Zimmermeister treten zusammen.

Zimmermeister. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Zunft sagt' ich, es würde schwere Händel geben.

Jetter. Ist's denn wahr, daß sie die Kirchen in Flandern geplündert haben?

Zimmermeister. Ganz und gar zu Grunde gerichtet haben sie Kirchen und Kapellen. Nichts als die vier nackten Wände haben sie stehen lassen. Lauter Lumpengesindel! Und das macht unsre gute Sache schlimm. Wir hätten eher, in der Ordnung und standhaft, unsere Gerechtsame der Regentin vortragen und drauf halten sollen. Reden wir jetzt, versammeln wir uns jetzt, so heißt es, wir gesellen uns zu den Aufwieglern.

Jetter. Ja, so denkt jeder zuerst: was sollst du mit deiner Nase voran? hängt doch der Hals gar nah damit zusammen.

Zimmermeister. Mir ist's bange, wenn's einmal unter dem Pack zu lärmen anfängt, unter dem Volk, das nichts zu verlieren hat. Die brauchen das zum Vorwande, worauf wir uns auch berufen müssen, und bringen das Land in Unglück.

Soeſt tritt dazu:

Guten Tag, ihr Herren! Was giebt's Neues? Iſt's wahr, daß die Bilderſtürmer gerade hierher ihren Lauf nehmen?

Zimmermeiſter. Hier ſollen ſie nichts anrühren.

Soeſt. Es trat ein Soldat bei mir ein, Toback zu kaufen, den fragt' ich aus. Die Regentin, ſo eine wackre kluge Frau ſie bleibt, diesmal iſt ſie außer Faſſung. Es muß ſehr arg ſein, daß ſie ſich ſo geradezu hinter ihre Wache verſteckt. Die Burg iſt ſcharf beſetzt. Man meint ſogar, ſie wolle aus der Stadt flüchten.

Zimmermeiſter. Hinaus ſoll ſie nicht! Ihre Gegenwart beſchützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit verſchaffen, als ihre Stutzbärte. Und wenn ſie uns unſre Rechte und Freiheiten aufrecht erhält, ſo wollen wir ſie auf den Händen tragen.

Seifenſieder tritt dazu:

Garſtige Händel! Ueble Händel! Es wird unruhig und geht ſchief aus! — Hütet euch, daß ihr ſtille bleibt, daß man euch nicht auch für Aufwiegler hält.

Soeſt. Da kommen die ſieben Weiſen aus Griechenland.

Seifenſieder. Ich weiß, da ſind viele, die es heimlich mit den Calviniſten halten, die auf die Biſchöfe läſtern, die den König nicht ſcheuen. Aber ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger Katholike! —

(Es geſellt ſich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und horcht.)

Vanſen tritt dazu:

Gott grüß' euch, Herren! Was Neues?

Zimmermeiſter. Gebt euch mit dem nicht ab, das iſt ein ſchlechter Kerl.

Jetter. Iſt es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets?

Zimmermeiſter. Er hat ſchon viele Herren gehabt. Erſt war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortjagte, Schelmſtreiche halber, pfuſcht er jetzt Notaren und Advocaten ins Handwerk, und iſt ein Branntweinzapf.

(Es kommt mehr Volk zuſammen und ſteht truppweiſe.)

Vanſen. Ihr ſeid auch verſammelt, ſteckt die Köpfe zuſammen. Es iſt immer redenswerth.

Soeſt. Ich denk' auch.

Vanſen. Wenn jetzt einer oder der andere Herz hätte, und einer oder der andere den Kopf dazu, wir könnten die ſpaniſchen Ketten auf einmal ſprengen.

Soeſt. Herre! So müßt ihr nicht reden. Wir haben dem König geſchworen.

Vanſen. Und der König uns. Merkt das.

Jetter. Das läßt ſich hören! Sagt eure Meinung.

Einige Andere. Horch, der verſteht's. Der hat Pfiffe.

Vanſen. Ich hatte einen alten Patron, der beſaß Pergamente und Briefe von uralten Stiftungen, Contracten und Gerechtigkeiten; er hielt auf die rarſten Bücher. In einem ſtand unſere ganze Verfaſſung: wie uns Niederländer zuerſt einzelne Fürſten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten; wie unſre Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürſten gehabt, wenn er ſie regiert wie er ſollte; und wie ſie ſich gleich vorſahen, wenn er über die Schnur hauen wollte. Die Staaten waren gleich hinterdrein; denn jede Provinz, ſo klein ſie war, hatte ihre Staaten, ihre Landſtände.

Zimmermeiſter. Haltet euer Maul! das weiß man

lange! Ein jeder rechtſchaffne Bürger iſt, ſo viel er braucht, von der Verfaſſung unterrichtet.

Jetter. Laßt ihn reden; man erfährt immer etwas mehr.

Soeſt. Er hat ganz recht.

Mehrere. Erzählt! erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Vanſen. So ſeid ihr Bürgersleute! Ihr lebt nur ſo in den Tag hin; und wie ihr euer Gewerb' von euern Eltern überkommen habt, ſo laßt ihr auch das Regiment über euch ſchalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Hiſtorie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Verſäumniß haben euch die Spanier das Netz über die Ohren gezogen.

Soeſt. Wer denkt da dran? wenn einer nur das tägliche Brod hat.

Jetter. Verflucht! Warum tritt auch keiner in Zeiten auf, und ſagt einem ſo etwas?

Vanſen. Ich ſag' es euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinzen durch gut Glück zuſammen beſitzt, darf doch nicht drin ſchalten und walten anders, als die kleinen Fürſten, die ſie ehemals einzeln beſaßen. Begreift ihr das?

Jetter. Erklärt's uns.

Vanſen. Es iſt ſo klar als die Sonne. Müßt ihr nicht nach euern Landrechten gerichtet werden? Woher käme das?

Ein Bürger. Wahrlich!

Vanſen. Hat der Brüſſeler nicht ein ander Recht als der Antwerper? der Antwerper als der Genter? Woher käme denn das?

Anderer Bürger. Bei Gott!

Vanſen. Aber, wenn ihr's ſo fortlaufen laßt, wird man's euch bald anders weiſen. Pfui! Was Carl der Kühne, Friedrich der Krieger, Carl der Fünfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

Soeſt. Ja, ja! die alten Fürſten haben's auch ſchon probirt.

Vanſen. Freilich! — Unſere Vorfahren paßten auf. Wie ſie einem Herrn gram wurden, fingen ſie ihm etwa ſeinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei ſich, und gaben ihn nur auf die beſten Bedingungen heraus. Unſere Väter waren Leute! Die wußten, was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu faſſen und feſtzuſetzen! Rechte Männer! Dafür ſind aber auch unſere Privilegien ſo deutlich, unſere Freiheiten ſo verſichert.

Seifenſieder. Was ſprecht ihr von Freiheiten?

Das Volk. Von unſern Freiheiten, von unſern Privilegien! Erzählt noch was von unſern Privilegien!

Vanſen. Wir Brabanter beſonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir ſind am herrlichſten verſehen. Ich habe alles geleſen.

Soeſt. Sagt an.

Jetter. Laßt hören.

Ein Bürger. Ich bitt' euch.

Vanſen. Erſtlich ſteht geſchrieben: Der Herzog von Brabant ſoll uns ein guter und getreuer Herr ſein.

Soeſt. Gut! Steht das ſo?

Jetter. Getreu? Iſt das wahr?

Vanſen. Wie ich euch ſage. Er iſt uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens: Er ſoll keine Macht oder eignen Willen an uns beweiſen, merken laſſen, oder gedenken zu geſtatten, auf keinerlei Weiſe.

Jetter. Schön! Schön! nicht beweiſen.

Soeſt. Nicht merken laſſen.

Ein Anderer. Und nicht gedenken zu geſtatten! Das iſt der Hauptpunkt. Niemanden geſtatten, auf keinerlei Weiſe.

Vanſen. Mit ausdrücklichen Worten.

Jetter. Schafft uns das Buch.

Ein Bürger. Ja, wir müſſen's haben.

Andere. Das Buch! das Buch!

Ein Anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen mit dem Buche.

Ein Anderer. Ihr ſollt das Wort führen, Herr Doctor.

Seifenſieder. O die Tröpfe!

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

Seifenſieder. Ich ſchlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort ſagt.

Das Volk. Wir wollen ſehen, wer ihm etwas thut. Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

Vanſen. Mancherlei, und ſehr gute, ſehr heilſame. Da ſteht auch: Der Landsherr ſoll den geiſtlichen Stand nicht verbeſſern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

Soeſt. Iſt das ſo?

Vanſen. Ich will's euch geſchrieben zeigen, von zwei, dreihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Biſchöfe? Der Adel muß uns ſchützen, wir fangen Händel an!

Andere. Und wir laſſen uns von der Inquiſition ins Bockshorn jagen?

Vanſen. Das iſt eure Schuld.

Das Volk. Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die sorgen für unser Bestes.

Vansen. Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen.

Seifensieder. Du Hund!

(Er schlägt ihn.)

Andere (widersetzen sich und rufen). Bist du auch ein Spanier?

Ein Anderer. Was? den Ehrenmann?

Ein Anderer. Den Gelahrten?

(Sie fallen den Seifensieder an.)

Zimmermeister. Um's Himmels willen, ruht! (Andere mischen sich in den Streit.) Bürger, was soll das?

(Buben pfeifen, werfen mit Steinen, hetzen Hunde an, Bürger stehn und gaffen, Volk läuft zu, andere gehn gelassen auf und ab, andere treiben allerlei Schalksposſen, schreien und jubiliren.)

Andere. Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung:

Ruhig! Ruhig! Leute! Was giebt's? Ruhe! Bringt sie aus einander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, ihr kommt wie ein Engel des Himmels. Stille! seht ihr nichts? Graf Egmont! Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was fangt ihr an? Bürger gegen Bürger! Hält sogar die Nähe unsrer königlichen Regentin diesen Unsinn nicht zurück? Geht auseinander, geht an euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen feiert. Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und alle stehen um ihn herum.)

Zimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont. Die sie noch muthwillig zertrümmern werden! — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeister. Das ist unser Bestreben.

Egmont. Eures Zeichens?

Zimmermeister. Zimmermann und Zunftmeister.

Egmont. Und ihr?

Soest. Krämer.

Egmont. Ihr?

Jetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Jetter.

Jetter. Gnade, daß ihr euch dessen erinnert.

Egmont. Ich vergesse niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an euch ist, Ruhe zu erhalten, Leute, das thut; ihr seid übel genug angeschrieben. Reizt den König nicht mehr, er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und fleißig nährt, hat überall so viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeister. Ach wohl! das ist eben unsre Noth! Die Tagdiebe, die Söffer, die Faulenzer, mit Euer Gnaden Verlaub, die stänkern aus Langerweile, und scharren aus Hunger nach Privilegien, und lügen den Neugierigen und Leichtgläubigen was vor, und um eine Kanne Bier bezahlt zu kriegen, fangen sie Händel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Das ist ihnen eben recht. Wir halten unsre Häuser und Kasten zu gut verwahrt; da möchten sie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.

Egmont. Allen Beistand sollt ihr finden; es sind Maßregeln genommen dem Uebel kräftig zu begegnen. Steht fest gegen die fremde Lehre, und glaubt nicht durch Aufruhr

befeſtige man Privilegien. Bleibt zu Hauſe; leidet nicht, daß ſie ſich auf den Straßen rotten. Vernünftige Leute können viel thun.

(Indeſſen hat ſich der größte Haufe verlaufen.)

Zimmermeiſter. Danken Euer Excellenz, danken für die gute Meinung! Alles was an uns liegt. (Egmont ab.) Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar ſo nichts Spaniſches.

Jetter. Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne.

Soeſt. Das läßt der König wohl ſein. Den Platz beſetzt er immer mit den Seinigen.

Jetter. Haſt du das Kleid geſehen? Das war nach der neuſten Art, nach ſpaniſchem Schnitt.

Zimmermeiſter. Ein ſchöner Herr!

Jetter. Sein Hals wär' ein rechtes Freſſen für einen Scharfrichter.

Soeſt. Biſt du toll? was kommt dir ein!

Jetter. Dumm genug, daß einem ſo was einfällt. — Es iſt mir nun ſo. Wenn ich einen ſchönen langen Hals ſehe, muß ich gleich wider Willen denken: der iſt gut köpfen. — Die verfluchten Executionen! man kriegt ſie nicht aus dem Sinne. Wenn die Burſche ſchwimmen, und ich ſeh' einen nackten Buckel, gleich fallen ſie mir zu Dutzenden ein, die ich habe mit Ruthen ſtreichen ſehen. Begegnet mir ein rechter Wanſt, mein' ich, den ſeh' ich ſchon am Pfahl braten. Des Nachts im Traume zwickt mich's an allen Gliedern; man wird eben keine Stunde froh. Jede Luſtbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergeſſen; die fürchterlichen Geſtalten ſind mir wie vor die Stirne gebrannt.

Egmonts Wohnung.

Secretär
(an einem Tisch mit Papieren, er steht unruhig auf):

Er kommt immer nicht! und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir; und eben heute möcht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen. Ich kann vor Ungeduld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da," befahl er mir noch, ehe er wegging; nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich sieht er einem auch einmal durch die Finger. Doch hielt ich's besser, wenn er strenge wäre, und ließe einen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man könnte sich einrichten. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg; wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.

Egmont tritt auf:

Wie sieht's aus?

Secretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten.

Egmont. Ich bin dir wohl zu lang geblieben; du machst ein verdrießlich Gesicht.

Secretär. Eurem Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont. Donna Elvira wird böse auf mich werden, wenn sie hört, daß ich dich abgehalten habe.

Secretär. Ihr scherzt.

Egmont. Nein, nein. Schäme dich nicht. Du zeigst einen guten Geschmack; sie ist hübsch; und es ist mir ganz recht, daß du auf dem Schlosse eine Freundin hast. Was sagen die Briefe?

Secretär. Mancherlei, und wenig Erfreuliches.

Egmont. Da ist gut, daß wir die Freude zu Hause haben

und ſie nicht auswärts her zu erwarten brauchen. Iſt viel gekommen?

Secretär. Genug, und drei Boten warten.

Egmont. Sag an! das Nöthigſte.

Secretär. Es iſt alles nöthig.

Egmont. Eins nach dem andern, nur geſchwind!

Secretär. Hauptmann Breda ſchickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat ſich meiſtens gelegt. —

Egmont. Er ſchreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten und Tollkühnheiten?

Secretär. Ja! Es kommt noch manches vor.

Egmont. Verſchone mich damit.

Secretär. Noch ſechs ſind eingezogen worden, die bei Verwich das Marienbild umgeriſſen haben. Er fragt an, ob er ſie auch wie die andern ſoll hängen laſſen?

Egmont. Ich bin des Hängens müde. Man ſoll ſie durchpeitſchen, und ſie mögen gehn.

Secretär. Es ſind zwei Weiber dabei; ſoll er die auch durchpeitſchen?

Egmont. Die mag er verwarnen und laufen laſſen.

Secretär. Brink von Breda's Compagnie will heirathen. Der Hauptmann hofft, ihr werdet's ihm abſchlagen. Es ſind ſo viele Weiber bei dem Haufen, ſchreibt er, daß, wenn wir ausziehen, es keinem Soldatenmarſch, ſondern einem Zigeuner-Geſchleppe ähnlich ſehen wird.

Egmont. Dem mag's noch hingehn! Es iſt ein ſchöner junger Kerl; er bat mich noch gar dringend, eh' ich wegging. Aber nun ſoll's keinem mehr geſtattet ſein, ſo leid mir's thut, den armen Teufeln, die ohnedies geplagt genug ſind, ihren beſten Spaß zu verſagen.

Secretär. Zwei von euern Leuten, Seter und Hart,

haben einem Mädel, einer Wirthstochter, übel mitgespielt. Sie kriegten sie allein, und die Dirne konnte sich ihrer nicht erwehren.

Egmont. Wenn es ein ehrlich Mädchen ist, und sie haben Gewalt gebraucht, so soll er sie drei Tage hinter einander mit Ruthen streichen lassen, und wenn sie etwas besitzen, soll er so viel davon einziehen, daß dem Mädchen eine Ausstattung gereicht werden kann.

Secretär. Einer von den fremden Lehrern ist heimlich durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er schwört, er sei im Begriff nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl soll er enthauptet werden.

Egmont. Sie sollen ihn in der Stille an die Gränze bringen, und ihm versichern, daß er das zweitemal nicht so wegkommt.

Secretär. Ein Brief von eurem Einnehmer. Er schreibt: es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche die verlangte Summe schwerlich schicken; der Tumult habe in alles die größte Confusion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! er mag sehen, wie er es zusammenbringt.

Secretär. Er sagt: er werde sein Möglichstes thun, und wolle endlich den Raymond, der euch so lange schuldig ist, verklagen und in Verhaft nehmen lassen.

Egmont. Der hat ja versprochen zu bezahlen.

Secretär. Das letztemal setzte er sich selbst vierzehn Tage.

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage; und dann mag er gegen ihn verfahren.

Secretär. Ihr thut wohl. Es ist nicht Unvermögen; es ist böser Wille. Er macht gewiß Ernst, wenn er sieht, ihr spaßt nicht. — Ferner sagt der Einnehmer: er wolle den

alten Soldaten, den Wittwen und einigen andern, denen ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühr einen halben Monat zurückhalten; man könne indessen Rath schaffen; sie möchten sich einrichten.

Egmont. Was ist da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nöthiger als ich. Das soll er bleiben lassen.

Secretär. Woher befehlt ihr denn, daß er das Geld nehmen soll?

Egmont. Darauf mag er denken; es ist ihm im vorigen Briefe schon gesagt.

Secretär. Deswegen thut er die Vorschläge.

Egmont. Die taugen nicht. Er soll auf was anders sinnen. Er soll Vorschläge thun, die annehmlich sind, und vor allem soll er das Geld schaffen.

Secretär. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere. Der alte Herr verdient vor allen andern eine ausführliche Antwort. Ihr wolltet ihm selbst schreiben. Gewiß, er liebt euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhaßten ist mir das Schreiben das Verhaßteste. Du machst meine Hand ja so gut nach, schreib in meinem Namen. Ich erwarte Oranien. Ich komme nicht dazu; und wünschte selbst, daß ihm auf seine Bedenklichkeiten was recht Beruhigendes geschrieben würde.

Secretär. Sagt mir ungefähr eure Meinung; ich will die Antwort schon aufsetzen und sie euch vorlegen. Geschrieben soll sie werden, daß sie vor Gericht für eure Hand gelten kann.

Egmont. Gieb mir den Brief. (Nachdem er hineingesehen.) Guter ehrlicher Alter! Warst du in deiner Jugend auch wohl so bedächtig? Erstiegst du nie einen Wall? Bliebst du in

der Schlacht, wo es die Klugheit anräth, hinten? — Der treue Sorgliche! Er will mein Leben und mein Glück, und fühlt nicht, daß der schon todt ist, der um seiner Sicherheit willen lebt. — Schreib' ihm, er möge unbesorgt sein; ich handle wie ich soll, ich werde mich schon wahren; sein Ansehn bei Hofe soll er zu meinen Gunsten brauchen, und meines vollkommnen Dankes gewiß sein.

Secretär. Nichts weiter? O er erwartet mehr.

Egmont. Was soll ich mehr sagen? Willst du mehr Worte machen, so steht's bei dir. Es dreht sich immer um den Einen Punkt: ich soll leben wie ich nicht leben mag. Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das ist mein Glück; und ich vertausch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewölbes. Ich habe nun zu der spanischen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern; nicht Lust, meine Schritte nach der neuen bedächtigen Hof-Cadenz zu mustern. Leb' ich nur, um aufs Leben zu denken? Soll ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich des folgenden gewiß sei? Und diesen wieder mit Sorgen und Grillen verzehren?

Secretär. Ich bitt' euch, Herr, seid nicht so harsch und rauh gegen den guten Mann. Ihr seid ja sonst gegen alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln Freund beruhige. Seht, wie sorgfältig er ist, wie leis' er euch berührt.

Egmont. Und doch berührt er immer diese Saite. Er weiß von Alters her, wie verhaßt mir diese Ermahnungen sind; sie machen nur irre, sie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel eines Hauses spazierte, ist es freundschaftlich, mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt jeden seines Pfades gehn; er mag sich wahren.

Secretär. Es ziemt euch nicht zu sorgen, aber wer euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief sehend): Da bringt er wieder die alten Märchen auf, was wir an einem Abend in leichtem Uebermuth der Geselligkeit und des Weins getrieben und gesprochen, und was man daraus für Folgen und Beweise durchs ganze Königreich gezogen und geschleppt habe. — Nun gut! wir haben Schellenkappen, Narrenkutten auf unsrer Diener Aermel sticken lassen, und haben diese tolle Zierde nachher in ein Bündel Pfeile verwandelt; ein noch gefährlicher Symbol für alle, die deuten wollen wo nichts zu deuten ist. Wir haben die und jene Thorheit in einem lustigen Augenblick empfangen und geboren; sind schuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelsäcken und mit einem selbstgewählten Unnamen dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth ins Gedächtniß rief; sind schuld — was ist's nun weiter? Ist ein Fastnachtsspiel gleich Hochverrath? Sind uns die kurzen bunten Lumpen zu mißgönnen, die ein jugendlicher Muth, eine angefrischte Phantasie um unsers Lebens arme Blöße hängen mag? Wenn ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt, ist's wohl des An- und Ausziehens werth? Scheint mir die Sonne heut, um das zu überlegen, was gestern war? und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden ist, das Schicksal eines kommenden Tages? Schenke mir diese Betrachtungen; wir wollen sie Schülern und Höflingen überlassen. Die mögen sinnen und aussinnen, wandeln und schleichen, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird, so ist mir's recht. Dem guten Alten scheint alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund,

der lang unsre Hand gehalten, sie stärker noch einmal, wenn er sie lassen will.

Secretär. Verzeiht mir. Es wird dem Fußgänger schwindlig, der einen Mann mit rasselnder Eile daher fahren sieht.

Egmont. Kind! Kind! nicht weiter! Wie von unsichtbaren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unsers Schicksals leichtem Wagen durch und uns bleibt nichts als, muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten, und bald rechts bald links, vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er sich doch kaum, woher er kam!

Secretär. Herr! Herr!

Egmont. Ich stehe hoch, und kann und muß noch höher steigen; ich fühle in mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht; und steh' ich droben einst, so will ich fest, nicht ängstlich stehn. Soll ich fallen, so mag ein Donnerschlag, ein Sturmwind, ja ein selbst verfehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe stürzen; da lieg' ich mit viel Tausenden. Ich habe nie verschmäht, mit meinen guten Kriegsgesellen um kleinen Gewinnst das blutige Loos zu werfen; und sollt' ich knickern, wenn's um den ganzen freien Werth des Lebens geht?

Secretär. O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte ihr sprecht! Gott erhalt' euch!

Egmont. Nimm deine Papiere zusammen. Oranien kommt. Fertige aus, was am nöthigsten ist, daß die Boten fortkommen, eh' die Thore geschlossen werden. Das andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen; versäume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir. — Horche, wie sich die Regentin befindet; sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt.

(Secretär ab.

Oranien kommt.

Egmont. Willkommen, Oranien. Ihr scheint mir nicht ganz frei.

Oranien. Was sagt ihr zu unsrer Unterhaltung mit der Regentin?

Egmont. Ich fand in ihrer Art uns aufzunehmen nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

Oranien. Merktet ihr nicht, daß sie zurückhaltender war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Aufruhr des Pöbels gelassen billigen; nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse; wich dann mit dem Gespräche zu ihrem alten gewöhnlichen Discurs: daß man ihre liebevolle gute Art, ihre Freundschaft zu uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle, daß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maaßregeln entschließen müsse. Habt ihr das gehört?

Egmont. Nicht alles; ich dachte unterdessen an was anders. Sie ist ein Weib, guter Oranien, und die möchten immer gern, daß sich alles unter ihr sanftes Joch gelassen schmiegte, daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte und ihren Kunkelhof vermehrte; daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gährung, die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erregen, sich durch Ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigsten Elemente sich zu ihren Füßen in sanfter Eintracht vereinigten. Das ist ihr Fall; und da sie es dahin nicht bringen kann, so hat sie keinen Weg als launisch zu werden, sich über Undankbarkeit, Unweisheit zu beklagen, mit schrecklichen Aussichten in die Zukunft zu drohen, und zu drohen, daß sie — fortgehen will.

Oranien. Glaubt ihr dasmal nicht, daß sie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nimmermehr! Wie oft habe ich sie schon reisefertig gesehn! Wo will sie denn hin? Hier Statthalterin, Königin; glaubst du, daß sie es unterhalten wird, am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaspeln? oder nach Italien zu gehen und sich in alten Familienverhältnissen herumzuschleppen?

Oranien. Man hält sie dieser Entschließung nicht fähig, weil ihr sie habt zaudern, weil ihr sie habt zurücktreten sehn; dennoch liegt's wohl in ihr; neue Umstände treiben sie zu dem lang verzögerten Entschluß. Wenn sie ginge? und der König schickte einen andern?

Egmont. Nun, der würde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projecten und Gedanken würde er kommen, wie er alles zurecht rücken, unterwerfen und zusammenhalten wolle; und würde heut mit dieser Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdruß über fehlgeschlagne Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehen, der Kopf schwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, daß er, statt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchsegeln, Gott danken mag, wenn er sein Schiff in diesem Sturme vom Felsen hält.

Oranien. Wenn man nun aber dem König zu einem Versuch riethe?

Egmont. Der wäre?

Oranien. Zu sehen, was der Rumpf ohne Haupt anfinge.

Egmont. Wie?

Oranien. Egmont, ich trage viele Jahre her alle unsre Verhältnisse am Herzen, ich stehe immer wie über einem Schachspiele und halte keinen Zug des Gegners für unbedeutend; und wie müßige Menschen mit der größten Sorgfalt sich um die Geheimnisse der Natur bekümmern, so halt' ich es für Pflicht, für Beruf eines Fürsten, die Gesinnungen, die Rathschläge aller Parteien zu kennen. Ich habe Ursach, einen Ausbruch zu befürchten. Der König hat lange nach gewissen Grundsätzen gehandelt; er sieht, daß er damit nicht auskommt; was ist wahrscheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege versucht?

Egmont. Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat so viel versucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man es endlich wohl genug haben.

Oranien. Eins hat er noch nicht versucht.

Egmont. Nun?

Oranien. Das Volk zu schonen und die Fürsten zu verderben.

Egmont. Wie viele haben das schon lange gefürchtet! Es ist keine Sorge.

Oranien. Sonst war's Sorge; nach und nach ist mir's Vermuthung, zuletzt Gewißheit geworden.

Egmont. Und hat der König treuere Diener als uns?

Oranien. Wir dienen ihm auf unsre Art; und unter einander können wir gestehen, daß wir des Königs Rechte und die unsrigen wohl abzuwägen wissen.

Egmont. Wer thut's nicht? Wir sind ihm unterthan und gewärtig, in dem was ihm zukommt.

Oranien. Wenn er sich nun aber mehr zuschriebe,

und Treuloſigkeit nennte, was wir heißen auf unſre Rechte halten?

Egmont. Wir werden uns vertheidigen können. Er rufe die Ritter des Vließes zuſammen, wir wollen uns richten laſſen.

Oranien. Und was wäre ein Urtheil vor der Unterſuchung? eine Strafe vor dem Urtheil?

Egmont. Eine Ungerechtigkeit, der ſich Philipp nie ſchuldig machen wird; und eine Thorheit, die ich ihm und ſeinen Räthen nicht zutraue.

Oranien. Und wenn ſie nun ungerecht und thöricht wären?

Egmont. Nein, Oranien, es iſt nicht möglich. Wer ſollte wagen Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu nehmen wär' ein verlornes und fruchtloſes Unternehmen. Nein, ſie wagen nicht, das Panier der Tyrannei ſo hoch aufzuſtecken. Der Windhauch, der dieſe Nachricht übers Land brächte, würde ein ungeheures Feuer zuſammentreiben. Und wohinaus wollten ſie? Richten und verdammen kann nicht der König allein; und wollten ſie meuchelmörderiſch an unſer Leben? — Sie können nicht wollen. Ein ſchrecklicher Bund würde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom Spaniſchen Namen würde ſich gewaltſam erklären.

Oranien. Die Flamme wüthete dann über unſerm Grabe, und das Blut unſrer Feinde flöſſe zum leeren Sühnopfer. Laß uns denken, Egmont.

Egmont. Wie ſollten ſie aber?

Oranien. Alba iſt unterwegs.

Egmont. Ich glaub's nicht.

Oranien. Ich weiß es.

Egmont. Die Regentin wollte nichts wiſſen.

Oranien. Um deſto mehr bin ich überzeugt. Die Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordſinn kenn' ich, und ein Heer bringt er mit.

Egmont. Aufs neue die Provinzen zu beläſtigen? Das Volk wird höchſt ſchwierig werden.

Oranien. Man wird ſich der Häupter verſichern.

Egmont. Nein! Nein!

Oranien. Laß uns gehen, jeder in ſeine Provinz. Dort wollen wir uns verſtärken; mit offner Gewalt fängt er nicht an.

Egmont. Müſſen wir ihn nicht begrüßen, wenn er kommt?

Oranien. Wir zögern.

Egmont. Und wenn er uns im Namen des Königs bei ſeiner Ankunft fordert?

Oranien. Suchen wir Ausflüchte.

Egmont. Und wenn er dringt?

Oranien. Entſchuldigen wir uns.

Egmont. Und wenn er drauf beſteht?

Oranien. Kommen wir um ſo weniger.

Egmont. Und der Krieg iſt erklärt, und wir ſind die Rebellen. Oranien, laß dich nicht durch Klugheit verführen; ich weiß, daß Furcht dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt.

Oranien. Ich hab' ihn bedacht.

Egmont. Bedenke, wenn du dich irrſt, woran du ſchuld biſt: an dem verderblichſten Kriege, der je ein Land verwüſtet hat. Dein Weigern iſt das Signal, das die Provinzen mit einemmale zu den Waffen ruft, das jede Grauſamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand

gehascht hat. Was wir lange mühselig gestillt haben, wirst du mit Einem Winke zur schrecklichsten Verwirrung aufhetzen. Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! und denke die Verwüstung, den Mord! — Ruhig sieht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen; aber den Fluß herunter werden dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, daß du mit Entsetzen dastehst, und nicht mehr weißt wessen Sache du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit du die Waffen ergreifst. Und wie wird dir's sein, wenn du dir still sagen mußt: Für meine Sicherheit ergriff ich sie!

Oranien. Wir sind nicht einzelne Menschen, Egmont. Ziemt es sich uns für Tausende hinzugeben, so ziemt es sich auch, uns für Tausende zu schonen.

Egmont. Wer sich schont, muß sich selbst verdächtig werden.

Oranien. Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen.

Egmont. Das Uebel, das du fürchtest, wird gewiß durch deine That.

Oranien. Es ist klug und kühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehn.

Egmont. Bei so großer Gefahr kommt die leichteste Hoffnung in Anschlag.

Oranien. Wir haben nicht für den leisesten Fußtritt Platz mehr; der Abgrund liegt hart vor uns.

Egmont. Ist des Königs Gunst ein so schmaler Grund?

Oranien. So schmal nicht, aber schlupfrig.

Egmont. Bei Gott! man thut ihm Unrecht. Ich mag

nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt! Er ist Carls Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.

Oranien. Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man sollte ihn kennen lernen.

Oranien. Eben diese Kenntniß räth uns, eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.

Egmont. Keine Probe ist gefährlich, zu der man Muth hat.

Oranien. Du wirst aufgebracht, Egmont.

Egmont. Ich muß mit meinen Augen sehen.

Oranien. O sähʼst du diesmal nur mit den meinigen! Freund, weil du sie offen hast, glaubst du, du siehst. Ich gehe! Warte du Alba's Ankunft ab, und Gott sei bei dir! Vielleicht rettet dich mein Weigern. Vielleicht, daß der Drache nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht beide auf einmal verschlingt. Vielleicht zögert er, um seinen Anschlag sicherer auszuführen; und vielleicht siehest du indeß die Sache in ihrer wahren Gestalt. Aber dann schnell! schnell! Rette! rette dich! — Leb' wohl! — Laß deiner Aufmerksamkeit nichts entgehen: wie viel Mannschaft er mitbringt, wie er die Stadt besetzt, was für Macht die Regentin behält, wie deine Freunde gefaßt sind. Gieb mir Nachricht — — — Egmont —

Egmont. Was willst du?

Oranien (ihn bei der Hand fassend). Laß dich überreden! Geh mit!

Egmont. Wie? Thränen, Oranien?

Oranien. Einen Verlornen zu beweinen, ist auch männlich.

Egmont. Du wähnst mich verloren?

Oranien. Du bist's. Bedenke! Dir bleibt nur eine kurze Frist. Leb' wohl! (Ab.)

Egmont (allein). Daß andrer Menſchen Gedanken ſolchen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen; und dieſer Mann trägt ſeine Sorglichkeit in mich herüber. — Weg! — Das iſt ein fremder Tropfen in meinem Blute. Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne die ſinnenden Runzeln wegzubaden, giebt es ja wohl noch ein freundlich Mittel.

ARGUMENT.

ACT III.

THE *third* act begins with a short soliloquy by Margaret of Parma, who complains that her brother, King Philip II, does not fully appreciate the well-meant services which she has rendered to the State. When Macchiavell appears in the background, the Regent bids him approach and communicates to him the contents of the letter which her royal brother has addressed to her on the affairs of the State. That letter is couched in polite terms, breathing his fullest satisfaction at the measures taken to pacify the malcontents of the Netherlands—but the drift of it is, that without an army, the Regent will always cut a poor figure in the country, and, for this reason, he sends the Duke of Alva with a powerful force. Macchiavell intimates that the Regent will have an experienced warrior in her service, but she foresees that Alva is sent to replace her. She sketches in vivid colours the Council of State, who have advised the king to take this extreme step, and she describes the manner in which Alva will probably carry out his mission, and thus frustrate her most cherished endeavours to effect a reconciliation. Macchiavell avows that he is unable to contradict her forebodings, and the Regent resolves to lay down the sceptre of her own free will rather than be dislodged by the Duke.

The next scene passes in Clärchen's dwelling. Her mother reproves her again for her romantic attachment to Egmont, but she ominously declares that her life is indissolubly bound up with his. Egmont appears, dressed in a trooper's cloak, his hat drawn over his face. The mother retires to prepare the evening repast for the noble guest,

and Egmont throws off his cloak and appears in a splendid dress. He had promised to show himself one day to Clärchen dressed as a Spaniard, and has now done so to gratify her childish wish.

Clärchen admires the dazzling dress, and above all the Order of the Golden Fleece which, Egmont tells her, confers upon him the noblest privileges. He 'need recognise on earth no judge over his actions except the Grand Master of his order, with the assembled chapter of knights.'

Their conversation then turns upon the Regent and William of Orange, and Egmont gives a description of the double part he is playing in the world—as a public character and private individual.

Dritter Aufzug.

Palaſt der Regentin.

Margarete von Parma:

Ich hätte mir's vermuthen ſollen. Ha! Wenn man in Mühe und Arbeit vor ſich hinlebt, denkt man immer, man thue das Möglichſte; und der von weitem zuſieht und befiehlt, glaubt, er verlange nur das Mögliche. — O die Könige! — Ich hätte nicht geglaubt, daß es mich ſo verdrießen könnte. Es iſt ſo ſchön zu herrſchen! — Und abzudanken? — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte; aber ich will es auch.

Machiavell erſcheint im Grunde.

Regentin. Tretet näher, Machiavell. Ich denke hier über den Brief meines Bruders.

Machiavell. Ich darf wiſſen was er enthält?

Regentin. So viel zärtliche Aufmerkſamkeit für mich, als Sorgfalt für ſeine Staaten. Er rühmt die Standhaftigkeit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die Rechte ſeiner Majeſtät in dieſen Landen gewacht habe. Er bedauert mich, daß mir das unbändige Volk ſo viel zu ſchaffen mache. Er iſt von der Tiefe meiner Einſichten ſo vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betragens

ſo außerordentlich zufrieden, daß ich faſt ſagen muß, der Brief iſt für einen König zu ſchön geſchrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell. Es iſt nicht das erſtemal, daß er euch ſeine gerechte Zufriedenheit bezeigt.

Regentin. Aber das erſtemal, daß es redneriſche Figur iſt.

Machiavell. Ich verſteh' euch nicht.

Regentin. Ihr werdet. — Denn er meint nach dieſem Eingange: ohne Mannſchaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine üble Figur ſpielen! Wir hätten, ſagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unſre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Beſatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken laſtet, verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen.

Machiavell. Es würde die Gemüther äußerſt aufbringen.

Regentin. Der König meint aber, hörſt du? — Er meint, daß ein tüchtiger General, ſo einer, der gar keine Raiſon annimmt, gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne; — und ſchickt deswegen mit einem ſtarken Heere — den Herzog von Alba.

Machiavell. Alba?

Regentin. Du wunderſt dich?

Machiavell. Ihr ſagt: er ſchickt. Er fragt wohl, ob er ſchicken ſoll?

Regentin. Der König fragt nicht; er ſchickt.

Machiavell. So werdet ihr einen erfahrnen Krieger in euren Dienſten haben.

Regentin. In meinen Dienſten? Rede gerad' heraus, Machiavell.

Machiavell. Ich möcht' euch nicht vorgreifen.

Regentin. Und ich möchte mich verstellen. Es ist mir empfindlich, sehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder sagte, wie er's denkt, als daß er förmliche Episteln unterschreibt, die ein Staatssecretär aufsetzt.

Machiavell. Sollte man nicht einsehen? —

Regentin. Und ich kenne sie inwendig und auswendig. Sie möchten's gern gesäubert und gekehrt haben; und weil sie selbst nicht zugreifen, so findet ein jeder Vertrauen, der mit dem Besen in der Hand kommt. O mir ist's, als wenn ich den König und sein Conseil auf dieser Tapete gewirkt sähe.

Machiavell. So lebhaft?

Regentin. Es fehlt kein Zug. Es sind gute Menschen drunter. Der ehrliche Rodrich, der so erfahren und mäßig ist, nicht zu hoch will, und doch nichts fallen läßt, der gerade Alonzo, der fleißige Freneda, der feste Las Vargas, und noch einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da sitzt aber der hohläugige Toledaner mit der ehernen Stirne und dem tiefen Feuerblick, murmelt zwischen den Zähnen von Weibergüte, unzeitigem Nachgeben, und daß Frauen wohl von zugerittenen Pferden sich tragen lassen, selbst aber schlechte Stallmeister sind, und solche Späße, die ich ehmals von den politischen Herren habe mit durchhören müssen.

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf gewählt.

Regentin. Gesteht nur, Macchiavell: In meiner ganzen Schattirung, aus der ich allenfalls malen könnte, ist kein Ton so gelbbraun, gallenschwarz, wie Alba's Gesichtsfarbe, und als die Farbe, aus der er malt. Jeder ist bei ihm gleich ein Gotteslästerer, ein Majestätsschänder: denn aus diesem Kapitel kann man sie alle sogleich rädern, pfählen, viertheilen und verbrennen. — Das Gute, was ich hier gethan habe, sieht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. —

Da hängt er sich an jeden Muthwillen, der vorbei ist, erinnert an jede Unruhe, die gestillt ist; und es wird dem Könige vor den Augen so voll Meuterei, Aufruhr und Tollkühnheit, daß er sich vorstellt, sie fräßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit eines rohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht herzlichen Haß auf die armen Leute; sie kommen ihm abscheulich, ja wie Thiere und Ungeheuer vor, er sieht sich nach Feuer und Schwert um, und wähnt, so bändige man Menschen.

Machiavell. Ihr scheint mir zu heftig, ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt ihr nicht Regentin?

Regentin. Das kenn' ich. Er wird eine Instruction bringen. — Ich bin in Staatsgeschäften alt genug geworden, um zu wissen, wie man einen verdrängt, ohne ihm seine Bestallung zu nehmen. — Erst wird er eine Instruction bringen, die wird unbestimmt und schief sein; er wird um sich greifen, denn er hat die Gewalt, und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Instruction vorschützen; wenn ich sie sehen will, wird er mich herumziehen; wenn ich drauf bestehe, wird er mir ein Papier zeigen, das ganz was anders enthält; und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun als wenn ich redete. — Indeß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünsche, weit abwärts gelenkt haben.

Machiavell. Ich wollt', ich könnt' euch widersprechen.

Regentin. Was ich mit unsäglicher Geduld beruhigte, wird er durch Härte und Grausamkeit wieder aufhetzen; ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren sehn, und überdies noch seine Schuld zu tragen haben.

Machiavell. Erwarten's Eure Hoheit.

Regentin. So viel Gewalt hab' ich über mich, um

ſtille zu ſein. Laß ihn kommen; ich werde ihm mit der beſten Art Platz machen, eh' er mich verdrängt.

Machiavell. So raſch dieſen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer als du denkſt. Wer zu herrſchen gewohnt iſt, wer's hergebracht hat, daß jeden Tag das Schickſal von Tauſenden in ſeiner Hand liegt, ſteigt vom Throne wie ins Grab. Aber beſſer ſo, als einem Geſpenſte gleich unter den Lebenden bleiben, und mit hohlem Anſehn einen Platz behaupten wollen, den ihm ein anderer abgeerbt hat, und nun beſitzt und genießt.

Clärchens Wohnung.

Clare. Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brackenburgs hab' ich nie geſehen; ich glaubte, ſie ſei nur in Heldengeſchichten.

Clare (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwiſchen den Lippen ſummend):

Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Mutter. Er vermuthet deinen Umgang mit Egmont; und ich glaube, wenn du ihm ein wenig freundlich thäteſt, wenn du wollteſt, er heirathete dich noch.

Clare (ſingt):

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll ſein;
Langen
Und bangen
In ſchwebender Pein;

Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Mutter. Laß das Heiopopeio.

Clare. Scheltet mir's nicht; es iſt ein kräftig Lied. Hab' ich doch ſchon manchmal ein großes Kind damit ſchlafen gewiegt.

Mutter. Du haſt doch nichts im Kopfe als deine Liebe. Vergäßeſt du nur nicht alles über das Eine. Den Brackenburg ſollteſt du in Ehren halten, ſag' ich dir. Er kann dich noch einmal glücklich machen.

Clare. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder ſeht nichts voraus, und überhorcht unſre Erfahrungen. Die Jugend und die ſchöne Liebe, alles hat ſein Ende; und es kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo unterkriechen kann.

Clare (ſchaudert, ſchweigt und fährt auf): Mutter, laßt die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken iſt ſchreckhaft! — Und wenn er kommt! Wenn wir müſſen — dann wollen wir uns gebärden wie wir können. — Egmont, ich dich entbehren! — (In Thränen.) Nein, es iſt nicht möglich, nicht möglich.

Egmont in einem Reitermantel, den Hut ins Geſicht gedrückt:

Clärchen!

Clare (thut einen Schrei, fährt zurück): Egmont! (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an ihm.) O du Guter, Lieber, Süßer! Kommſt du? biſt du da?

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter. Gott grüß' euch, edler Herr! Meine Kleine

iſt faſt vergangen, daß ihr ſo lang ausbleibt; ſie hat wieder den ganzen Tag von euch geredet und geſungen.

Egmont. Ihr gebt mir doch ein Nachteſſen?

Mutter. Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hätten!

Clare. Freilich! Seid nur ruhig, Mutter; ich habe ſchon alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet. Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter. Schmal genug.

Clare. Wartet nur! Und dann denk' ich: wenn er bei mir iſt, hab' ich gar keinen Hunger; da ſollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinſt du?

Clare (ſtampft mit dem Fuße und kehrt ſich unwillig um).

Egmont. Wie iſt dir?

Clare. Wie ſeid ihr heute ſo kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt ihr die Arme in den Mantel gewickelt, wie ein Wochenkind? Ziemt keinem Soldaten noch Liebhaber, die Arme eingewickelt zu haben.

Egmont. Zu Zeiten, Liebchen, zu Zeiten. Wenn der Soldat auf der Lauer ſteht und dem Feinde etwas abliſten möchte, da nimmt er ſich zuſammen, faßt ſich ſelbſt in ſeine Arme und kaut ſeinen Anſchlag reif. Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt ihr euch nicht ſetzen? es euch nicht bequem machen? Ich muß in die Küche, Clärchen denkt an nichts, wenn ihr da ſeid. Ihr müßt fürlieb nehmen.

Egmont. Euer guter Wille iſt die beſte Würze.

(Mutter ab.)

Clare. Und was wäre denn meine Liebe?

Egmont. So viel du willſt.

Clare. Vergleicht ſie, wenn ihr das Herz habt.

Egmont. Zuvörderſt alſo. (Er wirft den Mantel ab und ſteht in einem prächtigen Kleide da.)

Clare. O je!

Egmont. Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt ſie).

Clare. Laßt! Ihr verderbt euch. (Sie tritt zurück.) Wie prächtig! Da darf ich euch nicht anrühren.

Egmont. Biſt du zufrieden? Ich verſprach dir, einmal Spaniſch zu kommen.

Clare. Ich bat euch zeither nicht mehr drum; ich dachte, ihr wolltet nicht — Ach und das goldne Vließ!

Egmont. Da ſiehſt du's nun.

Clare. Das hat dir der Kaiſer umgehängt?

Egmont. Ja, Kind! und Kette und Zeichen geben dem, der ſie trägt, die edelſten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeiſter des Ordens mit dem verſammelten Kapitel der Ritter.

Clare. O du dürfteſt die ganze Welt über dich richten laſſen. — Der Sammet iſt gar zu herrlich, und die Paſſement-Arbeit! und das Geſtickte! — Man weiß nicht, wo man anfangen ſoll.

Egmont. Sieh dich nur ſatt.

Clare. Und das goldne Vließ! Ihr erzähltet mir die Geſchichte und ſagtet: es ſei ein Zeichen alles Großen und Koſtbaren, was man mit Müh' und Fleiß verdient und erwirbt. Es iſt ſehr koſtbar — ich kann's deiner Liebe vergleichen. — Ich trage ſie eben ſo am Herzen — und hernach —

Egmont. Was willſt du ſagen?

Clare. Hernach vergleicht ſich's auch wieder nicht.

Egmont. Wie ſo?

Clare. Ich habe ſie nicht mit Müh' und Fleiß erworben, nicht verdient.

Egmont. In der Liebe iſt es anders. Du verdienſt ſie, weil du dich nicht darum bewirbſt — und die Leute erhalten ſie auch meiſt allein, die nicht darnach jagen.

Clare. Haſt du das von dir abgenommen? Haſt du dieſe ſtolze Anmerkung über dich ſelbſt gemacht? du, den alles Volk liebt?

Egmont. Hätt' ich nur etwas für ſie gethan! könnt' ich etwas für ſie thun! Es iſt ihr guter Wille, mich zu lieben.

Clare. Du warſt gewiß heute bei der Regentin?

Egmont. Ich war bei ihr.

Clare. Biſt du gut mit ihr?

Egmont. Es ſieht einmal ſo aus. Wir ſind einander freundlich und dienſtlich.

Clare. Und im Herzen?

Egmont. Will ich ihr wohl. Jedes hat ſeine eignen Abſichten. Das thut nichts zur Sache. Sie iſt eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und ſähe tief genug, wenn ſie auch nicht argwöhniſch wäre. Ich mache ihr viel zu ſchaffen, weil ſie hinter meinem Betragen immer Geheimniſſe ſucht, und ich keine habe.

Clare. So gar keine?

Egmont. Ei nun! einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein ſetzt Weinſtein in den Fäſſern an mit der Zeit. Oranien iſt doch noch eine beſſere Unterhaltung für ſie und eine immer neue Aufgabe. Er hat ſich in den Credit geſetzt, daß er immer etwas Geheimes vorhabe: und nun ſieht ſie immer nach ſeiner Stirne, was er wohl denken, auf ſeine Schritte, wohin er ſie wohl richten möchte.

Clare. Verſtellt ſie ſich?

Egmont. Regentin, und du fragſt?

Clare. Verzeiht, ich wollte fragen: iſt ſie falſch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als jeder, der ſeine Abſichten erreichen will.

Clare. Ich könnte mich in die Welt nicht finden.

Sie hat aber auch einen männlichen Geiſt, ſie iſt ein ander Weib als wir Nätherinnen und Köchinnen. Sie iſt groß, herzhaft, entſchloſſen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht. Diesmal iſt ſie doch ein wenig aus der Faſſung.

Clare. Wie ſo?

Egmont. Sie hat auch ein Bärtchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra. Eine rechte Amazone!

Clare. Eine majeſtätiſche Frau! Ich ſcheute mich, vor ſie zu treten.

Egmont. Du biſt doch ſonſt nicht zaghaft. — Es wäre auch nicht Furcht, nur jungfräuliche Scham.

Clare (ſchlägt die Augen nieder, nimmt ſeine Hand und lehnt ſich an ihn).

Egmont. Ich verſtehe dich, liebes Mädchen! du darfſt die Augen aufſchlagen. (Er küßt ihre Augen.)

Clare. Laß mich ſchweigen! Laß mich dich halten. Laß mich dir in die Augen ſehen; alles drin finden, Troſt und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und ſieht ihn an.) Sag' mir! Sage! ich begreife nicht! biſt du Egmont? der Graf Egmont? der große Egmont, der ſo viel Aufſehn macht, von dem in den Zeitungen ſteht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Clärchen, das bin ich nicht.

Clare. Wie?

Egmont. Siehſt du, Clärchen! — Laß mich ſitzen! — (Er ſetzt ſich, ſie kniet vor ihn auf einen Schemel, legt ihre Arme auf ſeinen Schooß und ſieht ihn an.) Jener Egmont iſt ein verdrießlicher, ſteifer, kalter Egmont, der an ſich halten, bald dieſes bald jenes Geſicht machen muß; geplagt, verkannt, verwickelt iſt, wenn ihn die Leute für froh und fröhlich

halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß was es will; geehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der nichts anzufangen iſt; umgeben von Freunden, denen er ſich nicht überlaſſen darf; beobachtet von Menſchen, die ihm auf alle Weiſe beikommen möchten; arbeitend und ſich bemühend, oft ohne Zweck, meiſt ohne Lohn — o laß mich ſchweigen, wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe iſt. Aber dieſer, Clärchen, der iſt ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt von dem beſten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller Liebe und Zutraun an das ſeine drückt. (Er umarmt ſie.) Das iſt dein Egmont!

Clare. So laß mich ſterben! Die Welt hat keine Freuden auf dieſe!

ARGUMENT.

ACT IV.

THE first scenes of the fourth act are laid in a street at Brussels. Jetter and a master carpenter speak of the gloomy state of public affairs. Alva has arrived and has issued the most rigid decrees with reference to the conduct of the citizens. The two speakers are joined by Soest, who brings the news that the Regent, not being able to agree with the Duke of Alva, has secretly and suddenly left the town. The Prince of Orange is also gone, and their only hope is now based on Egmont, who still remains at Brussels. Vansen, the attorney's clerk, enters and endeavours to engage the speakers in a political conversation. First they repulse him, but by degrees he makes them listen to his ominous utterances about the dangers which were hovering over the head of Egmont.

The next scenes pass in the Palace of Eulenburg, the temporary residence of the Duke of Alva. Silva and Gomez meet one another and speak about the military precautions taken by the Duke for the purpose of keeping the town in perfect tranquillity. They admire his great skill in carrying out his deep-laid plans. Ferdinand, the son of Alva, joins Silva and Gomez, and the brief conversation which ensues shows that Egmont and the Prince of Orange are expected at the Palace.

The Duke of Alva enters and tells Gomez, after enquiring whether he had carried out his orders, that Silva will apprise him of the moment when he is to concentrate the patrols who are to occupy the approaches leading to the Palace. Gomez is dismissed by the Duke, and Silva is entrusted by

him with the hazardous task of arresting Egmont's secretary as soon as the princes have arrived at the Palace. Silva retires and the Duke discloses to his son his deep-laid scheme for arresting the two princes on their arrival, telling him, at the same time, what part he has assigned to him in the execution of his plans.

Silva enters with a letter which a messenger has brought for the Duke from the Prince of Orange. The Prince writes from Antwerp that he will not attend the conference appointed by the Duke. Alva gives vent, in a soliloquy, to his feelings of bitter disappointment at this news; deliberating, at the same time, whether it would be judicious to procrastinate now and to allow Egmont to escape with his friends.

Suddenly he becomes attentive to a noise from without. He walks to the window and, seeing Egmont dismounting from his horse, he utters ominous words in reference to the Count. He will not let the favourable opportunity slip through his fingers, and tells Ferdinand and Silva, who enter hastily, to do as he had bid them.

Egmont enters, and a long conversation (which seems to be designedly spun out by the Duke to gain time) ensues on the public state of the country. The Count frankly avows his feelings, which, though breathing loyalty to the King, are bent upon national freedom and independence. His utterances are very little to the taste of the Duke, who nevertheless keeps up the conversation, but betrays his uneasiness by looking round several times. At last his son, Ferdinand, enters bringing a letter to the Duke, who steps aside to read it. Egmont exchanges a few words with Alva's son, who retires into the background on a sign from his father.

The Count steps forward to take his leave, when Alva still detains him, telling him that he has laid bare the deepest secrets of his heart, and thus incautiously implicated himself more gravely than the accusations of his bitterest enemies could do. Egmont rejoins that this reproach touches him not.

He is loyal to the King and trusts that the service of their sovereign and the welfare of his country may soon unite him with Alva. He expresses his hope that at another conference may be realized, in a more propitious moment, what seems impossible to-day. With this he wishes to retire, but Alva, who makes at the same time a sign to Ferdinand, demands the sword of Egmont. A door opens and soldiers are seen, standing motionless, in a gallery. 'The King,' says Alva, 'commands, and Egmont is his prisoner.'

The Count exclaims 'Orange!' and, after a pause, gives up his sword.

Vierter Aufzug.

Straße.

Jetter. Zimmermeister.

Jetter. He! pst! he, Nachbar, ein Wort!

Zimmermeister. Geh deines Pfads und sei ruhig.

Jetter. Nur ein Wort. Nichts Neues?

Zimmermeister. Nichts, als daß uns von neuem zu reden verboten ist.

Jetter. Wie?

Zimmermeister. Tretet hier ans Haus an. Hütet euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen, dadurch zwei oder drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverraths ohne Untersuchung schuldig erklärt sind.

Jetter. O weh!

Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, von Staatssachen zu reden.

Jetter. O unsre Freiheit!

Zimmermeister. Und bei Todesstrafe soll niemand die Handlungen der Regierung mißbilligen.

Jetter. O unsre Köpfe!

Zimmermeister. Und mit großem Versprechen werden Väter, Mütter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienstboten

eingeladen, was in dem Innerſten des Hauſes vorgeht, bei dem beſonders niedergeſetzten Gerichte zu offenbaren.

Jetter. Gehn wir nach Hauſe.

Zimmermeiſter. Und den Folgſamen iſt verſprochen, daß ſie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige Kränkung erdulden ſollen.

Jetter. Wie gnädig! War mir's doch gleich weh, wie der Herzog in die Stadt kam. Seit der Zeit iſt mir's, als wäre der Himmel mit einem ſchwarzen Flor überzogen und hinge ſo tief herunter, daß man ſich bücken müſſe um nicht dran zu ſtoßen.

Zimmermeiſter. Und wie haben dir ſeine Soldaten gefallen? Gelt! das iſt eine andre Art von Krebſen, als wir ſie ſonſt gewohnt waren.

Jetter. Pfui! Es ſchnürt einem das Herz ein, wenn man ſo einen Haufen die Gaſſen hinab marſchiren ſieht. Kerzengerad, mit unverwandtem Blick, Ein Tritt ſo viel ihrer ſind. Und wenn ſie auf der Schildwache ſtehen, und du gehſt an einem vorbei, iſt's als wenn er dich durch und durch ſehen wollte, und ſieht ſo ſteif und mürriſch aus, daß du auf allen Ecken einen Zuchtmeiſter zu ſehen glaubſt. Sie thun mir gar nicht wohl. Unſre Miliz war doch noch ein luſtig Volk; ſie nahmen ſich was heraus, ſtanden mit ausgegrätſchten Beinen da, hatten den Hut überm Ohr, lebten und ließen leben; dieſe Kerle aber ſind wie Maſchinen, in denen ein Teufel ſitzt.

Zimmermeiſter. Wenn ſo einer ruft: „Halt!“ und anſchlägt, meinſt du, man hielte?

Jetter. Ich wäre gleich des Todes.

Zimmermeiſter. Gehn wir nach Hauſe.

Jetter. Es wird nicht gut. Adieu.

Soeſt tritt dazu:

Freunde! Genoſſen!

Zimmermeiſter. Still! Laßt uns gehen.

Soeſt. Wißt ihr?

Jetter. Nur zu viel!

Soeſt. Die Regentin iſt weg.

Jetter. Nun gnad' uns Gott!

Zimmermeiſter. Die hielt uns noch.

Soeſt. Auf einmal und in der Stille. Sie konnte ſich mit dem Herzog nicht vertragen; ſie ließ dem Adel melden, ſie komme wieder. Niemand glaubt's.

Zimmermeiſter. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns dieſe neue Geißel über den Hals gelaſſen hat. Sie hätten es abwenden können. Unſre Privilegien ſind hin.

Jetter. Um Gottes willen nichts von Privilegien! Ich wittre den Geruch von einem Executionsmorgen; die Sonne will nicht hervor, die Nebel ſtinken.

Soeſt. Oranien iſt auch weg.

Zimmermeiſter. So ſind wir denn ganz verlaſſen!

Soeſt. Graf Egmont iſt noch da.

Jetter. Gott ſei Dank! Stärken ihn alle Heiligen, daß er ſein Beſtes thut; der iſt allein was vermögend.

Vanſen tritt auf:

Find' ich endlich ein Paar, die noch nicht untergekrochen ſind?

Jetter. Thut uns den Gefallen und geht fürbaß.

Vanſen. Ihr ſeid nicht höflich.

Zimmermeiſter. Es iſt gar keine Zeit zu Complimenten. Juckt euch der Buckel wieder? Seid ihr ſchon durchgeheilt?

Vanſen. Fragt einen Soldaten nach ſeinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte, wäre ſein Tage nichts aus mir geworden.

Jetter. Es kann ernſtlicher werden.

Vanſen. Ihr ſpürt von dem Gewitter, das aufſteigt, eine erbärmliche Mattigkeit in den Gliedern, ſcheint's.

Zimmermeiſter. Deine Glieder werden ſich bald wo anders eine Motion machen, wenn du nicht ruhſt.

Vanſen. Armſelige Mäuſe, die gleich verzweifeln, wenn der Hausherr eine neue Katze anſchafft! Nur ein bischen anders; aber wir treiben unſer Weſen vor wie nach, ſeid nur ruhig.

Zimmermeiſter. Du biſt ein verwegener Taugenichts.

Vanſen. Gevatter Tropf! Laß du den Herzog nur gewähren. Der alte Kater ſieht aus, als wenn er Teufel ſtatt Mäuſe gefreſſen hätte und könnte ſie nun nicht verdauen. Laßt ihn nur erſt; er muß auch eſſen, trinken, ſchlafen wie andere Menſchen. Es iſt mir nicht bange, wenn wir unſere Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's raſch; nachher wird er auch finden, daß in der Speiſekammer unter den Speckſeiten beſſer leben iſt und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden einzelne Mäuschen zu erliſten. Geht nur, ich kenne die Statthalter.

Zimmermeiſter. Was ſo einem Menſchen alles durchgeht! Wenn ich in meinem Leben ſo etwas geſagt hätte, hielt' ich mich keine Minute für ſicher.

Vanſen. Seid nur ruhig. Gott im Himmel erfährt nichts von euch Würmern, geſchweige der Regent.

Jetter. Läſtermaul!

Vanſen. Ich weiß andere, denen es beſſer wäre, ſie hätten ſtatt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

Zimmermeiſter. Was wollt ihr damit ſagen?

Vanſen. Hm! den Grafen mein' ich.

Jetter. Egmont! Was ſoll der fürchten?

Vanſen. Ich bin ein armer Teufel, und könnte ein ganzes Jahr leben von dem, was er in Einem Abende verliert. Und doch könnt' er mir ſein Einkommen eines ganzen Jahrs geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelſtunde hätte.

Jetter. Du denkſt dich was rechts. Egmonts Haare ſind geſcheidter als dein Hirn.

Vanſen. Red't ihr! Aber nicht feiner. Die Herren betrügen ſich am erſten. Er ſollte nicht trauen.

Jetter. Was er ſchwätzt! So ein Herr!

Vanſen. Eben weil er kein Schneider iſt.

Jetter. Ungewaſchen Maul!

Vanſen. Dem wollt' ich eure Courage nur eine Stunde in die Glieder wünſchen, daß ſie ihm da Unruh machte und ihn ſo lange neckte und juckte, bis er aus der Stadt müßte.

Jetter. Ihr redet recht unverſtändig; er iſt ſo ſicher wie der Stern am Himmel.

Vanſen. Haſt du nie einen ſich ſchneuzen geſehn? Weg war er!

Zimmermeiſter. Wer will ihm denn was thun?

Vanſen. Wer will? Willſt du's etwa hindern? Willſt du einen Aufruhr erregen, wenn ſie ihn gefangen nehmen?

Jetter. Ah!

Vanſen. Wollt ihr eure Rippen für ihn wagen?

Soeſt. Eh!

Vanſen (ſie nachäffend). Ih! Oh! Uh! Verwundert euch durchs ganze Alphabet. So iſt's und bleibt's! Gott bewahre ihn!

Jetter. Ich erſchrecke über eure Unverſchämtheit. So ein edler, rechtſchaffener Mann ſollte was zu befürchten haben?

Vanſen. Der Schelm ſitzt überall im Vortheil. Auf dem Armenſünder-Stühlchen hat er den Richter zum Narren; auf dem Richterſtuhl macht er den Inquiſiten mit Luſt zum Verbrecher. Ich habe ſo ein Protokoll abzuſchreiben gehabt, wo der Commiſſarius ſchwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte, zum Schelmen verhört hatte.

Zimmermeiſter. Das iſt wieder friſch gelogen. Was wollen ſie denn heraus verhören, wenn einer unſchuldig iſt?

Vanſen. O Spatzenkopf! Wo nichts heraus zu verhören iſt, da verhört man hinein. Ehrlichkeit macht unbeſonnen, auch wohl trotzig. Da fragt man erſt ſachte weg, und der Gefangene iſt ſtolz auf ſeine Unſchuld, wie ſie's heißen, und ſagt alles gerad zu, was ein Verſtändiger verbärge. Dann macht der Inquiſitor aus den Antworten wieder Fragen, und paßt ja auf, wo irgend ein Widerſprüchelchen erſcheinen will; da knüpft er ſeinen Strick an; und läßt ſich der dumme Teufel betreten, daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig geſagt, oder wohl gar, aus Gott weiß was für einer Grille, einen Umſtand verſchwiegen hat, auch wohl irgend an einem Ende ſich hat ſchrecken laſſen; dann ſind wir auf dem rechten Weg! Und ich verſichere euch, mit mehr Sorgfalt ſuchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht, als ſo ein Schelmenfabricant aus kleinen, ſchiefen, verſchobenen, verrückten, verdrückten, geſchloſſenen, bekannten, geläugneten Anzeigen und Umſtänden ſich endlich einen ſtrohlumpenen Vogelſcheu zuſammenkünſtelt, um wenigſtens ſeinen Inquiſiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er ſich noch kann hängen ſehen.

Jetter. Der hat eine geläufige Zunge.

Zimmermeiſter. Mit Fliegen mag das angehen. Die Weſpen lachen eures Geſpinnſtes.

Vansen. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange Herzog hat euch so ein rein Ansehn von einer Kreuzspinne, nicht einer dickbäuchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Fraße nicht feist wird und recht dünne Fäden zieht, aber desto zähere.

Jetter. Egmont ist Ritter des goldnen Vließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesammten Orden. Dein loses Maul, dein böses Gewissen verführen dich zu solchem Geschwätz.

Vansen. Will ich ihm darum übel? Mir kann's recht sein. Es ist ein trefflicher Herr. Ein Paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon wären gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet. Nun geht! Geht! Ich rath' es euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Runde antreten; die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Brüderschaft mit uns trinken würden. Wir wollen's abwarten, und nur sachte zusehen. Ich hab' ein Paar Nichten und einen Gevatter Schenkwirth; wenn sie von denen gekostet haben, und werden dann nicht zahm, so sind sie ausgepichte Wölfe.

Der Culenburgische Palast.

Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und Gomez begegnen einander.

Silva. Hast du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

Gomez. Pünktlich. Alle tägliche Runden sind beordert, zur bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die ich ihnen bezeichnet habe; sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß von dem andern; jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an, und

in einem Augenblick kann alsdann der Cordon gezogen, und alle Zugänge zum Palast können besetzt sein. Weißt du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt, blindlings zu gehorchen. Und wem gehorcht sich's leichter als dem Herzoge? da bald der Ausgang beweist, daß er recht befohlen hat.

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß du so verschlossen und einsilbig wirst wie er, da du immer um ihn sein mußt. Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren italiänischen Dienst gewohnt bin. An Treue und Gehorsam bin ich der alte; aber ich habe mir das Schwätzen und Raisonniren angewöhnt. Ihr schweigt alle und laßt es euch nie wohl sein. Der Herzog gleicht mir einem ehernen Thurm ohne Pforte, wozu die Besatzung Flügel hätte. Neulich hört' ich ihn bei Tafel von einem frohen, freundlichen Menschen sagen: er sei wie eine schlechte Schenke mit einem ausgesteckten Branntwein-Zeichen, um Müßiggänger, Bettler und Diebe herein zu locken.

Silva. Und hat er uns nicht schweigend hierher geführt?

Gomez. Dagegen ist nichts zu sagen. Gewiß! Wer Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichen und Ketzer, durch die Schweizer und Verbundenen gleichsam durchschmiegte, die strengste Mannszucht hielt, und einen Zug, den man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte! — Wir haben was gesehen, was lernen können.

Silva. Auch hier! Ist nicht alles still und ruhig, als wenn kein Aufstand gewesen wäre?

Gomez. Nun, es war auch schon meist still, als wir herkamen.

Silva. In den Provinzen ist es viel ruhiger geworden; und wenn sich noch einer bewegt, so ist es, um zu entfliehen. Aber auch diesem wird er die Wege bald versperren, denk' ich.

Gomez. Nun wird er erst die Gunst des Königs gewinnen.

Silva. Und uns bleibt nichts angelegner, als uns die seinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt gewiß der Herzog und jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubst du, daß der König kommt?

Silva. Es werden so viele Anstalten gemacht, daß es höchst wahrscheinlich ist.

Gomez. Mich überreden sie nicht.

Silva. So rede wenigstens nicht davon. Denn wenn des Königs Absicht ja nicht sein sollte, zu kommen, so ist sie's doch wenigstens gewiß, daß man es glauben soll.

Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn, tritt auf:

Ist mein Vater noch nicht heraus?

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürsten werden bald hier sein.

Gomez. Kommen sie heute?

Ferdinand. Oranien und Egmont.

Gomez. (leise zu Silva). Ich begreife etwas.

Silva. So behalt' es für dich.

Herzog von Alba, tritt auf

(Wie er herein- und hervortritt, treten die andern zurück.):

Gomez!

Gomez (tritt vor). Herr!

Alba. Du hast die Wachen vertheilt und beordert?

Gomez. Aufs genauſte. Die täglichen Runden —

Alba. Genug. Du warteſt in der Galerie. Silva wird dir den Augenblick ſagen, wenn du ſie zuſammenziehen, die Zugänge nach dem Palaſt beſetzen ſollſt. Das übrige weißt du.

Gomez. Ja, Herr! (Ab.)

Alba. Silva!

Silva. Hier bin ich.

Alba. Alles was ich von jeher an dir geſchätzt habe, Muth, Entſchloſſenheit, unaufhaltſames Ausführen, das zeige heut.

Silva. Ich danke euch, daß ihr mir Gelegenheit gebt, zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba. Sobald die Fürſten bei mir eingetreten ſind, dann eile gleich, Egmonts Geheimſchreiber gefangen zu nehmen. Du haſt alle Anſtalten gemacht, die übrigen, welche bezeichnet ſind, zu fahen?

Silva. Vertrau auf uns. Ihr Schickſal wird ſie, wie eine wohlberechnete Sonnenfinſterniß, pünktlich und ſchrecklich treffen.

Alba. Haſt du ſie genau beobachten laſſen?

Silva. Alle; den Egmont vor andern. Er iſt der einzige, der, ſeit du hier biſt, ſein Betragen nicht geändert hat. Den ganzen Tag von einem Pferd aufs andere, ladet Gäſte, iſt immer luſtig und unterhaltend bei Tafel, würfelt, ſchießt und ſchleicht Nachts zum Liebchen. Die andern haben dagegen eine merkliche Pauſe in ihrer Lebensart gemacht; ſie bleiben bei ſich; vor ihrer Thüre ſieht's aus als wenn ein Kranker im Hauſe wäre.

Alba. Drum raſch! eh' ſie uns wider Willen geneſen.

Silva. Ich ſtelle ſie. Auf deinen Befehl überhäufen wir ſie mit dienſtfertigen Ehren. Ihnen graut's; politiſch

geben sie uns einen ängstlichen Dank, fühlen, das räthlichste sei, zu entfliehen. Keiner wagt einen Schritt, sie zaudern, können sich nicht vereinigen; und einzeln etwas Kühnes zu thun, hält sie der Gemeingeist ab. Sie möchten gern sich jedem Verdacht entziehen, und machen sich immer verdächtiger. Schon seh' ich mit Freuden deinen ganzen Anschlag ausgeführt.

Alba. Ich freue mich nur über das Geschehene, und auch über das nicht leicht; denn es bleibt stets noch übrig, was uns zu denken und zu sorgen giebt. Das Glück ist eigensinnig, oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüberlegte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren. Verweile, bis die Fürsten kommen; dann gieb Gomez die Ordre, die Straßen zu besetzen, und eile selbst, Egmonts Schreiber und die Uebrigen gefangen zu nehmen, die dir bezeichnet sind. Ist es gethan, so komm hierher und meld' es meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe.

Silva. Ich hoffe diesen Abend vor dir stehn zu dürfen.

Alba (geht nach seinem Sohne, der bisher in der Galerie gestanden).

Silva. Ich traue mir es nicht zu sagen; aber meine Hoffnung schwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden wie er denkt. Ich sehe Geister vor mir, die still und sinnend auf schwarzen Schalen das Geschick der Fürsten und vieler Tausende wägen. Langsam wankt das Zünglein auf und ab; tief scheinen die Richter zu sinnen; zuletzt sinkt diese Schale, steigt jene, angehaucht vom Eigensinn des Schicksals, und entschieden ist's. (Ab.)

Alba (mit Ferdinand hervortretend). Wie fandst du die Stadt?

Ferdinand. Es hat sich alles gegeben. Ich ritt, als

wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt, daß sie sich nicht zu lispeln unterſteht. Die Stadt ſieht einem Felde ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet; man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte ſchlüpft.

Alba. Iſt dir nichts weiter begegnet?

Ferdinand. Egmont kam mit einigen auf den Markt geritten; wir grüßten uns; er hatte ein rohes Pferd, das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen, Pferde zuzureiten, wir werden ſie bald brauchen!" rief er mir entgegen. Er werde mich noch heute wiederſehn, ſagte er, und komme auf euer Verlangen, mit euch zu rathſchlagen.

Alba. Er wird dich wiederſehn.

Ferdinand. Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefällt er mir am beſten. Es ſcheint, wir werden Freunde ſein.

Alba. Du biſt noch immer zu ſchnell und wenig behutſam; immer erkenn' ich in dir den Leichtſinn deiner Mutter, der mir ſie unbedingt in die Arme lieferte. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud dich der Anſchein voreilig ein.

Ferdinand. Euer Wille findet mich bildſam

Alba. Ich vergebe deinem jungen Blute dies leichtſinnige Wohlwollen, dieſe unachtſame Fröhlichkeit. Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich geſandt bin, und welchen Theil ich dir daran geben möchte.

Ferdinand. Erinnert mich, und ſchont mich nicht, wo ihr es nöthig haltet.

Alba (nach einer Pauſe). Mein Sohn!

Ferdinand. Mein Vater!

Alba. Die Fürſten kommen bald, Oranien und Egmont

kommen. Es iſt nicht Mißtrauen, daß ich dir erſt jetzt entdecke, was geſchehen ſoll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehn.

Ferdinand. Was ſinnſt du?

Alba. Es iſt beſchloſſen, ſie feſtzuhalten. — Du erſtaunſt! Was du zu thun haſt, höre; die Urſachen ſollſt du wiſſen, wenn es geſchehen iſt. Jetzt bleibt keine Zeit, ſie auszulegen. Mit dir allein wünſcht' ich das Größte, das Geheimſte zu beſprechen; ein ſtarkes Band hält uns zuſammengefeſſelt; du biſt mir werth und lieb; auf dich möcht' ich alles häufen. Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht' ich dir einprägen; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen, wünſcht' ich in dir fortzupflanzen; dir ein großes Erbtheil, dem Könige den brauchbarſten Diener zu hinterlaſſen; dich mit dem beſten, was ich habe, auszuſtatten, daß du dich nicht ſchämen dürfeſt, unter deine Brüder zu treten.

Ferdinand. Was werd' ich dir nicht für dieſe Liebe ſchuldig, die du mir allein zuwendeſt, indem ein ganzes Reich vor dir zittert!

Alba. Nun höre, was zu thun iſt. Sobald die Fürſten eingetreten ſind, wird jeder Zugang zum Palaſte beſetzt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber mit den Verdächtigſten gefangen zu nehmen. Du hältſt die Wache am Thore und in den Höfen in Ordnung. Vor allen Dingen beſetze dieſe Zimmer hierneben mit den ſicherſten Leuten; dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt, und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum Zeichen, daß ſein Auftrag ausgerichtet iſt. Dann bleib im Vorſaale, bis Oranien weggeht; folg' ihm; ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch was zu ſagen hätte. Am Ende der Galerie fordre Oraniens Degen, rufe die Wache an, verwahre ſchnell den gefahrlichſten Mann; und ich faſſe Egmont hier.

Ferdinand. Ich gehorche, mein Vater. Zum erstenmal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe dir's; es ist der erste große Tag, den du erlebst.

Silva tritt herein:

Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Oraniens Brief! Er kommt nicht.

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, mir sagt's das Herz.

Alba. Aus dir spricht mein böser Genius. (Nachdem er den Brief gelesen, winkt er beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile.) Er kommt nicht! Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er, sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn diesmal wider Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr! Noch einen kleinen Weg des Zeigers, und ein großes Werk ist gethan oder versäumt, unwiederbringlich versäumt; denn es ist weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Längst hatt' ich alles reiflich abgewogen, und mir auch diesen Fall gedacht, mir festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei; und jetzt, da es zu thun ist, wehr' ich mir kaum, daß nicht das Für und Wider mir aufs neue durch die Seele schwankt. — Ist's räthlich, die andern zu fangen, wenn er mir entgeht? — Schieb' ich es auf, und lass' Egmont mit den Seinigen, mit so vielen entschlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt dich das Geschick denn auch, du Unbezwinglicher? Wie lang' gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah' die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist du zwischen zwei Uebel gestellt; wie in einen Loostopf greifst du in die dunkle Zukunft; was du fassest,

iſt noch zugerollt, dir unbewußt, ſei's Treffer oder Fehler! (Er wird aufmerkſam, wie einer, der etwas hört, und tritt ans Fenſter.) Er iſt es! — Egmont! Trug dich dein Pferd ſo leicht herein, und ſcheute vor dem Blutgeruche nicht, und vor dem Geiſte mit dem blanken Schwert, der an der Pforte dich empfängt? — Steig ab! — So biſt du mit dem einen Fuß im Grab! und ſo mit beiden! — Ja, ſtreich!' es nur, und klopfe für ſeinen muthigen Dienſt zum letztenmale den Nacken ihm — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er dir nicht zum zweitenmal ſich liefern! — Hört!

Ferdinand und Silva (treten eilig herbei).

Ihr thut, was ich befahl; ich ändre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehn will, Egmont auf, bis du mir von Silva die Nachricht gebracht haſt. Dann bleib in der Nähe. Auch dir raubt das Geſchick das große Verdienſt, des Königs größten Feind mit eigener Hand gefangen zu haben. (Zu Silva.) Eile! (Zu Ferdinand.) Geh ihm entgegen. (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht ſchweigend auf und ab.)

Egmont tritt auf:

Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen, zu hören, welchen Dienſt er von unſerer Treue verlangt, die ihm ewig ergeben bleibt.

Alba. Er wünſcht vor allen Dingen euren Rath zu hören.

Egmont. Ueber welchen Gegenſtand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthete ihn hier.

Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieſer wichtigen Stunde fehlt. Euren Rath, eure Meinung wünſcht der König, wie dieſe Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft ihr werdet kräftig mitwirken, dieſe Unruhen zu ſtillen

und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen.

Egmont. Ihr könnt beſſer wiſſen als ich, daß ſchon alles genug beruhigt iſt, ja, noch mehr beruhigt war, eh' die Erſcheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther bewegte.

Alba. Ihr ſcheint andeuten zu wollen, das räthlichſte ſei geweſen, wenn der König mich gar nicht in den Fall geſetzt hätte, euch zu fragen.

Egmont. Verzeiht! Ob der König das Heer hätte ſchicken ſollen, ob nicht vielmehr die Macht ſeiner majeſtätiſchen Gegenwart allein ſtärker gewirkt hätte, iſt meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer iſt da, Er nicht. Wir aber müßten ſehr undankbar, ſehr vergeſſen ſein, wenn wir uns nicht erinnerten, was wir der Regentin ſchuldig ſind. Bekennen wir! Sie brachte durch ihr ſo kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Anſehn, mit Ueberredung und Liſt zur Ruhe, und führte zum Erſtaunen der Welt ein rebelliſches Volk in wenigen Monaten zu ſeiner Pflicht zurück.

Alba. Ich läugne es nicht. Der Tumult iſt geſtillt, und jeder ſcheint in die Gränzen des Gehorſams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines jeden Willkür ab, ſie zu verlaſſen? Wer will das Volk hindern, loszubrechen? Wo iſt die Macht, ſie abzuhalten? Wer bürgt uns, daß ſie ſich ferner treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille iſt alles Pfand, das wir haben.

Egmont. Und iſt der gute Wille eines Volks nicht das ſicherſte, das edelſte Pfand? Bei Gott! Wann darf ſich ein König ſicherer halten, als wenn ſie Alle für Einen, Einer für Alle ſtehn? Sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden ſollen, daß es jetzt hier ſo ſteht?

Egmont. Der König ſchreibe einen General-Pardon aus, er beruhige die Gemüther; und bald wird man ſehen, wie Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt.

Alba. Und jeder, der die Majeſtät des Königs, der das Heiligthum der Religion geſchändet, ginge frei und ledig hin und wieder! lebte den andern zum bereiten Beiſpiel, daß ungeheure Verbrechen ſtraflos ſind!

Egmont. Und iſt ein Verbrechen des Unſinns, der Trunkenheit nicht eher zu entſchuldigen, als grauſam zu beſtrafen? Beſonders wo ſo ſichre Hoffnung, wo Gewißheit iſt, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige darum nicht ſicherer? Werden ſie nicht von Welt und Nachwelt geprieſen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben, bedauern, verachten konnten? Werden ſie nicht eben deswegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß iſt, als daß an ihn jede Läſterung reichen ſollte?

Alba. Und eben darum ſoll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir ſollen für das Anſehn des Königs ſtreiten. Was der Obere abzulehnen verſchmäht, iſt unſere Pflicht zu rächen. Ungeſtraft ſoll, wenn ich rathe, kein Schuldiger ſich freuen.

Egmont. Glaubſt du, daß du ſie alle erreichen wirſt? Hört man nicht täglich, daß die Furcht ſie hie- und dahin, ſie aus dem Lande treibt? Die Reichſten werden ihre Güter, ſich, ihre Kinder und Freunde flüchten; der Arme wird ſeine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alba. Sie werden, wenn man ſie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That von jedem Fürſten, Ernſt von jedem Statthalter; nicht nur Erzählung wie es iſt, was werden könnte, wenn man alles geben ließe wie's geht. Einem großen Uebel zuſehen, ſich mit Hoffnung ſchmeicheln,

der Zeit vertrauen, etwa einmal drein ſchlagen, wie im Faſtnachtsſpiel, daß es klatſcht und man doch etwas zu thun ſcheint, wenn man nichts thun möchte, heißt das nicht, ſich verdächtig machen, als ſehe man dem Aufruhr mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte?

Egmont (im Begriff aufzufahren, nimmt ſich zuſammen, und ſpricht nach einer kleinen Pauſe geſetzt). Nicht jede Abſicht iſt offenbar, und manches Mannes Abſicht iſt zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören: es ſei des Königs Abſicht weniger, die Provinzen nach einförmigen und klaren Geſetzen zu regieren, die Majeſtät der Religion zu ſichern und einen allgemeinen Frieden ſeinem Volke zu geben, als vielmehr ſie unbedingt zu unterjochen, ſie ihrer alten Rechte zu berauben, ſich Meiſter von ihren Beſitzthümern zu machen, die ſchönen Rechte des Adels einzuſchränken, um derentwillen der Edle allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. Die Religion, ſagt man, ſei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anſchlag nur deſto leichter ausdenkt. Das Volk liegt auf den Knieen, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauſcht der Vogelſteller, der ſie berücken will.

Alba. Das muß ich von dir hören?

Egmont. Nicht meine Geſinnungen! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren geſprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer fürchten ein doppeltes Joch, und wer bürgt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein ſchönes Wort, wer's recht verſtände. Was wollen ſie für Freiheit? Was iſt des Freieſten Freiheit? — Recht zu thun! — Und daran wird ſie der König nicht hindern. Nein! nein! ſie glauben ſich nicht frei, wenn

ſie ſich nicht ſelbſt und andern ſchaden können. Wäre es nicht beſſer, abzudanken, als ein ſolches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem Nächſten nur beſchäftigt iſt, und der König verlangt Beiſtand, dann werden ſie uneins unter ſich, und verſchwören ſich gleichſam mit ihren Feinden. Weit beſſer iſt's, ſie einzuengen, daß man ſie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Beſten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug; ein Volk bleibt immer kindiſch.

Egmont. Wie ſelten kommt ein König zu Verſtand! Und ſollen ſich Viele nicht lieber Vielen vertrauen als Einem? und nicht einmal dem Einen, ſondern den Wenigen des Einen, dem Volke, das an den Blicken ſeines Herrn altert. Das hat wohl allein das Recht, klug zu werden.

Alba. Vielleicht eben darum, weil es ſich nicht ſelbſt überlaſſen iſt.

Egmont. Und darum niemand gern ſich ſelbſt überlaſſen möchte. Man thue, was man will; ich habe auf deine Frage geantwortet, und wiederhole: Es geht nicht! Es kann nicht gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es ſind Männer, werth Gottes Boden zu betreten; ein jeder rund für ſich, ein kleiner König, feſt, rührig, fähig, treu, an alten Sitten hangend. Schwer iſt's, ihr Zutrauen zu verdienen; leicht, zu erhalten. Starr und feſt! Zu drücken ſind ſie; nicht zu unterdrücken.

Alba (der ſich indeß einigemal umgeſehen hat). Sollteſt du das alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

Egmont. Deſto ſchlimmer, wenn mich ſeine Gegenwart abſchreckte! Deſto beſſer für ihn, für ſein Volk, wenn er mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte, noch weit mehr zu ſagen.

Alba. Was nützlich iſt, kann ich hören, wie er.

Egmont. Ich würde ihm sagen: Leicht kann der Hirt eine ganze Heerde Schafe vor sich hintreiben, der Stier zieht seinen Pflug ohne Widerstand; aber dem edeln Pferde, das du reiten willst, mußt du seine Gedanken ablernen, du mußt nichts Unkluges, nichts unklug von ihm verlangen. Darum wünscht der Bürger seine alte Verfassung zu behalten, von seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er geführt wird, weil er von ihnen Uneigennutz, Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen zu verändern? und sollte nicht eben dies sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? und sollte eine Staatseinrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß sich verändern, und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Uebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt? Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so angenehm, weil sie Schlupfwinkel bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige, zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen, sich verbergen oder durchschleichen kann.

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen, diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht Vorboten, daß Einer thun will, was Tausende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wünsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten weisen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut? daß keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von völliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nächsten sendet, die ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse nach Belieben schalten und

walten, keinen Widerſtand finden, und ſich von jeder Verantwortung frei wiſſen.

Alba (der ſich indeß wieder umgeſehen hat). Es iſt nichts natürlicher, als daß ein König durch ſich zu herrſchen gedenkt, und denen ſeine Befehle am liebſten aufträgt, die ihn am beſten verſtehen, verſtehen wollen, die ſeinen Willen unbedingt ausrichten.

Egmont. Und eben ſo natürlich iſt's, daß der Bürger von dem regiert ſein will, der mit ihm geboren und erzogen iſt, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als ſeinen Bruder anſehen kann.

Alba. Und doch hat der Adel mit dieſen ſeinen Brüdern ſehr ungleich getheilt.

Egmont. Das iſt vor Jahrhunderten geſchehen, und wird jetzt ohne Neid geduldet. Würden aber neue Menſchen ohne Noth geſendet, die ſich zum zweitenmale auf Unkoſten der Nation bereichern wollten, ſähe man ſich einer ſtrengen, kühnen, unbedingten Habſucht ausgeſetzt, das würde eine Gährung machen, die ſich nicht leicht in ſich ſelbſt auflöſte.

Alba. Du ſagſt mir, was ich nicht hören ſollte; auch ich bin fremd.

Egmont. Daß ich dir's ſage, zeigt dir, daß ich dich nicht meine.

Alba. Und auch ſo wünſcht' ich es nicht von dir zu hören. Der König ſandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beiſtand des Adels finden würde. Der König *will* ſeinen Willen. Der König hat nach tiefer Ueberlegung geſehen, was dem Volke frommt; es kann nicht bleiben und gehen wie bisher. Des Königs Abſicht iſt, ſie ſelbſt zu ihrem eignen Beſten einzuſchränken, ihr eigenes Heil, wenn's ſein muß, ihnen aufzudringen, die ſchädlichen Bürger aufzuopfern, damit die

übrigen Ruhe finden, des Glücks einer weisen Regierung genießen können. Dies ist sein Entschluß; diesen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl; und Rath verlang' ich in seinem Namen, wie es zu thun sei, nicht was: denn das hat Er beschlossen.

Egmont. Leider rechtfertigen deine Worte die Furcht des Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beschlossen, was kein Fürst beschließen sollte. Die Kraft seines Volks, ihr Gemüth, den Begriff, den sie von sich selbst haben, will er schwächen, niederdrücken, zerstören, um sie bequem regieren zu können. Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben; gewiß in der Absicht, sie glücklicher zu machen. Er will sie vernichten, damit sie Etwas werden, ein ander Etwas. O wenn seine Absicht gut ist, so wird sie mißgeleitet! Nicht dem Könige widersetzt man sich; man stellt sich nur dem Könige entgegen, der einen falschen Weg zu wandeln die ersten unglücklichen Schritte macht.

Alba. Wie du gesinnt bist, scheint es ein vergeblicher Versuch, uns vereinigen zu wollen. Du denkst gering vom Könige und verächtlich von seinen Räthen, wenn du zweifelst, das alles sei nicht schon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorsam fordre ich von dem Volke — und von Euch, ihr Ersten, Edelsten, Rath und That, als Bürgen dieser unbedingten Pflicht.

Egmont. Fordre unsre Häupter, so ist es auf Einmal gethan. Ob sich der Nacken diesem Joche biegen, ob er sich vor dem Beile ducken soll, kann einer edlen Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen; die Luft hab' ich erschüttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt:

Verzeiht, daß ich euer Gespräch unterbreche. Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht.

Alba. Erlaubt mir, daß ich sehe, was er enthält. (Tritt an die Seite.)

Ferdinand (zu Egmont). Es ist ein schönes Pferd, das eure Leute gebracht haben, euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon eine Weile; ich denk' es wegzugeben. Wenn es euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig.

Ferdinand. Gut, wir wollen sehn.

Alba (winkt seinem Sohne, der sich in den Grund zurückzieht.)

Egmont. Lebt wohl! entlaßt mich; denn ich wüßte, bei Gott! nicht mehr zu sagen.

Alba. Glücklich hat dich der Zufall verhindert, deinen Sinn noch weiter zu verrathen. Unvorsichtig entwickelst du die Falten deines Herzens, und klagst dich selbst weit strenger an, als ein Widersacher gehässig thun könnte.

Egmont. Dieser Vorwurf rührt mich nicht; ich kenne mich selbst genug, und weiß, wie ich dem König angehöre; weit mehr als viele, die in seinem Dienst sich selber dienen. Ungern scheid' ich aus diesem Streite, ohne ihn beigelegt zu sehen, und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das Wohl des Landes bald vereinigen möge. Es wirkt vielleicht ein wiederholtes Gespräch, die Gegenwart der übrigen Fürsten, die heute fehlen, in einem glücklichern Augenblick, was heut unmöglich scheint. Mit dieser Hoffnung entfern' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt). Halt, Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthür öffnet sich: man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt.)

Egmont (der ſtaunend eine Weile geſchwiegen). Dies war die Abſicht? Dazu haſt du mich berufen? (Nach dem Degen greifend, als wenn er ſich vertheidigen wollte.) Bin ich denn wehrlos?

Alba. Der König befiehlt's, du biſt mein Gefangener. (Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein.)

Egmont (nach einer Stille). Der König? — Oranien! Oranien! (Nach einer Pauſe, ſeinen Degen hingebend.) So nimm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache vertheidigt, als dieſe Bruſt beſchützt. (Er geht durch die Mittelthür ab: die Gewaffneten, die im Zimmer ſind, folgen ihm; ingleichen Alba's Sohn. Alba bleibt ſtehen. Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT.

ACT V.

THE *fifth* act begins with a scene at dusk in the streets of Brussels. Clärchen implores Brackenburg to help her to liberate Egmont, and when several citizens arrive she challenges them with words full of enthusiasm and fervour to contrive measures for Egmont's deliverance. The citizens listen to her address with pity and amazement, and asking Brackenburg to take her home they retire. On the approach of Alva's guard Clärchen is at last prevailed upon by Brackenburg to leave the spot and to 'go home,' which expression she repeats with a sinister significance.

The next scene shows us Egmont in his prison. A lamp is burning, and a couch stands in the background. The wearied prisoner, deprived of sleep and harassed by cares, expresses his feelings of horror at his approaching death in a soliloquy. He faintly indulges in the hope that Orange will venture some bold enterprise for him, that the people will gather in myriads, and that he will 'hail in joyfulness the freedom of the dawn of day.' If only Clärchen were a man, he thinks, he would have to thank her alone for his liberty.

The scene now changes to Clärchen's residence. She enters, carrying a lamp and a glass of water. She places the light in the window as a sign for Brackenburg that she is still awake. He promised to bring her tidings of Egmont. Yet she knows that his doom is sealed. There is no one who would come forward for his safety, and she herself is weak and powerless. At last she hears a timid step; it is Brackenburg, who enters pale and frightened. He brings

her the sad tidings, which dispel every hope, that Egmont is condemned to death. He saw with his own eyes all the sinister preparations for the execution. His recital of the horrible sight produces an overwhelming effect on Clärchen, who is about to rush forth into the darkness of night. Brackenburg keeps her back, and she produces a phial of poison which she once 'stole in play' from Brackenburg. She could, herself, not survive the impending calamity, but conjures Brackenburg to live on as a comfort and support to her mother. Brackenburg implores her 'to pause on the brink of the precipice,' but she exclaims that she has conquered, and that he should not call her back to the struggle.

Clärchen goes to the window, as if to look out, and secretly drinks of the poison. The rest she places on the table, and beseeching Brackenburg to save himself, lest he should appear her murderer, she retires. Brackenburg leaves in irresolution and despair, and Clärchen's death is indicated by music and by the flame of the lamp which flickers up several times and then suddenly expires.

The scene, which now changes to Egmont's prison, shows him asleep on a couch. A rustling of keys is heard, and servants enter with torches. Ferdinand and Silva follow. The latter reads to Egmont his death-warrant, and tells him that a short time will be given to him to prepare himself and to set his house in order.

Silva retires with the attendants, but Ferdinand remains. Egmont, who mistakes his motive in remaining behind, gives vent to his indignation, and addresses to him harsh words of reproof. Ferdinand, however, reveals to the doomed man his innermost feelings of admiration for his noble character, and of heartfelt pity for his hard fate. Egmont beseeches him to find out means of rescuing him, but Ferdinand declares, in utter despair, that every attempt would be useless. Alva's son is so overcome with grief that he cannot leave the fatal spot, and Egmont must urge on him to withdraw. At last he leaves hastily, overwhelmed with sorrow.

Egmont remains alone. He is wearied, and nature claims her last tribute: he falls asleep, and a bright vision appears to him in his dream. Freedom, wearing the features of Clärchen, appears to him in a celestial garb, and with encouraging gestures holds out to him a laurel crown. Whilst she holds the wreath over his head, martial music is heard in the distance, and at the same moment the apparition vanishes. Egmont awakes comforted by the vision, which inspires him with the hope that his blood will not be shed in vain. When the drums approach he feels as if he were going forth to die a glorious death. Spanish soldiers occupy the background, and Egmont passes through them, with a firm and manly bearing, to meet his fate.

Fünfter Aufzug.

Straße.

Dämmerung.

Clärchen. Brackenburg. Bürger.

Brackenburg. Liebchen, um Gottes willen, was nimmſt du vor?

Clärchen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die Menſchen nicht kennen; wir befreien ihn gewiß. Denn was gleicht ihrer Liebe, zu ihm? Jeder fühlt, ich ſchwör' es, in ſich die brennende Begier, ihn zu retten, die Gefahr von einem koſtbaren Leben abzuwenden, und dem Freieſten die Freiheit wiederzugeben. Komm! es fehlt nur an der Stimme, die ſie zuſammenruft. In ihrer Seele lebt noch ganz friſch, was ſie ihm ſchuldig ſind! Und daß ſein mächtiger Arm allein von ihnen das Verderben abhält, wiſſen ſie. Um ſeinet- und ihretwillen müſſen ſie alles wagen. Und was wagen wir? Zum höchſten unſer Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth iſt, wenn er umkommt.

Brackenburg. Unglückliche! du ſiehſt nicht die Gewalt, die uns mit ehernen Banden gefeſſelt hat.

Clärchen. Sie ſcheint mir nicht unüberwindlich. Laß uns nicht lang' vergebliche Worte wechſeln. Hier kommen von den alten, redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie iſt es mit Egmont?

Zimmermeister. Was will das Kind? Laß sie schweigen!

Clärchen. Tretet näher, daß wir sachte reden, bis wir einig sind und stärker. Wir dürfen nicht einen Augenblick versäumen! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu fesseln, zuckt schon den Dolch, ihn zu ermorden. O Freunde! mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich ängstlicher. Ich fürchte diese Nacht. Kommt! wir wollen uns theilen; mit schnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein jeder greife zu seinen alten Waffen. Auf dem Markte treffen wir uns wieder, und unser Strom reißt einen jeden mit sich fort. Die Feinde sehen sich umringt und überschwemmt, und sind erdrückt. Was kann uns eine Hand voll Knechte widerstehen? Und Er in unsrer Mitte kehrt zurück, sieht sich befreit, und kann uns einmal danken, uns, die wir ihm so tief verschuldet worden. Er sieht vielleicht — gewiß, er sieht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

Zimmermeister. Wie ist dir, Mädchen?

Clärchen. Könnt ihr mich mißverstehn? Vom Grafen sprech' ich! Ich spreche von Egmont.

Jetter. Nennt den Namen nicht! Er ist tödtlich.

Clärchen. Den Namen nicht! Wie? Nicht diesen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo steht er nicht geschrieben? In diesen Sternen hab' ich oft mit allen seinen Lettern ihn gelesen. Nicht nennen? Was soll das? Freunde! Gute, theure Nachbarn, ihr träumt; besinnt euch. Seht mich nicht so starr und ängstlich an! Blickt nicht schüchtern hie und da bei Seite. Ich ruf' euch ja nur zu, was jeder wünscht. Ist meine Stimme nicht eures Herzens eigene Stimme? Wer würfe sich in dieser bangen Nacht, eh' er sein unruhvolles Bette besteigt, nicht auf die Kniee,

ihn mit ernstlichem Gebet vom Himmel zu erringen? Fragt euch einander! frage jeder sich selbst! und wer spricht mir nicht nach: „Egmonts Freiheit oder den Tod!"

Jetter. Gott bewahr' uns! Da giebt's ein Unglück.

Clärchen. Bleibt! Bleibt, und drückt euch nicht vor seinem Namen weg, dem ihr euch sonst so froh entgegen drängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: „Egmont kommt! Er kommt von Gent!" da hielten die Bewohner der Straßen sich glücklich, durch die er reiten mußte. Und wenn ihr seine Pferde schallen hörtet, warf jeder seine Arbeit hin, und über die bekümmerten Gesichter, die ihr durchs Fenster stecktet, fuhr wie ein Sonnenstrahl von seinem Angesichte ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt ihr eure Kinder auf der Thürschwelle in die Höhe und deutetet ihnen: „Sieh, das ist Egmont, der größte da! Er ist's! Er ist's, von dem ihr bessere Zeiten, als eure armen Väter lebten, einst zu erwarten habt." Laßt eure Kinder nicht dereinst euch fragen: „Wo ist er hin? Wo sind die Zeiten hin, die ihr versprachtet?" — Und so wechseln wir Worte! sind müßig, verrathen ihn.

Soest. Schämt euch, Brackenburg. Laßt sie nicht gewähren! Steuert dem Unheil!

Brackenburg. Liebes Clärchen! wir wollen gehen! Was wird die Mutter sagen? Vielleicht —

Clärchen. Meinst du, ich sei ein Kind, oder wahnsinnig? Was kann vielleicht? — Von dieser schrecklichen Gewißheit bringst du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr sollt mich hören, und ihr werdet: denn ich seh's, ihr seid bestürzt und könnt euch selbst in eurem Busen nicht wiederfinden. Laßt durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangne dringen, das kurz Vergangne. Wendet eure Gedanken

nach der Zukunft. Könnt ihr denn leben? Werdet ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Athem flieht der letzte Hauch der Freiheit. Was war er euch? Für wen übergab er sich der dringendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für euch. Die große Seele, die euch alle trug, beschränkt ein Kerker, und Schauer tückischen Mordes schweben um sie her. Er denkt vielleicht an euch, er hofft auf euch, er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Zimmermeister. Gevatter, kommt.

Clärchen. Und ich habe nicht Arme, nicht Mark, wie ihr; doch hab' ich, was euch allen eben fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr. Könnt' euch mein Athem doch entzünden! könnt' ich an meinen Busen drückend euch erwärmen und beleben! Kommt! In eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Kriegern wehend anführt, so soll mein Geist um eure Häupter flammen, und Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem fürchterlichen Heer vereinigen.

Jetter. Schaff' sie bei Seite; sie dauert mich.

(Bürger ab.)

Brackenburg. Clärchen! siehst du nicht, wo wir sind?

Clärchen. Wo? Unter dem Himmel, der so oft sich herrlicher zu wölben schien, wenn der Edle unter ihm herging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehn, vier, fünf Köpfe über einander; an diesen Thüren haben sie gescharrt und genickt, wenn er auf die Memmen herabsah. O ich hatte sie so lieb, wie sie ihn ehrten! Wäre er Tyrann gewesen, möchten sie immer vor seinem Falle seitwärts gehn. Aber sie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen griff't, zum Schwert könnt ihr nicht greifen — Brackenburg, und wir? — Schelten wir sie? — Diese Arme, die ihn so oft fest hielten,

79883

was thun ſie für ihn? — Liſt hat in der Welt ſo viel erreicht. — Du kennſt Wege und Stege, kennſt das alte Schloß. Es iſt nichts unmöglich, gieb mir einen Anſchlag.

Brackenburg. Wenn wir nach Hauſe gingen!

Clärchen. Gut.

Brackenburg. Dort an der Ecke ſeh' ich Alba's Wache; laß doch die Stimme der Vernunft dir zu Herzen dringen. Hältſt du mich für feig? Glaubſt du nicht, daß ich um deinetwillen ſterben könnte? Hier ſind wir beide toll, ich ſo gut wie du. Siehſt du nicht das Unmögliche? Wenn du dich faßteſt! Du biſt außer dir.

Clärchen. Außer mir! Abſcheulich! Brackenburg, ihr ſeid außer euch. Da ihr laut den Helden verehrtet, ihn Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihm Vivat rieft, wenn er kam, da ſtand ich in meinem Winkel, ſchob das Fenſter halb auf, verbarg mich lauſchend, und das Herz ſchlug mir höher als euch allen. Jetzt ſchlägt mir's wieder höher als euch allen! Ihr verbergt euch, da es Noth iſt, verläugnet ihn, und fühlt nicht, daß ihr untergeht, wenn er verdirbt.

Brackenburg. Komm nach Hauſe!

Clärchen. Nach Hauſe?

Brackenburg. Beſinne dich nur! Sieh dich um! Dies ſind die Straßen, die du nur ſonntäglich betratſt, durch die du ſittſam nach der Kirche gingſt, wo du übertrieben ehrbar zürnteſt, wenn ich mit einem freundlichen, grüßenden Wort mich zu dir geſellte. Du ſtehſt und redeſt, handelſt vor den Augen der offenen Welt; beſinne dich, Liebe! wozu hilft es uns?

Clärchen. Nach Hauſe! Ja, ich beſinne mich. Komm, Brackenburg, nach Hauſe! Weißt du, wo meine Heimath iſt?

(Ab.)

Gefängniß

durch eine Lampe erhellt, ein Ruhebett im Grunde.

Egmont allein:

Alter Freund! immer getreuer Schlaf, fliehst du mich auch, wie die übrigen Freunde? Wie willig senktest du dich auf mein freies Haupt herunter, und kühltest, wie ein schöner Myrtenkranz der Liebe, meine Schläfe! Mitten unter Waffen, auf der Woge des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein aufquellender Knabe, in deinen Armen. Wenn Stürme durch Zweige und Blätter sausten, Ast und Wipfel sich knirrend bewegten, blieb innerst doch der Kern des Herzens ungeregt. Was schüttelt dich nun? was erschüttert den festen, treuen Sinn? Ich fühl's, es ist der Klang der Mordart, die an meiner Wurzel nascht. Noch steh' ich aufrecht, und ein innrer Schauer durchfährt mich. Ja, sie überwindet, die verrätherische Gewalt; sie untergräbt den festen, hohen Stamm, und eh' die Rinde dorrt, stürzt krachend und zerschmetternd deine Krone.

Warum denn jetzt, der du so oft gewalt'ge Sorgen gleich Seifenblasen dir vom Haupte weggewiesen, warum vermagst du nicht die Ahnung zu verscheuchen, die tausendfach in dir sich auf- und niedertreibt? Seit wann begegnet der Tod dir fürchterlich? mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den übrigen Gestalten der gewohnten Erde, du gelassen lebtest. — Auch ist er's nicht, der rasche Feind, dem die gesunde Brust wetteifernd sich entgegen sehnt; der Kerker ist's, des Grabes Vorbild, dem Helden wie dem Feigen widerlich. Unleidlich ward mir's schon auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in stattlicher Versammlung die Fürsten, was leicht zu entscheiden war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich erdrückten. Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und

raſch aufs Pferd mit tiefem Athemzuge. Und friſch hinaus, da wo wir hingehören! ins Feld, wo aus der Erde dampfend jede nächſte Wohlthat der Natur, und durch die Himmel wehend alle Segen der Geſtirne uns umwittern; wo wir, dem erdgebornen Rieſen gleich, von der Berührung unſrer Mutter kräftiger uns in die Höhe reißen; wo wir die Menſchheit ganz, und menſchliche Begier in allen Adern fühlen; wo das Verlangen vorzudringen, zu beſiegen, zu erhaſchen, ſeine Fauſt zu brauchen, zu beſitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht; wo der Soldat ſein angebornes Recht auf alle Welt mit raſchem Schritt ſich anmaßt, und in fürchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wieſe, Feld und Wald verderbend ſtreicht, und keine Gränzen kennt, die Menſchenhand gezogen.

Du biſt nur Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das ich ſo lang' beſeſſen; wo hat dich das Geſchick verrätheriſch hingeführt? Verſagt es dir den nie geſcheuten Tod vorm Angeſicht der Sonne raſch zu gönnen, um dir des Grabes Vorgeſchmack im ekeln Moder zu bereiten? Wie haucht er mich aus dieſen Steinen widrig an! Schon ſtarrt das Leben; vor dem Ruhebette, wie vor dem Grabe, ſcheut der Fuß. —

O Sorge! Sorge! die du vor der Zeit den Mord beginnſt, laß ab! — Seit wann iſt Egmont denn allein, ſo ganz allein in dieſer Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück. Iſt die Gerechtigkeit des Königs, der du lebenslang vertrauteſt, iſt der Regentin Freundſchaft, die faſt—du darfſt es dir geſtehn—faſt Liebe war, ſind ſie auf einmal, wie ein glänzend Feuerbild der Nacht, verſchwunden? und laſſen dich allein auf dunkelm Pfad zurück? Wird an der Spitze deiner Freunde Oranien nicht wagend ſinnen? Wird nicht ein Volk ſich ſammeln und mit anſchwellender Gewalt den alten Freund erretten?

O haltet, Mauern, die ihr mich einschließt, so vieler Geister wohlgemeintes Drängen nicht von mir ab; und welcher Muth aus meinen Augen sonst sich über sie ergoß, der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder. O ja, sie rühren sich zu Tausenden! sie kommen! stehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, so seh' ich sie nach Lanz' und Schwertern greifen. Die Thore spalten sich, die Gitter springen, die Mauer stürzt vor ihren Händen ein, und der Freiheit des einbrechenden Tages steigt Egmont fröhlich entgegen. Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! Ach Clärchen, wärst du Mann, so säh' ich dich gewiß auch hier zuerst und dankte dir, was einem Könige zu danken hart ist, Freiheit.

Clärchens Haus.

Clärchen

kommt mit einer Lampe und einem Glas Wasser aus der Kammer; sie setzt das Glas auf den Tisch und tritt ans Fenster:

Brackenburg? Seid ihr's? Was hört' ich denn? noch niemand? Es war niemand! Ich will die Lampe ins Fenster setzen, daß er sieht, ich wache noch, ich warte noch auf ihn. Er hat mir Nachricht versprochen. Nachricht? Entsetzliche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht darf ihn fordern? und sie verdammen ihn! Der König verdammt ihn? oder der Herzog? Und die Regentin entzieht sich! Oranien zaudert, und alle seine Freunde! — — Ist dies die Welt, von deren Wankelmuth, Unzuverlässigkeit ich viel gehört und nichts empfunden habe? Ist dies die Welt? — Wer wäre bös' genug, den Theuern anzufeinden? Wäre

Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten schnell zu stürzen? Doch ist es so — es ist! — O Egmont, sicher hielt ich dich vor Gott und Menschen, wie in meinen Armen! Was war ich dir? Du hast mich dein genannt, mein ganzes Leben widmete ich deinem Leben. — Was bin ich nun? Vergebens streck' ich nach der Schlinge, die dich faßt, die Hand aus. Du hülflos, und ich frei! — Hier ist der Schlüssel zu meiner Thüre. An meiner Willkür hängt mein Gehen und mein Kommen, und dir bin ich zu nichts! — — O bindet mich, damit ich nicht verzweifle; und werft mich in den tiefsten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern schlage, nach Freiheit winsle, träume, wie ich ihm helfen wollte, wenn Fesseln mich nicht lähmten, wie ich ihm helfen würde. — Nun bin ich frei, und in der Freiheit liegt die Angst der Ohnmacht. — Mir selbst bewußt, nicht fähig, ein Glied nach seiner Hülfe zu rühren. Ach leider, auch der kleine Theil von deinem Wesen, dein Clärchen, ist wie du gefangen, und regt getrennt im Todeskrampfe nur die letzten Kräfte. — Ich höre schleichen, husten — Brackenburg — Er ist's! — Elender guter Mann, dein Schicksal bleibt sich immer gleich; dein Liebchen öffnet dir die nächtliche Thür, und ach! zu welch unseliger Zusammenkunft!

Brackenburg tritt auf.

Clärchen. Du kommst so bleich und schüchtern, Brackenburg! was ist's?

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren such' ich dich auf. Die großen Straßen sind besetzt; durch Gäßchen und durch Winkel hab' ich mich zu dir gestohlen.

Clärchen. Erzähl', wie ist's?

Brackenburg (indem er sich setzt). Ach, Cläre, laß mich weinen. Ich liebt' ihn nicht. Er war der reiche Mann und

lockte des Armen einziges Schaf zur beſſern Weide herüber. Ich hab' ihn nie verflucht; Gott hat mich treu geſchaffen und weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und zu verſchmachten hofft' ich jeden Tag.

Clärchen. Vergiß das, Brackenburg! Vergiß dich ſelbſt. Sprich mir von ihm! Iſt's wahr? Iſt er verurtheilt?

Brackenburg. Er iſt's! Ich weiß es ganz genau.

Clärchen. Und lebt noch?

Brackenburg. Ja, er lebt noch.

Clärchen. Wie willſt du das verſichern? — Die Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! vor allen Augen verborgen fließt ſein Blut. Aengſtlich im Schlafe liegt das betäubte Volk und träumt von Rettung, träumt ihres ohnmächtigen Wunſches Erfüllung, indeß unwillig über uns, ſein Geiſt die Welt verläßt. Er iſt dahin! — Täuſche mich nicht! dich nicht!

Brackenburg. Nein gewiß, er lebt! — Und leider! es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten will, ein fürchterliches Schauſpiel, gewaltſam jedes Herz, das nach Freiheit ſich regt, auf ewig zu zerknirſchen.

Clärchen. Fahre fort und ſprich gelaſſen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den ſeligen Gefilden ſchon näher und näher, mir weht der Troſt aus jenen Gegenden des Friedens ſchon herüber. Sag' an.

Brackenburg. Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Reden, die bald da bald dort fielen, daß auf dem Markte geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde. Ich ſchlich durch Seitenwege, durch bekannte Gänge nach meines Vettern Hauſe, und ſah aus einem Hinterfenſter nach dem Markte. — Es wehten Fackeln in einem weiten Kreiſe ſpaniſcher Soldaten hin und wieder. Ich ſchärfte mein ungewohntes Auge, und

aus der Nacht stieg mir ein schwarzes Gerüst entgegen, geräumig, hoch; mir grauste vor dem Anblick. Geschäftig waren viele rings umher bemüht, was noch von Holzwerk weiß und sichtbar war, mit schwarzem Tuch einhüllend zu verkleiden. Die Treppen deckten sie zuletzt auch schwarz, ich sah es wohl. Sie schienen die Weihe eines gräßlichen Opfers vorbereitend zu begehn. Ein weißes Crucifix, das durch die Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch aufgesteckt. Ich sah, und sah die schreckliche Gewißheit immer gewisser. Noch wankten Fackeln hie und da herum; allmählig wichen sie und erloschen. Auf einmal war die scheußliche Geburt der Nacht in ihrer Mutter Schooß zurückgekehrt.

Clärchen. Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese Hülle auf meiner Seele ruhn. Verschwunden sind die Gespenster, und du, holde Nacht, leih' deinen Mantel der Erde, die in sich gährt; sie trägt nicht länger die abscheuliche Last, reißt ihre tiefen Spalten grausend auf, und knirscht das Mordgerüst hinunter. Und irgend einen Engel sendet der Gott, den sie zum Zeugen ihrer Wuth geschändet; vor des Boten heiliger Berührung lösen sich Riegel und Bande, und er umgießt den Freund mit mildem Schimmer; er führt ihn durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit ihm zu begegnen.

Brackenburg (sie aufhaltend). Mein Kind, wohin? was wagst du?

Clärchen. Leise, Lieber, daß niemand erwache! daß wir uns selbst nicht wecken! Kennst du dies Fläschchen, Brackenburg? Ich nahm dir's scherzend, als du mit übereiltem Tod oft ungeduldig drohtest. — Und nun mein Freund —

Brackenburg. In aller Heiligen Namen! —

Clärchen. Du hinderst nichts. Tod ist mein Theil! und

gönne mir den ſanften, ſchnellen Tod, den du dir ſelbſt bereiteteſt. Gieb mir deine Hand! — Im Augenblick, da ich die dunkle Pforte eröffne, aus der kein Rückweg iſt, könnt' ich mit dieſem Händedruck dir ſagen, wie ſehr ich dich geliebt, wie ſehr ich dich bejammert. Mein Bruder ſtarb mir jung; dich wählt' ich ſeine Stelle zu erſetzen. Es widerſprach dein Herz, und quälte ſich und mich, verlangteſt heiß und immer heißer, was dir nicht beſchieden war. Vergieb mir und leb' wohl! Laß mich dich Bruder nennen! Es iſt ein Name, der viel Namen in ſich faßt. Nimm die letzte ſchöne Blume der Scheidenden mit treuem Herzen ab — nimm dieſen Kuß! — Der Tod vereinigt alles, Brackenburg; uns denn auch.

Brackenburg. So laß mich mit dir ſterben! Theile! Theile! Es iſt genug, zwei Leben auszulöſchen.

Clärchen. Bleib! du ſollſt leben, du kannſt leben.—Steh meiner Mutter bei, die ohne dich in Armuth ſich verzehren würde. Sei ihr, was ich ihr nicht mehr ſein kann; lebt zuſammen und beweint mich. Beweint das Vaterland und den, der es allein erhalten konnte. Das heutige Geſchlecht wird dieſen Jammer nicht los; die Wuth der Rache ſelbſt vermag ihn nicht zu tilgen. Lebt, ihr Armen, die Zeit noch hin, die keine Zeit mehr iſt. Heut ſteht die Welt auf einmal ſtill; es ſtockt ihr Kreislauf, und mein Puls ſchlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl!

Brackenburg. O lebe du mit uns, wie wir für dich allein! Du tödteſt uns in dir, o leb' und leide. Wir wollen unzertrennlich dir zu beiden Seiten ſtehn, und immer achtſam ſoll die Liebe den ſchönſten Troſt in ihren lebendigen Armen dir bereiten. Sei unſer! unſer! Ich darf nicht ſagen, mein.

Clärchen. Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was du rührst. Wo Hoffnung dir erscheint, ist mir Verzweiflung.

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoffnung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und sieh auf uns zurück.

Clärchen. Ich hab' überwunden; ruf' mich nicht wieder zum Streit.

Brackenburg. Du bist betäubt; gehüllt in Nacht, suchst du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch mancher Tag! —

Clärchen. Weh! über dich Weh! Weh! Grausam zerreißest du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird grauen, der Tag! vergebens alle Nebel um sich ziehn und wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Bürger aus seinem Fenster, die Nacht läßt einen schwarzen Flecken zurück; er schaut, und fürchterlich wächst im Lichte das Mordgerüst. Neuleidend wendet das entweihte Gottesbild sein flehend Auge zum Vater auf. Die Sonne wagt sich nicht hervor; sie will die Stunde nicht bezeichnen, in der er sterben soll. Träge gehn die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde nach der andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit! mich scheucht des Morgens Ahnung in das Grab. (Sie tritt ans Fenster, als sähe sie sich um, und trinkt heimlich.)

Brackenburg. Clare! Clare!

Clärchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser). Hier ist der Rest! Ich locke dich nicht nach. Thu', was du darfst, leb' wohl. Lösche diese Lampe still und ohne Zaudern, ich geh' zur Ruhe. Schleiche dich sachte weg, ziehe die Thür nach dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh' rette dich! Rette dich, wenn du nicht mein Mörder scheinen willst.

(Ab.)

Brackenburg. Sie läßt mich zum letztenmale, wie immer. O könnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein liebend Herz zerreißen kann. Sie läßt mich stehn, mir selber überlassen; und Tod und Leben ist mir gleich verhaßt. — Allein zu sterben! — Weint, ihr Liebenden! Kein härter Schicksal ist als meins! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und schickt mich weg! von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach, und stößt ins Leben mich zurück. O Egmont, welch preiswürdig Loos fällt dir! Sie geht voran; der Kranz des Siegs aus ihrer Hand ist dein, sie bringt den ganzen Himmel dir entgegen! — Und soll ich folgen? wieder seitwärts stehn? den unauslöschlichen Neid in jene Wohnungen hinübertragen? — Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und Höll' und Himmel bieten gleiche Qual. Wie wäre der Vernichtung Schreckenshand dem Unglückseligen willkommen!

Brackenburg geht ab; das Theater bleibt einige Zeit unverändert. Eine Musik, Clärchens Tod bezeichnend, beginnt; die Lampe, welche Brackenburg auszulöschen vergessen, flammt noch einigemal auf, dann erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schauplatz in das

Gefängniß.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebette. Es entsteht ein Gerassel mit Schlüsseln und die Thür thut sich auf. Diener mit Fackeln treten herein; ihnen folgt Ferdinand, Alba's Sohn, und Silva, begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.

Egmont. Wer seid ihr, die ihr mir unfreundlich den Schlaf von den Augen schüttelt? Was künden eure trotzigen, unsichern Blicke mir an? Warum diesen fürchterlichen Aufzug? Welchen Schreckenstraum kommt ihr der halberwachten Seele vorzulügen?

Silva. Uns schickt der Herzog, dir dein Urtheil anzukündigen.

Egmont. Bringſt du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Vernimm es, ſo wirſt du wiſſen, was deiner wartet.

Egmont. So ziemt es euch und eurem ſchändlichen Beginnen! In Nacht gebrütet und in Nacht vollführt. So mag dieſe freche That der Ungerechtigkeit ſich verbergen! — Tritt kühn hervor, der du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägſt; hier iſt mein Haupt, das freieſte, das je die Tyrannei vom Rumpf geriſſen.

Silva. Du irrſt! Was gerechte Richter beſchließen, werden ſie vorm Angeſicht des Tages nicht verbergen.

Egmont. So überſteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.

Silva (nimmt einem Dabeiſtehenden das Urtheil ab, entfaltet es und lieſt). „Im Namen des Königs, und kraft beſonderer von Seiner Majeſtät uns übertragenen Gewalt, alle ſeine Unterthanen, weß Standes ſie ſeien, zugleich die Ritter des goldnen Vließes zu richten, erkennen wir —"

Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva. „Erkennen wir, nach vorgängiger genauer, geſetzlicher Unterſuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverraths ſchuldig, und ſprechen das Urtheil: daß du mit der Frühe des einbrechenden Morgens aus dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorm Angeſicht des Volks zur Warnung aller Verräther mit dem Schwerte vom Leben zum Tod gebracht werden ſolleſt. Gegeben Brüſſel am" (Datum und Jahrzahl werden undeutlich geleſen, ſo daß ſie der Zuhörer nicht verſteht.)

„Ferdinand, Herzog von Alba, Vorſitzer des Gerichts der Zwölfe."

Du weißt nun dein Schicksal; es bleibt dir wenige Zeit, dich drein zu ergeben, dein Haus zu bestellen und von den Deinigen Abschied zu nehmen.

(Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt Ferdinand und zwei Fackeln; das Theater ist mäßig erleuchtet.)

Egmont (hat eine Weile, in sich versenkt, stille gestanden, und Silva, ohne sich umzusehen, abgehn lassen. Er glaubt sich allein und da er die Augen aufhebt, erblickt er Alba's Sohn). Du stehst und bleibst? Willst du mein Erstaunen, mein Entsetzen noch durch deine Gegenwart vermehren? Willst du noch etwa die willkommene Botschaft deinem Vater bringen, daß ich unmännlich verzweifle? Geh! Sag' ihm! Sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt. Ihm, dem Ruhmsüchtigen, wird man es erst hinter den Schultern leise lispeln, dann laut und lauter sagen, und wenn er einst von diesem Gipfel herabsteigt, werden tausend Stimmen es ihm entgegen rufen: Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um sein selbst willen hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte. Er hat diese ungeheure Verwirrung erregt, damit man seiner bedürfe. Und ich falle ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Neides. Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der tödtlich Verwundete kann es sagen: mich hat der Eingebildete beneidet; mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht. Schon damals, als wir, noch jünger, mit Würfeln spielten, und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von seiner Seite zu mir herübereilten, da stand er grimmig, log Gelassenheit, und innerlich verzehrte ihn die Aergerniß, mehr über mein Glück, als über seinen Verlust. Noch erinnere ich mich des funkelnden Blicks, der verrätherischen Blässe, als

wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf, und beide Nationen standen; die Spanier, die Niederländer wetteten und wünschten. Ich überwand ihn; seine Kugel irrte, die meine traf; ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich sein Geschoß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegeszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet. Und du! wenn einem Sohne möglich ist, von der Sitte des Vaters zu weichen, übe beizeiten die Scham, indem du dich für den schämst, den du gerne von ganzem Herzen verehren möchtest!

Ferdinand. Ich höre dich an, ohne dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulschläge auf einen Helm; ich fühle die Erschütterung, aber ich bin bewaffnet. Du triffst mich, du verwundest mich nicht; fühlbar ist mir allein der Schmerz, der mir den Busen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem solchen Anblick bin ich aufgewachsen, zu einem solchen Schauspiele bin ich gesendet!

Egmont. Du brichst in Klagen aus? Was rührt, was bekümmert dich? Ist es eine späte Reue, daß du der schändlichen Verschwörung deinen Dienst geliehen? Du bist so jung, und hast ein glückliches Ansehn. Du warst so zutraulich, so freundlich gegen mich. So lang' ich dich sah, war ich mit deinem Vater versöhnt. Und eben so verstellt, verstellter als er, lockst du mich in das Netz. Du bist der Abscheuliche! Wer ihm traut, mag er es auf seine Gefahr thun; aber wer fürchtete Gefahr, dir zu vertrauen? Geh! Geh! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh, daß ich mich sammle, die Welt, und dich zuerst, vergesse! —

Ferdinand. Was soll ich dir sagen? Ich stehe und

ſehe dich an, und ſehe dich nicht, und fühle mich nicht. Soll ich mich entſchuldigen? Soll ich dir verſichern, daß ich erſt ſpät, erſt ganz zuletzt des Vaters Abſichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloſes Werkzeug ſeines Willens handelte? Was fruchtet's, welche Meinung du von mir haben magſt? Du biſt verloren; und ich Unglücklicher ſtehe nur da, um dir's zu verſichern, um dich zu bejammern.

Egmont. Welche ſonderbare Stimme, welch ein unerwarteter Troſt begegnet mir auf dem Wege zum Grabe? Du, Sohn meines erſten, meines faſt einzigen Feindes, du bedauerſt mich, du biſt nicht unter meinen Mördern? Sage, rede! Für wen ſoll ich dich halten?

Ferdinand. Grauſamer Vater! Ja, ich erkenne dich in dieſem Befehle. Du kannteſt mein Herz, meine Geſinnung, die du ſo oft als Erbtheil einer zärtlichen Mutter ſchalteſt. Mich dir gleich zu bilden, ſandteſt du mich hierher. Dieſen Mann am Rande des gähnenden Grabes, in der Gewalt eines willkürlichen Todes zu ſehen zwingſt du mich, daß ich den tiefſten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schickſal, daß ich unempfindlich werde, es geſchehe mir was wolle.

Egmont. Ich erſtaune! Faſſe dich! Stehe, rede wie ein Mann.

Ferdinand. O daß ich ein Weib wäre! daß man mir ſagen könnte: was rührt dich? was ficht dich an? Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache mich zum Zeugen einer ſchrecklichern That; ich will dir danken, ich will ſagen: es war nichts.

Egmont. Du verlierſt dich. Wo biſt du?

Ferdinand. Laß dieſe Leidenſchaft raſen, laß mich losgebunden klagen! Ich will nicht ſtandhaft ſcheinen, wenn

alles in mir zuſammenbricht. Dich ſoll ich hier ſehn? — Dich? — es iſt entſetzlich! Du verſtehſt mich nicht! Und ſollſt du mich verſtehen? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend.)

Egmont. Löſe mir das Geheimniß.

Ferdinand. Kein Geheimniß.

Egmont. Wie bewegt dich ſo tief das Schickſal eines fremden Mannes?

Ferdinand. Nicht fremd! Du biſt mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir in meiner erſten Jugend gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung iſt der Jüngling, des Jünglings der Mann. So biſt du vor mir her geſchritten; immer vor, und ohne Neid ſah ich dich vor, und ſchritt dir nach, und fort und fort. Nun hofft' ich endlich dich zu ſehen, und ſah dich, und mein Herz flog dir entgegen. Dich hatt' ich mir beſtimmt, und wählte dich aufs neue, da ich dich ſah. Nun hofft' ich erſt mit dir zu ſein, mit dir zu leben, dich zu faſſen, dich — Das iſt nun alles weggeſchnitten, und ich ſehe dich hier!

Egmont. Mein Freund, wenn es dir wohl thun kann, ſo nimm die Verſicherung, daß im erſten Augenblick mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich. Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechſeln. Sage mir: iſt es der ſtrenge, ernſte Wille deines Vaters, mich zu tödten?

Ferdinand. Er iſt's.

Egmont. Dieſes Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu ängſtigen, durch Furcht und Drohung zu ſtrafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuheben?

Ferdinand. Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte ich mir selbst mit dieser ausweichenden Hoffnung; und schon da empfand ich Angst und Schmerz, dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer giebt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

Egmont. So höre mich. Wenn deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn du die Uebermacht verabscheust, die mich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig — Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt dir dereinst meine Rettung. Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm alles unbekannt. Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsetzet. Du denkst? O denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele.

Ferdinand. Schweig'! o schweige! Du vermehrst mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. — Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Netz zusammengezogen; ich kenne die strengen festen Knoten; ich weiß, wie jeder Kühnheit, jeder List die Wege verrennt sind; ich fühle mich mit dir und mit allen andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er schickte mich hierher, um alles, was von Lebenslust und Freude mit mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören.

Egmont. Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend). Keine Rettung! — — Süßes Leben! Schöne freundliche Gewohnheit des Daseins und Wirkens! von dir soll ich scheiden, so gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung des Getümmels giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl; du nimmst keinen eiligen Abschied, verkürzest nicht den Augenblick der Trennung. Ich soll deine Hand fassen, dir noch einmal in die Augen sehn, deine Schöne, deinen Werth recht lebhaft fühlen, und dann mich entschlossen losreißen und sagen: Fahre hin!

Ferdinand. Und ich soll daneben stehn, zusehn, dich nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte zur Klage! Welches Herz flösse nicht aus seinen Banden vor diesem Jammer?

Egmont. Fasse dich!

Ferdinand. Du kannst dich fassen, du kannst entsagen, den schweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit heldenmäßig gehn. Was kann ich? Was soll ich? Du überwindest dich selbst und uns; du überstehst; ich überlebe dich und mich selbst. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht, im Getümmel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal, verworren, trüb' scheint mir die Zukunft.

Egmont. Junger Freund, den ich durch ein sonderbares Schicksal zugleich gewinne und verliere, der für mich die Todesschmerzen empfindet, für mich leidet, sieh mich in diesen Augenblicken an; du verlierst mich nicht. War dir mein Leben ein Spiegel, in welchem du dich gerne betrachtetest,

so sei es auch mein Tod. Die Menschen sind nicht nur zusammen, wenn sie beisammen sind; auch der Entfernte, der Abgeschiedne lebt uns. Ich lebe dir und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut; an jedem Tage mit rascher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewissen mir sie zeigte. Nun endigt sich das Leben, wie es sich früher, früher, schon auf dem Sande von Gravelingen hätte endigen können. Ich höre auf zu leben; aber ich habe gelebt. So leb' auch du, mein Freund, gern und mit Lust und scheue den Tod nicht.

Ferdinand. Du hättest dich für uns erhalten können, erhalten sollen. Du hast dich selber getödtet. Oft hört' ich, wenn kluge Männer über dich sprachen, feindselige, wohlwollende, sie stritten lang' über deinen Werth; doch endlich vereinigten sie sich, keiner wagt' es zu läugnen, jeder gestand: ja, er wandelt einen gefährlichen Weg. Wie oft wünscht' ich, dich warnen zu können! Hattest du denn keine Freunde?

Egmont. Ich war gewarnt.

Ferdinand. Und wie ich punktweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand, und deine Antworten! Gut genug, dich zu entschuldigen; nicht triftig genug, dich von der Schuld zu befreien —

Egmont. Dies sei bei Seite gelegt. Es glaubt der Mensch sein Leben zu leiten, sich selbst zu führen, und sein Innerstes wird unwiderstehlich nach seinem Schicksale gezogen. Laß uns darüber nicht sinnen; dieser Gedanken entschlag' ich mich leicht — schwerer der Sorge für dieses Land; doch auch dafür wird gesorgt sein. Kann mein Blut für viele fließen, meinem Volke Friede bringen, so fließt es willig. Leider wird's nicht so werden. Doch es ziemt dem Menschen, nicht

mehr zu grübeln, wo er nicht mehr wirken ſoll. Kannſt du die verderbende Gewalt deines Vaters aufhalten, lenken, ſo thu's. Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehen.

Egmont. Laß meine Leute dir aufs beſte empfohlen ſein! Ich habe gute Menſchen zu Dienern; daß ſie nicht zerſtreut, nicht unglücklich werden! Wie ſteht es um Richard, meinen Schreiber?

Ferdinand. Er iſt dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitſchuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont. Arme Seele! — Noch Eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr. Was auch den Geiſt gewaltſam beſchäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderſtehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, umwunden von der Schlange, des erquickenden Schlafs genießt, ſo legt der Müde ſich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hätte. — Noch Eins — Ich kenne ein Mädchen, du wirſt ſie nicht verachten, weil ſie mein war. Nun ich ſie dir empfehle, ſterb' ich ruhig. Du biſt ein edler Mann; ein Weib, das den findet, iſt geborgen. Lebt mein alter Adolph? iſt er frei?

Ferdinand. Der muntre Greis, der euch zu Pferde immer begleitete?

Egmont. Derſelbe.

Ferdinand. Er lebt, er iſt frei.

Egmont. Er weiß ihre Wohnung; laß dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an ſein Ende, daß er dir den Weg zu dieſem Kleinode zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thüre drängend). Leb' wohl!

Ferdinand. O laß mich noch!

Egmont. Freund, keinen Abschied.

(Er begleitet Ferdinanden bis an die Thür und reißt sich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt, entfernt sich eilend.)

Egmont (allein). Feindseliger Mann! Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch deinen Sohn zu erzeigen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes ängstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll. Es ist vorbei, es ist beschlossen! und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schläfert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinnen ein.

(Er setzt sich aufs Ruhebett. Musik.)

Süßer Schlaf! Du kommst, wie ein reines Glück, ungebeten, unerfleht, am willigsten. Du lösest die Knoten der strengen Gedanken, vermischest alle Bilder der Freude und des Schmerzes; ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien, und eingehüllt in gefälligen Wahnsinn, versinken wir und hören auf zu sein.

(Er entschläft; die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit umflossen, ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Clärchen, und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt sie sich, und mit aufmunternder Geberde zeigt sie ihm das Bündel Pfeile, dann den Stab mit dem Hute. Sie heißt ihn frei sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie sie sich mit dem Kranze dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlafe regt, dergestalt, daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt. Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend: man hört ganz von weitem eine kriegerische Musik von Trommeln und Pfeifen: bei dem leisesten Laut derselben verschwindet

die Erſcheinung. Der Schall wird ſtärker. Egmont erwacht; das Gefängniß wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erſte Bewegung iſt, nach dem Haupte zu greifen: er ſteht auf und ſieht ſich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verſchwunden iſt der Kranz! Du ſchönes Bild, das Licht des Tages hat dich verſcheuchet! Ja, ſie waren's, ſie waren vereint, die beiden ſüßeſten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte ſie die Geſtalt; das reizende Mädchen kleidete ſich in der Freundin himmliſches Gewand. In einem ernſten Augenblick erſcheinen ſie vereinigt, ernſter als lieblich. Mit blutbefleckten Sohlen trat ſie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt. Es war mein Blut und vieler Edlen Blut. Nein, es ward nicht umſonſt vergoſſen. Schreitet durch! Braves Volk! Die Siegesgöttin führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme bricht, ſo brecht, ſo reißt den Wall der Tyrannei zuſammen, und ſchwemmt erſäufend ſie von ihrem Grunde, den ſie ſich anmaßt, weg!

(Trommeln näher.)

Horch! Horch! Wie oft rief mich dieſer Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen, rühmlichen Bahn! Auch ich ſchreite einem ehrenvollen Tode aus dieſem Kerker entgegen; ich ſterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.

(Der Hintergrund wird mit einer Reihe ſpaniſcher Soldaten beſetzt, welche Hellebarden tragen.)

Ja, führt ſie nur zuſammen! Schließt eure Reihen, ihr ſchreckt mich nicht. Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen Speere zu ſtehen, und, rings umgeben von dem drohenden Tod, das muthige Leben nur doppelt raſch zu fühlen.

(Trommeln.)

Dich ſchließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter; Freunde, höhern Muth! Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder!

(Auf die Wache zeigend.)

Und dieſe treibt ein hohles Wort des Herrſchers, nicht ihr Gemüth. Schützt eure Güter! Und euer Liebſtes zu erretten, fallt freudig, wie ich euch ein Beiſpiel gebe.

(Trommeln Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zugeht, fällt der Vorhang; die Muſik fällt ein und ſchließt mit einer Siegesſymphonie das Stück.)

NOTES

Erſter Aufzug.

P. 5, l. 2. Armbruſtſchießen, 'cross-bow shooting.' The etymology of the word Armbruſt, which was first used in the twelfth century, is not quite settled. Some consider it as a genuine German expression formed from the word Arm, 'arm,' and Bruſt, 'breast,' or the Old High German pruſt, 'split,' 'rent,' whilst other philologists, including Jacob Grimm, classify it among those expressions which, according to their present form, seem to be derived from German roots, but which are in fact phonetic corruptions of foreign words; they derive Armbruſt from the Middle Latin 'arcubalista,' 'arbalista,' the Modern French 'arbalète.' The circumstance that Armbruſt was first used in the masculine and neuter gender would seem to speak against its purely German origin.

l. 6. Nur is here an expletive; hin may be rendered by 'on,' or 'away.'

Transl. daß ... wird, 'that there be an end of it.'—Alle, used as a predicate, denotes 'gone,' 'finished,' 'at an end.'

l. 7. In the clause nehmt mir's doch nicht the present tense is used for the future in order to express the certainty which the speaker feels that his competitors will not deprive him of the prize.

l. 8. The expression Tage, in conjunction with a possessive pronoun, is frequently used in German to denote 'the whole lifetime of a man.' Here the accusative is used, duration of time being expressed in German, as is the case in Greek, and commonly also in Latin, by the accusative.

Und ſo wär' ich, &c. In German the conditional mood is employed, since the clause states an inference from an assumption or supposition which is understood.

l. 10. Dazu, 'to boot.' The shooting-match was one which is called in German ein Königsſchießen, i.e. he who was the most successful shot was 'king of the year among the marksmen' (Schützenkönig).

l. 11. The idiomatic expression dafür auch may here be rendered by 'but then,' to be placed at the beginning of the clause. Jetter intimates that Soest is to pay double scot, i.e. twice the amount which each of them has to contribute individually to the general score. Cp. p. 6, l. 14.

l. 14. Jemand etwas abhandeln, 'to buy something of any one.'

l. 15. So strengthens here the term lange. If translated at all, it should be placed before the latter word.

l. 16. Fehl' ich stands here for wenn ich fehle. The conjunction wenn, 'if,' may be omitted in hypothetical clauses, in which case the latter are put in an inverted form. When the hypothetical clauses are followed by a principal clause, as in the present instance, the latter is generally introduced by the adverb ſo, 'then,' which, however, need not always be expressed in English. The mode of expression just pointed out, which makes hypothetical clauses in German so very emphatic and concise, forms an important feature in the construction of the German sentence, and deserves the full attention of the student.

Iſt's will here best be rendered by the future of the verb 'to be.'

l. 18. Drein (contracted from darein) reden, 'to have a word in the matter.' Soest is aware that Buyck is a good shot, and is afraid that he will carry off the prize.

l. 20. The Pritſchmeiſter, or Britſchenmeiſter, was a kind of 'harlequin' or 'buffoon marker' at shooting-matches, who, as Adelung explains, 'pointed out the spot which had been hit in the target, and made the spectators laugh by his gestures with his sword of lath' (Pritſche, or Britſche). He used to bow in a comical manner to the successful marksman, and it is to this that Buyck alludes in saying Reverenz, which may be rendered by 'make your bow.'

l. 23. The Latin expression 'vivat' (cp. the French 'vive'), from 'vivere,' to live, may be rendered by 'long live,' whether it stands by itself or is connected with the adjective hoch; but hoch alone may also be rendered by 'long live' (or 'hurrah'), the verb leben being understood.

P. 6, l. 1. Wäre Meiſter, &c. The adverb 'even' should be supplied in this clause.

l. 5. Daß ich euch ſage! The conjunction daß is sometimes used in popular language in exclamations. In the

present instance daß . . . ſage may be rendered by 'let me tell you!'

l. 6. The familiar expression wie iſt's stands here for was iſt, or was gibt es, what is the matter?

l. 9. Gegen here signifies 'compared with.'

Schlucker denotes generally 'a wretch,' 'pitiable fellow;' say here 'bungler.'

l. 10. There is no single and full equivalent in English for the adverb erſt in the sense in which it occurs here. It makes the verb more emphatic, corresponding somewhat to the Latin 'vero.' Buyck wishes to say that Egmont is a better marksman than he himself when using the crossbow, but that with a gun Egmont is sure (erſt) to hit better than any one else in the world. In English, the emphasis might here be obtained by placing the conjunction 'and' at the beginning of the clause. On Egmont's skill in shooting, and on the high esteem in which this art was held by the Flemish, see the note to p. 9, l. 16.

l. 12. Anlegen (a gun, &c.), 'to level;' immer rein ſchwarz geſchoſſen, lit. he always shoots into the black; say, 'and the bull's-eye is made.' The adverb rein is here synonymous with gänzlich, vollſtändig, 'completely,' and the past participle geſchoſſen is used to denote the certainty of the action, viz. as soon as he levels he has already made a bull's-eye.

l. 15. Mähren, 'to maintain,' 'to support.' Rechnung, here 'charge.'

l. 17. Ausmachen is here synonymous with feſtſetzen, beſtimmen, 'to settle.'

l. 18. Turn fremd by ein Fremder. The ironical remark contained in this speech is quite appropriate in the mouth of Buyck, a staunch partisan of Egmont, who was one of the chief antagonists of the existing foreign rule.

l. 20. The adverb ja has in similar phrases the force of 'declare,' 'why,' &c.

l. 21. Doch here strengthens the assertion. It may be omitted in English; uns laſſen, lit. 'leave them to us,' i.e. respect them.

l. 23. Waſtiren, 'to entertain,' to treat, from Waſt, 'guest,' is one of the few purely Teutonic verbs which end in the foreign termination iren (ieren).

Will nicht haben, 'does not wish,' 'will not allow.'

l. 24. Zuſammenlegen, here 'to club together.'

l. 26. Ohne Präjudiz (from the Latin 'praejudicium'), without prejudice to the established custom, i.e. saving, or reserving our rights. Ruysum intimates that he wishes to consider Buyck's offer as an exceptional case only.

l. 27. Splendid (with the accent upon the i), from the Latin splendidus,' is used in colloquial language for freigebig, 'liberal,' munificent.'

Es laufen zu laſſen wo es gedeiht, is a popular phrase expressing to spend freely when prosperous.'

l. 30. Ihro . . . Wohl, 'to the health of his (your).' The now obsolete form Ihro (Old High German *iro*) was formerly used in official style for the possessive pronoun ihr, more particularly when referring to a title.

P. 7, l. 1. Jetter, the malcontent tailor, is anxious to remove the ambiguity of which the general form Ihro admits, which may signify both 'your' and 'his.' He therefore substitutes the more distinct Eure for Ihro.

l. 2. Von Herzen should here be rendered by 'heartily,' and in the next line but one by 'from his heart.'

Doch ſo fein ſoll, 'must be so.'

l. 5. Ruysum, being deaf, did not understand the drift of Soest's speech, and seems to think that he has brought out another toast. Soest, however, merely adds the name of the king by way of explanation, without repeating his speech, which circumstance only increases the amusing misunderstanding.

l. 7. Kings and princes are addressed by the epithet allergnädigſt, 'most gracious,' in which expression the superlative is strengthened by aller, the genitive of all.

l. 11. The verb tröſten, 'to comfort,' denotes, when referring to deceased persons, 'to bless,' both in biblical and popular language.

l. 12. Erdboden, earth, denotes 'the whole world,' corresponding to the Latin 'orbis terrarum.' Charles V was the most powerful potentate of his times, and the saying that 'the sun never set in his dominions,' is well known. Strada (tom. i. p. 10), in speaking of his power, says: 'Ille gigas, qui Herculeos ultra terminos extendisse manus gloriabatur' (that giant who boasted that he had extended his hands beyond the Pillars of Hercules), which is an allusion to the Emperor's device, consisting of the Pillars of Hercules and the motto of 'plus ultra,' i.e. 'and beyond that.'

Euch need not be translated here. It is what is called in grammatical terminology the ethical dative, 'dativus ethicus,' and is used to denote an individual interest in the persons who are affected by certain occurrences. This kind of dative, which is more particularly used with pronouns, occurs very often in German, and deserves great attention.

l. 13. Wenn er euch begegnete, &c. Goethe has here sketched

the characters of Charles V and his son Philip II, in accordance with a parallel which Strada draws between the two sovereigns. He says (i. p. 66): 'Nam Caesar aditu facilis alloquioque, privatum in modum demittebat se, securus ubique Majestatis suae. Atque ut erat versatili ad omnia pariter ingenio, mores exteros ita induebat; ut non minus cum Germanis Germanum ageret, Italumque cum Italis, aut cum Hispanis Hispanum; quam Belgis suis se Belgam praestaret Philippus contra, et esse et videri omnibus Hispanus, parce loqui, nec nisi Hispanice; publico libenter abstinere, et quasi ex abdito venerationem intendere: de vestitu, deque cetero cultu, quem attulerat ab Hispania, nihil immutare. Id vero commotis semel animis, superbia et contemptus habebatur, perinde quasi ea morum diversitate ipsi fastidirentur.' (For the Emperor, who was of easy access, and to whom one could speak without difficulty, behaved like a private person, being everywhere confident in his own majesty. And he was so versatile in everything, and his mind so pliant, that he easily assumed foreign habits; so that he was not less a German with the Germans, or an Italian with the Italians, or a Spaniard with the Spaniards, than he was a Fleming with the Flemings. Philip, however, was, and showed himself to be in everything, a thorough Spaniard. He spoke little, and only in Spanish; he showed himself rarely in public, and seemed to aspire to veneration by retirement. He changed nothing in his apparel and pomp which he had brought with him from Spain. All this, however, was interpreted by the people, whose minds were already excited, as pride and contempt; they being disgusted by that very difference of manners.)

l. 17. It is a historical fact that the Netherlanders wept at the abdication of Charles V. In describing the abdication scene, Strada reports (i. p. 7): 'Subortis lacrymis substitit: ex eorumque, qui aderant, oculis ubertim lacrymas expressit.' (With tears in his eyes, he paused a moment, and he drew abundant tears from those who were present.) And Motley says, in speaking of the same proceeding: 'Sobs were heard through every portion of the hall, and tears poured profusely from every eye. The Fleece Knights on the platform, and the burghers in the background, were all melted with the same emotion.' (i. p. 108.)

l. 18. Regiment is here used in the sense of Regierung.

l. 25. In sketching the character of the Netherlanders, Strada says: 'Eundem adversus injurias sensum esse, quarum memoria cito animum exuunt; nisi si contemni se videant,

tamquam ex facili tolerantes; tunc enimvero implacabiliter excandescere.' (The same kind of feeling they entertain with reference to injuries they have received; they speedily forget them, unless they see themselves despised as persons who easily put up with anything; then, indeed, they are quite implacable in their anger.) De Bello Belgico, i. p. 26.

l. 29. Gemüth is a collective term formed from Muth (cp. the English 'mood'), which was primarily used to express the intellectual power of volition, affection, &c., in general, and also the temporary state of the mind. The expression Gemüth has a very comprehensive meaning; here it may be rendered by 'affection.'

l. 32. There are several passages in Strada which refer to Egmont's popularity. In speaking of the fervent wish of the Flemish to see him appointed their Regent, he says (i. p. 33): 'Accedebat innata viri comitas et (quod rarum est) innoxia nobilitati popularitas.' (He had, too, an innate friendliness, and that rare quality, a popularity which did not detract from the dignity of his nobility.) In discussing the judgment of the people about Alva, the same author uses the words (ibid. p. 326): 'Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore,' &c. (The people, however, either from hatred against Alva, or from love towards Egmont.) And again, in describing the effect which his execution had on the people, he states (ibid. i. p. 328): 'In omnium amoribus erat' (he was beloved by all).

P. 8, l. 1. Jemand auf den Händen tragen, lit. 'to carry any one on one's hands,' is a figure of speech for 'to treat any one most tenderly,' 'to bestow upon any one affection and admiration.' The Latin equivalent for that phrase is actually used by Strada in describing Egmont's popularity, viz. 'Erat in oculis . . . Belgarum, comes Egmontius.' (Cp. p. 134, note to l. 15.) In the present instance, however, a literal translation will be preferable, because the phrase is put in the conditional mood; only, to make the English version more emphatic, the adverb 'actually' might be inserted before 'carry.'

Jemand etwas anſehen, signifies 'to perceive something by looking at any one.' Here man ihm anſieht may be rendered by 'one can read in his face,' or 'one need only look at him to see,' &c.

l. 2. Das freie Leben, 'joyousness.' The adjective frei is used to denote 'lively,' 'gay,' 'sprightly,' as well as 'free.'

l. 3. Gute Meinung, here 'kindly feeling.' The expression Meinung was formerly also used for 'affection,' 'love,' &c.

l. 5. Jemand leben laſſen. This passage means 'to drink the health of any one.'

The impersonal phrase, es iſt an mir, euch, &c., signifies 'it is my, your turn,' 'it is for me, for you,' &c. Cp. the French 'c'est à moi, à vous,' &c.

l. 8. Cp. p. 126, the note to l. 23.

l. 9. The battle of Saint Quentin was fought on Aug. 10, 1557, between the forces and allies of Philip II, mainly consisting of Englishmen, Germans, and Spaniards, and the army of Henry II of France. The French were totally defeated, chiefly through the gallantry and promptness of Egmont. The spelling Quintin, instead of Quentin, has been adopted by Goethe from Strada.

l. 15. Einen auf den Pelz (more usually auf die Haut) brennen, is an idiomatic phrase for 'to shoot,' 'to fire at any one.' Translate Hab'—gebrennt, by 'still I fired one more shot at the French.' The form gebrennt for gebrannt is here very appropriate in the mouth of the speaker; but the more usual form is gebrannt.

l. 17. Da ging's friſch, 'there was brisk work.' The town of Gravelines is situated near the sea-shore and the river Aa, about midway between Calais and Dunkirk. The armies of Philip II under Egmont, and of Henry II under Marshal de Thermes, met near that place on 13th July, 1558, and a sanguinary battle ensued, which resulted in the total defeat of the French. The main onset was made by Egmont and his light cavalry, but the final victory was also owing to the Germans, who turned the left flank of the enemy, when the English made their opportune and effective appearance.

l. 18. Brennen und ſengen, lit. 'to burn and singe,' is used as a general term for 'to lay waste by fire.'

The term Wälſch (Welſch) denotes all peoples of Romance origin, but is now more particularly used with reference to Italians only. As a rule, the word Wälſch may be rendered by the general term 'foreign'; but when referring to a particular Romance nationality, it should be translated by the corresponding proper name. In the present scene it is always applied to the French. As to the etymology of Wälſch, some derive it from the Old High German 'Wal(a)h,' i.e. 'foreign,' which word is again traced to the Latin 'Gallus'; whilst others look for its origin in the Sanskrit 'Mlechha,' which denotes a person who talks indistinctly, in the same way as the Greeks called the barbarians Ἀγλωσσοι, i. e. 'speechless.'

l. 19. The country was mercilessly ravaged by the troops under Marshal de Thermes, whom Strada describes (i. p. 20)

as a 'veterem belli ducem, Flandriae maritima praedis incendiisque vexantem' (an old general who plundered and ravaged maritime Flanders).

l. 20. Handfeſt, i. e. 'having a strong hand or fist,' corresponds to the English familiar expression 'strong-fisted.' Hielten . . . wider, rather unusual for widerſtanden.

l. 21. Das Maul verzerren is the vulgar form for den Mund or das Geſicht verzerren, to 'make wry faces.'

l. 22. Zucken, here 'to waver.'

ll. 22, 23. Da ward Egmont das Pferd, &c. The proper name 'Egmont' stands here in the dative case, in accordance with the idiomatic peculiarity of the German language to use, in instances similar to the present, the dative of a noun, instead of the possessive genitive. That Egmont's horse was shot under him at the commencement of the battle is mentioned by Meteren (i. 21), whose account Goethe followed closely in the first part of his description of the battle; the second part is based on the account given by Strada.

l. 24. The adverbs hinüber, herüber, correspond here to the English 'backwards and forwards,' in which 'backwards' is the equivalent for herüber (cp. the Latin 'ultro citroque'). The expression is here used to denote the doubtful state of the battle in its first stage, as will be seen farther on from the description of the battle by Strada.

Mann für Mann, &c. The prepositions für, gegen and mit, which are to be rendered here by 'to,' are in German appropriately varied in accordance with the character of the respective combatants in the hand-to-hand conflict. It may be of some interest to know that the first two prepositions occur in the same combinations in the original Dutch account of Meteren, viz. 'Man vor Man, Peerden teghen Peerden.'

l. 25. An . . . hin is here synonymous with lange, along. It was low tide—of which circumstance Marshal de Thermes intended to avail himself to make his escape—and the fight took place along the broad sands towards Calais.

l. 26. We give here, at once, the principal points of Strada's description of the battle, which Goethe has adapted in so masterly a manner to his purpose: 'Dum enim a veteranis utrimque exercitibus, dubio aliquamdiu Marte, conseruntur manus, inclinantem paululum Gallorum aciem inopinatus repente casus plane perdidit. Naves Britannicae decem illac forte praetervehebantur, conspectaque procul pugna, ad ostium fluminis Haae festinanter admotae, Gallorum latera tormentis invadunt tempestatemque a mari, unde sese inaccessos rebantur hostes, adeo improvisam, ideoque

majorem important, ut solutis peditum ordinibus, transmisso in equites metu, profligato universo exercitu, vix e tanto dein numero superfuerit, qui nuncium cladis referret ad suos ... In quod et illud victis accessit ad ignominiam, quod eorum reliquias per ignota Flandriae, loca errabundas, egressae e pagis gregatim mulieres fustibus sudibusque ... misere contrucidarunt' (i. pp. 20, 21). (For after the two veteran armies had been fighting for a while with doubtful issue, an unexpected event entirely destroyed the French army, which was then beginning to waver. Ten English vessels were by chance sailing that way, and having noticed the battle from the distance, they hastily made towards the mouth of the river Aa, and firing on the flank of the French, they brought down upon them from the seaward side, where they considered themselves quite secure, a storm which was the more terrible because it was unexpected. The lines of the infantry were broken, the cavalry was seized with a panic, and the whole army was routed, so that scarcely any one was left of the whole mass to report the disaster to their friends ... And as if to increase the disgrace of the vanquished, those who had escaped and wandered about Flanders without knowing their way, were miserably killed by the women who flocked from the villages, with cudgels and sticks.)

l. 27. The onomatopoetic interjections bav, bau correspond to the English 'bang, bang.' Immer mit Kanonen, 'cannon after cannon.' In drein, 'right into.'

l. 29. The incidents related in the concluding lines of p. 8 and the first lines of p. 9, are taken from Meteren.

l. 31. Herbei, 'approach'; the verb kommen being here understood.

l. 32. The English cannon struck also their allies, because, as Meteren says, 'the two parties were so close together.' The adverb wohl is here used in the sense of zuweilen, 'at times.'

P. 9, l. 1. The verb brach does not signify here, as seems generally to be supposed, that the firing 'broke the lines of the French,' but that it 'broke their spirit,' that it 'disheartened the French,' which version is supported by the statement of Meteren, 'that the firing destroyed the courage of the French and emboldened the Flemish.'

l. 2. The interjections tick, tack, which are here used to express the rapidly succeeding crackling noise of musket reports, may be translated 'crack, crack.'

l. 3. Erſoffen is the vulgar form for ertrunken.

ll. 4, 5. Und was—hinterdrein. This use of was is confined to

familiar speech only. It means 'and all of us who were Dutch,' i. e. 'and we Dutchmen jumped straight after them.'

Uns ward erſt wohl, &c., 'we felt the more comfortable.' On the adverb erſt, in the present signification, see p. 127, the note to l. 10.

l. 6. The river alluded to was the Aa, which was behind the French army. The sea was on their right hand, and the enemy in front.

ll. 7, 8. Was nun noch durchbrach, 'those who escaped.' The pronoun euch is here an ethical dative. Cp. p. 128, note to l. 12.

l. 9. Das Pfötchen reichen, 'to stretch out the little paw,' corresponds nearly to the idiomatic English phrase, 'to draw in one's horns.' With reference to the conclusion of peace, Strada adds to his above-cited account of the battle the remark, 'Sic Henricus Galliae rex, quam fortuna blandiente respuerat pacem ... non illibenter illam complexus est.' (Thus Henry King of France readily accepted the peace which he refused, when favoured by fortune.)

l. 13. Abermal, 'once more,' 'again.' The adverb aber, now chiefly used for 'but,' was formerly employed for 'again'; now it generally occurs in this signification in the compound form abermals, or aber und abermals.

l. 15. With reference to the desire of the Netherlanders to see Egmont appointed as their Regent, Strada says (i. p. 33): 'Erat in oculis votisque Belgarum, Comes Egmontius, clarus militari scientia Princeps, manuque, sive inter hostes, sive domi equestribus in ludis decurrendis librandoque ad signum sclopo (a quibus magna genti existimatio) nulli secundus,' &c. (All the Flemish looked fondly up to Count Egmont, a prince glorious in warfare, and who was excelled by nobody, whether when engaged in battle against the enemy, or in time of peace at tournaments, or in shooting at the target with the gun, which latter art is held in high esteem by the people.) Strada further adds, that Egmont's brilliant exploits at St. Quentin and Gravelines, which were publicly acknowledged even by the king himself, endeared him above all to his countrymen; so that if the votes of the army and the wishes of the people had been consulted, he certainly would have been appointed Regent of the Netherlands.

l. 17. Wahr bleibt wahr, is an idiomatic expression meaning 'that which is true cannot change,' i. e. 'truth is truth.' The pronoun mir is here an ethical dative.

l. 18. Cp. on the pronoun mir, p. 131, the note to l. 5.

l. 21. In dem Hauſe, i. e. in the House of Hapsburg. This assertion finds its justification in the fact that the easily satisfied

Netherlanders had some reason to be pleased with the government of several female Regents who were descendants of the House of Hapsburg. Margaret of Austria (or Savoy) daughter of the Emperor Maximilian I, and paternal aunt to Charles V, governed the Netherlands from 1504 to 1530 with prudence and gentleness, and gained the good-will of the people. Her successor Mary, Queen Dowager of Hungary and sister of Charles V—the famous huntress-queen—was likewise popular among the Netherlanders. She was considered the prototype of Margaret of Parma, the celebrated Regent who figures among the personages of the present drama.

l. 23. Klug iſt ſie, &c. Strada pourtrays the Regent's character in tne following words (i. p. 42): 'Caeterum ingenium ei promptum ac praesens, interque agendum, velificationis in omnem partem obliquandae mira dexteritas. . . Porro ad pietatem magno sane magistro usa est, Ignatio Loyola Societatis Jesu fundatore: apud quem expiare a noxis animum, idque crebrius aliquanto, quam ea ferrent tempora, ‚consuevit,' &c. (She possessed, besides, a ready presence of mind, and in action a wonderful dexterity to steer in whichever direction she chose. . . . Then, as to piety, she had indeed a very great master, Ignatius Loyola, the founder of the Order of Jesus, to whom she used to confess, and that more frequently than was customary in those times.)

l. 25. In addition to the four sees of Arras, Cambray, Tournay, and Utrecht, Philip II created fourteen new bishoprics (viz. of Antwerp, Bois le Duc, Rurmond, Ghent, Bruges, Ypres, Saint Omer, Namur, Haarlem, Middleburgh, Leeuwarden, Groningen and Deventer), substituting bishops for the abbots, who had been generally elected by the religious institutions themselves, and thus taking away the old rights of the Netherlanders. This measure greatly increased the disaffection of the people, who saw in it an expedient for enriching foreign priests by Flemish wealth, and for gaining fanatical agents for the extinction of the Netherland heresy.

l. 26. The verb ſollen is, in phrases like the present, used elliptically, the verb nützen, 'to be of use,' being understood as wozu ſoll das? 'what is the use of that?'

l. 29. Es ſei um der Religion, &c. This and similar complaints were, according to Meteren and Strada, loudly and frequently uttered by the people.

Es hat ſich is an idiomatic phrase, by which the speaker ironically admits the occurrence of an event which has actually not taken place. It must be translated according to the sense of the passage in which it occurs. Here it may

be rendered by phrases like 'of course it is so;' 'Oh, I believe you.'

l. 30. Goethe mentions, in accordance with Meteren, three sees only, because Utrecht was within the archiepiscopate of Cologne.

Ging's zu, 'things went on,' or 'were done.'

l. 32. Es ſetzt (familiar for es gibt) Verdruß, &c., is an impersonal phrase for 'there is, or arises, vexation,' &c.

P. 10, l. 1. Rütteln und ſchütteln is one of these alliterative rhyming expressions in which the German language abounds, and which may frequently be rendered into English by a single word. Here, however, we may translate ſchüttelt und rüttelt by 'stir and shake,' and trüber in the next line by 'muddier.' The speaker wishes to imply that the more one looks into and agitates the matter, the more unsatisfactory it is seen to be.

l. 3. Sie—thun, lit. 'she can add nothing to it, nor take anything from it,' i.e. she can make it neither better nor worse.

l. 5. The Psalms, partly translated into French verse by the poet Clément Marot (1495–1544) and completed at Geneva by the celebrated Théodore Beza, or rather De Bèze (1519–1605), who appended to them suitable melodies, enjoyed the greatest popularity in Flanders. The prohibition to sing them was founded on the edict promulgated by Charles V at Augsburg Sept. 25, 1550, in which all kinds of private worship, as well as the reading of the Scriptures, were forbidden to laymen on pain of death; and it is recorded (Brandt, Hist. der Reformatie, i. 169) that one Thomas Calberg, being convicted of having copied some hymns from a book printed at Geneva, was burned alive.

l. 8. Schelmenlieder, 'frivolous songs.'

l. 9. Und Sachen, Gott weiß. Translate 'and Heaven knows what.'

l. 11. Nichts, lit. 'nothing,' i. e. no harm.

l. 12. Ich wollte ſie fragen, is, in the sense in which it is used here, an ironical phrase, denoting, 'I should ask their leave, indeed!'

l. 12. The province alluded to was Flanders, of which, as well as of Artois, Egmont was the Stadtholder.

l. 13. Das macht, whether followed by daß or not, expresses idiomatically 'that is,' 'because.'

l. 14. Nach etwas fragen, is here equivalent to ſich um etwas bekümmern, 'to trouble oneself about anything.'

l. 15. Wer Belieben hat, 'who likes to,' 'who has a mind to.

l. 16. Ja wohl may here be rendered by 'certainly,' to be placed before Es iſt.

l. 20. Es ſei nicht auf die rechte Art, &c., i.e. 'the priests assert that the private singing of the Psalms could not be considered as true divine service.'

l. 21. Doch immer may here be rendered by 'anyhow,' and da by 'therefore.'

Etwas bleiben laſſen, 'to leave anything alone.'

l. 22. Inquiſitionsdiener, 'officials of the Inquisition.' The papal inquisitors had appointed sub-inquisitors, who, accompanied by a notary, collected written information in the provinces concerning suspected persons.

l. 24. Der Gewiſſenszwang fehlte noch, 'this restraint of conscience was yet wanting,' i.e. 'to complete the ignominious oppression.' The elliptical exclamation das fehlte noch is used to express the highest degree of disappointment or misery, and denotes, as in the present instance, that a certain event was yet wanting to complete the misery.

l. 27. Kommt nicht auf, 'will not maintain itself.' The Inquisition was so deeply and universally abhorred by the Netherlanders, that it may be considered as the principal cause of their revolt against the Spanish rule; though it was not quite so mercilessly carried out there as in Spain. 'Nusquam tamen,' says Strada, with reference to the Inquisition (i. 58), 'quam per Hispaniam exquisitius, acriusque,' &c. (It was nowhere carried out more rigorously and severely than in Spain.)

l. 31. The adjective fatal is used in German to express a high degree of unpleasantness, i. e. 'provoking,' 'grievous,' &c.

Lieb, here used ironically, may be rendered by 'good.'

P. 11, l. 4. Ueber, here 'across.'

l. 5. A number of German field-preachers used to roam through the Netherlands, preaching the Gospel in the open air. Thousands of people flocked from all parts of the country to hear them, and thus they greatly contributed to the spread of the Reformation. The fact that there were two powerful agencies at work in the Netherlands for the furtherance of the Reformation, namely, the Lutheran and the Calvinistic elements, has been most skilfully illustrated by Goethe, in mentioning the popularity of the German preachers and of the French version of the Psalms.

l. 12. Gefödh, 'mess,' 'dish,' is the familiar frequentative form for Gefoch (from Kochen), and denotes anything cooked, more particularly a mixture.

Herumtrommeln, lit. 'to drum away,' may here be rendered by 'to drone.' The expression is here used to denote the monotonous delivery of the regular preachers.

l. 14. Von der Leber wegſprechen, is an idiomatic phrase, equivalent to vom Herzen wegſprechen, 'to speak from one's heart.'

l. 18. Doch auch may here be rendered by 'after all,' and dran (contracted of daran) by 'in it.'

Was is here used for etwas.

l. 19. Mir iſt's . . . herumgegangen, 'it has been running.'

l. 22. Das glaub' ich, 'I should think so.'

l. 24. Und—nun: say 'and where is the harm.'

l. 26. Ueber dem Schwätzen, 'by your chattering.'

l. 28. Den—vergeſſen, 'we must not forget him.' The following demonstrative pronoun, das, may be rendered by 'he.'

l. 29. William, Prince of Orange, was a German by birth. He was born in 1533, at Dillenburg, in the principality of Nassau. His father was Count William of Nassau, and his mother a Countess Stolberg. William of Orange was the founder of the national independence of the Netherlanders, who commonly designated him by the familiar name, 'Father William.' He gave up his exalted position and the comforts of wealth to lead a life of incessant struggles in the service of the people, and steadfastly refused the crown, repeatedly offered to him by the nation. Even his enemies could not deny him their tribute of admiration for his constancy in the unequal warfare which he had to wage, and his friends likened him to a rock in the ocean, 'tranquil amid raging billows.' It may be truly said of him, that he combined almost all the virtues of the great benefactors of mankind known in the world's history. To give even the merest biographical outline of his life would be quite impossible in this place, his life being actually the history of the rise of the Dutch republic. This great man died in 1584, at the age of fifty-one, by the hand of the assassin Balthazar Gérard, a native of Burgundy.

l. 30. Brächte einen nicht hervor, 'could not pull you away.'

P. 12, l. 1. Eine Geſundheit bringen, or ausbringen, 'to propose a toast.'

l. 6. Jetter's speech admirably describes the feelings of peaceful citizens amidst the turmoil of war, with its universal confusion and imminent dangers.

l. 7. Daß—geht, 'that it glibly slips from your mouth,' i. e. the cheering in honour of war.

The adverb wohl may here be rendered by 'quite.'

l. 8. Wie lumpig—iſt, 'but how wretched it (the war) makes us feel.' The term lumpig is here synonymous with jämmerlich, 'wretched,' 'miserable.'

l. 9. Das Getrommel, 'the (constant) beating of drums.' Getrommel is the frequentative form of trommeln. Frequen-

tative nouns are formed in German from verbs, by means of the prefix ge, and are always neuter. They generally denote the constant occurrence or frequent repetition of an action.

l. 10. The adverb da is frequently used in German in the sense of hier, 'here.'

Haufen, here 'troop.' This word is frequently used without the letter n.

Gezogen kommt, 'approaches.'

l. 12. The verb bleiben, lit. 'to remain,' is used as an equivalent for 'to die,' more particularly with reference to persons perishing on the field of battle or in consequence of a shipwreck. The expression probably conveys the notion that the person dying remains on the spot whilst others return. Cp. the French 'rester sur le champ de bataille.'

l. 13. Sich drängen (from Drang, 'throng,' 'pressure'), 'to press forward.'

l. 14. Sein (mein, dein,) Tage is an elliptical expression, denoting 'the whole lifetime of a man.' Here it may be rendered by 'ever.' Cp. the English phrase, 'all my days.'

l. 16. Den . . . ergeht, 'fares with the.'

l. 18. Es—so, 'we shall fare like that,' or 'it will be our turn next.'

l. 22. Ja, es übt sich wer, &c. Transl. 'It is all very well to talk of practice, if a person,' &c. The expression es übt sich (wer), is here used ironically, signifying 'he can much practise (who).' The reflective form is used in German impersonally, when the activity is not conceived as proceeding from a definite subject, or the latter is stated in a general way only, as is the case here.

l. 25. Auf is here used in the sense of gegen, 'against.'

l. 26. Holten—Athem, 'we breathed freely again.'

l. 28. The interjection gelt is often used, either ironically or in earnest, to express the certainty that the person spoken to will grant the truth of an assertion. It admits of various renderings, as: 'I'd bet;' 'eh, is it not so?' (cp. the French n'est ce pas?) 'faith,' &c. Here it might also be translated by 'didn't they?' to be placed after die lagen dir am schwersten auf, 'they pressed you hardest.'

l. 29. Kehr er sich, 'mind your own business.' The literal meaning is about 'don't vex me, but vex your own self.'

l. 30. Die—dir, 'they were heavily quartered upon you.'

l. 31. Maul: say 'tongue.' The term Maul, 'mouth,' is a vulgar expression and properly used with reference to beasts only.

P. 13, l. 4. The word Tropf signifies literally a 'drop,' and

figuratively a 'silly person,' a 'blockhead,' &c. Some etymologists trace the figurative meaning to the Low German Dröves, 'a silly person,' or to the Slavonic 'Traup,' 'a fool,' whilst others explain it by the circumstance that Tropf was formerly used for 'apoplexy', and a person of weak understanding was called Tropf, he being considered as helpless as an apoplectic person. In support of this explanation we would add that Tropf was employed for 'apoplexy' because it was supposed that that disease was caused by drops of water from the brain (cp. the French 'goutte,') and an apoplectic person was therefore equivalent to one whose brains were affected, and *vice versâ*.

l. 13. Fällt ... mit ein, 'joins in.'

l. 16. Margaret of Parma was the daughter of Charles V and Margaret van der Genst. She was brought up until her eighth year by Margaret of Austria (also called 'of Savoy'), the Emperor's paternal aunt, then Regent of the provinces. Upon the death of the latter the young princess was entrusted to the care of the Emperor's sister, Mary, Queen Dowager of Hungary. She was twice married. To her first husband, Alexander of Medici, she was united at the age of twelve, whilst her husband was twenty-seven years old; and a few years after his death she was married to Ottavio Farnese, a youth of thirteen. She was about thirty-seven years of age when her half-brother Philip II appointed her, 'for political reasons,' Regent of the Netherlands. Endowed with a powerful mind, possessing a proud and energetic character, and well versed in the art of diplomacy, she seemed the most suitable candidate for the difficult office; the more so, because she would not be considered a stranger by the Netherlanders. In her appearance she was rather masculine and majestic. She was famous as a huntress, and outrivalled in this respect her instructress, Mary of Austria, the celebrated huntress-queen. It is a fine dramatic touch of the author to make her appear on the stage in a hunting-dress.

l. 18. Ihr ſtellt ... ab. The indicative mood may in German be used as an imperative, when a command is to be expressed emphatically.

l. 21. The Regent refers to the dreadful scenes of image-breaking which took place in the Netherlands in the latter part of August 1566.

l. 23. The expression Bilder, 'images,' is here used figuratively for 'scenes.'

l. 26. Das Räthlichſte, 'the most advisable,' i.e. 'the suitable thing.'

P. 14, l. 1. The verb anfachen is now generally used in the sense of 'to kindle,' but in the present instance it means 'to fan' (the Latin 'afflare'), an interpretation which is also confirmed by the authority of Jacob Grimm.

Umhertreiben here 'to spread.'

l. 2. The expression verſchütten is here used in the sense of 'to stifle,' 'to suffocate.'

l. 4. The verb iſt has in this phrase the signification of 'can.'

l. 5. The expression Lehrer designates here the religious teachers and ministers who flocked to the Netherlands from the neighbouring countries, explaining and preaching the Gospel.

l. 7. Zerrüttet may here be rendered by 'unsettled,' Schwindelgeiſt by 'spirit of infatuation,' and unter ſie gebannt by 'implanted among them.'

l. 10. Einzeln, lit. 'singly,' i.e. 'in full detail,' 'minutely.'

l. 12. Ruf denotes here 'rumour,' and zuvor komme, 'outstrip,' 'outrun.'

l. 18. Goethe has selected for Margaret of Parma's secretary, whom he makes the exponent of liberal views and of a conciliatory policy, a courtier whom, as is related by Strada, the Regent had employed in 1567 to bear a special letter to the King ('Machiavellum aulicum suum legat ad regem.' Strada, i. p. 301). It has been conjectured by some critics, that in the selection of that name a reminiscence of the celebrated Florentine historian was perhaps in Goethe's mind.

l. 25. The general outlines of the image-breaking riots contained in the following speech are condensed from the circumstantial account given by Strada (i. p. 216, &c.).

P. 15, l. 1. The conjunction nur, when put in connection with the relative pronominal adverb was, strengthens the assertion. Render therefore alles—antreffen by 'everything sacred and holy which they find on their way.'

l. 5. The name of the bishop alluded to was Martin Rithove.

l. 8. The tumultuous outbreak of the Iconoclasts is here called a conspiracy, in accordance with the original account from which the present sketch has been condensed. It has, however, been historically proved that the movement was, to speak with Motley, 'a sudden explosion of popular revenge against the symbols of that Church by which the Reformers had been enduring such terrible persecution.'

l. 9. The reflective verb ſich erklären is here synonymous with ſich offenbaren, 'to manifest itself.'

l. 11. Wiederholung. Translate 'recital.'

Gesellt sich dazu. Translate 'adds to my grief, that.'

l. 12. The conjunctive (subjunctive) is used in German in clauses containing an apprehension.

l. 15. Grillen, here 'fancies.'

l. 17. The verb mögen, which may here be rendered by 'felt inclined,' stands for gemocht, in accordance with the rule that auxiliary verbs of mood, when they occur after an infinitive, are usually put in the past participle instead of the infinitive.

l. 19. Für's Nächste sorgen, 'provide for the nearest concern.'

l. 22. The pertinent answer of the Regent sounds almost like a reminiscence of Strada's remark (i. p. 194): 'Quae unumquemque manent, praesentire, quam vitare, facilius est.' (It is easier to foresee than to avert the events which are in store for us).

l. 24. Ein Wort für tausend, lit. 'one word for a thousand,' i. e. 'in one word.' In the following clause the present tense is used for the future in accordance with the rule which sanctions the use of the present tense whenever a future event is represented as one which is certain to take place, or not.

l. 25. Laßt sie gelten, 'recognise them' (i. e. the adherents of the new creed).

l. 26. Faßt—ein, 'admit them within the pale of civic order,' 'confine them within the bounds of the law.' The drift of Macchiavell's advice is, that the best mode of stifling the growing rebellion would be, to take off with one stroke the edge of the spreading ferment by declaring the new doctrine legal, and by placing its adherents in the eyes of the law on an equal footing with the 'true believers.' In this case, no further spread of the revolt need be apprehended.

l. 27. Habt ihr . . . gebracht. The perfect tense is sometimes used in German for the future perfect.

l. 31. Selbst die Frage, say 'the mere suggestion.'

P. 16, l. 1. The present speech of the Regent is entirely founded on the account which Strada gives (i. p. 141, &c.) of the secret correspondence which was carried on between Philip II and Margaret of Parma. The letters, one hundred of which were in the possession of that remarkable historian, were frequently written in cypher and in all of them the King urged the Regent to have constantly in view the safety of the Roman Catholic Church before everything else in the world. He further relates that Philip II was kept so well informed of all the doings of the heretics, that he actually sent

a list of their names (which was likewise in the hands of Strada), stating at the same time their ranks, age, hiding-places, and even their personal appearance.

l. 3. Wiſſen will: say 'will not hear' (of).

l. 5. Meinung. Translate 'doctrine.'

l. 8. Schärfe, here 'severity.'

l. 9. Translate here nachſehe by 'be indulgent,' and dulde in the next line by 'be patient.'

l. 13. Jemand etwas wiſſen laſſen, 'to inform any one of anything.'

l. 15. Den Krieg . . . anblaſen, 'to kindle (the flame of) war.'

l. 16. Strada mentions the Flemish merchants as the principal promoters of the 'heretical' movement. They were infected by their intercourse with the foreign merchants. The German soldiers who had been employed by Charles V and Philip II also contributed to the spread of 'heresy.'

l. 19. Transl. Möchte doch . . . eingeben by 'oh that . . . would suggest,' and Geiſt by 'genius.'

l. 20. Anſtändiger iſt, say 'better becomes.'

l. 21. Zweierlei Glaubens, 'of two different creeds.'

l. 23. Solch ein Wort nie wieder is an elliptical clause. In the English translation the adverb nie should be placed at the beginning, and the imperative 'utter' or 'let me hear,' supplied after it.

l. 24. Treu und Glauben halten is an idiomatic phrase for 'to regard truth and good faith.' Politik may here be rendered by 'politics' or 'diplomacy.'

l. 28. Bewährte Lehre: say 'established faith.'

l. 30. Hingeben an, here 'give up for.' The expression hergelaufen is generally used with reference to a vagabond, straggler, or adventurer. Here, however, that term will perhaps best be rendered by 'random.'

l. 31. Deswegen, lit. 'on that account,' may here be translated by 'for what I have said.'

P. 17, l. 3. Heil, here 'salvation.'

l. 6. The verb bezeichnen should here be rendered by 'to allude' or 'refer to.'

l. 8. Recht innerlichen, say 'heart-felt.'

l. 11. The conversation alluded to by the Regent is historical. Strada has given a full account of the incident (i. p. 210), and we think it of sufficient interest to quote those parts of his account which Goethe has interwoven in so ingenious a manner in the present scene. After having related the outrages of the Iconoclasts, the author of the De Bello Belgico proceeds, 'Enimvero furiosae cladis nuncius praeter

modum afflixit animum Gubernatricis: quae ingenti moerore ad Egmontium conversa, qui eam à Sacro et concione redeuntem comitabatur in conclave: Audis, inquit, Comes, quam laeta perferuntur e Flandria, provincia tua? . . . Tu vero, de cujus praecipue virtute ac fide sibi Rex pollicitus semper est omnia, patieris in Provincia tibi commissa, tam immania in Deum scelera impune patrari?' (The news of that fierce slaughter greatly afflicted the Regent, who, turning in her deep grief to Egmont, who accompanied her to the Palace on her way from the mass and sermon, said, 'Do you hear, Count, what pleasant news they bring from Flanders, this province of yours? . . . And will you, of whose bravery and fidelity the King always expected the utmost, allow such great crimes against God to pass unpunished?) To this reproof the Count calmly replied, 'Primam conservando imperio curam intendendam esse, religionem facile dein restitutum iri.' (First we must think of the conservation of the State; religious matters will afterwards be easily settled.)

l. 19. Nebenſache, 'a thing of secondary importance,' 'a trifle.'

l. 20. Translate here über by 'as to,' and beruhigt by 'satisfied.'

l. 21. Sich leicht geben, say 'soon be settled.'

l. 24. Daß es mehr . . . zu thun iſt, 'that we are more anxious for.'

l. 27. Fette Pfründen geſchmauſt, 'swallowed fat benefices.'

l. 28. Translate werden beſetzt by 'are given to,' and omit the preposition mit in the translation.

l. 29. Laſſen—merken, 'do not the Spaniards give unmistakeable signs?'

l. 32. Von den Seinigen, say 'by their own countrymen.'

P. 18, l. 4. Du ſtellſt dich, 'you range yourself.'

l. 5. The pronoun ich is to be supplied before wollte.

l. 7. The verb wollen is here used in the sense of der Meinung ſein, translate therefore Wenn—willſt by 'if this be your opinion.' Compare the corresponding use of 'velle' in Latin, as for instance in 'quod quum volunt, declarant quaedam esse vera.' (Cicero.)

l. 9. According to Strada (i. p. 114) both Egmont and Orange manifested great coldness towards the Government as soon as the Regent had assumed her office, for 'having both been frustrated in their hopes to obtain the government of the whole of the Netherlands, they felt the recent slight the more keenly' ('Nempe cum dejectus uterque spe administrandi universi Belgii, recentem repulsam acrius sentiebant').

l. 10. The league between Egmont and Orange was, according to Strada (i. pp. 115-120) rather cemented by their

common hatred against the Cardinal Granvelle, than by their opposition to the Regent.

l. 14. The delineation of the characters of Orange and Egmont is almost exclusively based on the sketch drawn of them by Strada, who says (i. p. 120): 'Erat Egmontius ingenio hilari, explicato, sibique praefidente; tristi Orangius, inobservabili, vitabundo. . . Provisor alter anxius, inque futura semper animo praecurrens;—alter plerumque curis vacuus nisi instantibus—Plus ab altero sperares: ab altero, plus timeres.' (Egmont was of a cheerful temper, frank and self-confiding; Orange, however, was of a melancholy disposition, reserved (heimlich) and distrustful. Full of forethought, the latter was constantly restless, and directed his thoughts towards the future; the former busied himself only with the actual present. One would have hoped more of the one; feared more from the other.)

l. 18. Geht—Schritt, 'steps forth freely.'

l. 20. So hoch: say 'as proudly.'

l. 21. Nicht—ſchwebte, 'were not suspended over him.'

l. 22. Cp. p. 130, the note to l. 1. p. 8.

l. 23. Hängen an ihm, 'are attached to him.'

l. 24. Einen Schein: say 'appearances.'

l. 25. Von Jemand Rechenſchaft fordern, 'to call any one to account.'

l. 26, &c. This passage contains an allusion to the family dispute which was attached to the principality of Guelderland. It had been sold, in 1471, by the family of Egmont to Charles the Bold of Burgundy, and in spite of litigation which broke out subsequently about its possession, it remained in the hands of the Hapsburg dynasty. The words used here by Goethe are based on a remark which Strada adds (i. p. 329) to his account of the House of Egmont, viz. 'Genti cognomentum ab Egmontio oppido in extrema Batavia ad litus occidentale, ex quo comitis appellationem semper usurpavit Lamoralius, quamvis Gaverae ad Scaldis ripam sitae, non procul Gandavo princeps esset.' (It—viz. the House of Egmont—derived its name from the town of Egmont, situated on the extreme border of Holland, on the coast of the North Sea, and from which Lamoralius assumed the title of Count, although he was Prince of Gaure [Gawr], which lay on the Scheldt, not far from Ghent.)

l. 30. Wieder geltend machen, here 'revive again.'

P. 19, l. 3. Sich um Jemand verdient machen, 'to deserve well of any one,' 'to render great service to.'

l. 6. Geſellſchaften, here 'social gatherings.'

l. 9. Einen—Schwindel, 'a never-ceasing frenzy.'

l. 10. Gerſchöpft: say 'imbibed.'

l. 12. Abzeichen, here 'devices.' The incidents to which the Regent alludes will be found fully stated in the Notes to Egmont's speech, p. 45, and in the Historical Introduction.

l. 15. The phrase Schlimm genug denotes, with idiomatic brevity, that 'it is bad enough as it is'; viz. Egmont's doings are bad enough in their results, though he does not accomplish them with any evil intention.

l. 18. So hetzt eins das andere, 'thus one drives on the other'; i. e. the reckless doings of the one produce the harsh doings of the other.

l. 19. Das macht ſich erſt recht, 'is the more sure to be brought about'; namely, the very endeavour to avert a certain occurrence produces the contrary result.

l. 22. It is a historical fact that Egmont's doings were, one and all, duly chronicled at the Spanish Court.

ll. 23, 24. The conjunction daß may here be rendered by 'in which,' and mich—macht by 'does not annoy me, annoy me very much.'

l. 27. The term gefälligen is here used in the sense of 'accommodating,' 'convenient.'

l. 29. Mark the use of the conjunctive (subjunctive) in the clauses which are here dependent on the principal clause—Er ſieht oft aus.

l. 31. Das—geben: say 'that will come all in good time'; viz. the departure of the Spaniards from the country is sure to follow of itself.

P. 20, ll. 1–3. Legt—aus, 'do (not) consider as.' The verb auslegen signifies literally to 'interpret,' 'to construe.'

l. 2. Blut, lit. 'blood,' may here be rendered by 'temper.'

l. 4. In this line the verb auslegen should be rendered by its literal equivalent.

l. 6. The preposition vor is here to he rendered by 'on,' and in the next line by 'against.'

l. 8. The privileges connected with Flemish nobility were a special safeguard against any hasty arbitrary act of royal displeasure, and the Knights of the Golden Fleece could, besides, only be judged by the Grand Master (i. e. the King) with the assembled Chapter of the Knights. Cp. p. 50, l. 4; p. 64, ll. 11–14.

l. 11. The charge here mentioned forms one of the articles of the accusations brought forward against Egmont.

l. 12. Daß—hatten, 'that we had something on our hand.'

l. 13. Laß mich nur, 'let me alone'; i. e. let me speak on.

Was—davon, 'what weighs upon my heart shall find its vent on this occasion.'

l. 15. Empfindlich iſt may in this line be rendered by 'can be touched,' and in the next line by 'susceptible' or 'vulnerable.'

l. 17. This seems to be an allusion to a meeting of the Council which took place on Dec. 15, 1566, and at which the Regent delivered an energetic address (communicated in full by Strada, i. p. 241), with a view of obtaining the sanction of the nobles for strict measures and 'of throwing upon their shoulders the burden of the responsibility' concerning the outrages of the image-breakers.

l. 24. The name of the messenger is fictitious.

l. 26. Cp. p. 14, l. 12.

l. 27. The concluding remark seems to be an allusion to the secret messages which the Regent used to send to the King of Spain.

P. 21, l. 7. Liebesdienſt may here be rendered by 'favour.'

l. 8. Ihr—hin, 'you hold me (as with a spell) so fast before you with the yarn.'

l. 11. Eins may here be rendered by 'something.' The neuter form is freqently used in German, as in the present instance, to denote a thing which is self-understood in an indefinite manner.

l. 12. Hübſch ſecundiren, 'to sing a good second.'

l. 17. When the expression hübſch is used to strengthen the meaning of another adverb, it assumes the signification of recht, ſehr, 'right, very,' &c.

Friſch weg: say 'briskly.'

l. 18. Leibſtück, 'favourite song, or tune.'

l. 20. The past participle gerühret in this, and geſpielt in the next verse, are used with the force of an imperative.

l. 22. The form gewaffnet instead of bewaffnet occurs frequently in poetry, when the past participle has a passive meaning. The former is, besides, far more melodious in this place than the latter would be.

l. 23. Haufen, here 'troop.'

l. 24. Führet may here be rendered by 'lifts.' This and the following verse refer to Mein Liebſter.

l. 26. The form Herze instead of Herz was formerly also used.

l. 28. Wämmslein is a diminutive of Wamms, 'jacket.' Hoſen, 'hose.'

P. 22, l. 1. Folgt' is here the present conditional of folgen, and ging', in ll. 3 and 4, that of gehen.

'Naus is abbreviated from hinaus.

l. 3. The expression Provinzen is here appropriately used on account of the division of the Netherlands into provinces.

l. 6. Schießen darein, 'fire among them.'

l. 7. Sonder Gleichen, 'without comparison,' 'unparalleled.'

l. 8. On account of the double meaning of which the word 'man' admits, the term Mannsbild, lit. 'male being,' may here be rendered by 'soldier.'

l. 9. Unter dem Singen, 'during the song.'

l. 10. Bleibt . . . stocken, 'falters.' Ihm die is to be translated by 'his.'

l. 11. Strang, here 'skein.' Singt . . . aus: say 'finishes.'

l. 16. The verb marschiren is a military expression, and signifies the 'marching of soldiers.'

l. 20. Fast—Haufen, 'nearly all the soldiers are out.'

l. 27. The adverb auch may here be rendered by 'besides.'

l. 28. Thut mir weh, here 'pains me.' Immer nicht, 'never.'

l. 29. Ich—ihn, 'I have done him wrong.' Mich nagt's am Herzen, 'it wrings my heart.' Lebendig, here 'keenly,' 'acutely.'

l. 31. The adverb doch has in such exclamations the meaning of 'surely.'

l. 32. Treuer Bursche: say 'true-hearted fellow.'

P. 23, l. 1. Ich—lassen, 'I cannot help it.'

l. 5. Uebel daran sein, 'to be ill, or badly off.'

l. 7. Doch is here to be rendered by 'yet,' to be placed before ich.

l. 8. Gut is here used in the sense of recht, 'right.'

l. 9. Jemand gern haben, 'to like any one.' Jemand(em) Wohl wollen, 'to wish any one well.'

l. 10. Cp. p. 142, the note to l. 17.

l. 12. The adverb immer is here used in the sense of immerhin, 'at any rate,' 'anyhow,' 'at all events.'

l. 13. The pronoun ich is frequently omitted in German colloquial speech, and in poetry.

l. 17. So is here a mere expletive. Gegangen ist, 'has come to pass.'

l. 18. The verb dürfen is here used in the sense of 'to need.'

l. 19. Translate here wäre mir by 'would become to me,' placing this clause after mehr.

l. 20. The omission of für before ein in this phrase is permitted in familiar speech only.

l. 27. Ausgehen, here 'end.'

l. 30. Gelassen, 'quietly,' 'calmly.' Ließet, here 'allowed.'

P. 24, l. 1. Vorbeireiten, 'to ride by.'

l. 4. Zuwider, here 'displeasing.'

l. 6. The clause mache mir noch Vorwürfe signifies here about 'after all you are going to reproach me.'

l. 8. Den Weg machte: say 'came this way.'

l. 12. Dachte ich, say 'did I know,' or 'could I imagine. The verb kommen may here be rendered by 'to go.'

l. 13. Zurückgehaltenen, here 'suppressed,' or 'repressed.'

l. 19. Hinreißen, 'to carry away.'

l. 21. Mit ausbrechenden Thränen, 'bursting into tears.' Ihr wollt's nun: say 'this is what you want,' viz. exciting her grief.

l. 23. It is exceedingly difficult to give an adequate expression for the adverbs noch gar in the sense in which they occur here. The translation 'now torment me yet with your crying' for Weine noch gar, will convey the meaning approximately. Cp. above, line 6.

l. 25. Ein verworfenes Geschöpf, 'a castaway.'

P. 25, l. 1. Murmeln, here 'to whisper.' Clärchen wishes to imply by this unfinished sentence, that she does not care for the opinions of the common people and for the idle gossip of her neighbours.

l. 2. Himmel may here be freely rendered by 'Paradise.'

l. 3. Man—kein, 'one cannot help loving him.' Cp. p. 134, the note to l. 15, p. 9.

l. 5. The idiomatic phrase Es ist keine falsche Ader an ihm corresponds to the English 'there is not a drop of bad blood in him.'

l. 6. The adverb doch may here be rendered by 'you know,' to be placed either before er or after Egmont.

l. 7. Lieb: say 'tender.'

l. 9. So nur, 'nothing but.'

l. 10. The adverb wohl, in phrases expressing a doubt or uncertainty, is an expletive, which in many cases may be rendered by the familiar expression 'I wonder,' or by 'is likely.'

l. 12. Wenn's—rauscht, 'when there is any sound at the door.'

l. 13. The compound adverbs obschon, obgleich, &c., may be separated, as is done in the present instance.

l. 14. Vermuthen may here be rendered by 'to expect.'

l. 18. Springinsfeld is a very characteristic expression for 'giddy-pate.' It is formed from the imperative Spring ins Feld, 'spring into the field.'

l. 19. The adverb bald, when repeated before other parts of speech, as is the case here, is to be rendered by 'now.'

l. 21. Wenn ich Langeweile habe, 'if I don't know what to do with myself.' The German phrase corresponds here exactly to the French 'si je m'ennuie.'

l. 22. Supply the word einige, 'some,' before gingen.

l. 23. Lobliedchen auf ihn, 'songs in his praise.'

ll. 24, 25. Das—Hals, 'my heart leaped up into my throat.'

P. 26, l. 3. Steht da, 'there it stood.' The construction used in this clause is permissible in familiar speech only.

l. 4. On this incident compare p. 8, l. 23, and note p. 132.

Mich überlief's is the imperfect of the impersonal phrase es überläuft mich, 'I shudder.'

l. 5. The expression holzgeschnitzten must be paraphrased in English by translating über—Egmont by 'at the wood-cut figure of Egmont,' or by 'at the figure of Egmont cut in wood.'

l. 6. Gleich dabei, 'close to it,' viz. close to Egmont's figure. Goethe characterizes by the description of the woodcut the style which was peculiar to the artistic productions of those times. Many similar woodcuts are found in the historical works relating to the revolt of the Netherlands, as in those of Strada, Meteren, &c. Düntzer supposes that Goethe has actually seen the woodcut he describes. There is nothing improbable in this supposition; but the poet may certainly just as well have invented the existence of the woodcut, as he did the incident of Clärchen's seeing it.

l. 11. Und—ist, 'and what I now think of all this.'

l. 13. Wie steht's is an idiomatic phrase for 'how do matters stand, or go on,' 'what news,' &c.

l. 15. Soll is here, and in the next line, used in the sense of 'they say,' 'it is rumoured,' &c.

l. 17. Besetzt, here 'garrisoned.' Sind zahlreich, 'are assembled in large numbers.' Cp. pp. 152, 153, the notes to ll. 11, 12, p. 32.

l. 18. The expression summen signifies not only 'to buzz,' 'to hum' (of bees), but also 'to move in a restless manner,' in speaking of a crowd. Translate here summen by 'sway to and fro.'

l. 19. Supply the verb gehen after Vater, the verb wollen being here used elliptically.

l. 21. Use in the English version the verb 'to see,' in the first person plural of the future tense. In German the futurity is sufficiently pointed out by the adverb morgen.

l. 23. Liederlich: say 'untidy.'

l. 25. The expression Historie, in which the final e is also heard, was formerly used for 'story,' 'novel.' The obsolete expression is here quite appropriate to the tenor of the quaint and familiar speech of the present scene.

l. 31. Gerade: say 'directly.' Some editions have the contracted form grade. Da sie es dafür aufnimmt, 'now as she takes it quietly,' 'when she takes me at my word.'

P. 27, l. 3. Gleich may here be rendered by 'indifferent.'

l. 6. Exercitium is a school term for Aufgabe, 'exercise,' 'theme.'

Brutus stands here in the genitive case. It is not declined, in accordance with the rule that foreign proper names ending in a sibilant do not take any additional termination, more particularly when the last syllable is not accented. The expedient to point out in such instances the respective cases by the definite article, is not invariably resorted to. Goethe does not employ it here, and Schiller also uses Nereus Tochter; Venus heiterer Tempel.

l. 7. War doch immer has here the force of 'was sure to be.'

l. 8. The title Rector is in German given only to the 'head master' or 'principal' of a public school.

The expression ordentlich is here used in the sense of syste-matisch, 'systematical,' and refers to the composition, and not, as some translators suppose, to the manner in which the speech was delivered.

l. 9. Nur—gestolpert, 'and all was not so jumbled together.' The conditional wäre, in the preceding line, refers also to the present clause.

Damals—trieb, 'then my blood boiled and fermented.' In his youth, Brackenburg says, he was enthusiastic and impulsive; so much so that he did not expound his ideas systematically, but stated them in a confused, precipitate manner.

l. 15. Sagte: translate 'whispered.'

l. 21. So fort leben, 'live on thus.'

l. 23. Heftiger bewegt: say 'convulsed.' Sterbe . . . ab, 'pine away.'

l. 24. The clause Ich buld' es nicht, does not refer to the preceding sentence, but is a repetition of the former statement that 'he will bear it (viz. this mode of life) no longer.'

l. 25. Mir fährt's durch, 'it thrills through my—'

l. 26. Reizen is here to be rendered by 'to stimulate,' and fordern by 'to summon.'

Auch mit einzugreifen, 'to join in the common action.'

l. 27. The meaning of mit will here in some degree be conveyed by adding the words 'with others' to retten.

l. 29. Geängstete, 'agonized.'

l. 31. The verb vergessen, belongs to that class of verbs which are now comonly used with the accusative case except in higher diction, where they frequently occur with the genitive.

P. 28, l. 11. Doctorfästchen, signifies literally 'a doctor's chest for medicines': say here 'medicine-chest.'

l. 12. Todesschweiße, 'sweat of death,' 'agony of death.'

l. 15. Verschlingen und lösen, 'engulph and quell.'

Zweiter Aufzug

P. 31, l. 5. Zunft, lit. 'guild,' is here used for Zunftlokal, 'guild-hall.' Es—geben, 'there would be serious disturbances.'

l. 8. The expression plündern is here used in accordance with the notion, which was first commonly current, that the image-breakers were chiefly bent upon pillage. It was however soon proved that this was not the case. 'It would be very easy,' says Motley, 'to accumulate a vast weight of testimony as to their forbearance from robbery. They destroyed for destruction's sake, not for purposes of plunder.' (Rise of the Dutch Republic, i. 571.)

l. 11. Lauter Lumpengesindel, 'nothing but rabble.'

l. 12. Macht . . . schlimm, 'damages.' In der Ordnung, here 'in due form.'

l. 14. Drauf halten, 'stood by them.'

l. 15. So heißt es, 'it will be said.'

l. 16. Aufwiegler means literally, 'an instigator to rebellion'; say here 'rioters.'

l. 17. Was—voran, 'why shouldst thou poke thy nose first into it.' Hängt . . . zusammen, 'is connected.'

l. 21. Unter—anfängt, 'tumults arise among the rabble.' The adverb einmal in the preceding line need not be translated.

l. 23. Uns . . . berufen, here 'appeal.'

P. 32, l. 4. In the latter end of August 1566 the rumour had spread that the rebels intended to set the churches at Brussels on fire, and to massacre all the priests.

l. 6. Tobak is the older form for Tabak. It is still frequently used by common people and in students' cant. Some of the recent German editions have the modern word, but the old form which occurs also in the first edition of Egmont seems far more appropriate to the present speaker.

l. 7. Wackre is here synonymous with muthig, 'brave.'

l. 8. The verb bleiben is in similar phrases used emphatically for sein. Außer Fassung sein, 'to lose all self-control, or self-possession.'

l. 11. The incident alluded to by Soest occurred in 1566, when the rumour had spread that the Iconoclasts meditated a raid on Brussels. The Regent intended to escape, and it was only owing to the remonstrances and assurances of her council that she was prevailed upon to remain. Her distress of body

and anguish of spirit was however so great that she confesses herself 'que par aulcuns jours, la fiebvre m'a détenue et ay passé plusieurs nuicts sans repos.' (Correspondance de Marguerite d'Autriche, p. 194.) Subsequently she tried again to leave Brussels, but having been frustrated in her design she 'ordered a new reinforcement of cavalry and infantry to the town, fortified her palace (Die Burg iſt ſcharf beſetzt), and omitted nothing to insure her own safety and that of the town.' ('Atque advocato in urbem novo equitum ac peditum praesidio, armataque aula, nihil omisit ad sui urbisque custodiam.' Strada, i. p. 223).

l. 12. Some citizens, says Strada (i. p. 221), actually shut the gates of the city, whilst others implored her 'not to increase by her flight the audacity of the miscreants (Ne per eam fugam sceleratis hominibus augeret audaciam) and not to shake the confidence of the King in the citizens by making him suppose that they were accomplices in the conspiracy.'

l. 14. The expression Stutzbärte, lit. 'clipped mustachioes,' is here used as a nickname for Spanish soldiers.

l. 16. Cp. p. 130, note to l. 1, p. 8.

l. 18. Garſtige Händel: say 'an ugly business this.'

l. 19. The clause geht ſchief aus is here used with a future signification, viz. 'things will take a bad turn.'

l. 26. The form Katholike for Katholik, is used in popular language only.

l. 29. Gott grüß (euch, dich, &c.) is an old familiar form of salutation, still frequently heard, especially in Southern Germany. The verb grüßen may in this phrase be rendered by 'to bless,' or 'to save.'

l. 30. Sich mit jemand nicht abgeben, 'to have nothing to do with any one.'

P. 33, l. 1. The expression Schreiber, seems to correspond here more to the English 'clerk,' than to 'secretary.'

l. 3. Patron, may here be rendered by 'employer.'

l. 4. Jemand ins Handwerk pfuſchen, 'to dabble in any one's business, profession,' &c.

l. 5. The abbreviated form Zapf for Zapfen, is used figuratively for a drunkard; Branntweinzapf signifies therefore 'a dram-drinker,' and should be translated here by 'a regular drunkard,' or simply by 'a drunkard.' Grimm, Sanders, and others, interpret the word in this sense, and we cannot agree with those who understand by Branntweinzapfen 'a publican.'

l. 8. Stecken, here 'to put.'

l. 9. Immer is, in this clause, used in the sense of 'certainly'; redenswerth, 'worth speaking about.'

l. 10. Ich denk' auch, 'I should think so.'

l. 12. Vansen intimates that if any one now had heart or courage enough to act, and if there were some one to assist him (dazu) with his advice, they could recover their freedom. By the former he means, of course, the people who should first go into the fire, and by the latter he designates himself, he being ready to advise and enlighten them.

l. 14. The ancient form Herre for Herr is sometimes used in addressing people.

l. 17. Das läßt sich hören is an idiomatic phrase for 'that is plausible enough,' 'there is some sense in that.'

l. 18. Der hat Pfiffe signifies idiomatically 'that is a sharp one.'

l. 19. Pergamente, lit. 'parchments,' is also used metonymically for 'document.' Briefe may here be rendered by 'charters.'

l. 21. Gerechtigkeiten is here synonymous with Privilegien, 'privileges.'

Auf etwas halten, 'to set great value on anything.'

l. 23. Einzelne, 'individual.' The Netherlands consisted until the fourteenth century of several sovereign states or provinces, each of which was governed by its own prince, in accordance with its own laws.

l. 25. Regiert must here be rendered by the imperfect of 'to govern.'

l. 27. Ueber die Schnur hauen, 'to go beyond the mark,' 'to overstep one's bounds,' is an idiomatic phrase, derived from mensuration; the term Schnur being used in this phrase for Meßschnur, 'measuring-line.'

The expression Staaten is here synonymous with Stände, 'states,' in the sense of 'legislative bodies'; hinterdrein, 'after it.'

l. 29. Landstände, 'legislative bodies,' 'assemblies.' The constitutional principle was fought for and recognized in the Netherlands at an early period. In describing the advent of Philip, surnamed 'the Good,' in the early part of the fifteenth century, Motley says: 'The burgher class controlled the government, not only of the cities, but often of the provinces, through its influence in the estates.' (Rise of the Dutch Republic, i. 42.)

l. 30. Cp. p. 139, note to p. 12, l. 3.

P. 34, l. 1. Rechtschaffne is here used in the sense of 'respectable.' Ist . . . unterrichtet: say 'knows.'

l. 6. So was, translate 'these things.'

l. 8. So seid ihr Bürgersleute, 'this is your usual way, citizens.' In den Tag hineinleben is an idiomatic phrase for 'to live on without thinking,' 'to live in the present only.'

l. 10. Ueberkommen is here used in the sense of empfangen, 'to receive.' The trade of the parents used, as a matter of course, also to be carried on by their children.

The expression Regiment was formerly also used in a general sense for Regierung, 'government.' Cp. p. 129, the note to l. 25.

l. 11. Schalten und walten, lit. 'to rule and govern,' is one of those emphatic alliterative expressions with which the German language abounds, and which, consisting as they do of synonymous terms, should be rendered into English either by two equivalent synonyms or by one expressive term.

l. 12. The terms Herkommen and Hiſtorie do not refer in this sentence to the possessive eines Regenten, but are used to express separate notions; the political 'fire-brand' reproaching the citizens for not inquiring after the 'common law,' or 'old custom' (Herkommen), or into the 'history of the country' (Hiſtorie), or into the 'rights, or claims, of a Sovereign' (rem Recht eines Regenten). Cp. the note to l. 25, p. 26, where the obsolete term Hiſtorie has been used by Goethe in a different sense.

l. 13. Ueber has here the force of 'in consequence.'

l. 20. The largest portion of the Netherlands fell into the hands of the House of Hapsburg, in consequence of the marriage between the Archduke Maximilian of Austria and the Lady Mary, daughter of Charles the Bold. This was one of the 'prudent marriages,' which gave rise to the well-known saying, 'Bella gerant alii, tu felix Austria nube,' &c.

l. 21. See above, the note to l. 11.

l. 26. Every Flemish province had its own constitution, and it was one of the privileges of the various provinces that their inhabitants were to be judged according to their respective provincial codes.

l. 29. Translate Brüſſeler by 'citizen of Brussels,' and the proper names Antwerper and Genter in analogy with this rendering.

P. 35, l. 1. The neuter pronoun es (by elision 's) is frequently employed in German to denote in a general indefinite manner 'things,' 'matters,' &c.

Fortlaufen, here 'to run on.'

l. 2. The verb weiſen, lit. 'to show,' is in this phrase used idiomatically for 'to treat.'

Charles the Bold (1435—1477) inherited from his father, Philip the Good, the then united portions of the Netherlands. He was in constant collision with the Netherlanders, whose political rights he relentlessly endeavoured to suppress. The citizens defended their institutions bravely, but their entire

suppression was probably prevented by the sudden death of the reckless warrior.

l. 3. The mention of Frederick the Warrior in this place, is generally considered very puzzling, there having existed no sovereign of the name of Frederick, surnamed the 'Warrior.' And on account of this circumstance, Schiller went even so far as to omit that unhistorical name in his stage edition of Egmont. We think however that Goethe must have meant here Frederick III, Emperor of Germany, who, in 1488, raised with great alacrity an army for the rescue of his son Maximilian, then a prisoner of the burghers of Bruges. The royal captive had in the meantime been set at liberty on promising various concessions to the Flemings. These concessions were afterwards declared null and void, and the Emperor besieged in person, but without success, the city of Ghent. The mention of Frederick seems, therefore, more appropriate here than that of Maximilian would be, who finally succeeded in tranquillizing the Netherlands; and the unhistorical designation of the monarch, who was anything but warlike, may be explained by the circumstance that Goethe made the incendiary clerk purposely use the martial surname in order to make the contrast between the Emperor and the female Regent more striking. By omitting the words Friedrich der Krieger, the speech loses in rhythm as well as in force.

l. 5. The taunt which Goethe puts into the mouth of the lawyer's clerk is partially based on the question which some of the nobles addressed to the Regent when she intended to enforce the introduction of the Inquisition into Flanders. 'Will the people of Brabant,' they asked, 'who shook off the yoke of Charles V, and who did not submit to it during the presence of Philip, now stoop under it at the command of a Regent who is a woman?' ('Brabantini, qui sub Carolo Caesare frenum excusserant, et presente Philippo Rege non receperant, nunc ad Gubernatricis feminae vocem, in illud sese induerent?' Strada, i. p. 60.)

ll. 8–10. The incident here alluded to does by no means refer, as has rather oddly been interpreted, to the above-related capture of Maximilian, but to that of his son Philip, of whom the burghers took possession when he was only four years of age. After the death of the Lady Mary in 1482, her husband Maximilian was to be governor and guardian during the minority of his children; but the Flemish demurred, and after they had captured the heir apparent, the government was carried on in the name of the minor by a commission of burghers.

l. 12. Rechte Männer, 'men of the right sort.'

l. 13. Dafür . . . aber auch may here be rendered by 'and hence it is that.'

l. 18. Wir Brabanter, 'we people of Brabant.' It is a well-known fact in the history of the Netherlands that the province of Brabant enjoyed, together with that of Limburg, special political privileges in consequence of the very liberal Charter which she received in the fourteenth century, and which is known in history by the name of the 'Joyeuse Entrée' ('blyde inkomst,' i.e. 'blithe entrance'). It is worthy of remark that the leading features of the Brabant constitution which are so skilfully interwoven in the dramatic dialogue, do not only actually occur in the 'Joyeuse Entrée,' but have been taken by the poet, with some slight verbal alterations, from the German translation of Meteren's History of the Netherlands, viz. the articles contained in ll. 24, 25, and in ll. 29–31, and in p. 36, ll. 21–23. The statement about the excellence of the Brabant Charter over that of all other provinces is given by Meteren in the introductory remarks to the famous Constitution. (See Meteren, Geſchichte der Niederlande, p. 47, and the original Dutch edition, fol. 30.)

l. 28. Er iſt uns verpflichtet, 'he is bound to us.'

l. 29. Er—laſſen, 'he is not to exercise in respect of us any force or arbitrary will, or give any sign of it.'

P. 36, l. 11. Das Wort führen, 'to be spokesman.'

l. 13. See the note to l. 4, p. 13, on p. 140.

l. 15. In den Hals, 'down his throat.'

l. 17. Wer ihm etwas thut, 'who dares touch him.'

ll. 21–23. The article contained in these lines is given by Motley in these words, 'that the prince of the land should not elevate the clerical state higher than of old has been customary and by former princes settled; unless by the other two estates, the nobility and the cities.' (Rise of the Dutch Republic, vol. i. p. 270).

l. 31. Jemand ins Bockshorn jagen is an idiomatic phrase for 'to intimidate, to overawe, any one.'

P. 37, l. 3. The political instigator who wishes to induce the people to commit excesses, alludes here to the iconoclastic outrages which originated in Flanders.

l. 10. The term Gelahrte is the obsolete form for Gelehrte.

l. 13. Was ſoll das, 'what do you mean by that?'

l. 15. Läuft zu, 'come running up.'

l. 16. Treiben allerlei Schalkspoſſen, 'play all sorts of pranks.' Jubiliren, 'to hurrah.' We cannot help calling the attention of the reader to the exquisite though concise description of

the tumult, which the poet characterizes with a few masterly touches.

l. 20. Bringt—auseinander, 'part them.'

l. 24. See, for Reverenz, the note to l. 20, p. 5.

l. 25. Was fangt ihr an, 'what are you about?'

l. 28. An may here be rendered by 'about,' and Gewerbe by 'business.'

l. 29. Feiern, here 'to keep holiday.' Egmont's saying bears a slight resemblance to the speech which Shakespeare puts into the mouth of Flavius in the opening scene of his Julius Caesar—

'Hence! home, you idle creatures, get you home;
Is this a holiday?'

Egmont's conversation with the citizens about their trade seems likewise to be, in its general outlines, a poetical reminiscence of the parley between the tribunes Flavius and Marullus and the 'rabble of citizens.'

P. 38, l. 3. Zertrümmern, 'to destroy.'

l. 6. Eures Zeichens, 'your calling.' The genitive of Zeichen in connection with the name of a trade (or profession) is used to denote the nature of the employment of a person, e. g. Er ist seines Zeichens ein Zimmermeister, 'he is a carpenter by trade.' The origin of this idiomatic phrase is to be found in the custom of mechanics, traders, &c. to hang up a sign (Zeichen) in front of their place of business, indicating the nature of their trade or employment.

l. 12. The preposition mit expresses here 'co-operation,' viz. ihr habt mit . . . gearbeitet, 'you assisted in making.'

l. 14. The expression Gnade is here used elliptically for 'it is (or, I consider it) a high favour.'

l. 16. Was an euch ist, 'all that is in your power.'

l. 17. Uebel angeschrieben sein is an idiomatic expression for 'to be in bad odour,' 'to stand in bad repute.'

l. 19. Ordentlich, here 'respectable.'

l. 21. The exclamation Ach wohl, may be rendered here by 'oh yes.'

l. 22. Tagdieb or Tagedieb is a characteristic expression for 'idler'; it denotes literally about 'one who robs the very day,' i. e. one who makes a wrong use of his time. Seffer is the vulgar form for Säufer.

Mit euer Gnaden Verlaub: say 'by your gracious leave.'

l. 23. Die stänkern aus Langerweile, 'they spread riots for want of something to do.' The term Langeweile, corresponds to the French 'ennuie.'

Scharren . . . nach, 'scrape for,' 'rake up.'

l. 24. Jemand etwas (or was) vorlügen, 'to tell lies to some one.'

l. 25. Bezahlt zu kriegen, here 'to be treated to.'

l. 27. Das—recht, 'that is just what they want.'

l. 29. The sentiments expressed by the carpenter are in accordance with the then prevalent opinion that the modern Iconoclasts were bent upon pillage and robbery. Cp. p. 152, the note to l. 8, p. 31.

l. 32. Egmont was sincerely devoted to the Roman Catholic faith, and his admonition to make a firm stand against the foreign creed—as the new doctrines were then called—fully harmonizes with his religious conviction.

P. 39, l. 2. Sie—rotten, 'crowds assemble in the streets.'

l. 7. Gar ſo nichts Spaniſches, 'there is nothing Spanish about him.' The position of gar before ſo in this phrase is not quite usual.

l. 9. Cp. p. 9, l. 15, and the note referring to it.

l. 11. Das—ſein, 'the king will never do that.'

l. 12. Mit den Seinigen, 'with his own kindred.'

l. 16. Ein rechtes Freſſen, 'a fine morsel.' Freſſen is here the vulgar expression for Biſſen.

l. 18. Was kommt dir ein, 'what are you thinking of?'

l. 20. Es iſt mir nun ſo, 'but so it is with me.'

l. 21. Wider Willen, 'against my own will.'

Der iſt gut köpfen, 'that would suit well for the headsman.'

l. 24. Buckel for Rücken is, according to Grimm, mostly used when the 'back' has been exposed to some ill-treatment. Cp. p. 73, l. 29, and p. 77, l. 13.

l. 25. Mit Ruthen ſtreichen, 'to beat with rods.'

Ein rechter Wanſt: say 'a portly person.' The literal translation is 'a big paunch.'

l. 26. Am Pfahl, 'at the stake.'

l. 27. Zwickt—Gliedern, 'I feel twitching pains in all my limbs.'

l. 30. Some recent German editions have gebannt for gebrannt. We have given the preference to the latter version, because it occurs in the first original edition of 1787, and because the word gebannt, 'spell-bound,' seems too refined an expression for the general tenor of the speech. In making Jetter give utterance to his morbid feelings, the poet describes, with a masterly touch which shows his deep insight into human nature, the fatal influence which a reign of terror exercises on the minds of men. By constantly witnessing the most harrowing punishments, Jetter declares that he cannot be cheerful for a single hour, and he 'soon forgets all fun and merriment'; his imagination is excited to such a degree that 'fearful visions are, as it were, branded on his forehead.'

P. 40, l. 4. The adverb immer denotes here the continuity of Egmont's absence. It may therefore be rendered by 'still,' to be placed at the beginning of the sentence.

l. 6. The idiomatic phrase, Es brennt mir unter den Sohlen, corresponds to the English, 'I feel the ground burning under my feet.'

l. 8. Auf die Stunde da sein, 'to be punctual to the hour.'

l. 10. Jemand durch die Finger sehen is one of the many idiomatic phrases connected with the word Finger. It denotes 'to wink at some negligence or fault.'

Hielt ich's besser, 'I should prefer,' 'I'd rather.'

l. 14. Wen er unterwegs, &c. 'of whom he may have caught hold on his way.' By this supposition Goethe wishes to indicate the sociable disposition of Egmont, and his affable communicative character.

l. 17. Cp. p. 155, the note to l. 1, p. 35.

l. 27. Es ist mir ganz recht, 'I rather like.'

P. 41, l. 1. Auswärts, here 'from abroad.'

l. 6. The whole of the following conversation reflects Egmont's character in its brightest colours. It shows his humane disposition, his strict sense of justice, and his indulgent and forbearing mind; but above all, the principal feature of his character, his impulsive carelessness and love of life for its own sake.

l. 7. The name of the captain is, like all the other proper names mentioned in this scene, fictitious. The expression Relation from the Latin 'relatio,' is used in official language for Bericht, 'report.'

l. 9. The tumult here referred to is the iconoclastic outbreak which took place in Flanders during Egmont's absence. Cp. p. 17, ll. 11–17, and the note referring to them.

l. 10. Ungezogenheiten may be rendered by 'acts of misconduct,' and Tollkühnheiten translated by the singular number of its equivalent.

l. 15. Verwich is the original Flemish or German name for the modern French 'Verviers,' a town in Flanders.

l. 17. 'Count Egmont also,' says Schiller, in his History of the Revolt of the Netherlands, 'to manifest his zeal for the king's service, did violence to his natural kind-heartedness. Introducing a garrison into the town of Ghent, he caused some of the most refractory rebels to be put to death.'

l. 24. Bei dem Haufen: say 'with the troops.'

l. 26. Zigeuner-Geschleppe, 'train of gipsies.'

P. 42, l. 10. Comines, or rather Commines, lies on both sides of the river Lys, which forms there the boundary between

France and Belgium. Before French Flanders was ceded to France it belonged entirely to the Netherlands.

l. 16. Einnehmer denotes a receiver of taxes, tolls, &c., but may here be rendered by 'steward.'

l. 17. Translate here auf by 'within.'

l. 20. Muß herbei, 'must be procured.' The verbs geſchafft werden are here to be understood.

l. 26. Setzte er ſich ſelbſt, 'he fixed himself,' 'he stated his own time.'

l. 31. Er—Ernſt, 'he is sure to set about it in earnest.'

P. 43, l. 2. Gnadengehalt, 'pension.' Gebühr, here 'allowance,' 'salary.'

l. 3. Rath ſchaffen, 'to devise some expedient.'

Sie—einrichten, 'let them shift for themselves.'

l. 9. Auf etwas denken, is frequently used in the signification of 'to consider how to manage a thing.'

l. 12. Auf etwas anders ſinnen, 'devise something else.'

l. 15. Cp. above, the note to l. 7, p. 41.

l. 17. Herr may here be freely rendered by 'count.'

l. 20. Ich komme nicht dazu, denotes, in the sense in which it is used here, 'I cannot find time for it.'

Unter vielem Verhaßten, 'of all detestable things.'

l. 24. Bedenklichkeit, here 'apprehension.'

l. 26. Sagt—Meinung, 'give me an outline of your ideas.'

P. 44, l. 1. Hinten, with reference to a battle, 'in the rear.'

l. 2. Sorgliche, 'apprehensive man.' The article and the inflection make in German the meaning sufficiently clear.

l. 2. Er will: say 'he is anxious for.'

l. 5. Sich wahren, 'to be on one's guard.'

l. 10. So—dir, 'you may do so.'

l. 12. Raſch lebe, 'live gaily.' The popular expression 'to live fast' corresponds to the German raſch leben; but here it would be a vulgarism, it used in that sense.

l. 14. Todtengewölbe, 'burial vault,' or simply 'vault.'

l. 15. The words Ich habe in the preceding line refer also to nicht Luſt.

l. 16. Bedächtigen Hof-Gabenz, 'solemn measures of the court.' The expression Hof-Gabenz is a coined word, used here to designate the stiff manner of life prescribed by the Spanish court etiquette. The term muſtern (nach), 'to model' (according to), is not of frequent occurrence.

l. 17. Um—denken, 'to trouble myself about life.' Cp. above, the note to l. 9, p. 43.

l. 24. Wie leiſ' er euch berührt, 'with what delicacy he refers to you.'

l. 26. Und—Saite, 'yet he harps continually on the same string.' It is rather difficult to render in English the delicate play on the word berühren in this and the preceding line.

l. 32. The sentiment contained in this line reminds us of Goethe's admirable saying:

Eines ſchickt ſich nicht für alle!
Sehe jeder wie er's treibe,
Sehe jeder wo er bleibe,
Und wer ſteht, daß er nicht falle!

P. 45, l. 1. The secretary wishes to intimate that it lies in Egmont's nature to be free from care, that 'it suits him well to be without fears.'

l. 4. Leichtem may here be rendered by 'lively.'

l. 5. Uebermuth der Geſelligkeit, 'overflow of conviviality.' Getrieben, 'done.'

l. 6. The expression Folgen, is here a synonym of Folgerung, 'conclusion.'

ll. 8–12. These lines refer to a well-known incident in the troubled pages of the history of the Netherlands. The following summary extracted from the account given by Prescott (Philip II, vol. i. p. 440) will suffice for the present purpose. 'At a banquet at which many of the Flemish nobles were present, the talk fell on the expensive habits of the aristocracy, especially as shown in the number and dress of their domestics. . . . It was proposed to regulate their apparel by a more modest and uniform standard. The lot fell on Egmont to devise some suitable livery, of the simple kind used by the Germans. He proposed a dark grey habit, which, instead of the aiguillettes commonly suspended from the shoulders, should have flat pieces of cloth, embroidered with the figure of a head and a fool's cap. The head was made marvellously like that of the cardinal (Granvelle), and the cap, being red, was thought to bear much resemblance to a cardinal's hat. The dress was received with acclamation. The nobles instantly clad their retainers in the new livery, which had the advantage of greater economy. It became the badge of party. The tailors of Brussels could not find time to supply their customers. (Cp. Egmont, p. 38, ll. 11, 12.) The Duchess at first laughed at the jest, and even sent some specimens of the embroidery to Philip. But Granvelle looked more gravely on the matter. . . . Margaret at length succeeded in persuading the lords to take another (device), not personal in its nature. The substitute was a sheaf of arrows. Even this was found to have an offensive application as it intimated the league of the nobles.'

ll. 13–15. This is an allusion to the celebrated designation

of 'Gueux,' 'beggars,' which the confederate Flemish noblemen assumed in 1566. After having presented a petition to the Regent, some three hundred of them were told at a banquet that the Seigneur de Berlaymont had called them 'gueux,' in the presence of the Regent. Brederode, the president of the banquet, declared that 'he and his friends had no objection to the name, since they were ready at any time to become beggars for the service of their king and country.' ('Se vero libenter appellationem illam, quae ea cumque esset, accipere, ac regis patriaeque causâ Gheusios se mendicosque re ipsâ futoros,' Strada, i. p. 187, where the whole occurrence is related in full). The guests received 'that sally with great applause, and as they drank to one another they shouted "vivent les Gueux," "Long live the beggars."' The Prince of Orange, and the Counts Egmont and Horn were passing by chance the Culemberg House, where the banquet took place; they entered with a view to break up the revels, and 'as the new comers pledged their friends in the wine-cup, it was received with the same thundering acclamations of "Vivent les Gueux!"' The confederates assumed then the insignia of poverty, and appeared in public in coarse clothing with beggars' wallets and wooden bowls.

Uhname may here be rendered by 'nickname.'

l. 17, &c. Sind—mißgönnen, 'are we to be grudged the scanty, motley rags.' Muth may here be rendered by 'spirit,' angefriſchte by 'animated,' and mag by 'would.'

l. 23. Wohl—werth, 'worth the trouble of dressing and undressing.'

l. 24, &c. Um zu rathen und zu verbinden, 'to guess and conjecture.' Errathen has a more emphatic meaning than rathen, and may be rendered by 'divine.'

l. 26. Schonen is here used in the sense of 'to omit, to spare.'

l. 27. Schüler seems to be used here in the sense of Pedant, 'pedant.'

ll. 28, 29. The expressions ſinnen and ausſinnen refer to Schwarm, and the remaining portion of the sentence to Heftlingen; but in order to understand fully the right meaning of this passage, it must also be borne in mind that ſinnen is here an intransitive verb signifying 'to ponder,' 'ruminate,' and ausſinnen a transitive verb meaning 'to find out by thinking,' 'to contrive,' 'devise,' &c. In the same way the words gelangen wohin ſie können, 'arrive at any place they like,' express the transitive meaning of wandeln, 'to walk gently,' and erſchleichen, 'to obtain surreptitiously,' the transitive signification of ſchleichen, 'to sneak.'

P. 46, l. 2. Sie laſſen will, 'is about to let it go.'

ll. 5–8. Wie—gepeitſcht, 'as if lashed.' Gehen—durch, 'rush away.' Wagen, here 'chariot.' Muthig gefaßt, 'with calm self-possession.'

l. 9. Sturz signifies not only 'fall,' but also 'steep descent,' 'precipice.'

l. 10. Es geht: say 'we hasten.' The pronoun er in the following sentence refers to man in general; it may be rendered by 'men,' or by the pronoun 'we.'

l. 13. It has been remarked that there is a perfect iambic movement in the first portion of the present speech. This is also, in a great measure, the case with the preceding speech of Egmont, and with many other passages throughout the drama too numerous to be pointed out.

l. 17. Ja—Schritt, 'a false step of my own.'

l. 20. Loos, here 'die.' Egmont is known to have shared valiantly all the dangers of warfare with his comrades.

l. 21. Wenn's—geht, 'when the whole worth of a free life is at stake.'

l. 27. Das andere hat Zeit, 'the rest may wait.'

l. 30. Forsche, here 'try to find out.' Cp. the note to l. 8, p. 32.

l. 31. This statement is based on the account given by Strada (i. p. 223) of the effort made by the Regent not to show a woman's weakness by her grief ('haud palam moerori muliebriter indulsit,' &c.).

P. 47, l. 2. The expression frei is here used in the sense of heiter, sorgenfrei, 'cheerful,' 'at ease.'

l. 12. Wich may here be rendered by 'turned,' and Discurs, in the next line, by 'topic.'

l. 22. This is an allusion to the well-known mythological tale that Hercules was spinning wool whilst he was a slave to the Lydian queen, Omphale, who wore his lion's skin.

l. 23. Kunkelhof is a coined expression, composed of Kunkel, 'distaff,' and Hof, 'court.' It approaches in meaning the expression 'petticoat government,' and may be rendered here by 'spinning court circle.'

l. 26. The conjunction 'that' is to be supplied before die widrigſten, 'the most discordant,' because the words die möchten immer gern (l. 20) refer also to the present clause.

l. 29. Unweisheit, here 'unwise conduct.'

P. 48, l. 1. Dasmal is here, as in some other instances, used by Goethe for diesmal.

l. 3. The Regent had at three different times made preparations to leave Brussels.

l. 4. Supply the words 'she is' before Statthalterin. The expression Königin is here used to denote, in general, the exalted position occupied by the Regent.

l. 6. Unbedeutende Tage abzuhaspeln, 'to spin out an insignificant life.' The verb abhaspeln denotes literally 'to reel off' (yarn, &c.), and is here happily used by Goethe to express the slow progress of an inactive life.

l. 7. Sich- herumzuschleppen, 'to drag on her existence in the old family circle.' Margaret of Parma was, as stated before, first married to Alexander dei Medici, and after his death to Ottavio Farnese.

l. 16. Zurecht rücken, 'to arrange.'

l. 19. The noun Hinderniß is more commonly used neuter than in the feminine gender.

l. 22. Auch ihm: translate 'with him also.'

l. 23. Ihren Gang halten, 'hold on their (ordinary) course.' The verb werden is to be supplied in German.

Weite should here be rendered by 'vast,' and nach einer vorgezogenen, in the next line, by 'according to a marked out.'

l. 30. The Prince alludes here to the possibility of depriving the people, which he designates by Rumpf, 'trunk,' 'body,' of their leaders, whom he calls their Haupt, 'head.'

P. 49, l. 1. Render here trage by 'have had,' and her by 'for,' placing the latter word before viele.

l. 2. Verhältniſſe: say 'concerns.'

l. 7. Goethe has here most admirably adapted a saying of Orange which has been reported by Strada, i. p. 234. After quoting the statement of the Prince that he was fully acquainted with every word which Philip II uttered, either in public or private, and that he could not better employ his riches than by buying those useful state secrets, Orange is reported by Strada to have added 'Quippe hanc esse Principum philosophiam, conciliorum secreta rimari: naturae vero abdita apud otiosos relinqui.' (For it constitutes the philosophy of a Prince, to find out the secrets of the councils and to leave the mysteries of nature to idle persons.)

l. 10. Mit etwas auskommen denotes figuratively 'to get on with anything.'

l. 13. Es—kommen, 'the world cannot be set to rights.'

l. 17. The Prince of Orange now states more explicitly what he had before (p. 48, l. 30) only hinted at.

l. 20. Es iſt keine Sorge, 'there is no fear of that,' 'there is no cause for such anxiety.'

l. 25. Auf unſere Art, 'after our own fashion.' Unter einander, here 'between ourselves.'

l. 27. The verb abwägen is here used in the sense of 'to balance,' for Orange wishes to intimate that they well know how 'to distinguish their own rights from those of the king.'

l. 28. Unterthan und gewärtig sein, 'to be obedient and loyal.' Ihm zukommt: say 'is his due.'

l. 30. Sich zuschriebe, 'should arrogate.'

P. 50, l. 4. Cp. p. 20, l. 6, and the note referring to that passage.

l. 9, &c. Egmont believed so firmly in the clemency and humane disposition of Philip II, that he laughed at all the warnings of his friends.

l. 16. Aufstecken, 'to raise'; Windhauch, 'breath of wind,' 'breeze.'

l. 18. Würde — zusammentreiben, 'would cause a mighty conflagration,' i. e. the news of their capture would drive together (zusammentreiben) all the combustible elements of political discontent, and thus cause a mighty conflagration.

Wohinaus wollten sie, 'whither could they tend?' 'what could be their intention?'

l. 20. Und—Leben, 'and would they have recourse to assassination.' We do not consider it improbable that Goethe has put these words into the mouth of Egmont in remembrance of the various attempts which were subsequently made, at the instigation of Philip II, on the life of the Prince of Orange, and of his ultimate tragic death by the hands of the assassin Gérard in 1584.

l. 21. Supply 'it' after wollen. In the following lines Egmont almost describes prophetically the result which was partly brought about by his own violent death and by that of his fellow-sufferer, Count Horn.

l. 25. Wüthete is here, like flösse in the next line, the present conditional.

l. 31. Cp. the note to l. 7, p. 49, on preceding page.

P. 51, l. 1. The verb wollen is in this place nearly equivalent to 'to maintain,' 'to assert'; translate therefore wollte nichts wissen by 'asserted that she did not know it.'

l. 2. The Regent was, according to Strada (i. p. 29), strongly opposed to the arrival of Alva with an army; and in a letter which she addressed to the King she plainly tells him that a new army would only contribute to impoverish the country and produce a civil war—which view Goethe has, in the next speech, put into the mouth of Egmont.

l. 7. It is historically known that the Prince was acquainted with the fact that Alva came to the Netherlands with death-warrants signed in blank, intended against the most prominent leaders.

P. 52, l. 1. Mühſelig, 'with difficulty.' Geſtillt, 'kept down.'

l. 2. Mit Einem Winke, 'by a single sign.' Aufregen, 'to excite,' 'to stir up.'

l. 3. Handlung, for Handel, 'commerce,' is now not very frequently used.

l. 5. Feld is here used for Schlachtfeld.

l. 6..&c. Goethe describes here the horrible incidents which subsequently took place during the sanguinary struggle between the Netherlanders and the Spaniards.

l. 10. Und—mußt, 'and what will be your feelings when you must confess to yourself.'

l. 13. Einzelne Menſchen, 'single men,' i.e. mere individuals.

l. 18. Namely, he who does not act by mere impulse, but is always guided in his actions by a thoughtful watchfulness over himself, need not suspect his own courage, and can 'with confidence advance and retreat' (ſicher vor und rückwärts gehen); that is to say, he well knows when to spare himself and when to act otherwise.

l. 24. Kommt ... in Anſchlag: translate 'should be taken into account.' Leichteſte, here 'faintest.'

l. 26. Leiſeſten, lit. 'gentlest'; here 'smallest.' Fußtritt, 'step,' 'footing.'

P. 53, l. 3. The import of this saying is that the actions of kings are never interpreted as mean, because people always attribute to them higher motives.

l. 6. Probe, here 'experiment.' Abwarten, 'to await.'

l. 10. Supply the word 'own' between meinen and Augen. In German the emphasis is sufficiently indicated by means of the possessive pronoun.

l. 18. Geſtalt, 'form,' 'shape,' may here be rendered by 'light.'

l. 20. For beſetzen, cp. p. 150, the note to l. 17, p. 26.

l. 21. Macht does not mean here 'force,' but 'power,' 'authority.'

l. 21. Wie deine Freunde gefaßt ſind, 'in what frame of mind your friends are.' The Prince seems to place greater confidence in the clear-sighted judgment of Egmont's friends, than in that of the confiding Count himself.

l. 31. The above scene is mainly based on the memorable meeting which took place between Egmont and Orange at Willbrock, a village between Antwerp and Brussels, in 1567. Egmont had received the mission from the Regent to persuade his friend not to withdraw from the Netherlands. Count Mansfeldt, and Berty, the Regent's secretary, were present at the interview, which is fully described by Strada (i. p. 268), who concludes his report with the following remarkable

passage: 'It is related that, before parting, the Prince of Orange led Egmont aside and spoke to him of the danger which threatened him, imploring him not to await the bloody tempest which was about to burst forth from Spain over the heads of the most distinguished Flemish nobles. And when Egmont, fully relying on his services and unmindful of every danger, dissented, asserting that he hoped everything from the clemency of the King, when he found order restored in the provinces, Orange exclaimed: "This clemency of the King which you so extol, will be your ruin, Egmont, and I foresee with my mind's eye (would that I might be deceived!) that over your body, as a bridge, the Spaniards will enter the country." After these words he closely embraced him, as if he were sure that his presentiment was to become a truth, and that he saw the Count for the last time; and tears fell from the eyes of both of them.' ('Ferunt Orangium, antequam inde recederet, cum Egmontio seorsim abducto de imminentibus periculis locutum, orasse illum, subduceret sese, gravidamque cruore tempestatem ab Hispania impendentem Belgarum procerum capitibus ne opperiretur. Et cum Egmontius meritis ferox eoque periculi negligens, contra disseret, ac Regis clementiae, si pacatas reperiret provincias, omnia tribueret: *Perdet te*, inquit Orangius, *haec quam jactas clementia Regis Egmonti, ac videor mihi praevidere animo, utinam falso, te pontem scilicet futurum, quo Hispani calcato, in Belgium transmittant.* Quo dicto tamquam praesagationis certus, hominemque supremum visurus, arcte, nec sine utriusque lacrymis complexus, abscessit.')

P. 54, l. 2. Einfommen is here used in the sense of einfallen, 'to occur,' 'to enter one's mind.' The words in den Sinn are understood in German.

l. 3. Trägt . . . herüber, 'transfers.' Aengſtlichkeit, 'anxiety.'

Dritter Aufzug.

P. 57, l. 5. Vor ſich hinlebt may be rendered by 'leads a life of,' placing these words before Mühe, and omitting the preposition in.

l. 10. It is hardly necessary to mention that the Regent refers to the abdication of Charles V.

l. 13. Ueber etwas denken, for nachdenken, is not very commonly used.

l. 14. The letter here alluded to in general was the one which the Regent had received from the King, about the end

of June, 1567, in reply to her remonstrances about the mission of Alva, who was already on his way to the Netherlands. The King politely thanked his sister, 'ob res impigre sapienterque compositas' (for having set the things to rights by her assiduity and prudence). Strada, i. p. 292.

l. 20. Jemand viel zu ſchaffen machen, 'to give much trouble to any one.'

P. 58, l. 2. The adverb ſchön is here used in the sense of 'politely.' In characterizing the letter alluded to, Goethe seems to have had in view the billet in which the King informed his sister under date October 13, 1568, that her resignation was accepted. The praise he meted out to the Regent was couched in such conventional and measured terms that M. de Thou remarks in his Histoire Universelle (v. p. 439): 'Elle reçut enfin d'Espagne une lettre pleine d'amitié et de tendresse, telle qu'on a coûtume d'écrire à une personne qu'on remercie après l'avoir dépouille de sa dignité.'

l. 4. Philip II had, at various times, expressed his full satisfaction with the Regent's 'prudent' administration.

l. 10. Eingang, here 'preamble.' The following passage is partly based on the speech which Alva is reported to have made at the last meeting of the State Council in Madrid, which was held, according to Strada, in order to discuss the propriety of interfering in the Netherlands with an armed force.

l. 14. Laſtet, 'lies heavily.' Verbietet ihm: say 'will prevent him.'

l. 15. Große Sprünge machen is a figurative phrase; here it denotes 'to move freely.'

l. 16. Macchiavell's reply contains the gist of the views expressed by Ruy (Rodrich) Gomez at the above-mentioned State Council. Cp p. 59, l. 13.

l. 20. Raiſon (or Vernunft) annehmen, 'to listen to reason.'

Gar bald ... fertig werden könne, 'will soon be able to manage.'

l. 25. Wohl is here used in the sense of 'probably.'

l. 30. Gerad' heraus, 'straightforwardly,' or simply 'out.'

P. 59, l. 1. Möchte mich verſtellen, 'should like to dissemble,' i. e. the Regent would like to conceal the irritation she feels at the double-faced behaviour of the king.

l. 2. Empfindlich is here a synonym of ſchmerzhaft, 'painful.'

l. 3. Förmlich, 'formal,' 'conventional.'

l. 6. Inwendig und auswendig, lit. 'internally and externally,' i. e. thoroughly.

l. 7. Sie—haben, 'they would like to make a clean sweep of it.'

l. 8. Sie—zugreifen, 'they do not set about it themselves.' This seems to be an allusion to Philip's reluctance to go

himself with an armed force to the Netherlands, after having been told that the Flemings threatened to resist his entrance openly with the help of foreign allies. Cp. Strada, i. p. 281, where the project of the royal journey is candidly discussed by the author.

l. 10. The foreign term Conſeil (to be pronounced as in French) for the Teutonic Rath or Staatsrath, is used both in the masculine and neuter gender.

l. 11. Lebhaft, here 'vividly,' 'distinctly.'

l. 12. Zug, in the present signification, 'feature.'

ll. 13–16. The description of the members of the royal council is partly only historical. By 'honest Roderick,' the poet designates Ruy Gomez de Silva, whom Strada (i. p. 283) calls—'a man who loved peace and quiet before all things ('cui pax et quies imprimis curae'); and by the 'diligent Freneda,' is designated the royal confessor and Franciscan monk Bernard Fresneda, whom that historian characterizes as 'a man of gentle and upright character' ('miti rectoque vir ingenio'). Both these councillors spoke at the above-mentioned final consultation warmly in favour of a policy of peace. The names of Alonzo and Las Vargas do, however, not occur among the royal councillors enumerated by Strada or the Spanish historian Cabrera, who describes the same meeting. One Alonzo de Laloo was secretary to Count Horn, and one Francis de Vargas was Spanish ambassador at Rome. Juan de Vargas made himself notorious as President of the 'Blood Council' in the Netherlands. According to our opinion Goethe has given a generally favourable description of the State Council in order to bring out in stronger relief the hateful character of Alva.

l. 17. By the 'hollow-eyed Toledan,' Goethe designates the Duke of Alva, whose first name was Ferdinando Alvarez de Toledo. He is described by Meteren (book v.) and by other historians as a man who was in person 'tall, thin, erect, with a long visage, lean yellow cheek, dark twinkling eyes, adust complexion—cross-looking and rigid.'

l. 19. Weibergüte, 'womanish kindness.'

l. 21. Stallmeiſter, lit. 'equerry,' may here be rendered by 'horse-breaker.'

l. 22. Habe mit durchhören müſſen 'have been obliged to listen patiently.' Durchhören signifies 'to listen to anything until the end.'

l. 23. Einen guten Farbentopf: say 'good colours.' Farbentopf denotes literally 'colour-pot,' i. e. the pot in which painters mix their colours.

l. 25. Zu—fönnte 'among all my tints, which I could use for my picture.' Ton, here 'hue.'

l. 27. Gallenſchwarz, 'jaundice-like.'

l. 28. Aus der may here be rendered by 'with which.'

Jeder iſt bei ihm gleich ein, 'he sets down every one at once as a.'

l. 29. Aus dieſem Kapitel, 'under this head.' The term Kapitel is used in German also for 'topic,' 'subject,' 'head,' &c. Cp. the use of 'chapitre' in French.

P. 60, l. 1. Da—Muthwillen, 'now he takes hold of every wanton act.'

l. 2. Und—voll, 'and the King sees before him nothing but.'

l. 5. Wenn—Ungelegenheit, 'when a quickly passing offence.'

l. 6. Faſſen, here 'to conceive.'

l. 10. The sentiments attributed by the Regent to the King and the Duke of Alva are, in general, expressed in the speech of the latter as reported by Strada at the above-mentioned meeting of the royal council.

l. 12. Doch may here be rendered by 'seriously.'

l. 15. Verdrängen, 'to supplant,' 'to dislodge,' Beſtallung, 'office.'

l. 17. Schief, 'crooked,' i. e. not straightforward.

Um ſich greifen, 'stretch his authority,' 'become encroaching.'

l. 18. Wird er . . . verſchützen, 'he will allege that he has.'

l. 20. Jemand herumziehen, 'to put off any one.'

ll. 22. Ich—redete, 'this does not satisfy me he will pay no attention to what I say.' The expression gar nicht mehr thun has the sense of 'to take no account of.' The verb haben in l. 24 refers also to gethan.

l. 24. Weit abwärts gelenkt, 'turned far away,' i. e. Alva would entirely frustrate all her cherished wishes and schemes. It may be observed here that the mode of proceeding on the part of Alva, described here by the Duchess beforehand, is, in general, historical. At his first interview with the Duchess, Alva is said to have coolly declared that he did not exactly remember the nature and extent of his powers. Next day, however, he produced his commission (Instruction) in which he was appointed by Philip Captain-General 'in correspondence with his Majesty's dear sister of Parma.' The Duchess was requested in this document 'to co-operate with Alva and to command obedience for him, but step by step he became more and more encroaching, until the Regent's authority was a mere shadow.' See Motley's Rise of the Dutch Republic, vol. ii, p. 115.

l. 30. Supply the words 'the blame of' before ſeine Schuld.

l. 32, &c. The Regent at first contrived 'to disguise her

rage and her mortification under a veil of imperial pride'; but being greatly enraged at the arbitrary proceedings of Alva and her own false position, she gave, later, freely vent to her indignation.

P. 61, l. 4. Supply 'it is,' before Schwerer.

l. 5. Wer's hergebracht hat may here be rendered by 'he with whom it is hereditary.'

l. 8. Anſehn, here 'authority.'

l. 10. In her last letter to Philip II, which the Regent transmitted to Spain through the courtier Macchiavell, she actually asked him 'whether he considered it worthy of a person whom the king calls his sister, to be left in Belgium with so little authority?' Cp. Strada, i. p. 301.

l. 14. Sie—Heldengeſchichten, 'that it was to be found only in romances.' Cp. the note to l. 25, p. 26.

l. 19. Umgang: say 'attachment.'

l. 26, &c. Langen is here to be rendered by 'longing,' bangen by 'fearing,' and In ſchwebender Pein by 'in painful suspense.'

P. 62, l. 5. Laß das Heiapopeio, 'stop that sing-song.' The German Heiapopeio corresponds to the English 'lullaby.' A number of German cradle-songs begin with that word.

l. 15. Ueberhorcht: say 'heed not.'

l. 18. Untertrieben: transl. 'find shelter.'

l. 20. Dran vorzudenken, 'to think of it beforehand.'

l. 22. Uns gebärden, 'bear ourselves.'

l. 31. Kleine: transl. 'daughter.'

P. 63, l. 4. Zu viel Gnade: say 'you do us too much honour.'

l. 8. Schmal genug, 'it will be scanty enough.'

l. 9. Wartet nur is here used elliptically, denoting 'only wait' (until you will see). Transl. simply 'you will see.'

ll. 20–22. It is not easy to give a concise and terse rendering of these lines. Jemand etwas ablisten signifies literally 'to gain something by cunning.' Here etwas ablisten may be rendered by 'to get the better of,' or simply 'to trick'; ſich zuſammennehmen, 'to collect oneself' (cp. the Latin 'se colligere'); faßt—Arme, 'wraps himself up in his own arms, so to speak'; kaut—reif, 'ruminates his scheme.' Reif kauen denotes literally 'to ruminate on a plan until it is quite prepared.' Cp. Shakespeare's 'to ruminate strange plots,' &c. in Titus Andronicus, Act v. Scene 2.

l. 31. Zuvörderſt alſo, 'first, then.'

P. 64, l. 1. O je, 'dear me!'

l. 3. Ihr—euch: transl. 'you will spoil your dress.'

l. 5. Gumal—kommen, 'to come once dressed as a Spaniard, in Spanish fashion.'

l. 7. Zeither, 'since then,' viz. since the time when Egmont had made his promise.

l. 10. Egmont had been created Knight of the Golden Fleece by the Emperor Charles V.

l. 11. Zeichen, here 'insignia.' The Golden Fleece was suspended to the breast of the knights by a chain hanging round the neck.

l. 14. Cp. the note to l. 6, p. 20.

l. 15. Richten, here 'sit in judgment.'

Paſſement Arbeit, 'lace-work,' 'braiding,' 'fringe.' Poſament is another way of spelling the same word. It is originally a Romance expression: It. 'passamento'; Fr. 'passement.'

l. 19. Sieh dich nur ſatt, 'only look on to your hearts' content,' 'look your fill.' The above admirable episode has been imitated by Walter Scott in his Kenilworth (chapter vii.), where the Earl of Leicester visits Amy Robsart in his magnificent court costume. Goethe referred to this fact with the following words: Walter Scott benutzte eine Scene meines Egmonts und er hatte ein Recht dazu, und weil es mit Verſtand geſchah, ſo iſt er zu loben (Eckermann's Geſpräche mit Goethe, i. 191).

l. 22. The inscription on the Spanish Order (there exists also an Austrian Order) of the Golden Fleece was 'Pretium laborum non vile,' 'No common prize for work.'

P. 65, l. 1. Abnehmen, here 'to deduce,' 'to infer.'

l. 9. Gut mit ihr, is a familiar expression for 'on good terms with her.'

l. 14. Das—Sache: say 'that makes no difference.'

l. 19. So gar keine, 'none at all'; ſo is here an expletive.

l. 20. Hinterhalt, here 'reserve.'

l. 21. Setzt—Zeit, 'deposits some sediment in the cask in the course of time.' Weinſtein signifies properly 'the tartar deposited by wine.'

l. 22. Doch may here be rendered by 'after all,' and immer by 'constantly.'

l. 23. Aufgabe, here 'problem'; ſich—geſetzt, 'got the credit.'

l. 24. Etwas Geheimes vorhaben, 'to harbour some secret design.'

l. 28. Supply the words 'she is a' before Regentin.

l. 31. Render here will by 'wants,' or 'is anxious.'

l. 32. Die is here used as a demonstrative pronoun, and should be rendered by 'in that,' or by 'in such a.' Sich finden, here 'to get on.'

P. 66, l. 1. Aber auch, 'but then,' which words are to be placed before Sie.

l. 4. Wenn's—geht, 'when matters do not go on too roughly.'

l. 5. Ist—Fassung, 'she is losing her composure,' 'she is a little disconcerted.'

l. 9. Egmont's sketch of the Regent's character is based on the description which Strada (i. p. 41) has given of her: 'She not only possessed a mind which surpassed the ordinary female standard, but also a certain gait and deportment by which she appeared more a man in female attire, than a woman endowed with a masculine spirit. She was so strong, that in hunting the stag she used to charge horses in the field, which mode of hunting even strong men cannot always bear. She had also a slight beard on her chin and upper lip, which imparted to her not only a masculine appearance, but also an air of authority. Nay, what is rarely found in women, except in very strong ones, she suffered also occasionally from gout.' ('Aderat ei non modo animus muliebrem conditionem supergressus: sed etiam habitus quidam corporis incessusque quo non tam femina sortita viri spiritus, quam vir mentitus veste feminam videretur. Quippe vires illi tantae, ut venari vel cervos mutatis ad cursum equis consuesset; cujusmodi venationi homines perquam robusti succumbunt. Nec deerat aliqua mento superiorique labello barbula: ex qua virilis ei non magis species, quam auctoritas conciliabatur. Immo, quod raro in mulieres, nec nisi in praevalidas cadit, podagra idemtidem laborabat.')

l. 10. Ich scheute mich is the present conditional of sich scheuen, 'to be afraid.'

l. 13. Jungfräuliche Scham, 'girlish bashfulness.'

l. 23. The expression Zeitungen is here by no means such an anachronism as is generally believed. The flying sheets or pamphlets which used to contain accounts of current events, and which represented the 'press' of those times, frequently contained the word Zeitung, 'news,' in the superscription or the title of the occasional print. I have myself seen a pamphlet issued on Aug. 14, 1557, which describes the battle of St. Quentin (cp. p. 121, the note to l. 9), and the title of which begins with the words Wahrhaftige Zeitungen, &c.

l. 25. Das—nicht, 'I am not he.' In German the neuter das is commonly used when a person or thing is to be denoted indefinitely.

l. 29. Jener Egmont, &c., viz. that Egmont who makes such a noise in the world—that Egmont who is a public personage.

l. 30. Der—muß, 'who must be reserved, and assume now this aspect, now that.'

P. 67, l. 2. In die Höhe getragen, 'extolled.'

l. 4. Die—möchten, 'who would like to harm him, by any means.'

l. 7. Wie—iſt, 'how it fares with that Egmont.'

l. 11. Düntzer remarks with reference to the description of a 'double Egmont,' that it involuntarily reminds us of the delineation of a 'double Goethe,' which the poet gives in a letter addressed to Auguste von Stolberg. The letter alluded to, which occurs in a small volume entitled Goethe's Briefwechſel mit der Gräfin A. zu Stolberg, contains the sketch of 'a frivolous Goethe, who moves in society, frequents balls and concerts,' &c. and of 'a serious Goethe, who toils and strives onward and is full of enthusiasm for nature and poetry.' After a careful perusal of the letter in question, it seems to us probable that the characterization of 'a double Egmont,' is based on a personal reminiscence.

Vierter Aufzug.

P. 72, l. 2. Of all the orders and decrees which are here mentioned as having been promulgated after the arrival of Alva, the one referring to the encouragement of denunciations is, alone, strictly historical. It was, however, published after the arrest of Egmont and Horn.

l. 7. War's—weh, 'my heart sank directly.'

l. 11. The gloomy state of Brussels after the entrance of Alva, which is so effectually represented in the present scene, has been most graphically described by Schiller in his Abfall der Niederlande. The following is a brief extract from the well-known description: Eine tiefe Stille herrſchte jetzt in Brüſſel, die nur zuweilen das ungewohnte Geräuſch der Waffen unterbrach. Der Herzog war wenige Stunden in der Stadt, als ſich ſeine Begleiter, gleich losgelaſſenen Spürhunden nach allen Gegenden, zerſtreuten. . . . Ohne, wie ſonſt, geſprächig beiſammen zu verweilen, eilten Bekannte an Bekannten vorüber; man forderte ſeine Schritte, ſobald ein Spanier in den Straßen erſchien. Jedes Geräuſch jagte Schrecken ein als pochte ſchon ein Gerichtsdiener an der Pforte.

l. 13. Render here Gelt by 'don't you think,' and cp. p. 139, the note to l. 28.

l. 15. Es—ein, 'the heart becomes convulsed, compressed.'

l. 16. Kerzengerad, lit. 'as straight as a candle,' is used in German to indicate something perfectly straight and erect; it corresponds to the English, 'as straight as an arrow.'

l. 17. Ein—ſind, 'all of them marching in step.

l. 21. Sie—wehl, 'they do not please me at all.'

l. 23. Mit—Beinen, 'with their legs astride.'

l. 27. Anſchlagen, here 'to level the gun.'

l. 28. Ich—Todes, 'I should be like a dead man.'

l. 30. Es—gut, 'it will not turn out well.'

P. 73, l. 6. The Regent did not leave Brussels until several months after the arrest of Egmont; but Goethe probably wished to let Alva henceforth appear as the sole ruler of the country. By making the Regent retire from the scene of action, the dramatic effect in depicting the terror of the citizens, is greatly heightened.

l. 8. Sie—noch, 'she was our last support.'

l. 9. The mode of the Regent's departure, as described here, is not in accordance with history, but it fully tallies with the poet's dramatic conception of the subject. That the Duchess could not agree with Alva has been stated before.

l. 16. Wittre den Geruch, 'smell the scent.' Cp. p. 39, ll. 20-30.

l. 17. Die Nebel ſtinken, 'the fogs are rank.'

l. 22. Der—vermögend, 'he can, by himself, do something for us.'

l. 24. Ein Paar: say 'a few men.' Unterkriechen is a very expressive familiar term for 'to submit,' 'to yield.'

l. 26. Geht fürbaß, 'pass on.' The expression fürbaß for weiter is now rather obsolete.

l. 29. Cp. for Buckel the note to p. 39, l. 24. Seid—durchgeheilt, 'have you quite recovered.' See p. 37, l. 6.

P. 74, l. 2. Auf etwas geben, 'to mind anything.'

l. 7. Werden ſich . . . eine Motion machen, 'will get into motion.'

l. 11. Aber—ruhig, 'but we shall go on (behave) as we used to do, rely upon that.'

l. 14. The term Gevatter, in addressing a person, corresponds to the English 'gossip.' For the word Tropf, see the note to p. 56, l. 13.

l. 17. Laßt—erſt, 'let him alone for the present.'

l. 19. Recht nehmen may here be rendered by 'bide,' and geht's raſch by 'he makes quick work of it.'

l. 22. Zu erliſten, here 'to entrap.' Geht nur, 'go to.'

l. 24. Was—durchgeht, 'what liberties such a fellow may take.'

l. 25. In meinem Leben is here in the sense of je.

l. 30. Denen, 'for whom.'

l. 31. Eine—Leibe: say 'a little tailor's blood in their

veins.' The word Ader is frequently used in German in combination with some other term to express similarity of character, as is the case here.

Schneiderader, lit. 'tailor's vein,' which expression Vansen uses as a taunt against Jetter.

P. 75, l. 5. Könnt is here to be translated by 'might.' Vansen considers his own head safer than that of Egmont; which view he intimates in the next line, by adding 'if he only had my head on his shoulders for a quarter of an hour.'

l. 7. Was rechts: transl. 'mighty wise.'

l. 9. The ironical expression Red't ihr must be freely translated; as by 'what a wise remark you have made there!' or briefly 'how wise you are!' Feiner, 'more shrewd.'

l. 11. Supply the word 'nonsense' before er.

l. 13. For Ungewaschen Maul we may use the Shakespearian expression 'foul-mouthed villain.'

l. 15. Daß—macht, 'that it would make him uneasy.'

l. 19. Einen—gesehen, 'seen one fall,' or 'seen a shooting star.' Weg war er, 'it was gone for ever.' The verb sich schneuzen, with reference to stars, signifies 'to fall,' 'to shoot.' Vansen intimates, with an evident allusion to Egmont, that not even all the stars are firm and secure, since there are also shooting stars which disappear as soon as they fall.

l. 27. Verwundert euch durch's, 'express your astonishment by,' or 'gape away through the.'

P. 76, ll. 1-4. This passage is frequently misunderstood. It contains an antithesis, to the effect that whichever part the scoundrel acts, whether that of the accused or of the judge, he has always the best of it; for 'in the dock he fools the judge, and on the bench (Richterstuhl) he takes pleasure in stamping the accused (Inquisiten) as a criminal.' Inquisiten is the name given to those who were accused before the tribunal of the Inquisition, and Armensünderstühlchen to the stool on which they were placed.

l. 5. Schwer is here used in the sense of 'much,' 'a good deal.'

l. 6. Weil—hatte, 'because he examined an honest fellow, whom they wanted to punish, so as to make him appear as a rogue.' Those who have a fair knowledge of German will find no difficulty in understanding the grammatical import of the phrase zum Schelmen verhören, which signifies 'to entangle a person in cross-examination in such a manner that he must appear as a rogue.'

l. 8. Frisch gelogen, 'a downright lie.'

l. 9. Wollen—einer, 'what can they get out of a man by examination, if he,' &c.

l. 10. Spatzenkopf is a familar expression for Dummkopf. The following phrase, the literal meaning of which will be easily understood, must be rendered freely, viz. 'when nothing can be worked out by cross-examination, they work something in' (by cross-examination).

l. 12. Weyl may here be rendered by 'at times,' to be placed before auch. Fragt—weg, 'they put the questions gently.'

l. 15. Macht, here 'forms.'

l. 16. Paßt—will, 'does not fail to watch for every slight contradiction which seems to occur.'

l. 17. The clause da—an, 'there he fastens his line,' is here used figuratively to express that the alleged contradiction serves the Inquisitor as a starting-point from which he proceeds with his snare.

Läßt—betreten, 'if the poor fellow allows himself to be caught.' Einen betreten is synonymous with Einen erwiſchen, ertappen.

l. 21. Ende may here be rendered by 'point.'

l. 24. Schelmenfabricant, 'manufacturer, or forger of rogues.'

l. 25. Verſchobenen, 'misplaced,' is here used as synonymous with *verrückten*, '*disjointed*'; and verdrückten 'suppressed,' with *geſchloſſenen* '*concealed*.' Bekannten, 'acknowledged.'

l. 26. Anzeigen, here 'information.' Einen—zuſammenkünſtelt, '*cobbles together a ragged scarecrow.*'

l. 31. Mag das angehn, 'this may do very well.'

P. 77, l. 2. So—Anſehn, 'quite the look.' Kreuzſpinne, lit. 'cross-spider,' so called from their triple white cross; Engl. 'diadem spider' (Lat. aranea diadema). The portraits preserved of Alva would seem fully to justify the simile.

l. 3. Dickbauchigen, 'paunch-bellied.'

l. 4. Schmalleibigen, 'meagre-bodied.' Fraß (from freſſen) denotes properly 'food for beasts' only.

l. 8. Loses Maul, 'foul-mouth.'

l. 10. Will—übel, 'do I then say this because I wish him ill?'

Mir kann's recht ſein, 'it can only be agreeable to me,' viz. if Egmont's life is safe.

l. 12. Hat—verabſchiedet, 'he let off with a sound flogging.' Cp. p. 41, ll. 14–18.

l. 15. Antreten is here used in the sense of herannahen, 'to approach.'

l. 16. Brüderſchaft mit uns trinken, 'fraternize with us over a glass.' Brüderſchaft trinken means literally 'to give the pledge of brotherhood whilst drinking,' i. e. by touching the glasses.

l. 17. Nur ſachte zuſehn, 'and patiently bide our time.'

l. 20. The Duke of Alva resided in the Culemburg mansion,

which stood in the square called the Sablon, from the time of his arrival at Brussels until the departure of the Regent. Goethe uses the form Gulenburg in accordance with the German edition of Meteren, where it is called Cülenberg. Schiller calls the place the Kuilemburgiſche Haus.

l. 22. Both Silva and Gomez are fictitious personages.

l. 25. An einem Platze eintreffen, 'to arrive at (to come to) a place.'

l. 26. Indeß, 'meanwhile,' i. e. before the appointed hour arrives.

P. 78, l. 6. Daß—hat, 'that his command was right.'

l. 9. Da—bin, 'because I am accustomed to the lighter service of Italy.' It is not improbable that this remark contains a reminiscence of Goethe from his sojourn in Italy, where he finished the present tragedy. He had there ample opportunity—as may be seen from his Italiäniſche Reiſe—of witnessing the laxity of official life in Italy.

l. 11. Der alte, 'the same I used to be.'

l. 12. Laßt—ſein, 'are never at ease.'

l. 13. Gleicht mir, 'to my mind resembles.' Cp. the note to l. 12, p. 7.

l. 14. Wozu—hätte, 'the garrison of which must have (be furnished with) wings.' The simile is made by Gomez, to express the reserved and inaccessible character of Alva.

l. 16. Er ſei wie, &c., 'that he was like a common tavern with a (suspended) signboard.' Branntwein Zeichen signifies 'a sign which indicates that brandy was sold in the house.' The allusion evidently refers to Egmont, who was accessible to everybody.

ll. 22, 24. Sich . . . durchſchmiegte, 'wedged his way through.'

l. 26. Anſtoß, here 'impediment.'

l. 27. Alva's march from Spain to the Netherlands is regarded as a remarkable military achievement. He embarked with about 10,000 men on May 10, 1567, at Carthagena. At the beginning of June the army was ordered to rendezvous at San Ambrosio, at the foot of the Alps (aus Italien hierher brachte). The Duke took then his route over Mount Cenis, where he had to struggle against the difficulties of the pass. (Cp. l. 25, und einen Zug, &c.) 'The army,' says Schiller, in his Abfall der Niederlande, 'crossed the Alps of Savoy by regular stages, and with the fourteenth day completed that dangerous passage. A French army of observation accompanied it side by side along the frontiers of Dauphine and the course of the Rhone, and the allied army of the Genevese followed it on the right.' We may add that Charles IX of

France had refused the Spaniards a passage through his dominions, and that the Prince of Condé and the Admiral Coligny, the leaders of the Huguenot party, offered that monarch 50,000 men 'to fall upon his old enemies, the Spaniards, and cut them off in the passes of the mountains' (durch die Franzoſen, Königlichen und Ketzer). The Genevese, apprehending a coup de main on their town, and relying, in case of need, on the people of Berne, were ready to repel any assault (durch die Schweizer und Verbundenen). That the strictest discipline was observed during the whole march is a historical fact (die ſtrengſte Mannszucht hielt), Alva bridling the rage of his soldiers to let it loose with the more fury on the inhabitants of the Netherlands, where he arrived in the middle of August. The accurate description given by Goethe is mainly based on Strada's account, i. p. 293, &c.

l. 30. The statement made by Gomez is based on the advice of the Regent to Alva, 'to dismiss a portion of his army, in order not to irritate the provinces, which were already quiet and obedient to the King.' (Strada, i. p. 292.)

P. 78, l. 2. The Regent informed the King that 100,000 people fled the country on the coming of Alva (Strada, i. p. 298). Numerous emigrants came to England, and, according to statistical calculations, the Flemings in London in that very year (1567) were as numerous as all other foreigners put together. Cp. Prescott, Philip II, vol. ii. p. 261.

l. 3. Edicts strictly forbidding the people to leave the country were issued before and after the arrival of Alva.

l. 4. Erſt has here approximately the meaning of 'more than ever.' Cp. p. 107, the note to l. 10.

ll. 10-15. The contents of these lines have a historical basis. According to Strada (i. p. 293) and other authorities the Regent had equipped, at the request of the King, sixteen ships, which were to be launched as soon as the news of his departure from Spain became known in the Netherlands. Besides, prayers were ordered for the safe arrival of the king, who was very anxious to make the Netherlanders believe that he would shortly visit their country. By this expedient he hoped to allay the general discontent about the arrival of Alva. This artifice was, to some degree, successful, but the Flemings soon grew incredulous as regards the King's visit to their country, and jocosely compared him to the Emperor Tiberius, who, by ordering public prayers for his safety, made people believe in his imaginary journey. The prayers, they also declared, were quite needless; the King being safe enough in his own country.

l. 16. Don Fernando de Toledo, Prior of the Knights of St. John, had the command of the cavalry in the Duke's army.

l. 24. Don Fernando Alvarez de Toledo, Duke of Alva, was born in 1508. He was trained from childhood to arms, and distinguished himself at an early age as a courageous soldier. In 1530 he accompanied Charles V in his campaign against the Turks, and in 1535 in his expedition to Tunis. In the Smalkaldian war he won the decisive battle of Mühlberg as Imperial Generalissimo. When sent by Philip II to Italy to fight against the Pope, he was not allowed to display fully his military talent. In the Netherlands he pursued a merciless policy, such as has perhaps no parallel in history, without being able to subdue the 'rebels.' Personally he was stern and haughty, and as regards his general character, Motley says (Rise of the Dutch Republic, ii. p. 107), 'He did not combine a great variety of vices, but those which he had were colossal; and he possessed no virtues. He was neither lustful nor intemperate, but his professed eulogists admitted his enormous avarice, while the world has agreed that such an amount of stealth and ferocity, of patient vindictiveness and universal bloodthirstiness, were never found in a savage beast of the forest, and but rarely in a human bosom.' Alva left the Netherlands in 1573, without having been able to subdue them, and died in 1582 in Spain.

l. 28. Beerbert: say 'given them their instructions.'

P. 80, l. 8. The phrase Hier bin ich has not in German the familiar stamp which 'here I am' has in English. It may here be rendered by 'here, my lord.'

l. 10. Unaufhaltſam, 'irrepressible.'

l. 16. Fahen for fangen is now used in poetry and in higher style only.

l. 18. Pünktlich—treffen, 'overtake them with terrible certainty.'

l. 21. Vor andern, 'before all others,' i. e. 'particularly.'

l. 22. In speaking of Egmont's conduct after the arrival of Alva, Motley says: 'He affected, and sometimes felt, a lightheartedness which surprised all around him' (Rise of the Dutch Republic, ii. p. 119).

l. 26. Merklich, 'manifest,' 'notable.'

l. 29. Supply 'to work' after raſch. Uns wider Willen, 'against our will.'

l. 30. Jemand ſtellen is an idiomatic expression for 'to retain, or deliver up any one.'

l. 31. Dienſtfertig: say 'officious.' Ihnen graut's, 'they are overawed,' 'full of dread.'

The term politiſch is here used in the sense of diplomatiſch=klug, ſchlau: say therefore 'diplomatically.'

P. 81, l. 1. Aengſtlich is here synonymous with Angſt verrathend, i.e. 'betraying anxiety,' and may be rendered by 'timid.'

l. 3. Einzeln, here 'individually.'

l. 4. Hält—ab, 'they are prevented by their public-spirited character,' viz. by that spirit which bade them to act in common only.

l. 5. Silva's description of the general feeling and behaviour of the Flemish nobles is based on historical facts.

l. 9. Was — giebt, 'something which gives ground for anxiety and thought.'

l. 11. Adeln is here used in the sense of erheben, 'to distinguish.'

l. 15. Egmont's confidential and private secretary was a Flemish nobleman of the name of John van Kasembrood, Seigneur de Beckerzeel. He was supposed to be in possession of papers which would implicate Egmont. The importance which Alva attached to his capture has been effectively pointed out by the poet, in making the Duke, who was so curt and precise in his orders, mention the secretary twice: viz. here and in l. 14, p. 80.

l. 19. Galerie is by some authors spelt with double l.

l. 21. Ich—ſagen, 'I dare not confess it to myself.'

l. 23. Sinnend, here 'thoughtful.'

l. 24. Schalen stands here for Wagſchalen, 'scales.'

l. 25. Zünglein (of scales), 'balance-beam.'

l. 27. Angehaucht, 'breathed on,' 'moved.'

l. 31. Es—gegeben, 'all has become quiet,' 'it is quiet everywhere.'

P. 82, l. 1. Straß auf Straß ab, 'up and down the streets.

l. 2. Halten—angeſpannt, 'keep the fear in such restraint.'

l. 3. Liſpeln denotes here 'to whisper.'

l. 4. The clause wenn—leuchtet, which hardly admits of a literal translation, unless leuchtet is rendered by 'flashes,' signifies 'when distant lightning announces the storm.'

l. 9. Rohes, here 'unbroken.'

Das—mußte, 'which I could not help praising.' Cp. the note to l. 12, p. 7.

l. 10. Ein Pferd zureiten, 'to break a horse.' The words put here into the mouth of Egmont, and which contain in themselves only a harmless, though careless remark, admit of a malignant interpretation, since they can be so construed that Egmont wished to intimate his intention to flee the country.

ll. 15–17. Goethe has here recorded a historical fact which we think best to give in the words of Motley. 'The Grand Prior, Ferdinando de Toledo, natural son of the Duke, and already a distinguished soldier, seems to have felt a warm and unaffected friendship for Egmont, whose brilliant exploits in the field had excited his youthful admiration, and of whose destruction he was, nevertheless, compelled to be the unwilling instrument. For a few days accordingly, after the arrival of the new Governor-General, all seemed to be going on smoothly. The Grand Prior and Egmont became exceedingly intimate, passing their time together in banquets, masquerades and play,' &c. (Rise of the Dutch Republic, vol. ii. p. 120).

l. 22. Bildſam, 'docile.'

P. 83, l. 4. Was ſinnſt du, 'what do you intend to do?' 'what is your design?'

l. 8. Translate das Größte, das Geheimſte by 'the weightiest, the most secret matters.'

l. 10. The sentiment expressed here by Alva is not a poetical invention, as seems generally to be supposed, but is based on a historical fact. The Duke seemed to have a special predilection for his son Ferdinand, 'for whom,' to speak with Prescott, 'the father showed as much affection as it was in his rugged nature to feel for any one.' (Philip II, vol. ii. p. 143).

l. 12. Auch—auszudrücken: say 'also the capacity to express yourself.' The use of the verb auszudrücken in this place is considered very puzzling, and Düntzer sets it down as 'strange' (wunderlich). According to our opinion, however, its use is justified in the present figure of speech containing a gradation, of which the expression auszuführen is the climax; for Alva is anxious to transmit (fortzupflanzen) to his son all the elements which he deemed necessary in an effective commander, viz. to express himself (auszudrücken) clearly—to express his ideas in the proper concise formula; secondly, to give the command (zu befehlen) with the proper emphasis; and thirdly, to execute (auszuführen) the command with the requisite energy.

l. 14. Den brauchbarſten may here be rendered by 'a most useful.' Goethe not unfrequently uses the form of the relative superlative for the absolute superlative; which usage will not be foreign to classical scholars.

l. 27. Ein unbedeutend Blatt: say 'some piece of paper.'

l. 31. Verwahren, here 'to secure.'

P. 84, l. 6. According to history the Prince of Orange had left the Netherlands before Alva's arrival. He was afterwards summoned by the 'Blood Council,' to present himself at Brussels, and answer the charges against him. It is needless to say

that the Prince did not obey the summons; he sent, however, a brief reply in which he contemptuously denied the jurisdiction of the Council.

l. 15. Es rückt: say 'moves on.'

l. 18. Nachholen, 'to retrieve.'

l. 21, &c. Wehr'—ſchwankt, 'I can scarcely prevent the reasons for and against from floating anew through my mind.' Wehren is here used in the sense of 'to forbid.' The pleonastic negation wehren . . . nicht occurs rather frequently.

l. 25. Den Seinigen, 'his friends,' 'his partisans.

l. 26. Zwingen should here be rendered by 'to coerce,' in order to retain the true distinction between that verb and the noun Unbezwinglicher, 'indomitable,' 'unconquerable,' in the next line.

l. 31. Loostopf, 'lottery-urn,' i. e. the vessel from which the lottery tickets used to be drawn.

P. 85, l. 1. Zugerollt, 'rolled up,' i. e. as the tickets generally are in the lottery-vase. Treffer, for 'prize,' has been primarily used of winnings in the lottery only. Fehler, for 'blank,' is not so usual as the expression Niete.

l. 4. Und—nicht, 'and did it not start at the scent of blood.' This remark is founded on the popular superstition that horses start at places where blood has been shed, or which are to be the scenes of bloodshed. Cp. Lord Hastings' speech in Shakespeare's Richard III (Act iii. Scene 4):

'Three times to-day my foot-cloth horse did stumble,
And started, when he looked upon the Tower,
As loth to bear me to the slaughter-house.'

l. 7. Klopfen, here 'to pat.'

l. 14. Wie—will, 'as best I may.' This part of Alva's speech (as far as haben, l. 17) is addressed to Ferdinand.

l. 17. That Orange was considered the greatest and most dangerous enemy of the King, is a well-known historical fact. It is related that when Cardinal Granvelle was told at Rome that 'the Taciturn,' as he used to call the Prince, had not been arrested, he exclaimed, 'if Orange has escaped, they have taken nobody; for his capture would have been worth more than that of any other man in the Netherlands.'

l. 21. The profession of loyalty in the mouth of Egmont is here very characteristic. It reveals at once both his devotion to the King and his general discontent.

l. 31. Kräftig mitwirken, 'work vigorously with.'

P. 86, l. 3. It would seem that Egmont was justified in attributing to the Duke a more correct knowledge of the state of the country, inasmuch as he had distributed his troops

through Brussels and other principal cities of the Netherlands, and, besides, kept a number of spies in the country.

l. 11. Macht, 'might,' 'weight.'

l. 19. The import of Egmont's speech is contained in the Regent's last letters, alluded to before, which she addressed to the King from the Netherlands.

l. 21. Zurückgebannt is a very expressive term for 'forced back.'

ll. 22–26. Alva is reported by Strada (i. 285) to have concluded his speech at the above-mentioned meeting of the State Council at Madrid with the words 'That the rebels do not harbour less ill temper because they appear calm for the present; and their rebellious spirit is sure to rise again, when the fear of punishment has passed. For even venomous serpents can be handled with impunity during the winter; not because they are not poisonous, but because they are torpid. And it is a well-known fact that heresy does never sincerely subside into quiet.' ('Nimirum exploratum jam esse Numquam bona fide haeresim mansuescere.')

l. 31. Wir—sollen, 'surely we are not to persuade ourselves.'

P. 87, l. 1. Ausschreiben, here 'to proclaim.' The advice to have recourse to clemency in order to pacify the country, was repeatedly given to the King, and even the Regent urged Alva to proclaim a general amnesty, as the only way to restore quiet. (Prescott, Philip II, vol. ii. 182.)

l. 5. Dinge—wieder, 'would remain (lit. move about) free and unmolested.'

l. 6. Zum bereiten Beispiel, 'a standing example.'

l. 8. Wahnsinn may here be rendered by 'frenzy'; and Trunkenheit, which denotes lit. 'drunkenness,' and is also used to express an exalted state of the mind, by 'infatuation.'

l. 11. The clause Waren Könige, &c., is elliptical, and bears the meaning 'were kings not safer in following a policy of mercy?'

l. 12. The expression Welt has, in combination with Nachwelt, the meaning of Mitwelt, i. e. 'contemporary age,' 'one's contemporaries,' and forms in that combination an antithetical expression which is difficult to render into another language, when, as is the case here, the word Welt refers to a 'past contemporary age.' In the present instance Welt may be rendered by 'the world during their life-time,' or the whole expression Welt und Mitwelt, by 'men of all ages.'

l. 15. Als—sollte, 'to be offended by every idle blasphemy.' The sentiment expressed here by Egmont is based on a remark which the Regent made to her brother in her

last letter from the Netherlands, in which she urged him to use the royal prerogative of mercy, and which, as Strada (i. p. 305) reports, concluded with the words 'Majestatem ego tuam oro obtestorque, ut clementiae divinae ac tuae memor, ultione in quam paucissimos contracta, tuorum poenitentiam quam poenam malis.' (I pray and implore your Majesty that, mindful of divine clemency and of your own, and limiting your vengeance to as few as possible, you would prefer the repentance of your subjects to their punishment.) The letter alluded to, which is given verbatim in the Correspondance de Philippe II (i. p. 603), actually contains the following forcible passage: 'Your Majesty should remember that the greater kings are, and the more they approach God in station (y se aceran mas à Dios), the more they should strive to imitate the divine clemency and compassion.'

l. 19. Ablehnen is here poetically used for abwenden, 'to avert.'

l. 20. This statement fully characterizes the uncompromising character of Alva, whose vindictiveness was without bounds.

The expression ungeſtraft . . . ſich freuen is here poetically used for 'to enjoy impunity.'

l. 25. Flüchten, 'bring to a place of shelter,' 'save.' Cp. with reference to Egmont's statement, the note to p. 79, l. 2.

l. 28, Rath und That is an alliterative expression signifying 'counsel and aid' (lit. 'deed').

l. 31. Zuſehen, here 'to contemplate quietly.'

P. 88, l. 1. Etwa einmal, &c., 'now and then strike about us, as in a pantomime (lit. carnival's play), so that there should be some noise.' It is perhaps not too far-fetched to assume that the present simile contains a satirical remark on the absurd practice, in certain carnival's plays or pantomimes, of clowns running to and fro on the stage and striking each other with their swords of lath, without any one knowing why and to what purpose, unless it be to make people forget the absence of all action in the play.

l. 3. The verb heißen is in this phrase equivalent to ſein.

l. 5. Alva's reproach refers to Egmont's temporary persecution of the 'heretics,' and his subsequent indulgence towards them. Cp. p. 81, ll. 10-18, and the notes referring to that passage.

l. 8. Iſt zu mißdeuten, 'may be misconstrued.'

l. 16. Leben may in the present alliterative expression be rendered by 'soul.' The import of Egmont's speech is a complete summary of the grievances of the Flemings, and in general a repetition of the complaints of the citizens

in the opening scene of the drama. That Philip the Second's scheme was to become absolute King of the Netherlands, which he ruled only in his capacity of Duke, is a historical fact.

l. 17. Teppich is here used in the sense of 'tapestry,' for which expression the word Tapete is now more usual.

l. 18. Anſchlag, 'design.' Anedenkt, 'devices,' 'plans.'

l. 20. Gewirkten Zeichen, 'embroidered symbols.'

l. 21. Sie berücken: translate 'to ensnare them.' The verb berücken was primarily used for 'to entrap or catch beasts and birds in a snare'; hence the figurative meaning, 'to ensnare.' The dramatist Gryphius (1616-1664) uses the same expression with reference to the abuse which is often made of religion for worldly purposes, in saying: Weil(n) aber die Religion und deren Verſchützung der ſicherſte Weg iſt den Pöbel zu berücken.

l. 26. Ein doppeltes Joch, namely, that of the absolute King and of the Inquisition.

l. 28. Wer's recht verſtände, 'if rightly understood.'

P. 89, l. 4. Dem Nächſten, 'his nearest concerns.'

l. 5. Uneins werden, 'to disagree,' 'to quarrel.'

l. 6. Einengen, figuratively 'to coerce,' 'to restrain.'

l. 7. Halten is here used in the sense of behandeln, 'to treat

l. 10. Kommt—Verſtand, 'does a king attain to matur reason?'

Zu Verſtande kommen is properly the equivalent for the familiar phrase, 'to come to years of discretion.'

l. 11. Und—lieber, 'and should the many not prefer.' Egmont pleads here the superiority of a representative government over that of an absolute king.

l. 13. Das—altert, 'that class of people who grow old under the eyes of their master,' viz. 'the courtiers who spend their whole life in the vicinity of the king, on whose will they entirely depend.

l. 19. Es geht, &c., 'it won't do,' 'it will never do.'

l. 21. In this idiomatic phrase, which expresses that a person is worthy of the life he has received from God, the word Boden stands for Erde.

Rund für ſich, 'complete in himself.' Rund is figuratively used for 'complete,' i. e. like a circle which is complete and perfect in itself. Cp. the term 'rotundus,' in 'teres atque rotundus,' Horace, Sat. ii. 7. 86.

l. 24. This description of the Netherlanders by Egmont is partly based on that given by Strada (cp. i. p. 26), and by other authorities. Even Charles V said of them 'that there

was no people who detested servitude more than they did, and that they could only be gained over by kindness.'

P. 90, l. 4. Ablernen signifies literally 'to learn anything by quietly watching or listening.' Here it may be rendered by 'to study.'

l. 13. Staatseinrichtung, 'government of a state

l. 14. Zeitfolge, 'course of time.'

l. 18. Schlupfwinkel, 'loopholes.'

l. 20. The verb kann should be placed in the English translation before ſich verbergen, and durchſchleichen rendered by 'slink through.'

l. 30. Nächſten may here be rendered by 'relatives,' 'kindred,' for which expressions it frequently stands; besides, it seems to contain an allusion to the appointment of the Regents of the Netherlands, who were all relatives of the rulers of the country.

l. 31. On ſchalten und walten compare the note to l. 11, p. 34.

P. 91, l. 4. Durch—gedenkt, 'should wish to rule by himself.'

l. 12. Seinen may here be translated by 'of his,' to be placed after Brüder.

l. 18. Unbedingten, here 'uncompromising.' The reproach of rapacity is aimed at Alva. Cp. the note to l. 24, p. 79.

l. 19. Gährung is the spelling adopted by Goethe and Schiller; it is now frequently written without an h.

Die—aufhöfte, 'which would not easily die out (or cease) by itself.'

l. 26. The expression will ſeinen Willen, lit. 'wills his will,' is very emphatic, asserting, as it does forcibly, that the King is 'determined to have his will,' or 'what the King wills, he wills.' Alva wishes to make Egmont understand that the King's will is supreme, which notion has been strikingly pointed out by the emphatic repetition of the word König in the present speech.

P. 92, l. 4. Supply 'is to be done,' after was.

l. 9. Gemüth, 'spirit.' Cp. the note to l. 29, p. 7.

l. 11. Den—Eigenheit, 'the innermost core of their individuality.'

l. 13. This line contains a kind of antithesis, viz. the King wants (first) to crush them entirely, in order that they should (then) become something, but something quite different.

l. 22. The word 'argument,' may be supplied before Für, and durchzugehen in the next line rendered by 'to balance.'

l. 28. Ob—ſoll, 'whether it is to stoop down before the

falling axe,' viz. 'it must be indifferent to a noble-minded man whether he submit to an ignominious yoke or suffer death.'

P. 93, l. 3. Dringend macht, 'represents as urgent.' The verb machen is here used in the sense of darſtellen.

l. 17. Und—an, 'and bring a far more serious accusation against yourself.' The adverb gehäſſig in the next line may be rendered by 'malignantly,' or by 'in his malignity.'

l. 20. Angehören denotes figuratively 'to be attached or devoted to.'

l. 22. Scheid—Streite, 'I retire from this dispute.

l. 24. Wirken, here 'to realize,' 'to accomplish.'

P. 94, l. 2. Dazu: say 'for this purpose.' Berufen, 'summoned.'

l. 10. The historic incidents relating to Egmont's imprisonment are different from the dramatic version of his capture, as will be seen from the biographical sketch of the Count in the Historical Introduction.

Fünfter Aufzug.

P. 98, l. 4. In the present act the name of Clare has been changed into the diminutive Clärchen. In some editions the latter reading occurs also in the third act, and in others throughout the drama.

l. 5. Liebchen, &c., 'dearest, for heaven's sake, what will you do?'

l. 22. Nicht—wechſeln, 'not lose time in idle talk.'

P. 99, l. 6. Den Dolch zucken, 'to lift the dagger.' Mit—ängſtlicher, 'as twilight grows darker my anxiety increases.'

l. 8. Mit ſchnellem Lauf, 'quickly running.'

l. 12. Ueberſchwemmt: say 'overwhelmed.' Erdrückt, 'crushed.'

l. 18. Wie iſt dir: say 'what ails thee?'

l. 25. Was ſoll das, may here be rendered by 'what does that mean to say?' or more briefly by 'what do you mean?' the verb heißen or bedeuten, being understood in German.

P. 100, l. 1. Ihn . . . zu erringen, 'to obtain his freedom.'

l. 8. Ghent was the chief town of Flanders, of which province Egmont was the governor.

l. 10. Seine Pferde ſchallen: say 'the noise of his horse's hoof.'

l. 12. Fuhr may here be rendered by 'shot.'

l. 21. Einen gewähren laſſen signifies 'to let any one have his own will,' 'to let any one go on as he likes.'

l. 29. Könnt—wiederfinden, 'you cannot collect yourselves,' 'you are no more your former selves.'

P. 101, l. 1. The verb leben is to be supplied after werdet ihr.

l. 2. Both Athem and Hauch signifying 'breath,' the phrase will be rendered more emphatic in English by rendering Mit ſeinem Athem by 'with the last breath of his life.'

l. 8. Erfüllen, 'to fulfil what has been requested,' i. e. to grant.

l. 10. Mark is used figuratively for 'manly strength,' or 'strength' in general.

l. 15. Wehrlos, 'unarmed,' may be placed as an attribute before Flamme. Translate wehend, by 'waving.'

l. 25. Ueber einander, 'one above the other.' Haben—genickt, 'they stood scraping and bowing.' This passage, and partly the one contained in ll. 7–15, p. 100, reminds us of the speech of Marullus in the opening scene of Shakespeare's Julius Cæsar, viz.

'Many a time and oft
Have you climb'd up to walls and battlements,
To towers and windows, yea, to chimney tops,
Your infants in your arms, and there have sat
The livelong day, with patient expectation,
To see great Pompey pass the streets of Rome,' &c.

l. 27. Möchten—gehen, 'they might turn aside from his fall.'

l. 29. Die—griffſt, 'who used to doff your hats.'

P. 102, l. 2. Wege und Stege, 'all the ways and passages.' Cp. the note to l. 11, p. 34.

l. 3. Einen Anſchlag geben, 'to suggest some plan.'

l. 18. Da—iſt, 'in the hour of need.'

l. 23. Die—betratſt, 'where you appeared only on Sundays.'

l. 24. Uebertrieben ehrbar, 'with excess of chastity.'

P. 103, l. 5. Willig is here used in the sense of 'readily.'

l. 9. Aufquellen is here used in its poetical signification of 'to grow.' The expression 'of healthy growth,' to be placed after Knabe, would perhaps be an appropriate rendering for the attributive adjective.

l. 10. Aſt—bewegten, 'boughs and tops of trees swayed and creaked.' Innerſt . . . der Kern, 'the inmost core.'

l. 14. Naſchen, which denotes primarily 'to taste some dainty by stealth,' is here used in the sense of 'to gnaw' (nagen) with which latter expression it seems allied.

l. 15. The pronoun ſie is here employed in accordance with a usage sanctioned in poetical diction.

l. 17. Krachend und zerſchmetternd, 'crashing and shattering.'

l. 18. Gleich—weggewieſen, 'chased . . . like bubbles from thy brow.'

l. 20. Die—niedertreibt, 'which in a thousand shapes ebbs and flows within thee.'

l. 21. Begegnet, 'approach,' 'appear.'

l. 23. Geſtalten, 'shapes.' Gewohnten, 'familiar.' Du gelaſſen lebteſt, 'you did calmly associate,' i. e. which he calmly contemplated.

l. 24. Dem—ſehnt, 'whom the sound heart yearns to encounter in emulation' (emulously); i. e. he does not fear the impetuous foe, the sudden death, with whom to grapple in emulation is the desire of a healthy spirit.

l. 26. Verbild, 'image,' 'symbol.' Unleidlich — auf, 'how intolerable was it to me even when seated upon.'

l. 29. Mit, &c., 'in constantly recurring discussions.'

l. 30. Render Balken by 'rafters,' and supply 'seemed' after Decke. Egmont describes here graphically the oppressive feeling of anxiety which overcomes a person accustomed to move freely when constrained within narrow walls.

P. 104, l. 1. Mit, &c., 'with deep drawn breath.'

Und friſch hinaus, 'and we hastened away.'

ll. 2–4. Da—umwittern, 'to the place so befitting (meet) to us: into the open field where all the surrounding gifts of nature exhaling from the earth, and all the blessings of the stars floating through the air, hover round us.' We deemed it expedient to give a full translation—keeping it as literal as possible—of these lines, which offer, like several other passages in the following pages, almost insurmountable difficulties to foreign readers of German.

l. 6. Kräftiger—reißen, 'we spring aloft invigorated.' This simile refers to the giant Antaeus, the son of Poseidon and Ge (Earth), who was invincible so long as he remained in contact with his mother Earth; so that, when any one succeeded in throwing him to the ground, the earth-born giant rose with renewed vigour.

l. 7. Render Begier by 'desires,' and allen by 'every.'

l. 8. Vorzudringen, 'to press forward.' Zu erhaſchen, 'to grasp.'

l. 9. Durch may here be translated by 'in,' or durch . . . glüht rendered by 'pervades,' 'animates.'

l. 10. Angebornes, 'native,' 'innate.'

l. 13. Verderbend . . . ſtreicht, 'sweeps destroying all,' which words should be placed after und in l. 11.

l. 14. The whole of the above passage from und frisch hinaus, &c. (l. 1), down to the present line, contains a poetical description of the exuberant feelings which are entertained in the open air by persons endowed with a poetical mind, striving spirits, and an energetic impulse for action.

l. 15. Du bist, &c. This refers to the soul-elevating enjoyment described in the preceding passage, which enjoyment is now 'a mere image, a dream of past happiness.'

l. 17. The clause Versagt—gönnen, which offers some difficulty for a faithful translation, may be rendered by 'does she refuse to grant thee to meet suddenly never-dreaded death, in open day-light.'

l. 19. Im ekeln Moder may be rendered by 'in this loathsome foulness,' or rather freely by 'in these loathsome mouldy walls.' The word Moder, which is allied to the English 'mother,' in the sense of 'a thick slimy substance concreted in liquors,' signifies in German, 'mouldiness,' 'mustiness,' &c.

Wie—an, 'what a loathsome odour it (viz. the mouldiness, the foulness of the air) exhales from these stones!'

l. 20. Render here stockt 'stagnates,' and vor . . . scheut, in the next line, by 'shrinks from.'

l. 22. Vor der Zeit, 'beforehand,' i. e. before the murder is actually perpetrated. Laß . . . ab, in the next line, may be rendered by 'forbear.'

l. 24. Egmont addresses here to himself the reproach that it is not 'his fate' (das Glück) which makes him insensible to any hope of rescue, but his own doubt. Glück denotes also 'fate' in general. Some understand, however, the present passage in a different manner; namely, by considering the word Glück to denote 'happiness.'

l. 27. It is a historical fact that the Regent held Egmont in very high favour.

l. 28. Feuerbild, lit. 'fiery image,' 'phenomenon,' i. e. meteor.

l. 30. The rendering 'devise some daring scheme,' will, in general, convey the meaning of the poetical expression wagend sinnen which is quite appropriate to the thoughtful and dauntless character of Orange.

l. 31. Und mit, &c., 'and with gathering tide of power.' Egmont hopes that the people will assemble in numbers, and in doing so their ranks and numbers will swell.

P. 105, l. 1. Translate haltet ab by 'shut out,' and wohlgemeintes Drängen by 'well-meant thronging.'

l. 3. Sich . . . ergoß, 'spread over them,' viz. inspired them.

l. 11. Steigt fröhlich entgegen, 'will joyfully walk forth to meet (the).'

P. 106, l. 1. The literal meaning of den allgemein Erkannten is 'the universally acknowledged, or appreciated'; but the expression may here be rather freely rendered by 'a nation's favourite.'

l. 9. Dir—nichts, 'to help thee I am powerless.'

l. 15. Mir selbst bewußt, 'conscious of my own self.'

l. 17. Und—Kräfte, 'and, separated from thee, her last powers grapple with the agony of death.'

l. 21. Die nächtliche Thür, 'the door at night.' Mark the use of nächtlich in the present combination, to which analogies may be found in Goethe's Du morgendlicher Jüngling (Pandora, Act 1); in Uhland's In den abendlichen Gärten (in his ballad Ritter Sanft (Georg); and in the 'Vespertinum pererro forum,' by Horace (Sat. i. 6).

P. 107, l. 1. Des Armen einziges Schaf, 'the poor man's one ewe lamb.' This biblical simile is founded on the parable in 2 Sam. xii. One would expect in this sentence the adverb hinüber instead of herüber, which latter term denotes a 'direction towards the speaker'; but Brackenburg transfers himself as it were to the place of the subject spoken of.

l. 3. The poetical expression floß ... von mir nieder will perhaps best be rendered by 'ebbed away from me.'

l. 11. Den Herrlichen, lit. 'the glorious one': say 'the noble man.'

l. 12. Aengstlich im Schlafe, 'in anxious slumber.' The general feeling of the people, as described by the present speaker, is in accordance with history.

l. 20. Sich regt: say 'yearns.'

l. 22. Wandeln is a poetical expression for 'to walk,' 'move'; here it may be rendered by 'to approach.'

l. 27. Ein Schreckniß, lit. 'a terror': say 'a terrible spectacle.'

l. 31. Schärfen, here 'to strain.'

P. 108, l. 1. Stieg mir ... entgegen, 'there arose before me.'

l. 7. Vorbereitend zu begehn, 'to perform in this preparation.'

l. 13. Diese Hülle, 'this veil,' namely, the veil of darkness which enveloped the 'hideous birth of night.' The spectres alluded to in the next line are the horrible visions which Brackenburg had described.

l. 17. Knirscht ... hinunter, 'crashing swallows.' The verb knirschen is here used in the sense of 'to crush with a creaking noise.' In this signification the form zerknirschen is more usual, but in this place it would be inapplicable, on account of the adverb hinunter which refers to knirschen.

l. 18. Den—geſchändet, 'whom they have desecrated by making him a witness of their rage.'

l. 20. Löſen—Bande, 'bolts and fetters open.'

l. 21. Umgießt—Schimmer, 'sheds around our friend a halo of soft light.' The whole of this clause from vor to Schimmer is a biblical reminiscence based on the deliverance of the Apostle Peter (cp. Acts xii. 6, 7, &c.). The freedom alluded to in the next clause, however, does not mean bodily liberation from prison, but deliverance from earthly life. Clärchen, who now sees that there is no rescue for Egmont, hopes he will be spared the ignominy of an execution by dying during the night a gentle death. That such is her feeling becomes evident from the conclusion of her speech.

l. 29. Ungeduldig, 'in thy impatience.'

P. 109, l. 10. Der . . . in ſich faßt, 'embracing.'

l. 12. Uns denn auch: say 'it will unite us too.' It is hardly possible to give with adequate force the meaning of the expression denn in this concise phrase. It properly signifies here 'consequently,' but this word is too prosaic to be used in the present poetical speech.

l. 21. Wird . . . nicht los, 'will never shake off,' 'will never be freed from.' The meaning of the following clause is that even the rage of vengeance will not be able to remove the misery from the present generation, if Egmont, the man who alone could save the country, has perished.

l. 22. Lebt—iſt, 'live on, poor souls, through a time which ceases to be time.'

l. 24. Es ſtockt ihr Kreislauf, 'its course is arrested.'

l. 26. Supply 'live' after wir.

l. 29. Lebendigen may here be rendered by 'life-inspiring,' 'animating.'

P. 110, l. 13. Alle—ziehn, 'it will gather round itself the mists.' Wider Willen, 'against its own will.'

l. 17. Neuleidend, 'suffering anew,' 'with re-awakened sufferings.' Gottesbild, here 'image of the Saviour.'

l. 18. Wagt—hervor, 'will not venture forth.'

l. 20. Supply 'of the clock' after Zeiger, and render Weg by 'round.'

l. 21. Mich—Grab, 'the feeling (of the approach) of morning scares me into the grave.' This sentiment is based on the belief that ghosts walking upon earth must return to their graves on scenting the morning air. Clärchen wishing to express that her abode in this world will be over with the present night, and her doom will be sealed with the approach of the dawning morning.

l. 26. Darfſt, 'mayst'; namely, what he thinks his conscience allows him to do.

P. 111, l. 3. Sie—überlaſſen, 'she leaves me, leaves me to myself.'

l. 5. Ihr Liebenden, 'ye that love.'

l. 10. Sie—entgegen, 'she will welcome thee with the whole bliss of heaven.'

l. 15. Schreckenshand, 'dread hand.'

l. 29. Welchen—vorzulügen, 'with what deceitful vision do you come to startle the half-awakened mind?' Some free rendering of the kind seems here necessary on account of the difficulty of translating literally the expression einen Schreckenstraum vorlügen, which denotes approximately 'to delude with a dream of horror.' It is in accordance with history that the sentence of death was announced to Egmont during the night. As regards the other incidents relating to his tragic end, compare the Historical Introduction.

P. 112, l. 17. Uns übertragenen, 'delegated to us.'

l. 19. Erkennen denotes, in legal terminology, 'to pronounce judgment,' 'to declare.'

l. 20. This brief interruption fully characterizes Egmont's imperturbable belief in the safeguard of the Order of the Golden Fleece. According to the statutes of this Order, the King could certainly not delegate any power whatever over the Knights, but Alva peremptorily declared 'that he had undertaken the cognizance of this affair by commission of his Majesty as sovereign of the land, not as head of the Golden Fleece.'

l. 21. The term vorgängiger, which denotes 'previous,' and is here a pleonastic legal expression, may be omitted in the translation.

l. 22. Egmont's Christian name was Lamoral, but Goethe probably preferred to give him a genuine Teutonic name, which seems, besides, to have been a special favourite of his. Thus he changed the name of Faust, which was Johann, likewise into Heinrich.

l. 24. Mit—Morgens, 'with the break of the day.'

l. 26. Mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden is a legal phrase for 'to be beheaded with the sword.'

l. 28. The reason why Goethe omitted the date may be found in the circumstance that the mention of the correct date would have been in contradiction to the course in which the events follow each other in the drama, and a wrong date would have too much offended against historical truth. The dramatic effect would, besides, be weakened by the mention

of the date, which would impart to the sentence of death the formal character of a historical document.

l. 31. The 'Tribunal of Twelve,' or, as it was also officially called, the 'Council of Troubles,' and popularly the 'Blood Council,' had been established by Alva after the capture of Egmont and Horn 'for the trial of crimes committed during the recent period of troubles.' It was one of the most arbitrary and informal tribunals which ever decided on the fate of man.

P. 113, l. 2. Sein Haus beſtellen, 'to set one's house in order,' is a biblical phrase for 'to make one's last arrangements before death.' Cp. Isa. xxxviii. 1.

l. 5. Fackeln is here used for Fackelträger.

l. 13. Ihm—liſpeln, 'at first they will whisper it behind the back of the ambitious man.'

l. 20. Gelte, 'might assert his credit, worth.' It is well known that Alva counselled the invasion of the Netherlands solely in order to make himself indispensible to the King. Cp. Strada, i. p. 286.

l. 24. Der Eingebildete, 'the overweening man.' Conceit and arrogance were among the principal features of Alva's character.

l. 28. Herübereilten, 'passed rapidly over.' Leq, here 'feigned.'

P. 114, l. 3. The verb ſtehen signifies here that the two nations 'stood there in anxious expectation of the result.' Translate ſtanden by 'looked anxiously on.'

l. 4. Wünſchten, lit. 'wished'; here 'hoped.'

l. 5. Supply 'the mark' after traf, and translate Meinigen by 'my countrymen,' and durchbrach by 'rent.'

l. 6. The causes of paltry envy of Alva against Egmont as given here, are related by Strada (i. 326), who says: 'The people, however, being guided in their judgment either by their hatred against Alva or by their love towards Egmont, exculpated the guilty, and laid all the blame on Alva as harbouring envy against Egmont, his old martial rival; and they said, besides, that he was mortified because Egmont once won from him, when playing at dice, many thousand ducats, and that later, when at a public rejoicing, they contended for superiority at a shooting-match, Alva was defeated amidst the loud exultation of the Flemings, who considered the victory carried off over a Spanish Duke as a national triumph.' ('Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore, judicium ferens, reum absolvebat, culpamque omnem transferebat in Albanum invidiae retinentem adversus Egmontium, veterem belli aemulum, offensumque super

haec memorabant, quod olim alea ludenti multa aureorum millia victor Egmontius abstulisset; ac postea in publica lactitia, dum uterque explodendo ad signum sclopo ex provocatione contenderent, superatus esset Albanus, ingenti Belgarum plausu ad nationis suae decus referentium victoriam ex Duce Hispano.')

l. 8. Erſchleichend, 'by surreptitious means.'

l. 9. Keulſchläge signifies 'blows with a cudgel': translate here 'heavy blows.'

l. 23. Zutraulich, 'trustful.'

l. 26. Der Abſcheuliche, 'the hateful one.'

P. 115, l. 4. Lebloſes, lit. 'lifeless'; here 'passive.'

l. 17. In—Todes, 'in the grasp (power) of an arbitrary doom.'

l. 19. Translate taub by 'indifferent,' unempfindlich by 'callous,' and es wolle by 'happen what may.'

l. 25. Was ficht dich an, 'what troubles thee?'

l. 26. Ein—Uebel, 'more dreadful calamity.' Es in l. 28 may be rendered by 'this.'

l. 29. Du verlierſt dich, 'you lose all self-control,' 'you wander.'

l. 30. Laß mich, &c., 'let me lament without restraint,' 'let me give vent to my grief.'

P. 116, l. 1. Alles in, &c., 'I am entirely prostrate,' 'my whole heart gives way.'

l. 12. Horchen is here used in the sense of forſchen, 'to inquire.'

l. 14. The pronoun 'me' should be supplied after vor, occurring twice in this line.

l. 15. Und fort, &c., 'always onward and onward.'

l. 17. Dich—beſtimmt, 'I had destined thee for myself,' viz. I fixed on you as my model.

l. 18. Erſt—ſein, 'to be entirely with you.' The meaning of erſt is here 'more than ever.'

l. 21. Wenn—kann, 'if it can be any comfort to thee.'

l. 23. Mein—kam, 'my heart was drawn towards thee.'

l. 28. Ein leeres Schreckbild, 'a vain terror.'

P. 117, l. 2. Ausweichenden, lit. 'evasive,' may here be rendered by 'self-deluding.'

l. 5. The expressions Hülfe and Rath are here rendered highly emphatic by means of the indefinite article, which would in ordinary prose not be required.

l. 7. So gewaltſam dringt, 'be so intent.' The term Uebermacht may here be rendered by 'supremacy.'

l. 13. Entfernen mich: say 'separate me.'

l. 17. Die: say 'his.' The definite article is sometimes used, in higher diction, instead of the possessive pronoun, before Majeſtät. Cp. the verse Was denkt die Majeſtät von Ihren Truppen in Schiller's Piccolomini, Act ii. Scene 7.

l. 25. Strengen, 'tight.'

l. 26. Einem den Weg verrennen is a figurative expression for 'to bar the way.'

P. 118, l. 7. In—Getümmels, 'in the excitement of the fray.'

l. 16. The poetical expression ſtöſſe—Banden, lit. 'would not burst (melt away) from its bonds,' may here be rendered by 'but must break.'

l. 19. Entſagen, here 'be resigned.'

l. 23. Ferdinand expresses by this pathetic outburst that he loses in Egmont everything which made life bright to him, and the star which guided him through life. He feels now like one 'who has lost his light at the festive joy of a banquet, and his flag amidst the din of battle.'

P. 119, l. 5. Wirkung is here used as a synonym of Thätigkeit, 'activity.'

l. 7. Cp. p. 8, l. 17.

l. 9. So—Luſt, 'so should you, my friend, love life and enjoy it.'

l. 19. Egmont was not only warned by Orange (cp. pp. 47–53, and the note to l. 31, p. 53), but repeatedly by other friends, more particularly by Robles, Seigneur de Billy, a Portuguese gentleman, who had before Alva's arrival returned from Spain to Brussels, and was well aware of the disposition of the Court towards Egmont. On the very night before his capture, Egmont was warned by a Spanish officer of rank, who came secretly into his house and 'urged him solemnly to make his escape before the morrow.' Cp. Motley's Rise of the Dutch Republic, vol. ii. pp. 120, 122.

l. 26. Translate here Innerſtes by 'spirit,' and gezogen by 'drawn on.'

l. 28. Doch—ſein, 'yet she (i.e. the country) will be cared for.'

P. 120, l. 1. Grübeln, 'to ponder,' 'speculate.' Wo may here be rendered by 'when,' and ſoll by 'can.'

l. 5. Laß—ſein, 'let my attendants be commended to thy best care.'

l. 7. Egmont's secretary, whose Christian name was Johann, was executed the day before his master died on the scaffold. Cp. Strada, i. p. 322.

l. 13. Beſchäftigt: say 'agitates.'

l. 16. Ruht tief aus, 'rests in deep repose.

l. 20. Den, 'such a one.'

P. 121, l. 2. Keinen Abſchied, 'no leave-taking,' 'no more farewells.'

l. 10. Mich ungewiß . . . wachend hielt, 'kept me wakeful by its uncertainty.' Mit — Gewißheit, 'by its resistless certainty.' As long as Egmont's fate was doubtful he was harassed by cares which kept him wakeful on his couch, but now his fate being decided, all mental anxiety vanished, and he only felt the bodily fatigue, the 'urgent calls of nature.'

l. 14. Ungebeten, 'unsought.' Unerfleht, 'unimplored.'

l. 15. Du — Gedanken, 'thou unravellest the knots of intense thought.'

l. 18. Und — wir, 'and wrapped in pleasing delirious visions, we are submerged.' Egmont's last speech is a poetical description of the sensation which we feel when sleep gradually overpowers us. The thoughts lose their definite shape; the course (Kreis) of our harmonious feelings moves on without any discordant interruption, and a kind of pleasing delirious delusion takes hold of the mind.

l. 22. Von . . . umfloſſen, 'surrounded by a halo.'

l. 26. The 'bundle of arrows' was the emblem of the 'Gueux,' and the 'staff with the hat' were afterwards the arms of the Netherland republic. The latter emblem is shown to Egmont as a kind of prophetic vision.

P. 122. l. 12. Die — Saumes, 'the floating hem of her garment.'

l. 17. Und — weg, 'and drowning it, sweep it from the ground which it asserts.'

l. 31. Doppelt raſch: translate 'with double vigour.'

APPENDIX I.

GOETHE'S VORZÜGLICHSTE SCHRIFTEN NACH IHREM GATTUNGS-CHARAKTER.

A — LEBEN.

I. Zur Selbstbiographie.

1. *Annalen*, oder Tag- und Jahreshefte. 1749 bis Ende 1822.
2. *Briefe aus der Schweiz.* 1779.
3. *Schweizerreise.* (Briefe.) 1797.
4. *Italienische Reise.* 1786–1788.
5. *Campagne in Frankreich*, &c. 1792–1793.
6. *Aus meinem Leben. Wahrheit und Dichtung.* Bis 1775 reichend. 1811–1830.
7. *Reise am Rhein*, &c. 1814–1815.

II. Briefwechsel.

1. Mit Kestner, 1772–1798.
2. Mit Knebel, 1774–1832.
3. Mit F. H. Jacobi, 1774–1817.
4. Briefe an Lavater, 1774–1783.
5. An Gräfin Stolberg, 1775–1782 und 1822–1823.
6. An Frau von Stein, 1776–1826.
7. An H. Meyer, 1788–1830.
8. Mit Schiller, 1794–1805.
9. Mit Zelter, 1796–1832.
10. Ferner Briefe an Merck, Herder, Wieland, Rochlitz, Grafen Reinhard, &c., und Briefe an Leipziger Freunde, herausgegeben von O. Jahn.

B — POESIE.

I. Lyrisches und Didaktisches.

1. *Die Höllenfahrt Christi.* 1775.
2. *Römische Elegien.* 1788.
3. *Xenien.* 1796.
4. *Westöstlicher Divan.* 1814–1819.
5. *Trilogie der Leidenschaft.* 1823–1824.

Vom Jahre 1765 bis 1832 sind von Goethe an *zwei tausend* kleinere, lyrische, didaktische und erzählende Gedichte erschienen.

II. Episches, etc.

1. *Die Geheimnisse.* 1785.
2. *Reineke Fuchs.* 1793.
3. *Hermann und Dorothea.* 1797.

III. Dramatisches.

1. *Die Laune des Verliebten.* 1767. (1768.)
2. *Die Mitschuldigen.* 1767. (1768.)
3. *Götz von Berlichingen.* 1773.
4. *Götter, Helden und Wieland.* 1774.
5. *Stella.* 1774.
6. *Clavigo.* 1774.
7. *Faust.* Erste Scenen, 1774. Erster Theil vollendet, 1806. Zweiter Theil, 1831.

8. *Egmont.* 1787.
9. *Iphigenie.* In Prosa, 1779; in Versen, 1786.
10. *Jery und Bätely.* Singspiel. 1779.
11. *Tasso.* 1789.
12. *Der Gross-Cophta.* 1789.
13. *Der Bürgergeneral.* 1794.
14. *Die natürliche Tochter.* 1802.
15. *Pandora.* 1807.
16. *Des Epemenides Erwachen.* Ein Festspiel zum Friedensfest, 1814.

Uebersetzungen:

Voltaire's Mahomet. 1779.
Tankred. 1800.

IV. Romane.

1. *Leiden des jungen Werther.* 1773.
2. *Wilhelm Meister's Lehrjahre.* 1795–1796.
3. *Wilhelm Meister's Wanderjahre.* 1821.
4. *Die Wahlverwandtschaften.* 1809.
5. *Kind und Löwe.* Novelle.

Ausserdem eine Anzahl kleinerer Erzählungen, Märchen, &c.

C — WISSENSCHAFTLICHES.

I. Biographie und Geschichte.

1. *Benvenuto Cellini.* 1798.
2. *Winckelmann* und sein Jahrhundert. 1805.
3. Zum Andenken an die *Herzogin Amalie von Weimar.* 1807.
4. *Philipp Hackert.* Biographische Skizze. 1810–1811.
5. *Zum Andenken an Wieland.* 1813.

II. Literatur und Kritik.

1. *Recensionen:—*
   (*a*) In den Frankfurter gelehrten Anzeigen, 1772–1773.
   (*b*) In der Jenaischen Literaturzeitung, 1804–1806.
   (*c*) In den Berliner Jahrbüchern, &c., 1830–1831.
2. *Anmerkungen* zu Rameau's Neffen von Diderot, 1805.

Goethe's Aufsätze über Literatur und Kunst sind zu zahlreich um hier im Detail aufgezählt zu werden.

III. Kunst.

1. *Ueber deutsche Baukunst.* 1771.
2. *Ueber Malerei.* Nach Diderot. 1798.
3. *Aufsätze in den Propyläen.* 1798–1800.
4. *Aufsätze* in der Zeitschrift: Kunst und Alterthum. 1816–1832.

IV. Zur Naturwissenschaft.

1. *Die Metamorphose der Pflanzen.* 1790.
2. *Beiträge zur Optik.* 1791–1792.
3. *Zur Morphologie,* &c. 1817–1824.
4. *Ueber plastische Anatomie.* 1832.

Ausserdem eine Reihe von zahlreichen einzelnen Aufsätzen über wissenschaftliche Fragen.

Man vergleiche über die Goethe-Literatur Goedeke's Grundriss und die chronologisch-bibliographischen Schriften von Graf, Hirzel, Lanzicolle, &c.

APPENDIX II.

ENGLISH TRANSLATIONS OF GOETHE'S WORKS.

A — LIFE.

I. Autobiographical.

1. Truth and Poetry. First 13 Books. By John Oxenford. 1846.
2. —— Vol. II., and Letters from Switzerland, Italy, &c. By A. J. W. Morrison. 1846.
3. Campaign in France. By R. Flarie. 1848.

II. Correspondence, &c.

1. Goethe's Letters to Leipzig Friends. Edited by O. Jahn. Translated by R. Slater. 1866.
2. Conversations with Eckermann. By S. M. Fuller. 1838.
3. —— By J. Oxenford. 1850.

B — POETRY.

I. Lyrics.

1. Poems. With a sketch of Goethe's Life. By E. A. Bowring. 1853.
2. Poems and Ballads. By W. E. Aytoun and T. Martin. With Notes. 2nd edition. 1860.
3. Minor Poems. By E. Chawner. 1866.

II. Epics, &c.

1. Reynard the Fox.
   By (i) T. J. Arnold.
   (ii) Anon. 1853.
2. Hermann and Dorothea.
   By (i) Holcroft. 1801.
   (ii) W. Whewell. 1830.
   (iii) M. Winter (in the old English measure of Chapman's Homer). 1850.
   (iv) C. Cochrane. 1853.
   (v) T. C. Porter. 1854.
   (vi) H. Dale. 1859.
   (vii) Anon. 1862.

III. Drama.

(*a*) *Various.*

1. Stella. Anon. 1798.
2. Götz von Berlichingen.
   By (i) Walter Scott. 1799.
   (ii) B. D'Aguilar.
3. Iphigenie.
   By (i) W. Taylor, of Norwich. 1793.
   (ii) G. L. Hartwig. 1841.
   (iii) Miss A. Swanwick. 1846.
   (iv) G. J. Adler. 1850.
   (v) Anon. 1851.
4. Egmont.
   By (i) Anon. Boston, 1841.
   (ii) Miss Swanwick (Bohn's Library). 1846.

By (iii) Anon. Frankfort, 1848.
(iv) A. D. Coleridge, M. A., (Chapman & Hall). 1868.

5. Tasso.
By (i) C. Des Vœux. 1827.
(ii) Miss Swanwick. 1846.
(iii) M. A. H. 1856.

(*b*) *Faust.*

By (i) Lord L. F. Gower.
(ii) Hayward. In Prose. 1833. 5th edition, 1855.
(iii) J. S. Blackie. With Notes and Remarks. 1834.
(iv) D. Syme. 1834.
(v) Hon. R. Talbot. 1835.
(vi) J. Hills. 1840.
(vii) Sir G. Lefevre. 2nd edition, 1843.
(viii) C. J. Brooks. 2nd edit. 1847.
(ix) L. Filmore. 1853.
(x) J. Galvan. 1860.
(xi) Beresford. 1862.
(xii) T. Martin. 2nd edit. 1866.
(xiii) J. W. Grant. 1867.
(xiv) J. Anster. 1867.

PARTS I AND II.

By (xv) L. J. Bernays. 1839.
(xvi) A. Gurney. 1842.*

IV. Novels.

1. Sorrows of Werter.
By (i) A. Gifford (after the French translat.). 1789.
(ii) W. Bender. 1801.
(iii) F. Gotzberg. 1802.
(iv) Dr. Pratt. 1813. 2nd edit. 1823.
(v) R. D. Boylan. 1854.†

2. Wilhelm Meister's Apprenticeship, &c.
By (i) T. Carlyle. 1842.
(ii) R. D. Boylan. 1846.

3. German Emigrants, and other Minor Tales. By R. D. Boylan. 1846.

4. Elective Affinities. By R. D Boylan. 1854.

* There have been published, besides, several anonymous translations of Part I of 'Faust.'

† There exist, besides, *six* anonymous translations of 'Werter.'

N.B.—There exist also translations of several Essays by Goethe on Art. His 'Theory of Colours' has been translated by C. L. Eastlake, R.A., 1840.

00079883

Digitized with financial assistance from

H T Parekh FOUNDATION

An Initiative by HDFC WITH YOU, RIGHT THROUGH

on 27 November, 2018